MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 56

The Sermons of Tauler

Johannes Tauler

Die Predigten Taulers

The Sermons of Tauler

Twenty Sermons

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

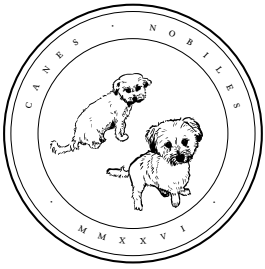


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 56 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Ferdinand Vetter, Die Predigten Taulers aus der Engelberger und der Freiburger Handschrift sowie aus Schmidts Abschriften der ehemaligen Strassburger Handschriften, Deutsche Texte des Mittelalters 11 (Berlin: Weidmann, 1910), sermons 1, 5, 10, 11, 15, 19, 21, 24, 26, 27, 28, 37, 39, 40, 41, 47, 53, 55, 56, and 76

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The sermons are numbered as Vetter numbers them, and each opens with the heading and rubric his manuscripts give it, save the heading the manuscript sets over sermons 28 and 29 together. His spelling and diacritics are the manuscripts'. Vetter sets sermons 1 to 28 and 76 without paragraph breaks; there the paragraphs are this press's, as are the English heads.

CONTENTS

1 · The Three Births 7
5 · Arise, Jerusalem 22
10 · I Am the Light of the World 32
11 · If Anyone Thirsts 43
15 · Glorify Thy Son 61
19 · The Five Captivities 75
21 · Witnesses in Peace and Unpeace 87
24 · The Pruning in March 98
26 · The Seven Gifts 114
27 · The Door of the Sheepfold 133
28 · Like and Unlike 145
37 · The Lost Penny 156
39 · Of One Mind in Prayer 171
40 · The Birth of John 195
41 · Lead Out into the Deep 215
47 · Walking in the Spirit 232
53 · The Calling 250
55 · Follow Me 266
56 · Be Renewed in Spirit 281
76 · Love Overflowing 300

For Christmas. The Church celebrates three births in three masses: the Father's eternal begetting of the Son, Christ's birth of the Virgin, and God's birth in the good soul every day. The soul learns the third from the first: as the Father turns into himself, knows himself, and goes out of himself, so the soul must gather all its powers inward and then go out of itself, renouncing all its own willing and working. What is emptied God must fill, as much going in as it goes out. Like Mary, it must be a pure maiden, betrothed, and enclosed in silence, for when God is to speak the soul must be still. Whatever is familiar to it hinders the birth, and the silence, kept often, must become a habit.

Des Tauwelers bredie an dem winnaht tage von drien
The Tauler's sermon on the Christmas day of three
geburten ist genommen usser den drien messen des winnaht
births is taken out-of the three masses of-the Christmas
tages und seit wie wir die drie krefte unserre selen
day and says how we the three powers of-our souls
versamelen súllent und ouch verlôuckenen aller eigenschaft
gather shall and also renounce of-all ownership
wellendes, begerendes und wúrckendes.
of-willing of-desiring and of-working

Man beget húte drier leige geburt in der heilgen
One celebrates today of-three kinds birth in the holy
cristenheit, in der ein ieglich cristen mensche so grosse
Christendom in which an each Christian person so great
weide und wunne solte nemen daz er rehte von wunnen
delight and bliss should take that he rightly for bliss
solte usser ime selber springen in iubilo und in minnen, in
should out-of him self leap in jubilation and in love in
dangnemekeit und inrelicher frôude, und weler mensche des
gratitude and inward joy and which person of-it

nit in ime bevint, der mag sich vôrhten. Nu di erste und die
not in him finds he may himself fear Now the first and the
úberste geburt daz ist das der himelsche vatter gebirt seinen
highest birth that is that the heavenly father bears his
eingebornen sun in gôtlicher wesenlicheit, in persônlicher
only-begotten son in divine essentiality in personal
underscheit. Die ander geburt die man húte beget, das ist die
distinction The second birth which one today celebrates that is the
mûterliche berhaftekeit die geschach megdelicher kúschikeit
motherly fruitfulness which happened in-maidenly chastity
in rehter luterkeit. Die dirte geburt ist daz Got alle tage und
in true purity The third birth is that God all days and
alle stunde wurt werlichen geistlichen geborn in einre gûten
all hours becomes truly spiritually born in a good
sele mit gnoden und mit minnen. Dise drie geburte beget
soul with grace and with love These three births celebrates
man húte mit den drien messen. Die erste singet man in der
one today with the three masses The first sings one in the
vinster naht, und get an: dominus dixit ad me, filius meus es
dark night and goes on the-lord said to me son my art
tu, ego hodie genui te; und dise messe meinet die verborgene
thou I today begot thee and this mass means the hidden
geburt die geschach in der vinsterre verborgenre unbekanter
birth which happened in the dark hidden unknown
gotheit. Die ander messe get an: lux fulgebit hodie super
godhead The second mass goes on light will-shine today upon
nos, und die meinet den schin der gegôtteter menschlicher
us and it means the shining of-the deified human
naturen, und die messe ist ein teil in vinsternisse und ein teil
nature and the mass is a part in darkness and a part
in dem tage, sú waz ein teil bekant und ein teil unbekant.
in the day it was a part known and a part unknown

Die dirte messe singet man in dem kloren tage, und die
The third mass sings one in the clear day and it
get an: puer natus est nobis et filius datus est nobis, und
goes on a-child born is to-us and a-son given is to-us and
meinet die minnencliche geburt die alle tage und in allen
means the lovely birth which all days and in all
ougenblicken sol geschehen und geschiht in einre ieglicher
moments shall happen and happens in an each
gůten heilgen selen, ob sú sich darzů kert mit warnemende
good holy soul if she herself thereto turns with attention
und mit minnen, wan sol sú diser geburt in ir bevinden
and with love for (if)-shall she of-this birth in her perceive
und gewar werden, daz můs geschehen durch einen inker
and aware become that must happen through an in-turning
und widerker alle ir krefte, und in diser geburt wurt ir
and back-turning of-all her powers and in this birth becomes to-her
Got also eigen und git sich ir als eigen úber alles daz
God so own and gives himself to-her as own above all that
eigen daz ie oder ie eigen wart. Daz wort daz sprichet: ein
own that ever or ever own became The word that speaks a
kint ist uns geborn und ein sun ist uns gegeben; er ist unser
child is to-us born and a son is to-us given he is ours
und zůmole unser eigen und úber alle eigen, er wurt alle
and altogether our own and above all own he becomes all
zit geborn one underlos in uns. Von diser minnenclichen
time born without ceasing in us Of this lovely
geburt, die dise leste messe meinet, von der wellent wir
birth which this last mass means of that will we
nu aller erste sprechen. Wie wir herzů kummen súllent
now all first speak How we hereto come shall
das die edel geburt in uns adellichen und fruhtberlichen
that the noble birth in us nobly and fruitfully

geschehe, daz súllent wir leren an der eigenschaft der
might-happen that shall we learn from the property of-the
ersten vetterlichen geburt, do der vatter gebirt sinen sun
first fatherly birth when the father bears his son
in der ewikeit, wan von überflússikeit des überwesenlichen
in the eternity for from overflowing of-the superessential
richtůmes in der gůte Gottes so enmőhte er sich nút
richness in the goodness of-God so could he himself not
inne enthalten er můste sich uzgiessen und gemeinsamen,
within hold he must himself pour-out and share
wan als Boecius und sant Augustinus sprechent daz Gottes
for as Boethius and saint Augustine say that God's
nature und sin art ist daz er sich uzgiesse, und alsus hat
nature and his kind is that he himself pour-out and thus has
der vatter sich uzgegossen an dem usgange der gőtlichen
the father himself poured-out in the going-out of-the divine
personen, und vor hat er sich entgossen an die creaturen.
persons and further has he himself poured-forth into the creatures
Darumb sprach sant Augustinus: 'wan Got gůt ist, darumb
Therefore spoke saint Augustine because God good is therefore
sint wir, und als daz alle creaturen gůtz hant, daz ist alles
are we and all that all creatures of-good have that is all
von der wesenlichen gůte Gottes allein'. Weles ist nu die
from the essential goodness of-God alone Which is now the
eigenschaft die wir an der vetterlichen geburt mercken und
property which we in the fatherly birth note and
leren süllent? Der vatter an siner persőnlicher eigenschaft so
learn shall The father in his personal property so
kert er in sich selber mit sime gőtlichen verstentnisse und
turns he into himself self with his divine understanding and
durchsiht sich selber in clorem verston den wesenlichen
sees-through himself self in clear understanding the essential

abgrunde sins ewigen wesens, und von dem blossen verstane
abyss of-his eternal being and from the bare understanding
sin selbs so sprach er sich alzůmole us, und daz wort ist
of-him self so spoke he himself altogether out and that word is
sin sun und daz bekennen sin selbes daz ist daz geberen
his son and the knowing of-him self that is the bearing
sins sunes in der ewikeit; er ist inne blibende in wesenlicher
of-his son in the eternity he is within remaining in essential
einikeit und ist uzgonde an personlichem underscheide. Alsus
unity and is out-going in personal distinction Thus
get er in sich und bekennet sich selber, und er get danne
goes he into himself and knows himself self and he goes then
usser sich in geberenne sin bilde, daz er do bekant und
out-of himself in bearing his image which he there known and
verstanden het, und get denne wider in sich in volkomene
understood had and goes then back into himself in perfect
behegenlicheit sin selbes; die behegelicheit flůsset us in
delight of-him self the delight flows out into
ein unsprechenliche minne, daz do ist der heilge geist, alsus
an unspeakable love that there is the holy ghost thus
blibet er inne und get uz und get wider in. Darumbe sint
remains he within and goes out and goes back in Therefore are
alle uzgenge umb die widergenge, darumb ist des himels louf
all out-goings for the back-goings therefore is the heaven's course
alre edelste und volkomenste, wan er alre eigenlicheste wider
all noblest and most-perfect for it all most-properly back
in sinen ursprung und in sinen begin get, do er uzging;
into its origin and into its beginning goes whence it out-went
alsus ist des menschen louf alre edelste und aller volkomenste,
thus is the person's course all noblest and all most-perfect
wan er aller eigenlichest wider in sinen ursprung get.
for it all most-properly back into its origin goes

Nu die eigenschaft die der himelsche vatter hat an sime
Now the property which the heavenly father has in his
ingange und an sime uzgange, die eigenschaft sol ouch der
in-going and in his out-going the property shall also the
mensche an ime haben der ein geistliche můter wil werden
person in him have who a spiritual mother will become
diser gőttelichen geburt, er sol alzůmole in sich gon und
of-this divine birth he shall altogether into himself go and
denne usser sich gon. Also wie? Die sele hat drie edele krefte,
then out-of himself go So how The soul has three noble powers
in den ist sú ein wor bilde der heilgen drivaltikeit, gehugnisse,
in which is she a true image of-the holy trinity memory
verstentnisse und frige wille, und durch dise kreften so ist sú
understanding and free will and through these powers so is she
Gotz griffig und enpfenglich, daz sú alles des enpfenglich mag
of-God able-to-grasp and receptive that she of-all that receptive may
werden daz Got ist und hat und geben mag, und ist úbermitz
become which God is and has and give may and is by-means-of
dis sehende in ewikeit, wan die sele ist geschaffen zwúschent
this seeing in eternity for the soul is created between
zit und ewikeit. Nu mit irem obersten teile so gehőrt sú in
time and eternity Now with her highest part so belongs she in
ewikeit, und mit irme nidersten teile so gehőrt sú in die zit,
eternity and with her lowest part so belongs she in the time
mit iren simelichen vihelichen kreften. Nu ist die sele bede mit
with her sensual animal powers Now is the soul both with
iren obersten und nidersten kreften uzgelouffen in die zit und
her highest and lowest powers run-out into the time and
in die zitlichen ding, umb die sipschaft die die obersten zů
into the temporal things for the kinship which the highest to

den nidersten hant; so ist der louf ir sere geringe und bereit
the lowest have so is the course to-her very easy and ready
uzzůlouffende in die sinnelichen ding und enget der ewikeit.
to-run-out into the sensual things and escapes the eternity
Entruwen, es můs von not ein widerlouf geschehen, sol dise
Truly it must of need a back-course happen (if)-shall this
geburt geborn werden, do můs ein kreftig inker geschehen,
birth born be there must a strong in-turning happen
ein inholen, ein innewendig versamenen aller krefte, der
an in-gathering an inward collecting of-all powers of-the
nidersten und der obersten, und do sol werden ein vereinunge
lowest and of-the highest and there shall become a uniting
von aller zerstrŏwunge, also alle vereinte ding sint kreftiger:
from all scattering as all united things are stronger
alse ein schútze ein zil wil eben treffen, so tůt er ein ouge
as a shooter a target will evenly hit so does he an eye
zů, das daz ander deste nauwer sehe; der ein ding wil tieffe
to that the other the-more closely might-see who a thing will deeply
mercken, der tůt alle sine sinne darzů und twinget sine sinne
note he does all his senses thereto and forces his senses
uf ein in die sele, do sú uz sint geflossen, als alle die zwige
upon one in the soul whence they out are flowed as all the branches
kumment uz dem stamme des bŏmes, als alle die krefte
come out-of the trunk of-the tree as all the powers
versamment sint, sinnelichen und gůnlichen und bewegelichen
gathered are sensual and appetitive and moving
krefte, in die obersten, in den grunt, dis ist der ingang. Denne
powers into the highest into the ground this is the in-going Then
sol do geschehen ein uzgang, jo ein úbergang usser ime selber
shall there happen an out-going yes an over-going out-of him self
und úber in, do súllent wir verlŏugenen allen eigenschaft
and above him there shall we renounce all ownership

wellens und begerens und wúrckens, denne do sol bliben
of-willing and of-desiring and of-working then there shall remain
ein blos luter meinen Gottes, und des sinen nút eigens in
a bare pure intending of-God and of-the his nothing own in
dekeiner wise zů sinde oder zů werdende oder zů gewinnende,
any way to be or to become or to gain
denne allein zů sinde und ime stat zů gebende uf daz hôhste
but alone to be and to-him room to give upon the highest
und uf daz nehste, das er sins werkes und sinre geburt
and upon the nearest that be of-his work and of-his birth
in dir bekummen múge und von dir des ungehindert werde.
in thee attain may and by thee of-it unhindered be
Wan wenne zwei súllent eins werden, so mûs sich daz eine
For when two shall one become so must itself the one
halten lidende und daz ander wúrckende; sol min ouge
hold passive and the other active (if)-shall my eye
enpfohen die bilde in der want oder waz es sehen sol, so mûs
receive the images in the wall or what it see shall so must
es an ime selber blos sin aller bilde, wan hette es ein einig bilde
it in it self bare be of-all images for had it a single image
in ime einiger varwen, so gesehe es niemer kein varwe; oder
in it of-any color so would-see it never any color or
hat daz ore ein getône, so gehôrt es niemer enkein getône;
(if)-has the ear a sound so would-hear it never any sound
so welich ding enpfohen sol, das mûs itel, lidig und wan
so whatever thing receive shall that must empty free and void
sin. Danabe sprach sant Augustinus: 'gús uz, daz du múgest
be Thereof spoke saint Augustine pour out that thou mayest
erfúllet werden; gang uz, uf daz du múgest ingon'; und sprach
filled be go out so that thou mayest in-go and spoke
ouch anderswo: 'o du edele sele, o edele creature, waz gest
also elsewhere o thou noble soul o noble creature what goest

du uz dir suchen den der alzůmole und aller werlichest und
thou out-of thee to-seek him who altogether and all most-truly and
blőslichest in dir ist, und sit das du bist teilhaftig gőtlicher
most-barely in thee is and since that thou art partaker of-divine
nature, waz hest du denne zů tůnde oder zů schaffende mit
nature what hast thou then to do or to make with
allen creaturen?' Wenne der mensche alsus die stat, den grunt
all creatures When the person thus the place the ground
bereitete, so ist kein zwifel do an, Got můsse do alzůmole
prepared so is no doubt there on God must there altogether
erfúllen, der himel risse e und erfúlte daz itel, und Got
fill the heaven would-tear rather and fill the empty and God
lot nu vil minre die ding itel, es wer wider alle sin nature
lets now much less the things empty it were against all his nature
und wider sin gerehtikeit. Und darumbe soltu swigen: so
and against his justice And therefore shalt-thou keep-silent so
mag dis wort diser geburt in dich sprechen und in dir gehőrt
may this word of-this birth into thee speak and in thee heard
werden; aber sicher, wiltu sprechen, so můs er swigen.
be but surely (if)-wilt-thou speak so must he keep-silent
Man enmag dem worte nit bas gedienen denne mit swigende
One can the word not better serve than with keeping-silent
und mit losende. Gest du nu alzůmole uz, so got er one
and with listening (if)-goest thou now altogether out so goes he without
allen zwifel zůmole in, weder minre noch mere denne alse vil
all doubt altogether in neither less nor more than as much
uz alse vil in. Von disem uzgange vinden wir ein glichnisse in
out as much in Of this out-going find we a likeness in
her Moyses bůche, daz Got Abraham hies gon uz sime lande,
lord Moses' book that God Abraham bade go out-of his land
usser sime geslehte, er wolte ime zőugen alles gůt; alles gůt daz
out-of his kin he would to-him show all good all good that

ist dise gǒtliche geburt, die ist alleine alle gůt; sin lant oder sin
is this divine birth which is alone all good his land or his
ertrich uz dem er solte, daz ist der licham in aller genůgede
earth out-of which he should that is the body in all pleasure
und unordenunge; die moge, daz meinen wir die neigunge der
and disorder the kin that mean we the inclination of-the
sinnelicher krefte und ir bildunge, die in noch inziehen und
sensual powers and their imagining which him yet draw-in and
sleiffent, ouch bringent sú in bewegunge liebes und leides,
drag also bring they into motion of-love and of-sorrow
frǒude und trurikeit, begerunge und vorhte, sorgveltikeit und
joy and sadness desire and fear anxiety and
lihtmůtikeit. Dise moge die sint uns gar hohe sippe, der sol
light-mindedness These kin they are to-us very highly related of-them shall
man gar naẘe warnemen, daz man ir zůmole uzge, sol
one very closely take-heed that one of-them altogether go-out (if)-shall
erzǒuget werden alles gůt das dise geburt in der worheit ist.
shown be all good that this birth in the truth is
Man sprichet: ein heime gezogen kint daz ist usse als ein
One says a at-home raised child that is abroad as a
rint; daz ist in disem wor, wan die menschen die nút sint
cow that is in this true for the people who not are
uzgegangen irs heimen noch sint úbergegangen úber die
gone-out of-their home nor are gone-over above the
nature noch úber daz die sinne mǒhtent bringen sehende oder
nature nor above what the senses might bring seeing or
hǒrende oder fůlende oder bewegende, die disem heim und
hearing or feeling or moving who this home and
allem heim natúrlicher dinge nút sint úber und uzgegangen,
all home of-natural things not are over and out-gone
die sind rehte als rinder oder kelber zů verstonde zů disen
they are right as cattle or calves to understand to these

hohen gôtlichen dingen; also ist ir innewendig grunt reht
high divine things so is their inward ground right
als ein isenin berg, do nie kein lieht ingeschein; wenne
as an iron mountain where never any light in-shone when
in die sinnelicheit enget und die bilde und forme, so
from-them the sensuality goes-away and the images and forms so
wissent und gefůlent sú nit me. Dise sint noch doheime,
know and feel they not more These are still at-home
darumb bevindent sú diser geburt nút. Von disen sprach
therefore perceive they of-this birth not Of these spoke
Cristus: 'wer durch mich lot vatter, můter und acker,
Christ who for me leaves father mother and field
der sol hundert werbe also vil wider nemen und darzů
he shall hundred times as much back take and thereto
das ewige leben'. Nu hant wir gesprochen von der ersten
the eternal life Now have we spoken of the first
und lesten geburt, wie wir in der lesten an der ersten
and last birth how we in the last from the first
súllent lere nemen. Nu wellent wir sú ouch wisen an die
shall teaching take Now will we them also show to the
mittelste geburt, das der Gottes sun als hinnaht geborn ist
middlemost birth that the God's son as tonight born is
von der můter und unser brůder ist worden. Er wart in der
of the mother and our brother is become He was in the
ewikeit geborn sunder můter und in der zit sunder vatter.
eternity born without mother and in the time without father
Sant Augustinus sprach: 'Maria waz vil seliger von dem
Saint Augustine spoke Mary was much more-blessed from that
daz Got geistlichen in ir sele geborn waz, denne daz er
that God spiritually in her soul born was than that he
liplich von ir geborn wart'. Wer nu wil daz dise geburt
bodily of her born was Who now will that this birth

in sinre selen edellichen und geistlichen geborn werde als
in his soul nobly and spiritually born be as
in Marien selen, der sol warnemen der eigenschaft die
in Mary's soul he shall take-heed of-the property which
Maria an ir hette, die můter waz liplichen und geistlichen.
Mary in her had who mother was bodily and spiritually
Sú waz ein luter maget, eine juncfrǒwe, und sú waz ein
She was a pure maid a virgin and she was a
verlobete, ein vertruwete juncfrǒwe, und sú waz ingeslossen,
betrothed a wedded virgin and she was enclosed
von allem abgescheiden, wan der engel ging zů ir. Und alsus
from all separated when the angel went to her And thus
sol ein geistlich můter Gottes diser geburt sin, sú sol sin
shall a spiritual mother of-God of-this birth be she shall be
luter reine maget; ist sú wol ettewenne gewesen uz der
pure clean maid (if)-is she well sometime been out-of the
luterkeit, so sol sú nu widerkeren, so wurt sú wider reine
purity so shall she now return so becomes she again clean
und mågtlich. Ein maget betútet alse vil als daz uzwert
and maidenly A maid signifies as much as that outward
unfruhtber ist und von innan vil frúhte hat; also sol dise
unfruitful is and from within many fruits has so shall this
maget ir ussere minne zůsliessen und nit vil gewerbes do
maid her outer love close-up and not much business there
mitte han, nút vil fruht do mitte bringen. Maria endǒwete
with have not much fruit there with bring Mary attended
nút wan zů gǒttelichen dingen; innewendig sol sú vil
not but to divine things inwardly shall she many
frúhte haben. Alle die zierde des kúniges dohter die ist
fruits have All the adornment of-the king's daughter it is
alles von innan; alsus sol dise juncfrǒwe in abgescheidenheit
all from within thus shall this virgin in detachment

sin, alle ir sitten, ir sinne, ir gelas, alles inwert, so bringet
be all her manners her senses her bearing all inward so brings
sú vil frúhte und grosse fruht, Gotte selber, Gottes sun,
she many fruits and great fruit God self God's son
Gottes wort, daz alle ding ist und treit in ime.
God's word that all things is and bears in him
Maria waz ein vertruwete juncfr̊owe; also sol dise sin getruwet,
Mary was a wedded virgin so shall this-one be wedded
noch sant Paulus lere. Du solt dinen wandelberen willen
after saint Paul's teaching Thou shalt thy changeable will
insencken in den gôtlichen willen, der unbewegenlich ist, daz
sink-in into the divine will which immovable is that
diner krangheit geholffen werde. Maria waz ouch ingeslossen;
thy weakness helped be Mary was also enclosed
also sol ouch dise dirne Gottes sin ingeslossen, obe sú dise
so shall also this maid of-God be enclosed if she this
geburt wil in der worheit in ir bevinden, doch nút allein von
birth will in the truth in her perceive yet not alone from
zitlichen uzl̊offungen, die ettewaz gebrestlich schinent, sunder
temporal out-runnings which somewhat faulty seem but
ouch von sinnelicher ůbunge der tugende, und sol ein raste,
also from sensual exercise of-the virtues and shall a rest
ein stille in ir machen und sich in sich sliessen und vor
a stillness in her make and herself into herself close and from
den sinnen in dem geist sich verbergen und verstecken und
the senses in the spirit herself hide and conceal and
entslieffen etwie dicke und machen in ir ein stillenisse,
fall-asleep somewhat often and make in her a stillness
ein inreliche raste. Hievon sol man singen in dem nehsten
an inward rest Of-this shall one sing on the next
sunnendage in dem anhebende der messen: dum medium
Sunday in the beginning of-the mass while middle

silencium fieret, do daz mittel swigen wart und alle ding in
silence was when the middle silence became and all things in
dem hôhsten swigende worent und die naht iren louf vollebroht
the highest silence were and the night its course completed
hette, herre, do kam dine almehtige rede von dem kúniglichen
had lord then came thy almighty speech from the kingly
stůle, das waz daz ewige wort von dem vetterlichen hertzen.
throne that was the eternal word from the fatherly heart
In disem mittel swigende, in disem do alle ding sint in dem
In this middle silence in this when all things are in the
hôhsten swigende und ein wor silencium ist, denne wurt man
highest silence and a true silence is then becomes one
dis wort in der worheit hôrende; wan sol Got sprechen,
this word in the truth hearing for (if)-shall God speak
du můst swigen; sol Got ingon, alle ding můssent uzgon.
thou must keep-silent (if)-shall God in-go all things must out-go
Do unser herre Jhesus inging in Egipten, do vielent alle
When our lord Jesus went-in into Egypt then fell all
die abgôtte dernider die in dem lande worent; das sint din
the idols down which in the land were those are thy
abgôtte, alles daz dich irret des woren unmittellichen inganges
idols all that thee hinders of-the true unmediated in-going
diser ewiger geburt, es si wie gůt oder heilig es schine. Unser
of-this eternal birth it be how good or holy it seem Our
herre Jhesus sprach: 'ich bin kummen zů bringende ein swert
lord Jesus spoke I am come to bring a sword
zů scheidene alles daz dem menschen zůgehôrt, můter, swester,
to separate all that to-the person belongs mother sister
brůder', wan waz dir heimlich ist, daz ist din vigent, wanne
brother for what to-thee familiar is that is thy enemy for
die manigvaltikeit der bilde die dis wort in dir bedeckent
the manifoldness of-the images which this word in thee cover

und úbergont, die hinderent dise geburt in dir. Alleine so ist
and overrun they hinder this birth in thee Only so is
dir doch nút benemmet dise raste, allein sú alle zit nút
to-thee yet not taken this rest although it all time not
mag gesin, so sol sú doch ein geistlich můter diser geburt
may be so shall she yet a spiritual mother of-this birth
sin; die sol dis mittel swigen in ir dicke und dicke haben
be she shall this middle silence in her often and often have
und in ir eine gewonheit machen, daz ir die gewonheit
and in her a habit make that to-her the habit
ein habet in ir mache, wan daz eime wol geůbeten menschen
a having in her make for what to-a well practiced person
als nút ist, daz duncket einem ungeůbeten menschen sin
as nothing is that seems to-an unpracticed person to-be
zůmole unmúgelich, wan gewonheit machet kunst. Das wir
altogether impossible for habit makes skill That we
nu alle diser edeler geburt gerum in uns geben, daz wir
now all to-this noble birth room in us give that we
wore geistliche můter werden, des helffe uns Got. Amen.
true spiritual mothers become of-that help us God Amen

For Epiphany. God wants only one thing: to find the noble ground of the soul bare and ready for his work. The soul must rise up from itself and all creatures. Some people prepare the ground themselves with clever images, devotions, and rules, and keep their faults and a false peace; they must still labor to overcome them. Others let God prepare it: they give everything back to him, accept all things from his will, and find peace in unpeace; when a fault assails them they flee at once into God, who shines in them. Yet they must rise up without ceasing as long as they live, and even at the summit remain in humble fear and say, "Thy will be done."

Ein ander bredige von dem zwôlften tage usser Ysaias
A second sermon of the twelfth day out-of Isaiah's
epistele leret in weler wise der mensche ufston sol von ime
epistle teaches in which way the person rise-up shall from him
selber und von allen creaturen umb daz Got sinen grunt
self and from all creatures so that God his ground
bereit vinde und sines werckes in ime bekummen múge.
ready might-find and of-his work in him attain may
'Stant uf, Jherusalem, und wurt erlúhtet.' Got enbegert
Stand up Jerusalem and become enlightened God desires
noch enbedarff nút in aller der welte denne alleine eins
nor needs nothing in all the world but alone of-one
dinges, des begert er also uznemende sere als aller sin flis
thing of-that desires he so exceedingly much as-if all his effort
do an gelige, daz ist daz einige das er den edeln grunt den
there on lay that is the one that he the noble ground which
er in dem edeln geiste des menschen geleit hat, daz er in
he in the noble spirit of-the person laid has that he it
blos und bereit vinde, das er sins edeln gôtlichen werkes
bare and ready might-find that he of-his noble divine work
do inne bekummen múge; wanne Got hat gantzen gewalt
there in attain may for God has whole power

in himel und in erden, aber do an gebristet ime allein daz
in heaven and in earth but there on lacks to-him alone that
er sins aller wunnenclichesten werkes an dem menschen nút
he of-his all most-blissful work in the person not
bekummen enmag. Nu waz sol der mensche herzů tůn daz
attain can Now what shall the person hereto do that
Got in disen minnenclichen grunt erlúhten und gewúrcken
God in this lovely ground enlighten and work
múge? Er sol ufston, surge, sprichet dis wort: 'stant uf'; dis
may He shall rise-up arise speaks this word stand up this
lúhtet iemer als ob der mensche darzů tůn súlle, er můs ufston
sounds ever as if the person thereto do should he must rise-up
von allem dem daz Got nút enist, von ime selber und von
from all that which God not is from him self and from
allen creaturen; und von disem ufstonde so wurt diser grunt
all creatures and from this rising-up so becomes this ground
berůret mit einer swinden begerungen und in der inblostekeit
touched with a swift desire and in the in-baring
und inblosende aller ungelicheit, und so der ie me ist
and in-baring of-all unlikeness and so it ever more is
oder gelaget, so die begerunge ie me wehsset und hôher
or laid-bare so the desire ever more grows and higher
úber sich selber gat, und gat dicke an dem berůrende des
above itself self goes and goes often in the touching of-the
blossen grundes durch fleisch und blůt und durch daz marg.
bare ground through flesh and blood and through the marrow
Aber diseme berůren wurt begegent oder gevolget zweier
But this touching becomes met or followed of-two
kunne wise von zweier kunne lúten. Die ersten kumment
kinds manner by two kinds people The first come
mit irre natúrlichen behendikeit und mit vernúnftigen bilden
with their natural cleverness and with rational images

und mit hohen dingen, domitte verirrent sú disen grunt;
and with high things therewith mislead they this ground
und dise begerunge stillent sú domitte daz sú dise ding
and this desire still they therewith that they these things
wellent hôren und verston, und do inne nement sú grossen
will hear and understand and there in take they great
friden und wenent in den wercken vernúnftiger bilde ein
peace and think in the works of-rational images a
Jherusalem sin und friden haben. Oder ouch etliche in iren
Jerusalem to-be and peace have Or also some in their
eigenen ufsetzen und in iren wisen, es si in gebette und in
own rules and in their ways it be in prayer and in
betrahtungen oder in dem alse sú selber entrahtent oder alse
meditations or in that as they self devise or as
sú sehent das ander lúte tůnt, und in disen wisen wellent
they see that other people do and in these ways will
sú iren grunt bereiten und do inne den friden haben, und
they their ground prepare and there in the peace have and
so duncket sú denne sú sigent zůmole ein Jherusalem
so seems to-them then they are altogether a Jerusalem
worden, und hant in den wisen und in den werken grossen
become and have in the ways and in the works great
friden und niergent anders denne in iren wisen oder ufsetzen.
peace and nowhere else than in their ways or rules
Das diser fride valsch si, daz sol man daran mercken daz sú
That this peace false be that shall one thereby note that they
in iren gebresten hie biblibent, es si hochvart oder lust des
in their faults here remain it be pride or lust of-the
lichamens, des fleisches oder genůglicheit der sinne oder
body of-the flesh or contentment of-the senses or
der creaturen und argwon in urteil, und tete man in
of-the creatures and suspicion in judgment and did one to-them

út alzůhant ein unwertlicheit oder scheltwort oder has oder
aught at-once an unworthiness or abusive-word or hate or
unmúgen hiebi und vil diser gliche untugende die in
inability hereby and many of-these like vices which in-them
blibent mit willen, so sol man bekennen daz sú disen grunt
remain with will so shall one recognize that they this ground
selber wellent bereiten und drin wúrckent und daz Got in
self will prepare and therein work and that God in
disen grunt nút gewúrcken enkan, und dovon ist ir fride
this ground not work can and thereof is their peace
valsch und ensint nút in der worheit ufgestanden; dise lúte
false and are not in the truth risen-up these people
ensúllent sich nút anenemen daz sú út Jherusalem sint
shall themselves not presume that they aught Jerusalem are
oder sich eigens woren fridens út vermessen, aber sú
or themselves of-own true peace aught presume but they
súllent und můssent sich ůben noch vil sicherlichen daz
shall and must themselves exercise still much surely that
sú ire gebresten úberwinden und in den bilden unsers herren
they their faults overcome and in the images of-our lord
Jhesu Cristi und in demůtigen wercken und in minnewercken,
Jesus Christ and in humble works and in love-works
und sterben des iren in allen dingen und leren also ufston.
and die of-the their-own in all things and learn thus rise-up
Mer die andern daz sint edele menschen, die stont uf in der
But the others they are noble people who stand up in the
worheit, und davon werdent sú erlúhtet, die lossent Got iren
truth and thereof become they enlightened who let God their
grunt bereiten und lossent sich Gotte zůmole und gont
ground prepare and let themselves to-God altogether and go
des iren us in allen dingen und behaltent in nút
of-the their-own out in all things and keep for-themselves nothing

in keinen dingen noch in werken noch in wisen, in tůn
in any things nor in works nor in ways in doing
noch in lossende, noch sus noch so, in liebe noch in leide,
nor in leaving nor so nor so in love nor in sorrow
sú nement alle ding von Got in demůtigen vorhten und
they take all things from God in humble fear and
tragent sú ime zůmole uf wider in eime blossen armůte
bear them to-him altogether up back in a bare poverty
irs selbes in einre williger gelossenheit, und bôugent sich
of-their self in a willing detachment and bow themselves
demůtecliche under den gôtlichen willen; wie Got welle
humbly under the divine will how God will
in allen dingen, des sint sú zůfriden, in friden und in
in all things of-that are they content in peace and in
unfriden, wanne in smacket alleine der gůte wolgevallende
unpeace for to-them tastes alone the good well-pleasing
wille Gottes. Von den lúten mag man sprechen also unser
will of-God Of the people may one speak as our
herre sprach zů sinen jungern do sú in uf hiessent gon
lord spoke to his disciples when they him up bade go
zů der hochgezit, do sprach er: 'Gont ir uf, uwer zit
to the feast then spoke he Go you up your time
ist alle zit bereit, aber mine zit enist noch nút'. Diser
is all time ready but my time is yet not These
lúte zit ist alle zit, das sú sich lident und lossent: die
people's time is all time that they themselves suffer and let the
zit ist alle zit; aber sine zit ist allewegent nút; wenne er
time is all time but his time is always not when he
wúrcken oder erlúhten súlle oder welle, das lossent sú sime
work or enlighten shall or will that leave they to-his
gôtlichen willen in einre gelossenre gebeitsamer langmůtikeit.
divine will in a detached patient long-suffering

Und dis underscheit von disen menschen fúr den ersten ist
And this difference of these people before the first is
daz das sú Got iren grunt bereiten lossent und nút sú selber;
that that they God their ground prepare let and not they self
und die dis sint, die hant wol den ersten anstos und die
and those-who this are they have well the first assault and the
erste bewegunge, wan der enist nieman lidig. Aber darnoch
first motion for of-that is no-one free But thereafter
so in die gebresten fúrgehalten werdent, es si hochfart
so to-them the faults held-before become it be pride
oder lust des fleisches oder zitlicher dinge oder zorn oder
or lust of-the flesh or of-temporal things or anger or
has oder weler hande kunne daz ist domitte sú angevohten
hate or which-ever manner kind that is therewith they assailed
werdent, daz sú vil grôslichen und vil swerlichen ankummet,
become that them very greatly and very grievously comes-upon
alzůhant noch der ersten bewegungen, so kumment sú es
at-once after the first motion so come they with-it
an Got demůteclichen und lossent sich sime willen und
to God humbly and let themselves to-his will and
lident und lossent sich, und die lúte stont in der worheit
suffer and let themselves and the people stand in the truth
uf, wanne sú kumment allerdinge úber sich selber; und
up for they come entirely above themselves self and
dise werdent ouch in der worheit ein wor Jherusalem und
these become also in the truth a true Jerusalem and
hant friden in unfriden und liep in leide; in smacket
have peace in unpeace and joy in sorrow to-them tastes
der wille Gottes in allen dingen, und dovon kan in
the will of-God in all things and thereof can from-them
iren friden alle die welt nút benemen; hettent alle die túfele
their peace all the world not take (if)-had all the devils

und alle die menschen gesworn, sú enkundent in iren
and all the people sworn they could from-them their
friden nút genemen. Den lúten smacket alleine Got und
peace not take To-the people tastes alone God and
nieman anders, und dise werdent in der worheit erlúhtet,
no-one else and these become in the truth enlightened
wanne Got lúhtet in sú in allen dingen krefteclichen und
for God shines into them in all things mightily and
luterlichen, also werlichen in dem meisten vinsternisse und
purely as truly in the greatest darkness and
noch vil werlicher denne dem schinenden liehte.
still much more-truly than the shining light
Ach dis sint minnencliche lúte, es sint úbernatúrliche gôtliche
Ah these are lovely people they are supernatural divine
lúte, und dise enwúrckent noch entûnt nútzit sunder Got in
people and these work nor do nothing but God in
allen iren werken, und obe man es getôrste gesprechen, sú
all their works and if one it dared say they
ensint nút etlicher mossen, sunder Got ist in in. Ach dis
are not of-some measure but God is in them Ah these
sint minnencliche menschen, sú tragent alle die welt und
are lovely people they bear all the world and
sint edele súlen der welte; der in disem rehte stunde, daz
are noble pillars of-the world who in this rightly stood that
were ein selig wunnenclich ding. Das underscheit von diser
would-be a blessed blissful thing The difference of these
zweier kunne lúte ist daz die ersten die iren grunt mit
two kinds people is that the first who their ground with
in selber wellent bereiten und sich nút Gotte lossent
them self will prepare and themselves not to-God let
daz er in bereite, der krefte blibent also gevangen in den
that he them prepare their powers remain so captive in the

gebresten daz sú darúber nút enkunnent kummen, oder sú
faults that they thereover not can come or they
blibent do inne mit genůgeden und behaltent das ire
remain there in with contentment and keep the their-own
mit luste, iren eigenen willen. Aber die andern edelen
with pleasure their own will But the other noble
menschen die sich Gotte lossent bereiten, die edelen
people who themselves to-God let prepare the noble
seligen gelossenen lúte, die sint erhaben úber sich selber,
blessed detached people they are raised above themselves self
und dovon, zůhant also sú die gebresten anstossent und sú
and thereof as-soon as them the faults assail and they
es gewar werdent, alzůhant so fliehent sú domit in Got
of-it aware become at-once so flee they therewith into God
und ist nút me der gebreste do, wanne sú sint in einre
and is not more the fault there for they are in a
gőttelichen friheit; súllent denne nút dise lúte wellen das
divine freedom shall then not these people will that
Got iren grunt bereite? Usserlicher werke wúrken gezimmet
God their ground prepare Of-outward works working befits
in nút herzů zů tůnde in keinre notdurftiger wisen, nein.
to-them not hereto to do in any needful manner no
Nu sprichet doch dis wort surge und heisset sú daz sú
Now speaks yet this word arise and bids them that they
ufstont, daz ist iemer ein werg; ja ein werg gehőrt in zů,
rise-up that is ever a work yes a work belongs to-them to
daz súllent sú allewegent tůn on underlos die wile sú iemer
that shall they always do without ceasing the while they ever
gelebent, das der mensche niemer zů der volkomenheit enmag
live that the person never to the perfection can
kummen, er ensúlle allewegent ufston und ein ufrihtunge
come he unless-shall always rise-up and an uprighting

des gemůtes in Got und in ein entlidigen des innewendigen
of-the mind into God and in a freeing of-the inward
grundes, und súllent allewegent frogen: wo ist er der geborn
ground and shall always ask where is he who born
ist? in einre demůtigen vorhten und in einem warnemen
is in a humble fear and in a heeding
von innan was Got von ime welle, daz sú dem gnůg sigent.
from within what God of him will that they to-it enough be
Git in Got in lidender wisen, so lident sú, git er
(if)-gives to-them God in suffering manner so suffer they (if)-gives he
in in wúrckender wise, so wúrckent sú, in schǒwen oder
to-them in working manner so work they in beholding or
in gebruche wise, so gebruchent sú. Diser grunt git des
in enjoying manner so enjoy they This ground gives of-it
selber gezúgnis in in selber daz in Got bereit und gelutert
self witness in them self that them God prepared and purified
hat; disen grunt wil Got alleine besitzen und enwil nút daz
has this ground will God alone possess and will not that
iemer creature darin kumme. Got wúrket in disem grunde
ever creature therein come God works in this ground
mit mittele als in den ersten lúten, und sunder mittel in den
with means as in the first people and without means in the
anderen edelen seligen lúten; aber waz er in disen lúten in den
other noble blessed people but what he in these people in the
unvermittelten grunt wúrcke, dovon enkan nieman gesprechen
unmediated ground work thereof can no-one speak
noch kein mensche enmag dem andern dovon gesagen, sunder
nor any person can to-the other thereof say but
der es weis, hat dis befunden alleine, aber er enkan dir
who it knows has this found alone but he can to-thee
selber nút darabe gesagen; wanne das Got disen grunt in
self not thereof say for when God this ground in

der worheit besessen hat, so vallent dem menschen alzůmole
the truth possessed has so fall to-the person altogether
alle werg abe die usserlich sint, aber daz innewendige
all works off which outward are but the inward
warnemen Gottes daz nimmet in ime grőslichen zů.
heeding of-God that takes in him greatly to
Und wenne der mensche uf daz allerhőhste kummet das er
And when the person upon the very-highest comes that he
kummen mag von grossem flisse und von gnoden, so sol er
come may from great effort and from grace so shall he
haben ein gantz verlőucken sin selbes, also unser herre sprach:
have a whole renouncing of-him self as our lord spoke
'Wenne ir alles daz getůnt daz ir vermúgent, so súllent ir
When you all that have-done that you can so shall you
sprechen daz ir unnútze knehte gewesen sint'; also ensol der
speak that you useless servants been are so shall the
mensche niemer so vollekomen werden, er ensúlle allewegent
person never so perfect become he unless-shall always
in einer demůtigen vorhten ston, in dem allerhőhsten punten
in a humble fear stand in the very-highest point
so sol er allewegent sprechen und meinen: fiat voluntas
so shall he always speak and mean be-done will
tua, 'herre din wille werde'; und sol ouch vil eben warnemen
thy lord thy will be-done and shall also very closely heed
an ime selber ob er iergent an einigen dingen klebe und
in him self whether he anywhere to any things cling and
obe Got út in disem grunde vinde das ime widersto sins
whether God aught in this ground find that to-him withstand of-his
edelen unmittellichen werckes zů wúrckende in dem grunde.
noble unmediated work to work in the ground

Das wir alle also můssent ufston das Got sins werkes in uns
That we all so must rise-up that God of-his work in us
bekummen můsse, das helffe uns der minnenclich Got. Amen.
attain may that help us the lovely God Amen

10 · I AM THE LIGHT OF THE WORLD

Christ is the light of all the world, and every creature must flow back into its origin. Worldly hearts are hindered by creatures and the senses; spiritual-seeming Pharisees, full of self-love and judgment of others, stop at their natural light, whose pleasure is greater than the world's. The true way is to renounce oneself and bear all God's gifts back to him. In suffering, God's friends flee to him; the false run for counsel and despair, a thousand times more endangered than worldly sinners. The Father gave his Son, a lesser sun tempered by his manhood, and the sacraments to lead us home. Only the poor in spirit receive this light, so the hearers must strive, pray, and cling to God's friends.

Ego sum lux mundi dicit dominus.
I am light of-the-world says the-lord

Die bredige usser sant Johans ewangelio des samestdages
The sermon out-of saint John's gospel of-the Saturday
vor dem palme obende leret uns kummen in unsern
before the palm eve teaches us come into our
ursprung und womitte wir des gehindert werdent, und
origin and wherewith we of-it hindered become and
seit ouch underscheit der geworen Gottes frúnde und der
says also difference of-the true God's friends and of-the
valschen, das notdurftig zů wissende ist.
false which needful to know is

Unser herre sprach: 'ich bin ein lieht der welte'. Die
Our lord spoke I am a light of-the world The
juden sprachent er were von Galilea, und die lúte die
Jews spoke he were from Galilee and the people who

dannen werent, die hettent mit ime zů tůnde; ‘nu sie
thence were they had with him to do now see
úch nút darumb!’ sprach er: ‘ich bin ein lieht aller der
you not thereabout spoke he I am a light of-all the
welte und aller menschen’. Und von diseme liehte sint
world and of-all people And from this light are
erlúhtet alle lieht in ertrich, liplich, also die sunne und
enlightened all lights in earth bodily as the sun and
der mane und die sternen und die liplichen sinnen des
the moon and the stars and the bodily senses of-the
menschen; und ouch geistlich lieht, also die vernunft der
person and also spiritual light as the reason of-the
vernunftigen menschen, die alle creaturen wider in iren
rational people which all creatures back into their
ursprung fliessent; und obe sú nút wieder in enfliessent,
origin flow and if they not back into-it flow
so sint sú in in selber ein wore tunsternisse gegen disem
so are they in them self a true darkness against this
woren wesenlichen lieht, daz ein lieht ist aller der welte.
true essential light which a light is of-all the world
Nu sprach unser lieber herre: ‘begip din lieht, daz in der
Now spoke our dear lord give-up thy light which in the
warheit ein dunsternisse ist gegen mime liehte, und contrarie
truth a darkness is against my light and contrary
umbe mich, wanne ich daz gewore lieht bin, so wil ich
about me for I the true light am so will I
dir umb dine vinsternisse min ewig lieht eigenen, daz es si
to-thee for thy darkness my eternal light make-own that it be
din also min, min wesen und leben und selikeit und frǒde’.
thine as mine my being and life and blessedness and joy

Also er ŏch bat sinen vatter: 'daz sú mit uns eins sint also
As he also prayed his father that they with us one are as
wir eins sint, ich in dir und du in mir, nút vereiniget, sunder
we one are I in thee and thou in me not united but
zůmole eins, das sú also eins sint mit uns, doch nút von
altogether one that they so one are with us yet not by
naturen, mer von genaden noch unbegriffenlicher wisen'. —
nature but by grace after incomprehensible manner
Nu ilent doch alle elementen in iren ersten ursprung, der
Now hasten yet all elements into their first origin the
stein, daz fúr und alle ding; wie mag nu daz sin daz die edele
stone the fire and all things how may now that be that the noble
creature, die ein wunder ist aller wunder, durch die daz der
creature which a wonder is of-all wonders for which that the
minnencliche Got geschaffen hat alle dise ding, himmel und
lovely God created has all these things heaven and
erden und alle ding, das die so innerlich verblibent und nút
earth and all things that it so inwardly remains and not
wider in enkerent noch enilent in iren ewigen ursprung in
back in turns nor hastens into its eternal origin into
das ende und in das lieht? Hie sint zwei ding zů merckende;
the end and into the light Here are two things to note
das eine, wie der mensche wider kommen súlle in sinen
the one how the person back come shall into his
ursprung, welches der weg si und wisen darzů zů komende;
origin which the way be and ways thereto to come
daz ander, weles die hindernisse sint daz man disem ende
the other which the hindrances are that one to-this end
nút envolget und nút darin enkumment; daz můz iemer ein
not follows and not therein come that must ever a
gros ding sin daz dis unsprechenlich grosses gůt hindert
great thing be that this unspeakably great good hinders

und dich irret. Dise hindernisse sint zweier leige wise in
and thee misleads These hindrances are of-two kinds manner in
zweigerleige lúten. Die ersten das sint weltliche hertzen, die
two-kinds people The first they are worldly hearts who
iren lust und ir genůgede nement in den creaturen und
their pleasure and their contentment take in the creatures and
in den sinnen, und domitte verzerent sú ir maht und ir
in the senses and therewith consume they their might and their
sinne, und alle ir zit get domitte hin; dise sint zůmole
senses and all their time goes therewith hence these are altogether
in dem dunsternisse unde hant contrarie in disem liehte.
in the darkness and have contrary in this light
Die andern das sint sus geistliche lúte die in grosseme
The others they are otherwise spiritual people who in great
schine sint und von vil grossen namen, und sint úber dise
show are and of very great names and are above this
usser vinsternisse, duncket sú, verre kummen, und in irme
outer darkness seems to-them far come and in their
grunde so sint sú phariseen und sint vol eigener minnen
ground so are they pharisees and are full of-own love
und eigens willen und sint rehte ir selbes vorwurff. Dise
and of-own will and are rightly their self's object These
sint sere bőse zů erkennende under den frúnden Gots
are very hard to recognize among the friends of-God
ussewendig, wan sú wol von me ůbunge underwilen sint
outwardly for they well of more exercise sometimes are
wanne die waren Gotz frúnde sint, von ussen in bettende,
than the true God's friends are from outside in praying
in vastende und in hertekeit des lebendes, also daz sú von
in fasting and in hardness of-the living so that they from
ussen nút sint zů bekennende, denne der geist Gottes, in
outside not are to recognize but the spirit of-God in

den der ist, erkennet es. Aber ein underscheit hant sú von
whom it is recognizes it But a difference have they from
den woren frúnden Gottes ussewendig; dise sint vol urteiles
the true friends of-God outwardly these are full of-judgment
ander lúten und der Gottes frúnt und urteilent sich
of-other people and of-the God's friends and judge themselves
selber nút, aber die waren Gottes frúnt enurteilent nieman
self not but the true God's friends judge no-one
danne sich selber. Dise sůchent in allen dingen das ire,
but themselves self These seek in all things the their-own
ir ding ist in inne, in allen iren dingen, an Gotte
their thing is to-them within in all their things in God
und an allen creaturen sůchent sú daz ire. Kinder, dise
and in all creatures seek they the their-own Children this
phariseliche wise daz sú meinent und sůchent, daz ist so
pharisaic manner that they intend and seek that is so
tief und so gruntlichen gevestent in die nature das alle die
deep and so thoroughly fastened in the nature that all the
winkel des menschen sint des vol, und wer also lihte ysenin
corners of-the person are of-it full and were as easy iron
berge zů durchbrechen also dis mit der naturen úberwinden.
mountains to break-through as this with the nature overcome
Aber dis ist nút zů úberkomende danne mit eime dinge, daz
But this is not to overcome but with one thing that
were daz Got zůmole úberhant neme und die stat besesse, das
were that God altogether upper-hand took and the place possessed that
ist alleine an sinen frúnden. Mer alle die welt leider ist dis
is alone in his friends But all the world alas is of-this
vol, also gross schaden ist komen hinabe, verre und nahe, das
full so great harm is come down far and near that
den waren frúnden Gottes ir hertze dorren und kelten mag
to-the true friends of-God their heart wither and grow-cold may

in irme libe, daz sú daz sehent daz irme Gotte so gros unreht
in their body that they that see that to-their God so great wrong
geschiht in vil menschen von dem mordigen schaden der
happens in many people from the murderous harm of-the
lúte. Dirre grunt můs grossen flis han; die wile der mensche
people This ground must great effort have the while the person
lebet, so wurt er niemer gantz getőtet noch úberwunden,
lives so becomes he never wholly killed nor overcome
ime si noch me zů tůnde. Dis ist ein swere hindernisse
to-him be still more to do This is a grievous hindrance
in dis wore lieht und in disen ursprung zů kummende;
into this true light and into this origin to come
so vallent soliche uf ir natúrlich lieht und verblibent do,
so fall such upon their natural light and remain there
wan do ist so gros lust in der natúrlichen vernunft daz
for there is so great pleasure in the natural reason that
aller lust der welte dawider nút enist in allem dem daz
all pleasure of-the world against-it nothing is in all that which
die welt geleisten mag. Und dis hant soliche heiden bekant
the world afford may And this have such heathens known
die in dem natúrlichen liehte alleine blibent und nút fúrbas
who in the natural light alone remain and not further
enkumment, das sú in ewigem vinsternisse můssent bliben.
come that they in eternal darkness must remain
Dis sint die hindernisse des waren liehtes. — Das ander teil
These are the hindrances of-the true light The other part
daz hie zů merckende ist, das ist die wise und der wore
that here to note is that is the manner and the true
kúrzeste weg zů komen in disen ursprung und in dis ware
shortest way to come into this origin and into this true
lieht; das ist ein war verloucken der mensche sin selbes und
light that is a true renouncing of-the person of-him self and

ein luter gruntlich blos meinen und minnen Got und nút daz
a pure thorough bare intending and loving God and not the
sine in keinen dingen, dan alleine der ere und der glorie Gottes
his in any things but alone the honor and the glory of-God
begeren unde sûchen von Gotte sunder mittel, ouch wo es
desire and seek from God without means also whence it
herkumme und ime wider uftrage alle ding, ouch sunder
comes and to-him back bear-up all things also without
alle umbewege und mittel, das do si ein gantz unmittelliches
all detours and means that there be a whole unmediated
usflus und widerflos; dis ist der wore rechte weg. Hie scheident
outflow and backflow this is the true right way Here part
sich die woren frúnt Gottes und die valschen: die valschen
themselves the true friends of-God and the false the false
kerent alle ding uf sich selber und nement sich der
turn all things upon themselves self and take themselves of-the
goben an und tragent sú nút Gotte luterliche wider uf mit
gifts on and bear them not to-God purely back up with
minne und mit dangberkeit in eime verlôickende sin selbes
love and with gratitude in a renouncing of-him self
und gantz gon in Gotte luterliche. Wer dis allermeist hat, der
and wholly go into God purely Who this most has he
ist der allergantzeste frúnt Gottes, und wer dis nút enmeint
is the most-whole friend of-God and who this not intends
und nút enhet, sunder bestet er uf siner eigener minne,
and not has but (if)-stands he upon his own love
wurt er hie inne funden, er gesiht daz geware lieht niemer,
(if)-becomes he here in found he sees the true light never
und wurt dis vil sôrglicher und vil schedelicher hiemitte
and becomes this much more-dangerously and much more-harmfully herewith

vermúschet wan das man nút enprůffet noch warnimmet das
mixed for that one not tests nor heeds that
die nature also gantz do ist do man schinet Got meinen.
the nature so wholly there is where one seems God to-intend
Dis wurt man ouch gewar, obe man dis habe, so gros swere
This becomes one also aware whether one this have so great grievous
liden uf die lúte vellet; mit dem fliehent die woren Gottes
suffering upon the people falls with that flee the true God's
frúnde in zů Gotte und lident dis ie me und nement dis
friends in to God and suffer this ever more and take this
von ime, also das sú es mit ime oder in ime lident, oder sú
from him so that they it with him or in him suffer or they
verlierent es in ime alzůmole, das in Got so innan wurt
lose it in him altogether that to-them God so inwardly becomes
das in liden nút liden enist in ime, danne es wurt in
that to-them suffering not suffering is in him but it becomes to-them
ein frôide und eine wunne. Aber dise valschen frúnt in einer
a joy and a bliss But these false friends in a
phariselicher wisen, so uf die liden vellet, so wissent sú nút
pharisaic manner so upon them suffering falls so know they not
wo sú hin louffent, und sú lǒffent alles us und sůchent helffe
where they hence run and they run all out and seek help
und rat und trost, und do vindent sú es nút, so wellent sú
and counsel and comfort and there find they it not so will they
zerbrechen und verzwifeln, und do ist ouch grosse sorge an
break and despair and there is also great care thereon
das es in můsse swerlich ergan an irme ende, wanne sú
that it to-them must grievously go at their end for they
nút Got in in vindent in dem grunde; sú hant iren gebuw
not God in them find in the ground they have their building
uf den stein der Cristus ist, nút gezimbert, des můssent
upon the stone which Christ is not timbered therefore must

sú von not nieder in den grunt vallen. Dise lúte sint tusent
they of need down into the ground fall These people are thousand
werbe sôrglicher dran wanne die gemeinen weltlichen lúte,
times more-dangerously thereon than the common worldly people
die hant sich fúr bôse und sint in demůtiger vorhte, als
who hold themselves for wicked and are in humble fear as
ouch do das gemeine volk, das volgete doch unserm herren,
also then the common folk it followed yet our lord
aber die pharisei und die bischôffe und die schriber, das
but the pharisees and the bishops and the scribes that
heilig schein, das widerstunt ime strenglichen unde totent in.
holy seemed that withstood him strongly and killed him
Disen den getar man nút sagen, sú widerstant oder sú
To-these them dares one not tell they resist or they
flúhent, also dise ouch tatent do Cristus an der erden schreip,
flee as these also did when Christ on the earth wrote
sú enwoltent ire gebresten nút erkennen, von den meistern
they would their faults not recognize from the masters
und von den altesten hůb sich die fluht von ersten bitze sú
and from the eldest raised itself the flight from first until they
alle geflohen. Den einvaltigen lúten ist vil bas zů helfende
all fled To-the simple people is much better to help
und zů ratende, diewile sú gebresten bekennent und aller
and to counsel while they faults recognize and of-all
der gůt rot wurt die sich fúr gebrestlich haltent und in
them good counsel becomes who themselves for faulty hold and in
vorhten und in demůtekeit stant. — Wider die manigvaltige
fear and in humility stand Against the manifold
hindernisse so het uns der minnecliche Got gegeben grosse
hindrances so has us the lovely God given great
helffe und trost und het uns sinen eingebornen sun gesant,
help and comfort and has us his only-begotten son sent

das sin heilig leben und sin grosse vollekomen tugent und
that his holy life and his great perfect virtue and
bilde und lere und manigvaltig liden uns usser uns leite
example and teaching and manifold suffering us out-of us lead
und uz uns selber leite zů mole, und das wir lassent
and out-of us self lead to the-full and that we let
lôschen unser vinster lieht in sinem waren wesenlichen lieht;
quench our dark light in his true essential light
und er het uns die heiligen sacramente gegeben, von erst
and he has us the holy sacraments given from first
den heiligen tŏf und den heilgen crisemen, darnoch also
the holy baptism and the holy chrism thereafter as
wir usvallent, die heilige bihte und die penitencien, darzů
we fall-out the holy confession and the penances thereto
sinen heiligen lichamen und an dem lesten daz heilige oley.
his holy body and at the last the holy oil
Dis sint iemer starcke und grosse stúre und helffe wider
These are ever strong and great support and help back
in zů gon in den ursprung und in unsern begin.
in to go into the origin and into our beginning
Sprichet sanctus Augustinus: ‘die grosse sunne hat under ir
Speaks saint Augustine the great sun has under her
gemaht eine minren sunnen und die beschettewet mit eime
made a lesser sun and it overshadowed with a
wolken, und doch nút zů bedecken, sunder sú zů tempern,
cloud and yet not to cover but it to temper
daz wir sú gesehen múgent’; die grosse sunne das ist der
that we it see may the great sun that is the
himelische vatter, der het under ime gemaht eine minre sunne,
heavenly father who has under him made a lesser sun
das ist der sun; alleine er ime gelich si noch der gotheit,
that is the son although he to-him like be after the godhead

so het er sich selber geminret noch der menschheit, nút uns
so has he himself self lessened after the manhood not us
zů verbergen, sunder daz er uns getemperiert wurde, daz wir
to hide but that he to-us tempered became that we
in gesehen môhtent; wanne er ist daz ware lieht, daz do
him see might for he is the true light that there
erlúchtet einen ieglichen menschen der do kummet in dise
enlightens an every person who there comes into this
welt. Dis lieht lúchtet in daz vinsternisse, und daz vinsternisse
world This light shines into the darkness and the darkness
enpfieng des liehtes nút. Dis lieht enpfahet nieman wanne
received of-the light not This light receives no-one but
die armen von geiste und die ir selbes in eigener minnen
the poor in spirit and who of-their self in own love
und in willen blos sint. Der ist vil die von gůte arm sint
and in will bare are Of-them is many who of goods poor are
gewesen viertzig jor und dis nie einen troppfen gesmachtent;
been forty years and this never a drop tasted
sú verstont es wol und hant es wol in den sinnen und in
they understand it well and have it well in the senses and in
der vernunft, mer in dem grunde ist es in frômde und
the reason but in the ground is it to-them strange and
verre in dem gesmacke. Vil lieben kint, hierumb setzent als
far in the taste Very dear children therefore set all
daz ir geleisten múgent in geiste und in nature, daz úch dis
that you afford may in spirit and in nature that to-you this
wore lieht luhte in smackender wise, so múgent ir kummen
true light shine in tasting manner so may you come
in úwern ursprung, do dis wore lieht luchtet. Daz úch dis
into your origin where this true light shines That to-you this
werde, darumb begerent und bittent mit nature und on
become therefore desire and pray with nature and without

nature, herfúr setzent als das ir geleisten múgent, bittent die
nature herefore set all that you afford may pray the
Gottes frúnt daz sú úch darzů helffen, hangent den an die
God's friends that they you thereto help hang those on who
Gotte anhangent, daz sú úch mit in in Got ziehent. Das uns
to-God cling that they you with them into God draw That to-us
dis allen werde, des helffe uns der minnencliche Got! Amen.
this all become of-that help us the lovely God Amen

11 · IF ANYONE THIRSTS

Christ calls whoever thirsts to come and drink. The Holy Ghost kindles a love-thirst in beginners, the progressing, and the perfect. As a hart is driven by hounds to thirst for water, the beginner is hunted by temptations: the great hounds are killed at the tree of the cross, but the little ones, companionship and trinkets, tear him unnoticed. God refreshes the hunted with sweetness, and some grow drunk on it until he sobers them like children. All this is still in the lowest powers; God dwells only in the highest, where the spirit is drawn into a wayless desert and drinks from the source itself. The lowest powers must not lie idle, or spiritual pride is born. God thirsts for our thirst, and the drink flows out to order the whole life.

Si quis sitit, veniat et bibat.
If anyone thirsts let-him-come and drink

Die bredie usser sancte Johans ewangelio des mendages
The sermon out-of saint John's gospel of-the Monday
vor dem palmetage, von unseres herren liden, seit von
before the palm-day of our lord's suffering says of
dem minnenturste noch Gotte und von dem gejegetze, wie
the love-thirst after God and of the hunting how
der mensche gejaget wurt mit den hunden maniger leige
the person hunted becomes with the hounds of-many kinds
bekorungen.
temptations

An dem lesten tage eins grossen hochgezites rief unser
On the last day of-a great feast called our
herre mit einre grossen luten stimme also: ‘wen do
lord with a great loud voice thus whom there
dúrste, der kumme zů mir und trincke!’ Daz minnecliche
thirsts he come to me and drink The lovely
liden unsers herren daz wir nu vorhant, daz ensol kein
suffering of-our lord that we now have-before that shall any
mensche von sime hertzen nút lossen kummen sunder
person from his heart not let come without
grosse bewegunge und mitliden und dangnemekeit. Ouch sit
great emotion and compassion and gratitude Also since
unser ewiger vatter Got und herre so grosse smacheit und
our eternal father God and lord so great disgrace and
manigvaltige pine gelitten hat, so ensúllent alle die sine frúnt
manifold pain suffered has so shall-not all who his friends
gerne werent, mit nôte liden so waz uf sú vellet zů rehte
gladly would-be with distress suffer so what upon them falls to right
oder zů unrechte, sú frǒwent sich der eren und der
or to wrong they rejoice themselves of-the honor and of-the
selikeit billichen daz sú ime daran gelich mugent werden
blessedness rightly that they to-him therein like may become
und ime also noch volgen múgen sin selbes weg, den er
and him so after follow may of-his self way which he
selber ging. Dan so wen túrstet, was ist diser turst? Anders
self went Then so whom thirsts what is this thirst Other
nút danne so wanne der heilge geist kummet in die sele
nothing than so when the holy ghost comes into the soul
und enphohet do ein minnen fúr, einen minnen kolen, von
and kindles there a love fire a love coal from
dem wurt ein minnenbrant in der selen; die hitze wúrffet
which becomes a love-burning in the soul the heat throws

uz minnenfuncken, die denne einen turst gebirt noch Gotte
out love-sparks which then a thirst bears after God
und eine minnenkliche begerunge; und enweis ettewenne
and a loving desire and knows sometimes
nút der mensche was ime ist, danne er bevindet ein jamer
not the person what to-him is but he finds a longing
in ime und ein verdries aller creaturen. Dise begerunge ist
in him and a weariness of-all creatures This desire is
drier leige in drier leige lúten und sint vil ungelich.
of-three kinds in of-three kinds people and are very unlike
Die erste ist in anhebenden lúten, die ander ist in zůnemenden
The first is in beginning people the second is in progressing
lúten, die dritte in den die volkommen lúte heissent, also
people the third in those who perfect people are-called as
hie múgelich ist in diseme lebende. — Der heilige David der
here possible is in this life The holy David he
sprach in dem selter: 'reht also den hirtz túrstet zů dem
spoke in the psalter right as the hart thirsts to the
burnen des wassers, also, herre, túrstet min sele zů dir, Got'.
spring of-the water so lord thirsts my soul to thee God
Also der hirtz wurt gejaget von den hunden stergliche durch
As the hart becomes hunted by the hounds strongly through
die welde und durch die berge, und von der grossen hitzen
the woods and through the mountains and from the great heat
so wurt in ime erweget ein gros turst und ein begerunge
so becomes in him stirred a great thirst and a desire
des wassers vil me denne ander tier; rehte also der hirtz
of-the water much more than other animals right as the hart
wurt gejaget von den hunden, rehte also wurt der anhebende
becomes hunted by the hounds right so becomes the beginning
mensche gejaget von den bekorungen, also er alrerst abekert
person hunted by the temptations as he first turns-away

von der welte, und sunderlichen von sinen starcken grossen
from the world and especially from his strong great
groben gebresten so wurt der mensche stergliche gejaget. Das
gross faults so becomes the person strongly hunted Those
sint die súben hǒbetsúnden, die jagent ime noch mit grossen
are the seven deadly-sins they hunt him after with great
swinden bekorungen vil me dan do man in der welte was,
swift temptations much more than when one in the world was
wan do fúrkam in die bekorunge, mer nu wurt man
for then came-before to-them the temptation but now becomes one
ir jagen gewar; also sprach Salomon: 'sun min, wanne
of-their hunting aware as spoke Solomon son my when
du intrittest Gotte zů dienende, danne alzůhant so bereite
thou enterest God to serve then at-once so prepare
din hertze gegen der bekorunge'. So nu dis jagen starker
thy heart against the temptation So now this hunting stronger
und geswinder ist, so der turst den wir zů Gotte hant,
and swifter is so the thirst which we to God have
und die hitze vil deste merre solte sin und die begerunge.
and the heat much the greater should be and the desire
Nu geschiht underwilen das der hunde einer den hirtz ervolget
Now happens sometimes that of-the hounds one the hart overtakes
und vert ime mit den zenen in den buch; so der hirtz des
and goes him with the teeth into the belly so the hart of-the
hundes nút kan lidig werden, so sleiffet er den hunt nach ime
hound not can free become so drags he the hound after him
bitz an einen bǒm und sleht in denne wol herte umb einen
up to a tree and strikes him then well hard about a
bǒm und brichet ime den kopf und wurt sin also lidig.
tree and breaks to-him the head and becomes of-him so free
Rechte also sol der mensche tůn; wanne er sine hunde, sine
Right so shall the person do when he his hounds his

bekorunge nút kan úberwinden, so sol er lǒffen mit grossem
temptations not can overcome so shall he run with great
ilen an den bǒm des crútzes und des lidendes unsers heren
haste to the tree of-the cross and of-the suffering of-our lord
Jhesu Cristi, und also sleht er sinen hunt, daz ist sine
Jesus Christ and so strikes he his hound that is his
bekorunge, den kopf enzwei, das ist: er úberwindet do alle
temptation the head in-two that is he overcomes there all
bekorunge und wurt ir alzůmole lidig. — Also nu der hirtz
temptations and becomes of-them altogether free As now the hart
sich der grossen hunde hat erwert, so kumment die kleinen
itself of-the great hounds has defended so come the little
húndelin und lǒffent under den hirtz und zwickent da und
little-hounds and run under the hart and nip here and
da, und dovon enhůtet sich der hirtz also gar vaste nút, und
there and thereof guards itself the hart so wholly much not and
doch entrennent sú in also das der hirtz dovon fulen můs.
yet tear they him so that the hart thereof rot must
Rehte also geschiht dem menschen; also er sich der grossen
Right so happens to-the person as he himself of-the great
súnden erwert und úberwindet, so kumment danne die kleinen
sins defends and overcomes so come then the little
húndelin, vor den er sich nút enhůtet, es sint gespilen
little-hounds against which he himself not guards it are playmates
oder kleinǒter oder die geselleschaft oder die kurtzewile und
or trinkets or the company or the pastime and
der menschlichen gůtlicheit, und die rissent ime stúckelin
of-the human kindness and they tear him little-pieces
us hie und do, das ist sú zerziehent ime sin hertze und sin
out here and there that is they tear-apart him his heart and his
indewendikeit, das er von not verfulen můs in allem gǒtlichen
inwardness that he of need rot must in all divine

lebende und genaden und andaht, und aller gǒtlicher ernst
life and grace and devotion and all divine earnest
und bevindende Gottes und heiliger andaht, und ist ime
and feeling of-God and of-holy devotion and is to-him
dicke vil schedelicher wan die grossen bekorunge, wan
often much more-harmful than the great temptations for
vor den hůtet er sich und het sie fúr unreht, und daz
against those guards he himself and has them for wrong and that
achtet er nút. Also alle die ding vil schedelicher sint der
heeds he not So all the things much more-harmful are which
man nút bekennt, wan die sint die man bekennet, also ist
one not knows than they are which one knows so is
dis geverte do man nút uf wil achten, also gespilschaft
this peril where one not upon will heed as companionship
oder die tůchere, die kleider, die kleinǒte. Als der hirtz von
or the cloths the clothes the trinkets As the hart from
ieglicheme jagene ungeliche me wurt erhitzet und me sin
every hunting incomparably more becomes heated and more his
turst wechsset und mere wurt, also in der worheit so solte
thirst grows and more becomes so in the truth so should
der mensche von einre iegelichen bekorunge ungeliches me
the person from an every temptation incomparably more
werden erhitzet, in wareme turste noch Gotte gereisset, und
become heated in true thirst after God stirred and
von eime ieglichen also er gereisset und getwungen wurde
from an every as he stirred and forced became
zů Gotte, do er nút enfúnde denne worheit und fride und
to God where he nothing would-find but truth and peace and
gerechtikeit und trost. — Nu tůnt ettewenne die jeger, also
justice and comfort Now do sometimes the hunters when
der hirtz zů dúrre und zů můde ist, so etzent sú die hunde
the hart too dry and too tired is so feed they the hounds

ein wenig und werdent ufgehalten, also sú des hirtzes sicher
a little and become held-up as they of-the hart sure
sint in dem tiergarten, und lassent in sich ein wenig erkůlen
are in the deer-park and let him himself a little cool
eine kleine stunde, und wurt also etwie vil gestercket,
a little while and becomes so somewhat much strengthened
und mag dan daz jagen deste bas erliden anderwerbe.
and may then the hunting the better endure a-second-time
Rehte also tůt unser herre; also er siht das den menschen
Right so does our lord as he sees that to-the person
die bekorunge und das jagen zů gros und zů swere wurt,
the temptation and the hunting too great and too grievous becomes
so haltet er sú ein wenig uf, und wurt dem menschen ein
so holds he them a little up and becomes to-the person a
troppfe in den munt des hertzen, ein smag von sůssekeit
drop into the mouth of-the heart a taste of sweetness
von gőttelichen dingen, die sterckent in also daz ime alle
of divine things which strengthen him so that to-him all
ding nút smackent die Got nút ensint, und duncket in
things not taste which God not are and seems to-him
danne er habe alle sine not überwunden. Dis ist nút dan ein
then he have all his distress overcome This is not but a
erstercken zů eime nuwen jagende; und also er es allerminnest
strengthening to a new hunting and as he it least
wenet, so sint ime die hunde uf dem halse und lagent
thinks so are to-him the hounds upon the neck and lie-in-wait
ime vil me danne e, aber er ist nu gesterket und
for-him much more than before but he is now strengthened and
vermag ouch ungliche me wan e. Aber dis tůt Got von
can also incomparably more than before But this does God from
wunderlicher truwen und grosser minnen, das er die jegede
wonderful faithfulness and great love that he the hunt

lot kummen úber den menschen, wan von dem gejegede wurt
lets come over the person for from the hunting becomes
der hirtz billichen zů Gotte gejaget und ein turst gewinnen
the hart rightly to God hunted and a thirst gain
zů dem do aller fride und worheit und gantz trost ist in
to that where all peace and truth and whole comfort is in
der worheit, und umbe daz das einem menschen der trang
the truth and for that that to-a person the drink
der nach dem turste get, deste sůsser und gelustlicher und
which after the thirst goes the sweeter and more-delightful and
deste wunneclicher werde hie in der zit und hernoch in der
the more-blissful become here in the time and hereafter in the
ewikeit, do man den aller sůssesten brunnen trincken sol
eternity where one the all sweetest spring drink shall
mit vollem munde uz sime eigenen ursprunge und us sime
with full mouth out-of his own origin and out-of his
vetterlichen hertzen, und hie in alsolicheme troste daz ime
fatherly heart and here in such comfort that to-him
alle ding kleine werdent und nút durch Got zů lidende. —
all things small become and nothing for God to suffer
Wane so der hirtz dise hunde alle úberwunden hat und zů
For when the hart these hounds all overcome has and to
wasser kummet, so lat er sich mit vólleclichem munde in daz
water comes so lets he himself with full mouth into the
wasser und trincket mit gantzer genůgede, wie er mag; also
water and drinks with whole contentment as he may so
tůt der mensche, also er sich mit der helffe unseres herren
does the person as he himself with the help of-our lord
lidig gemachet alles dis gezoges der grossen und der kleinen
free made of-all this hunting of-the great and of-the little
hunde unde entruwen mit diseme turste kummet zů Gotte.
hounds and truly with this thirst comes to God

Waz wil er dan tůn? er ziehe als vil in sich und trincke
What will he then do he draw as much into himself and drink
mit allem vollen munde, das er wol trunken wurt und wurt
with all full mouth that he well drunk becomes and becomes
Gotz also vol das er in wunnen und in volle sin selbes
of-God so full that he in bliss and in fullness of-him self
vergisset, daz in duncket daz er wunder vermúge, in
forgets that to-him seems that he wonders could to-him
duncket er súlle wol unde frôlich gon durch fúr, durch
seems he should well and joyfully go through fire through
wasser, durch tusent swert, ja durch die spitze des swertes,
water through thousand swords yes through the point of-the sword
er enforhtet weder leben noch tot, noch liep noch leit.
he fears neither life nor death nor joy nor sorrow
Daz ist des schult das sú trunken sint worden, dis heisset
That is of-it the-cause that they drunk are become this is-called
jubilieren, underwilent schrigent sú, underwilent lachent sú,
jubilating sometimes cry they sometimes laugh they
so singent sú. Denne kumment die vernúnftigen die hievon
so sing they Then come the rational who hereof
nút enwissent was der heilge geist wunders und werkes hat
not know what the holy ghost of-wonders and of-work has
mit den sinen, wan sú enhant noch enwissent nút danne
with the his for they have nor know nothing but
in die nature git. Dise sprechent: 'Got segen, wie sint ir
to-them the nature gives These speak God bless how are you
aber also ungesast und also ungestůme?' Er tůt in das
but so unsettled and so turbulent He does to-them that
sú also truncken sint, danvon enwissent dise nút. Hernoch
they so drunk are thereof know these not Hereafter
kumment sú in unsprechenliche frôide, das in alle ding
come they into unspeakable joy that to-them all things

ein wunne und ein frôide ist; wie es in gat, waz man
a bliss and a joy is how it to-them goes what one
in tůt, allewege sint sú in worem friden und frôiden,
to-them does always are they in true peace and joys
wan der minnenkole lit in in und glimet und glůget und
for the love-coal lies in them and glows and glows and
lôschet als wasser daz do ist in in, das fúr tůt sú wallen
quenches as water that there is in them the fire makes them boil
in wunnen und in frôiden. — Die dirten die sterbent, den
in bliss and in joys The third they die to-them
brichet ir hertze entzwei das sú die grossen werg Gottes
breaks their heart in-two that they the great works of-God
nút liden enkunnent, das so starg in in ist und so gros.
not suffer can that so strong in them is and so great
Wissent daz hievon manig mensche gestorben ist, das man
Know that hereof many-a person died is that one
sich diseme wunderlichen grossen werke also sere ergap das
himself to-this wonderful great work so much gave-over that
es die nature nút erliden môhte und derunder brach. Also
it the nature not endure might and thereunder broke As
unser lieber herre dis siht das sú alsus dis dinges zů vil
our dear lord this sees that they thus of-this thing too much
wellent machen und sich alsus ertrenckent, so tůt er rehte
will make and themselves thus drown so does he right
also ein gůt biderbe husman, der vil edelen gůten win het
as a good honest householder who much noble good wine has
bi ime stonde und leit sich nider und sloffet, und gant
by him standing and lays himself down and sleeps and go
denne sine kint dar und trinckent des edeln wines also vil
then his children there and drink of-the noble wine so much
das sú wol truncken werdent; so der gůte man ufstet und
that they well drunk become when the good man gets-up and

daz sihet, er machet eine gůte růte und zerslecht sú wol,
that sees he makes a good rod and beats them well
das sú also trurig werdent alsu sú ie fro wurdent, und
that they as sad become as they ever glad became and
git in des wassers also vil daz sú also nůchtern werdent
gives them of-the water so much that they as sober become
also sú ie truncken wurdent. Rechte also tůt unser herre;
as they ever drunk became Right so does our lord
er geboret rechte also obe er sloffe, und lot sine frúnt rehte
he behaves right as if he slept and lets his friends right
von dem sinen nemmen und nútzen wie vil sú es begeren
of the his take and use as much they it desire
múgent; aber alse er siht daz es in nút nútze werden wil
may but as he sees that it to-them not useful become will
und es in zů vil wil werden, so enzúhet er in daz
and it to-them too much will become so withdraws he from-them the
bevinden und den trost und den starcken wine und machet
feeling and the comfort and the strong wine and makes
sú das sú also trurig werdent also sú ie fro wurdent,
them that they as sad become as they ever glad became
und also nůhtern also sú ie truncken wurdent, so in
and as sober as they ever drunk became when to-them
diser trost und dis bevinden beginnet frómde werden.
this comfort and this feeling begins strange become
Und ouch leider waz mőchtent sú nu dis das sú also
And also alas what could they now this that they so
truncken worden sint? sú turste sere, und man gap in
drunk become are they thirsted much and one gave them
den vollen; aber hiemitte locket und loste er sú uz in
the full but herewith lured and freed he them out-of them
selber und usser allem leide der gevengnisse der leiden
self and out-of all sorrow of-the captivity of-the loathsome

creaturen; aber nu ist ir zů vil wilde worden, nu wil er
creatures but now is to-them too much wild become now will he
sú wider zů ime selber bringen in nůchteren. Dan werdent
them back to him self bring in sobriety Then become
sú also wol getempert und alle gesast und sehent nu wer
they so well tempered and all settled and see now who
sú sint und waz sú vermúgent, diewile sú zů in selber
they are and what they can while they to them self
kummen sint. Die zúvorderst nieman kunde han gebunden,
come are Who before no-one could have bound
sú woltent alles me denne in ieman kunde han gesaget,
they would all more than to-them anyone could have said
sú woltent me liden, me wúrken, die werdent nu also
they would more suffer more work they become now so
getemperieret. Die wile sú in irre eigenre maht stont, so
tempered The while they in their own might stand so
kúnnent sú kume ein kleine werg tůn one grosse swerheit
can they barely a small work do without great heaviness
und ein kleine wôrtelin kume getragen; in diseme so sehent
and a small little-word barely bear in this so see
sú wer sú selber sint und waz sú vermúgent mit irre kost
they who they self are and what they can with their cost
und mit irre eigenen kraft, und in diseme so werdent sú
and with their own strength and in this so become they
denne also gesast, also wesenlich gelôibig und also stille. —
then so settled so essentially believing and so still
Und daz ist noch alles in den nidersten kreften gewesen, alle
And that is still all in the lowest powers been all
dise wisen und gesturme und dis werg, und in denen enwil
these ways and storms and this work and in those will
Got keine wise nút wonen, noch sine stat enist do mit
God any manner not dwell nor his place is there with

núte, es ist ime do zů enge und zů kleine, er enkan sich
naught it is to-him there too narrow and too small he can himself
do nút bekeren, er kan sines werkes do nút bekummen,
there not turn he can of-his work there not attain
er wil unde můs wonen in den obersten kreften und do
he will and must dwell in the highest powers and there
wúrcken gôtteliche und eigenlichen, do alleine ist sine stat,
work divinely and properly there alone is his place
do vint er sin eigen bilde und sine gelichnisse, do wonet
there finds he his own image and his likeness there dwells
Got und wúrket do, und wer Got eigenliche vinden wil,
God and works there and who God properly find will
der sůche do und niergent anders; der dar kummet, der
he seek there and nowhere else who there comes he
vindet daz er verre und lange umbewege gesůchet hat.
finds what he far and long in-detours sought has
Do wurt denne der geist gezogen úber alle die krefte
There becomes then the spirit drawn above all the powers
in eine wůste wilde, do nieman kan von gesprechen, in
into a desert wild where no-one can of speak into
daz verborgen vinsternisse des wiselosen gůtes; do wurt
the hidden darkness of-the wayless good there becomes
der geist also nohe gefůrt in die einikeit in der simpelen
the spirit so near led into the unity in the simple
wiselosen einikeit, daz sú verlust alle underscheid, sunder
wayless unity that it loses all distinction but
fúrwúrflichen und bevintlichen, wan in einikeit verlúret
objectively and perceptibly for in unity loses
man alle manigvaltekeit, und die einikeit die einiget alle
one all manifoldness and the unity it unites all
manigvaltekeit. Also die menschen kumment zů in selber,
manifoldness As the people come to them self

so hant sú schônre wunneclicher underscheit wan ieman hat
so have they finer more-blissful distinction than anyone has
von allen dingen, das ist geboren in der einveltekeit und
of all things that is born in the simplicity and
einikeit, clar war underscheit von allen artickeln des lutern
unity clear true distinction of all articles of-the pure
gelŏben, wie der vatter und der sun und der heilge geist ein
faith how the father and the son and the holy ghost one
got sint, und fúrbaz von aller worheit. Es enverstet nieman
god are and further of all truth It understands no-one
bas war underscheit dan die die geratent in einikeit; dis
better true distinction than they who come into unity this
heisset und ist eine unsprechenliche vinsternisse, und ist doch
is-called and is an unspeakable darkness and is yet
das wesenliche lieht und ist unde heisset ein unbegriffenliche
the essential light and is and is-called an incomprehensible
wilde wůste, do nieman vindet weg noch wise, wan es ist
wild desert where no-one finds way nor manner for it is
úber alle wise. Das vinsternisse sol man also verstan. Es ist
above all manner The darkness shall one so understand It is
ein lieht do enkein geschaffen verstentnisse zůgelangen noch
a light where no created understanding reach nor
verston enmag von naturen, und ist darumb wilde wanne
understand can by nature and is therefore wild for
es enkeinen zůgang enhat; in dis wurt der geist gefůret
it no access has into this becomes the spirit led
úber sich selber und úber al sin begriffen und verstan.
above itself self and above all its grasping and understanding
Do wurt der burne getruncken uz sime eigenen grunde,
There becomes the spring drunk out-of its own ground
uz der waren wesenlichen quellen; o do ist er so sůsse und
out-of the true essential source o there is it so sweet and

so frisch und so luter, als alle burnen aller sůsseste sint in
so fresh and so pure as all springs all sweetest are in
irme ursprunge luter und frisch, mer in den flússen sint sú
their origin pure and fresh but in the streams are they
warm und sur. O wie ein luter wunneklich burne wurt ir
warm and sour O how a pure blissful spring becomes to-her
hie geschencket uz der quellen! Herin versincket sú zůmole
here poured out-of the source Herein sinks she altogether
mittenander mit allem dem daz sú ist und vermag, und mit
together with all that which she is and can and with
vollem munde wolte sú gerne trinken, aber dis enmag ir
full mouth would she gladly drink but this can to-her
nút hie geschehen. Aber sú sinckent und entsinckent in den
not here happen But they sink and sink-away into the
grunt, rehte also ein wasser daz uf eime ertrich gestunde
ground right as a water that upon an earth stood
und insincket in daz ertrich. Wanne nu der mensche, alse er
and sinks-in into the earth When now the person as he
herkummen ist, und wolte noch den nidersten kreften můssig
hither-come is and would after the lowest powers idle
ligen und nút tůn dan lassen die nidersten krefte ligen
lie and nothing do but let the lowest powers lie
sloffen, so enwurt nút drus; die nidersten krefte sol man
sleep so becomes nothing thereof the lowest powers shall one
halten noch ir wise, oder der heilge geist ginge zůmole
hold after their manner or the holy ghost would-go altogether
enweg, und do wurde geborn geistliche hochfart und
away and there would-become born spiritual pride and
ungeordente friheit und vellet in die vernúnftige bevellikeit
disordered freedom and falls into the rational complacency
und enwurde nút drus und verblibe alzůmole; sunder mit
and would-become nothing thereof and would-remain altogether but with

grosser demůtikeit sol man sich legen under den gôttelichen
great humility shall one himself lay under the divine
willen, und der heischet dan in dem menschen grosser
will and it demands then in the person greater
abegescheidenheit dan ie, aber ie in einer edelicher wisen
detachment than ever but ever in a nobler manner
vil edellich dan ie oder ie, und merre luterkeit, blosheit,
much nobler than ever or ever and greater purity bareness
unverbildete friheit und einikeit und innerliche und usserliche
unimaged freedom and unity and inward and outward
swigen und tieffer demůtikeit und alle tugende in den
silence and deeper humility and all virtues in the
nidersten kreften, und do wurt danne der mensche Gotte
lowest powers and there becomes then the person to-God
heimelich und wurt ein gôttelich mensche darus. — Sehent
intimate and becomes a divine person thereof See
ir nu, wie und waz? hant ir út geprůfet, wie wunderliche
you now how and what have you aught tested what wonderful
wege er sú gefůret het und sin spil hie gewiset ist?
ways he them led has and his play here shown is
Zů dem ersten, do sú das sine in sich nam in irre
At the first when she the his into herself took in her
krefte, wie es ir entwaste, und dez sinen entkunde sú in
powers how it her overwhelmed and of-the his could she in
ir nút enthalten, sú enwurde entsast und enordent und
her not hold she unless-became unsettled and disordered and
vertrungen; aber nu fůrt er sú alhie und hat sú geholt úber
oppressed but now leads he her here and has her fetched above
sich selber und úber alle ir krefte in sich selber, und git
herself self and above all her powers into himself self and gives
ir alhie sich selber ungelich dem ersten, und hie wurt sú
her here himself self unlike the first and here becomes she

wunnenklich geordent. Dis ist rechte das die brut sprach
blissfully ordered This is right what the bride spoke
in der minne bůche: 'introduxit me rex in cellarium', der
in the love book brought-in me the-king into the-cellar the
kúnig het mich ingefůret oder ingeleitet in sinen winkelre,
king has me led-in or led-in into his wine-cellar
und do hat er sine minne geordent. Sicher er het sú hie
and there has he his love ordered Surely he has her here
alzůmole wole geordent und durch wunderliche wilde wege
altogether well ordered and through wonderful wild ways
sú gefůrt und geleitet und úbergefůrt in daz tieffe abgrunde
her led and guided and led-over into the deep abyss
in sich selber; waz sú do vint, daz ist úber alle sinne,
into himself self what she there finds that is above all senses
vernunft kan es nút erlangen, nieman mag es begriffen noch
reason can it not reach no-one may it grasp nor
verston, es ist ein war fúrsmag des ewigen lebendes. Sehent
understand it is a true foretaste of-the eternal life See
wie die minnencliche gůte Gottes mit sinen uzerwelten
how the lovely goodness of-God with his chosen
spilen kan; das er uns herinbringen múge und daz uns
play can that he us bring-hither-in may and that us
harnoch dúrsten welle, darnoch túrstet in mit grossem
hereafter thirst will thereafter thirsts him with great
turste, und darumb rief er mit grosser luter stimme: 'ist
thirst and therefore called he with great loud voice (if)-is
ieman den túrste, der kome zů mir und trinke'.
anyone whom thirsts he come to me and drink
Ime waz so not in turste darnoch daz er einen turst in
To-him was so needful in thirst thereafter that he a thirst in
uns vinden můhte und daz wir uns wolten túrsten lassen,
us find might and that we ourselves would thirst let

und so wolte er uns also rilichen trencken daz von des
and so would he us so richly give-drink that from the
libe die des tranckes also trinken soltent lebende wasser
body those-who of-the drink so drink should living waters
fliessen und die do sprungent in das ewige leben. —
flow and who there leapt into the eternal life
Waz ist daz: von des libe? Gelicher wise also der lichame
What is that from the body Like manner as the body
nússet die lipliche spise, so enpfahet sú der mage und wurt
enjoys the bodily food so receives it the stomach and becomes
denne al umbgeteilet in ein ieglich gelit des lichames unde
then all distributed into an every limb of-the body and
wurt danvon gestercket der lichame alzůmole, rehte also
becomes thereof strengthened the body altogether right so
enphohet hie der geist die edel gőtteliche spise in disem
receives here the spirit the noble divine food in this
trinckende, und wurt daz von der woren gőtlichen hitzigen
drinking and becomes that from the true divine hot
minnen alle umbgeteilet in alle die gelider, in alles des
love all distributed into all the limbs into all the
menschen leben und wesen, daz alle sine werg bas geordent
person's life and being that all his works better ordered
werdent, das sú nút bas geordent můhtent sin, und allen
become that they not better ordered could be and to-all
menschen besserlicher ouch wurt von der indewendigen waren
people more-improving also becomes from the inward true
ordenungen, so wurt ouch do der ussewendige mensche wol
ordering so becomes also there the outward person well
geordent und wurt blůgende und gros und starg zů allem
ordered and becomes blossoming and great and strong to all

dem darzů in Got haben wil, und springent in daz ewige
that whereto him God have will and leap into the eternal
leben. Das uns dis allen geschehe, dez helffe uns Got. Amen.
life That to-us this all happen of-that help us God Amen

15 · GLORIFY THY SON

When Christ raised his eyes and prayed, he taught us to lift every power to God, for prayer is the ascent of the mind into him. Outward prayer is as a small coin beside the wayless prayer of true union, where the created spirit sinks into the uncreated and all works since Adam are fulfilled. Yet it is better to come there by ways, and Christ drew Saint John in three: from the world, to rest on his heart, and at Pentecost into the Spirit. The person must order his powers, words, and thoughts and study Christ's image, which no one passes. Yet John fled, dropping his mantle: these ways are not to be owned, and God must work without image or form. Many deaths fall on nature first; it is not the work of a day or a year.

Clarifica me pater claritate quam habui prius.
Glorify me father with-the-glory which I-had before

Die bredige usser sant Johans ewangelio des balmeobendes
The sermon out-of saint John's gospel of-the Palm-eve
von der verklerunge seit von eime wiselosen gebette, heisset
of the glorification says of a wayless prayer is-called
gewore einunge mit Gotte, ist úber alle wort und ůbunge
true union with God is above all words and exercise
des ussewendigen gebettes, und seit ouch drie wisen mit
of-the outward prayer and says also three ways with
den man kummet zů der lutersten worheit.
which one comes to the purest truth

Der minnencliche sun Gottes, do der ufhůp sine gôtlichen
The lovely son of-God when he raised his divine
ougen in den himel und sprach: 'vatter, mache clor dinen sun',
eyes into the heaven and spoke father make clear thy son

dis werg lert uns das wir uf súllent haben alle unser sinne,
this work teaches us that we up shall have all our senses
hende und krefte und die gemůte in die hôhi, und betten
hands and powers and the minds into the height and pray
in ime, mit ime, durch in. Dis ist das aller minnenclicheste
in him with him through him This is the all loveliest
hochwúrdigeste werg daz der ewige Gottes sun hie det, daz
most-worthy work that the eternal God's son here did that
er sinen geminneten vatter anbettete. Dis ist aller vernunft
he his beloved father worshiped This is to-all reason
zů überswenkig, und enkunnent niergent herzůkummen noch
too surpassing and can nowhere come-hereto nor
verston, es ensi in dem heilgen geiste. Von dem gebette
understand it unless-be in the holy ghost Of the prayer
sprach sanctus Augustinus und sant Anshelmus, daz gebet si
spoke saint Augustine and saint Anselm that prayer be
ein ufgang des gemůtes in Got. Lieben kint, dise richen
an ascent of-the mind into God Dear children these rich
lúte kumment an úch und gent armen verzerten krancken
people come to you and give poor worn-out sick
kinder vier haller oder sehsse, und heissent sú úch enweis
children four hellers or six and bid they you who-knows
wie vil venien machen und lihte hundert pater noster
how many prostrations make and perhaps hundred fathers our
sprechen; von diseme kouffe und von sus und aller wisen
speak of this bargain and of so and of-all ways
do halt Got in siner ewikeit also vil abe also er wil.
there holds God in his eternity as much off as he will
Aber ich sage dir ein ding: kere dich in der worheit
But I say to-thee a thing turn thee in the truth
von dir selber und von allen geschaffenen dingen und
from thee self and from all created things and

rihte din gemůte alzůmole uf in Got úber alle creaturen
direct thy mind altogether up into God above all creatures
in daz tieffe abgrunde, darin versenke dinen geist in
into the deep abyss therein sink thy spirit into
Gottes geist, in wore gelossenheit aller diner obersten und
God's spirit in true detachment of-all thy highest and
nidersten kreften, úber alle sinne und verstentnisse, in einer
lowest powers above all senses and understanding in a
woren vereinungen mit Gotte innerlichen in dem grunde;
true union with God inwardly in the ground
mit diseme úberkummest du alle wise und alle wort und
with this overcomest thou all manners and all words and
ůbunge, und da do bitte Got fúr alles das do er wil
exercise and there there pray God for all that for-which he will
fúr gebetten han und des du und alle menschen von dir
for prayed have and of-which thou and all people of thee
begerent; und wisse: also klein also ein klein jung haller ist
desire and know as small as a small young heller is
fúr hundert tusent marck goldes, also ist alle ussewendige
against hundred thousand marks of-gold so is all outward
gebette vor diseme gebette, das do ist und heisset wore
prayer before this prayer that there is and is-called true
einunge mit Gotte, dis geschaffene geist versincken und
union with God the created spirit sink and
versmeltzen in dem ungeschaffenen geiste Gottes. Vil lieben
melt into the uncreated spirit of-God Very dear
kinder, welle dise einunge dis gebett des mundes lident
children whichever this union this prayer of-the mouth suffer
und ungehindert darabe blibent, so tůt es kůnlichen; zwei
and unhindered thereof remain so do it boldly two
sint besser denne eins, und daz darumb du gebetten bist,
are better than one and that for-which thou bidden art

ouch ist es gůt das du das also bettest mit der wisen
also is it good that thou it so prayest with the manner
ussewendig also du geheissen bist und du gelobet hast, und
outwardly as thou bidden art and thou vowed hast and
mit dem und in dem so tribe din gemůte uf in die hőhe
with that and in that so drive thy mind up into the height
und in die inre wůstenunge, dar trip alle dine vihe mit
and into the inner wilderness there drive all thy cattle with
hern Moyses; und hindert dich danne ein einige wise oder
lord Moses and hinders thee then a single manner or
gebet oder ussewendig werck, das loss kůnlich uf mich
prayer or outward work that let boldly upon me
varen, ussgenomenlich die die zů irme gezite verbunden sint,
fare excepted those which to their hours bound are
anders so ist alles gebet des mundes rehte alse spruwern und
otherwise so is all prayer of-the mouth right as chaff and
strő wider edelme weissen, also Cristus sprach: 'die woren
straw against noble wheat as Christ spoke the true
anbettere die bettent in dem geiste und in der worheit'.
worshipers they pray in the spirit and in the truth
In diseme werdent alle die ůbungen vollebroht, werg und
In this become all the exercises accomplished works and
wise, die von Adams geziten geopfert sint und noch súllent
ways which from Adam's times offered are and still shall
bitz an den jungesten dag; das vollbringent dise in eime
until to the last day that accomplish these in a
ougenblicke mit diseme woren wesenlichen inkere. Also
moment with this true essential in-turning As
ir sehent dise kilche und dise manigvaltikeit die herzů
you see this church and this manifoldness which hereto
gehőret, also daz fulment, die muren, die steine die denne
belongs as the foundation the walls the stones which then

herzů dienent, denne daz sú dis alles herzů trúgent, dis
hereto serve than that they this all hereto carried this
ist alles umbe gebet geschehen, und wurt in diseme alles
is all for prayer happened and becomes in this all
wesenliche zů worer fruht und in Got getragen, darumb
essentially to true fruit and into God borne for-which
das es allessament worden ist; und alle ding werdent in
that it all-together become is and all things become in
eime ougenblicke ingetragen in den minnenclichen grunt,
a moment borne-in into the lovely ground
das als ussgeflossen ist in die ewikeit, do es ewiclichen in
that all out-flowed is into the eternity where it eternally in
gegenwerteclichen gewesen ist und ietze ist und als wol da
presently been is and now is and as well there
inne ist. — Davon sprach Cristus: 'ich habe alle ding geton
in is Thereof spoke Christ I have all things done
die du mir gebe zů tůnde'. Hette er das genomen nach
which thou to-me gavest to do (If)-had he that taken after
der zit, so enwere es nút also gewesen, wanne es waz noch
the time so were it not so been for it was still
vil ungeton; er solte noch do liden und erston, sunder er
much undone he should still there suffer and rise but he
nante noch der wisen der ewikeit, do sint alle ding, alse
named after the manner of-the eternity where are all things as
sú ewiclich sint gewesen und ewiclich sin sôllent, also sint
they eternally are been and eternally be shall so are
sú ietze in diseme nu ietze, alse dise lúte die hier in reht
they now in this now now as these people who here in rightly
gerotent, die wúrckent alle ire werg ussewendig der zit in
come they work all their works outside the time in
ewikeit, sú bettent in Gottes geiste und lebent und wúrkent
eternity they pray in God's spirit and live and work

in ime und sint in selbes gestorben, wanne nieman mag
in him and are to-them self died for no-one may
ein anders werden, er enmůsse denne entwerden daz er do ist.
an other become he unless-must then un-become that he there is
Do bettent dise und wúrckent in dem geiste; do der
There pray these and work in the spirit where the
vatter gebirt sinen sun, do werdent sú wider in geborn;
father bears his son there become they back in born
in den grunt wurt diser geist wider in getrungen úber alle
into the ground becomes this spirit back in pressed above all
bilde und formen, ir selbes entformet und entbildet, und
images and forms of-their self unformed and unimaged and
sint in úber wise geroten. Dise lúte in diseme gebette so
are in above manner come These people in this prayer so
erwerbent sú alle ding, sú bittent hie den vatter fúr sinen
obtain they all things they pray here the father for his
eingebornen sun, bitze her het der sun fúr sú gebetten. Got
only-begotten son up-to now has the son for them prayed God
segen, also wie bitten sú fúr den sun? Unser herre lert
bless so how pray they for the son Our lord teaches
uns betten daz sin namen geheiliget wurde, des bittent sú
us pray that his name hallowed became of-that pray they
alle hie das sin namen geheiligt werde und gegrősset und
all here that his name hallowed become and magnified and
bekant und geminnet werde und also befunden werde also
known and loved become and so found become as
er es ewiclichen angesehen und gemeinet und gewelet hat in
he it eternally regarded and intended and chosen has in
ewikeit, und das ime sin túr verdienen und sin bitter liden
eternity and that to-him his dear merit and his bitter suffering
vergolten und widerlonet werde und fruhtber werde. Dise
repaid and rewarded become and fruitful become These

lúte bittent fúr die heilge cristenheit, und ir gebet wurt
people pray for the holy Christendom and their prayer becomes
allewegent erhôrt. Dise nement ouch alle ding von Gotte glich,
always heard These take also all things from God alike
haben und darben, liep und leit, gelich willig und vôllig;
having and lacking joy and sorrow alike willing and full
do lit gros verdienen an. — Unser herre sprach: 'ich bitte
there lies great merit on Our lord spoke I pray
dich das sú eins werdent alse wir eins sint'. Dise einunge
thee that they one become as we one are This union
geschiht in zweierlei wise, innewendig und ussewendig, mit
happens in two-kinds manner inwardly and outwardly with
mittel und sunder mittel, in geiste und in naturen.
means and without means in spirit and in nature
Diz wurt dicke valschlichen verstanden, wan gôtliche nature
This becomes often falsely understood for divine nature
enpfohet keinen zůval. Dise einunge enmag die vernunft nit
receives no accident This union can the reason not
begriffen, wie daz die sele mit dem libe vereiniget ist und
grasp how that the soul with the body united is and
wie sú wúrcket und beweget sich in der hant, in dem
how she works and moves herself in the hand in the
fusse noch in dinen eigenen gelidern; wie solte denne der
foot nor in thy own limbs how should then the
mensche gôtteliche einunge verston? Die herin kumment, die
person divine union understand Who herein come they
wúrckent ussewendig der zit in ewikeit, uss geschaffenheit
work outside the time in eternity out-of createdness
in ungeschaffenheit, us manigvaltikeit in einvaltikeit, sú
into uncreatedness out-of manifoldness into simplicity they
blibent in friden in unfridesamkeit und sinckent mit einre
remain in peace in unpeacefulness and sink with a

minnenclicher begerunge in den grunt und tragent Gotte alle
loving desire into the ground and bear to-God all
ding wider uf, alse es eweclichen gewesen in ime ist und er es
things back up as it eternally been in him is and he it
geminnet und gemeinet het. Diz ist neher wan daz gebet, verre
loved and intended has This is nearer than the prayer far
nehere; herin enmúgent nút kummen die in ire natúrlicher
nearer herein can not come those-who in their natural
vernunft ufgewachssen sint und gezogen sint in ire eigenre
reason grown-up are and drawn are in their own
dôtlicheit und in iren sinnen gelebet hant, die enkumment
mortality and in their senses lived have they come
herbi mit núte. Usser diseme lert úch und seit úch ein
hereby with naught Out-of this teaches you and says to-you a
minnenclich meister, und des enverstont ir nút; er sprach uss
lovely master and that understand you not he spoke out-of
der ewikeit, und ir vernement es noch der zit. Lieben kint,
the eternity and you hear it after the time Dear children
han ich úch nu zů vil gesprochen, dis enist Gotte nút zů vil,
have I to-you now too much spoken this is to-God not too much
aber ir súllent mir es vergeben, ich wil mich gerne bessern.
but you shall me it forgive I will myself gladly better
Ein hoch meister der sprach von diseme sinne sunder wise
A high master he spoke of this sense without manner
und sunder wege, das begeisten vil lúte mit dem ussern
and without way that inspire many people with the outer
sinne und werdent vergiftige menschen, und herumbe ist es
sense and become poisonous people and therefore is it
hundert werbe besser daz man mit wisen und mit wegen
hundred times better that one with manners and with ways
darzů kumme. — Nu mag man frogen weles die wisen und
thereto come Now may one ask which the manners and

die wege sint die do gehôrent zů der lutersten und der
the ways are which there belong to the purest and the
hôhesten und der vollekomensten worheit. Nu het unser
highest and the most-perfect truth Now has our
herre Jhesus Cristus sant Johans in drie wisen gezogen,
lord Jesus Christ saint John in three ways drawn
do zúhet er ôch noch alle die menschen mitte die zů
there draws he also still all the people with who to
der nehesten worheit kummen sôllent. Nu zoch unser herre
the nearest truth come shall Now drew our lord
Jhesus Cristus sant Johans zů dem ersten mole do er ime
Jesus Christ saint John at the first time when he to-him
von der welte rief und mahte in zů eime aposteln; zů dem
from the world called and made him to an apostle at the
andern mole lies in unser herre Jhesus Cristus růwen uf
second time let him our lord Jesus Christ rest upon
sime minnenclichen hertzen; zů dem dirten mole, daz das
his lovely heart at the third time that the
volkomenst ist, daz was uf den pfingestdag, do ime der
most-perfect is that was upon the Pentecost-day when to-him the
heilige geist gegeben wart, do wart ime die túr geoffent, und
holy ghost given was then was to-him the door opened and
er wart in genommen. — Nu zů dem ersten mole, also der
he was in taken Now at the first time as the
mensche mit sante Johanse geruffet wurt von der welte, daz
person with saint John called becomes from the world that
ist das der mensche alle sine innersten kreften regniere und
is that the person all his innermost powers rule and
ordene usser der obersten bescheidenheit; also daz du lerest
order out-of the highest discretion so that thou learnest
dich selber bekennen und bi dir selber bliben, das du lernest
thee self know and by thee self remain that thou learnest

warnemen dinre worte, das du niemanne entsprechest denne
heed of-thy words that thou to-no-one answer than
daz du woltest daz man dir spreche, diner bewegunge, obe
that thou wouldst that one to-thee spoke of-thy motion whether
sú von Gotte kumment und wider zů Gotte wellent, diner
it from God comes and back to God will of-thy
gedencke, das du keinen bősen unnútzen gedank mit willen
thoughts that thou any wicked useless thought with will
nút besitzest; waz dir darúber invellent, daz enist nút me
not possess what to-thee thereover falls-in that is not more
denne eine bereitunge und eine luterunge zů eime bessern
than a preparation and a purification to a betterment
diner wercke, das du nút enmeinest in allen dinen wercken
of-thy works that thou nothing intendest in all thy works
denne die ere Gottes und aller menschen fride und selikeit.
but the honor of-God and of-all people peace and blessedness
Alsus nimmet dich unser herre von der welte und machet
Thus takes thee our lord from the world and makes
dich zů eime apposteln Gottes, und alsus lerest du den ussern
thee to an apostle of-God and thus learnest thou the outer
menschen zů einem innern menschen machen. Dis ist noch
person to an inner person make This is still
ein anevohender mensche. — Zů dem andern mole, wilt du
a beginning person At the second time (if)-wilt thou
růwen uff dem minnenclichen hertzen unsers herren Jhesu
rest upon the lovely heart of-our lord Jesus
Cristi mit sant Johans, so můst du gezogen werden in daz
Christ with saint John so must thou drawn become into the
minnencliche bilde unsers herren Jhesu Cristi, das du ein
lovely image of-our lord Jesus Christ that thou a
flissig ansehen daran habest und sehest an sine sanftmůtikeit
diligent looking thereon have and look at his gentleness

und demůtikeit und an sine tieffe fúrin minne, die er hette
and humility and at his deep fiery love which he had
zů sinen frúnden und zů vigenden, an die grosse gehorsame
to his friends and to enemies at the great obedient
gelossenheit die er hette in alle wege, in alle wise, in alle
detachment which he had in all ways in all manners in all
die stetten do ime der vatter in rief. Nu nim sine vertieffete
the places where him the father into called Now take his deepened
miltekeit, die alle menschen wisete, und ouch sine gebenediete
generosity which all people showed and also his blessed
armůte: himelrich und ertrich waz sin, und enbesasz es nie
poverty heaven and earth was his and possessed it never
mit eigenschaft; alles daz er sprach und alles daz er wúrckete,
with ownership all that he spoke and all that he worked
do meinde er des vatters ere und aller menschen selikeit. Nu
there intended he the father's honor and of-all people blessedness Now
sich in das minnencliche bilde unsers herren Jhesu Cristi vil
look into the lovely image of-our lord Jesus Christ much
neher und vil tieffer wenn ich dich geleren kann, hie habe
nearer and much deeper than I thee teach can here have
ein flissig heischen und jagen nach, sich dich nu mit flisse
a diligent demanding and hunting after look thee now with diligence
an wie ungelich du sigest disem bilde, und sich dine verreheit
at how unlike thou art to-this image and look thy farness
und dine kleinheit hie ane, hie lot dich unser herre wol růwen.
and thy smallness here at here lets thee our lord well rest
Harzů ist in der zit nút nútzers noch bessers danne daz
Hereto is in the time nothing more-useful nor better than the
sacramente des werden lichamen unsers herren: usser eime
sacrament of-the worthy body of-our lord out-of an
anderme, dem das lieht der worheit neher lúhtet denne dir
other to-whom the light of-the truth nearer shines than to-thee

zů tůnde und zů lossende, disem minnenclichen bilde wurst
to do and to leave in-this lovely image becomest
du riche und vindest alsolichen trost und sůssikeit do du
thou rich and findest such comfort and sweetness where thou
mitte verseist allem troste und sůssikeite der welte. — Dise
with renouncest all comfort and sweetness of-the world These
zwo wisen stont dicke in vil menschen die gar wol dran
two manners stand often in many people who very well thereon
wenent sin mit eigenschaft in eime swinden gemůte, und
think to-be with ownership in a swift mind and
sint doch verre den nehsten wegen; alleine sant Johannes
are yet far from-the nearest ways although saint John
hette gerůwet uf dem hertzen unsers herren, er lie doch den
had rested upon the heart of-our lord he let yet the
mantel vallen und floch da man Cristum ving; also sigest
mantle fall and fled when one Christ caught so art
du, mensche, wie heilig du sigest in disen zwein wisen, obe
thou person how holy thou be in these two manners if
du angegriffen wurst, daz du den mantel lossest vallen, ich
thou attacked becomest that thou the mantle lettest fall I
meine eigenschaft und swindekeit dins gemůtes. Daz du dich
mean ownership and swiftness of-thy mind That thou thyself
in disen zwein wisen ůbest, daz ist gůt und heilig, und enloss
in these two manners exercisest that is good and holy and let
dir dise ůbunge diser wisen enkeine creature nemen, Got
to-thee this exercise of-these manners no creature take God
der enziehe dich denne selber neher; zúhet dich Cristus, so lo
he unless-draw thee then self nearer draws thee Christ so let
dich ime sunder forme und sunder bilde, und lo in wúrcken,
thee to-him without form and without image and let him work
bis sin instrumente, das ist ime lůbelicher und dir
be his instrument that is to-him more-praiseworthy and to-thee

nútzlicher das du dich hie inne lossest ein pater noster lang,
more-useful that thou thyself here in lettest a father our long
denne du dich hundert jor ůbetest in andern zwein wisen.
than thou thyself hundred years exercisedst in other two manners
Nu sprechent etliche lúte: 'bist du nút noch darúber komen?'
Now speak some people art thou not yet thereover come
Ich spriche: 'nein, úber das bilde unsers herren Jhesu Christi
I speak no over the image of-our lord Jesus Christ
enmag nieman kummen'. Sunder du soltest sprechen: 'bist
can no-one come But thou shouldst speak art
du úber die wege und wise noch nit kummen die du mit
thou over the ways and manners still not come which thou with
eigenschaft besessen hast?' Nu sich in mit flisse und nim
ownership possessed hast Now look into-it with diligence and take
war der ordenunge Gottes von innan und nim eine wise
heed of-the order of-God from within and take one manner
noch der andern! Hie wurt die túre uf geoffent ettelichen
after the other Here becomes the door up opened to-some
mit eime zuge, ettelichen mit einre gelossenheit, hie wurt
with a drawing to-some with a detachment here becomes
sant Paulus wort vollebrecht, das nie ouge engesach noch
saint Paul's word fulfilled that never eye saw nor
nie ore engehôrte noch in nie hertze enkam daz Got hie
never ear heard nor into never heart came what God here
offenbaret. Niemer ensol sich der mensche des versehen daz
reveals Never shall himself the person of-it expect that
er iemer volkomen werde; alse verre alse es hie múgelich ist,
he ever perfect become as far as it here possible is
der usser mensche werde broht in den innern menschen,
the outer person become brought into the inner person
do wurt der mensche ingenomen, do wurt alsolich wunder,
there becomes the person taken-in there becomes such wonder

alsoliche richeit geoffenbart. Entruwen, kinder, der vil hie
such richness revealed Truly children who much here
in gaffen wolte, der můste dicke zů bette ligen, die nature
into gape would he must often to bed lie the nature
enkunde es nút getragen. Nu wissent, e daz vollebroht
could it not bear Now know before that accomplished
werde dovon wir hie gesprochen hant, do můs uf die
become whereof we here spoken have there must upon the
nature manig swinde dot vallen ussewendig und innewendig.
nature many-a swift death fall outwardly and inwardly
Dem tode antwurtet ewig leben. Kinder, dis wil nút eins
To-the death answers eternal life Children this will not in-one
tages, eins jores zůgon, nút enverrent úch, es nimmet zit
day in-one year come-about not mislead yourselves it takes time
und harzů gehôrt simpelheit und luterkeit und gelossenheit.
and hereto belongs simplicity and purity and detachment
Und dis ist der aller volkomenste weg; den gebe mir und
And this is the all most-perfect way that give to-me and
úch der vatter und der sun und der heilge geist. Amen.
to-you the father and the son and the holy ghost Amen

For the Ascension. Christ led captivity captive, and five captivities hold people. The first is love of creatures, most perilous in the devout who are content in it. The second is self-love, which seeks its own even in God. The third is reason, which flutters over teaching and doctrine without living it. The fourth is spiritual sweetness, enjoyed for its own sake. The fifth is self-will, even in divine things. As the disciples waited forty days and then ten more for the Holy Ghost, a person finds true peace only at forty and must wait ten years more, to fifty, before the Holy Ghost comes; then the spark flows back into its origin, all debt is paid, and such people are the pillars of the Church.

Die ander uzlegunge von der uffart seit von fúnf kunne
The second exposition of the ascension says of five kinds
gevengnisse domitte die lúte hie in zit swerliche gefangen
captivity wherewith the people here in time grievously captive
werdent, und ouch womitte sú der bőse geist in der
become and also wherewith them the wicked spirit in the
gevengnisse behebet und in weler wise man ir lidig
captivity holds and in which manner one of-them free
mag werden.
may become

Unser herre Jhesus Cristus fůr uf zů himel und fůrte
Our lord Jesus Christ went up to heaven and led
mit ime das gevengnisse gevangen. Man findet fúnf kunne
with him the captivity captive One finds five kinds
gevengnisse domitte die lúte hie swerlich gevangen werdent
captivity wherewith the people here grievously captive become
in diser zit, die Cristus uffůrt und abe nimmet, so er in
in this time which Christ leads-up and takes off when he in
uns ufgevert. Das erste ist daz der mensche wurt gevangen
us up-goes The first is that the person becomes captive

mit minne der creaturen, sú sint tot oder lebende, so es
with love of-the creatures they are dead or living so it
Got nút enist; und sunderliche menschliche minne, die alse
God not is and especially human love which as
nahe in der naturen sint von gelicheit der menschen. Der
near in the nature are from likeness of-the people The
schade der dovon kummet, der enist nút zů vollesprechende;
harm which thereof comes that is not to fully-speak
den hat man in zweiger hande wise. Die einen die bekennent
that has one in two kinds manner The ones they know
sich und vôrhtent sich und hant ein we do inne
themselves and fear themselves and have a woe there in
und ein angest mit wiederbissende, und hant do straffunge
and an anguish with remorse and have there punishment
umbe. Das ist ein edel gůt zeichen daz sú von Gotte nút
about That is a noble good sign that they by God not
verlassen ensint, wanne Got let und lat den menschen liden
forsaken are for God lets and lets the person suffer
nacht und tag, er esse, er trincke; und dem nút sin oren
night and day he eat he drink and to-whom not his ears
verstoppfet ensint und des gewar wurt, der wurt noch selig.
stopped are and of-it aware becomes he becomes yet blessed
Aber ander lúte sind so fri in dem schedelichen gefengnisse
But other people are so free in the harmful captivity
und sint zůmole tôp und blint in dem gefengnisse, und
and are altogether deaf and blind in the captivity and
sint wol zůfrieden und wellent also gereht sin, sú tůnt
are well content and will so righteous be they do
vil gůter wercke, singen, lesen, swigen, dienen und betten
many good works sing read keep-silent serve and pray
vil, das sú deste bas mögent tůn und daz man in
much that they the better may do and that one to-them

deste bas gúnne Got und die lúte, und ie so sint sú
the better grant God and the people and ever so are they
so andehtig, so múgent sú weinen und ist in so wol.
so devout so can they weep and is to-them so well
Die lúte sint vil sôrglich daran, und tůt in der vigant umb
The people are very perilous thereon and does to-them the enemy for
daz er sú behalte in dem gevengnisse, und die nature trúget
that he them keep in the captivity and the nature deceives
denne den menschen, und ist der mensche in grossen sôrglichen
then the person and is the person in great perilous
bekorungen, und wer ime vil besser daz er nút enbettete in
temptations and were to-him much better that he not prayed in
diseme, wan er bettet hie wider sich selber, und wer ime
this for he prays here against himself self and were to-him
vil weger dass er in grossem getrenge und we stunde und in
much better that he in great press and woe stood and in
trurikeit, er wurde vil e los und lidig des sôrglichen
sadness he would-become much sooner loose and free of-the perilous
schedelichen gefengnisses; wan, wurt er dinne funden, er
harmful captivity for (if)-becomes he therein found he
blibet sicherliche ewekliche gevangen des túfels, des enhilffet
remains surely eternally captive of-the devil of-that helps
ime nieman. — Daz ander gevengnisse ist daz manige lúte,
him no-one The second captivity is that many people
also sú werdent von dem ersten gevengnisse erlôset, von
as they become from the first captivity redeemed from
minnen der creaturen in den ussewendigen dingen, so vallent
love of-the creatures in the outward things so fall
sú in eigene minne ir selbes. Die minne stet so gereht
they into own love of-their self The love stands so righteous
und in so grosser billicheit in in daz daz ein wunder ist. Do
and in so great fairness in them that that a wonder is There

enstroffet sú nieman umb, noch ouch sú sich selber, und
punishes them no-one about nor also they themselves self and
hant so schône mentele und so rehten schônen schin das do
have so fine mantles and so right fine show that there
nút wieder enmag sin, und kumment darzů das die eigene
nothing against may be and come thereto that the own
minne die tůt sú daz ire sůchen in allen dingen, iren
love it makes them the their-own seek in all things their
nutz, iren lust, iren trost, ir gemach und ere, und werdent
use their pleasure their comfort their ease and honor and become
also versuncken in daz ire daz sú in allen dingen, ouch
so sunk in the their-own that they in all things also
an Gotte, daz ir sůchent und anders nút mit núte.
in God the their-own seek and other nothing with naught
Ouch, waz sol man des alhie vinden, also man in den
Alas what shall one of-it here find when one into the
grunt kummet! Das nu grosse heilikeit schinet, was valsches
ground comes That now great holiness seems what of-false
grundes sol alhie funden werden! Ouch, wie swerliche sol do
ground shall here found become Alas how grievously shall there
zů helffende sin do die lúte mit zartekeit der naturen und
to help be where the people with tenderness of-the nature and
mit vernúnftiger wisen in den geist kumment, wie swerlich
with rational manner into the spirit come how grievously
sint die uz dem gefengnisse zů lossende! Wan also man
are they out-of the captivity to free For when one
also besessen ist mit der naturen, wer mag do gehelffen?
so possessed is with the nature who may there help
sicher nút wol ieman denne Got. Es schinet so vil dinges
surely not well anyone but God It seems so much of-thing
notdurft, und ist die notdurft so wit, so breit, und duncket
need and is the need so wide so broad and seems

man sich so krang, so zart. Ouch geschiht dicke, daz die
one himself so weak so tender Also happens often that the
ding benummen werdent oder angestattet werdent, es si daz
things taken become or withheld become it be the
gemach, der frúnt oder daz gůt oder die trôstlichen ding, daz
ease the friend or the good or the comforting things that
man Got dicke let gon mit zornigen worten, mit wercken oder
one God often lets go with angry words with works or
mit unworheit oder mit heimelichen dingen uz zů růffende;
with untruth or with secret things out to call
und so ist der mensche nút ein mensche, er ist alse ein
and so is the person not a person he is as an
zornig hunt oder ein reissender wolf. Dis ist ein schedeliche
angry dog or a ravening wolf This is a harmful
gevengnisse, eigene minne. — Das dritte gevengnisse das ist
captivity own love The third captivity that is
das gevengnisse der vernunft. Darin vallent etteliche lúte vil
the captivity of-the reason Therein fall some people very
swerlichen, wan als daz in dem geiste solte geborn werden,
grievously for all that in the spirit should born become
daz verderbent die lúte domitte das sú domitte flogierent in
that spoil the people therewith that they therewith flutter in
der vernunft, es si lere, es si worheit, welicher kunne daz
the reason it be teaching it be truth of-whatever kind that
si, daz sú daz verstont und dovon kunnent gereden und
be that they it understand and thereof can speak and
domitte út schinen und erhôhet werden, unde enbringent
therewith aught seem and exalted become and bring
es weder zů wercken noch zů lebende.
it neither to works nor to living

Ouch die minneklichen bilde unsers herren Jesu Cristi die
Also the lovely images of-our lord Jesus Christ they
nement sú in vernúnftiger wisen; trůgent sú die in das
take they in rational manner should-bear they them into the
gőtteliche úbernatúrliche lieht, do schinent sú ungeliche
divine supernatural light there seem they unlike
deme: rehte also ungelich daz underscheit were daz ich neme
to-it right as unlike the difference were that I took
von eime liehte das ein vadem lúhten mőhte, gegen der
from a light that a thread light might against the
cloren sunnen, noch vil miner ist natúrlich lieht bi dem
clear sun still much less is natural light by the
gőttelichen liehte. Dis underscheit dis gőttelichen liehtes daz
divine light This difference of-this divine light that
sol man bekennen daran: das natúrliche lieht daz schinet alles
shall one recognize thereby the natural light it shines all
uswert in hochfart, in eigene behagunge und in rům der lúte
outward in pride in own complacency and in praise of-the people
und in urteil ander lúte, ouch so wiset es alles uzwert zů
and in judgment of-other people also so points it all outward to
verstrőwunge der sinne und des gemůtes; aber das gőtteliche
scattering of-the senses and of-the mind but the divine
lieht, do daz in der worheit ist, daz trucket alles sich nider
light where it in the truth is that presses all itself down
in den grunt, es wiset sich und duncket sich der minste,
into the ground it shows itself and seems itself the least
der snődeste, der krenkeste, der blindeste; und daz ist wol
the basest the weakest the blindest and that is well
recht, wan ist út do, daz ist zůmole Gottes; ouch es wiset
right for is aught there that is altogether God's also it points
als innerlich, nút usserlich, es sůchet als den indewendigen
all inward not outward it seeks all the inward

grunt darus es geborn ist, do ilet es wider in mit aller
ground whence it born is there hastens it back in with all
kraft; als des menschen tůn daz get innerlich noch der
strength all the person's doing that goes inward after the
wurtzeln do es uzgesprungen ist, der jaget es wieder in mit
root whence it out-sprung is that hunts it back in with
allem flisse. Und herumb ist gros underscheit enzwúschent
all diligence And therefore is great difference between
den die der geschrift lebent, und in den die alleine sú lesent.
those who the scripture live and in those who alone it read
Die sú lesent, die wellent gegrôsset sin und geeret sin und
Those-who it read they will magnified be and honored be and
versmohent die die ir do lebent, die hant sú vor affen und
despise those who it there live they hold them for apes and
verkerte lúte und verflůchent und verjagent und verdampnent
perverse people and curse and chase and condemn
sú. Und die ir do lebent, die hant sich selber fúr súnder
them And those-who it there live they hold themselves self for sinners
und erbarment sich úber die andern. Und noch ungelicher
and have-mercy themselves over the others And the-more unlike
ir leben ist, noch ungelicher ist ir ende. Die einen die
their life is the-more unlike is their end The ones they
vindent das leben, die andern den ewigen tot. Paulus der
find the life the others the eternal death Paul he
sprach: 'die geschrift tôtet und der geist machet lebende'. —
spoke the scripture kills and the spirit makes living
Das vierde gevengnisse ist sůssekeit des geistes; do ane ist
The fourth captivity is sweetness of-the spirit there on is
manig ewig mensche verirret, das er dem zů verre volgete und
many-a eternal person misled that he to-it too far followed and
sich daran lies unordenlichen und daz zů viele sůchete und
himself thereon let disorderly and that too much sought and

do ane bestunt, wie es ein gros gůt schine daran sich lossen
there on stood how it a great good seem thereon oneself let
und das mit luste zů besitzen, do behalt die nature daz ire
and that with pleasure to possess there keeps the nature the its-own
und wurt do lust genommen do man wenet Got nemen.
and becomes there pleasure taken where one thinks God to-take
Und daz sol men do ane průfen, obe es Got oder
And that shall one there by test whether it God or
nature gewesen si, obe der mensche sich vindet ungerůwig
nature been be if the person himself finds unquiet
und in unfrieden und in bandekeit, so ime die sůssekeit
and in unpeace and in restlessness when to-him the sweetness
enpfellet und enget, und enkan Gotte also gerne und also
falls-away and escapes and can God as gladly and as
getrúwelichen nút gedienen noch nút gesin also ob er dis
faithfully not serve nor at-all be as if he this
hette, do sol man es bekennen; oder daz daz man es nút mit
had there shall one it recognize or that that one it not with
Gotte enhatte, ob er ein soliche besitzen hette viertzig jor
God had if he a such possession had forty years
gehebet und ime denne genomen wurde, noch denne môchte
held and to-him then taken became still then might
der mensche grôsliche vallen; und obe man uf den obersten
the person greatly fall and if one upon the highest
grot keme der sůssekeit und stunde do inne, dennoch wil
degree came of-the sweetness and stood there in still will
sich es Got beroten obe er in behalten welle oder nút,
himself it God consider whether he him keep will or not
und múgent verlorn werden. — Daz fúnfte gevengnisse ist
and may lost become The fifth captivity is
des eigenen willen, das der mensche sinen willen wil haben
of-the own will that the person his will will have

ouch an allen gôtlichen dingen und an Gotte selber. Wer
also in all divine things and in God self (If)-were
daz Got in dez menschen willen sesse und in sinem wunsche,
that God in the person's will sat and in his wish
das er aller siner gebresten lidig werden môchte und alle
that he of-all his faults free become might and all
tugende und vollekommenheit gewinnen môchte, das schine
virtues and perfection gain might that would-seem
ein torheit obe ich des nút enwolte oder enneme. Aber ich
a folly if I of-it not would or took But I
han mich bas beroten obe ich den willen und den wunsch
have myself better considered if I the will and the wish
mit Gotte môhte haben, so wolte ich sprechen: 'nein, herre,
with God might have so would I speak no lord
nút min gnoden oder goben oder wille, sunder, herre, wie du
not my grace or gifts or will but lord as thou
wilt, herre, so nim ich es oder so wil ich es, oder enwoltest
wilt lord so take I it or so will I it or wouldst
du es nút, so wil ich es in dinem willen enbern und darben'.
thou it not so will I it in thy will forgo and lack
Also darbende und enberende in rechter gelossenheit het man
So lacking and forgoing in right detachment has one
me und nimet man me danne nemmende und habende in eigen
more and takes one more than taking and having in own
willen. Alles daz der mensche môhte haben in eigen willen,
will All that the person might have in own will
es si Got oder creature, do ist ime unzellicher vil nútzer
it be God or creature there is to-him uncountably much more-useful
ein willig demûtig darben desselben und alles habendes in
a willing humble lacking of-the-same and of-all having in
rechter gelossenheit und in uzgon dins willen in gelossenheit.
right detachment and in out-going of-thy will in detachment

Und darumb hette ich vil lieber einen gerechten gelossen
And therefore would-have I much rather a just detached
menschen mit minre wercken und minre schine, denne ein vil
person with fewer works and less show than a very
hohen menschen in wercken und in schine mit vil grossen
high person in works and in show with very great
bilden, und wer minre gelossen. — Do unser herre bi sinen
images and were less detached When our lord with his
jungern waz, do minneten sú so wunderlichen sine menscheit
disciples was then loved they so wonderfully his manhood
daz sú nút zů der gotheit gelangen kundent vor der minnen
that they not to the godhead reach could for the love
der menscheit. Do sprach er: 'es ist úch nútze das ich von
of-the manhood Then spoke he it is to-you useful that I from
úch vare, oder der heilige geist, der trôster, enmag úch nút
you fare or the holy ghost the comforter can to-you not
werden'. Do můstent sú noch do beiten viertzig tage e
become There must they still there wait forty days before
er zů himel fůr, das er alles ir gemůte mit ime fůrte und
he to heaven went that he all their mind with him led and
himmelsch mahte, und darnoch beiten zehen tage e danne
heavenly made and thereafter wait ten days before then
in der heilige geist wurde gesant, der gewore trôster. Daz
to-them the holy ghost became sent the true comforter What
in woren tage, daz sint uns jore; wanne sú das fundamente
to-them were days that are to-us years for they the foundation
soltent sin, des wart ir frist kurtz, also ein tag vor ein jor.
should be therefore was their term short as a day for a year
Der mensche tů was er tů und lege es an wie er welle, er
The person do what he do and lay it on how he will he
enkummet niemer zů worem friden noch enwurt niemer ein
comes never to true peace nor becomes never an

wesenlich himmelsch mensche, es ensi denne daz der mensche
essential heavenly person it unless-be then that the person
kumme an sine viertzig jor. Es ist so maniger kummer mit
come to his forty years It is so many-a trouble with
dem menschen, und tribet in die nature nu har nu dar, und
the person and drives him the nature now hither now thither and
ist manigerleige daz die nature dicke do regnieret, do man
is manifold that the nature often there rules where one
wenet das es zůmole Got si, und kan der mensche nút so zů
thinks that it altogether God be and can the person not so to
worem vollekomenen frieden kummen noch zůmole himelsch
true perfect peace come nor altogether heavenly
werden, e der zit. Danne sol der mensche zehen jor
become before the time Then shall the person ten years
beiten hernoch e im der heilige geist, der trôster, in der
wait hereafter before to-him the holy ghost the comforter in the
worheit werde, der geist der alle ding leret, also die jungern
truth become the spirit who all things teaches as the disciples
zehen tage můstent beiten, noch dem das alle die bereitunge
ten days must wait after it that all the preparation
lebendes und lidendes und alle ding gelossen worent von in
of-living and of-suffering and all things left were by them
und das sú die allerhôhsten bereitungen hatten, daz sú den
and that they the very-highest preparations had that they him
gelossen hattent den sú úber alle ding minnetent und durch
left had whom they above all things loved and for
den daz sú alle ding gelossen hattent und er alle iren geist
whom that they all things left had and he all their spirit
und ir hertze, ir minne mit ime hatte zůmole gefůrt in
and their heart their love with him had altogether led into

den himmel und alle ir meinunge, ir minne, ir hertze,
the heaven and all their intention their love their heart
ir sele alzůmole in ime und mit ime in dem himmel waz.
their soul altogether in him and with him in the heaven was
Nach aller diser beitunge und edeler wisunge můstent sú
After all this waiting and noble guidance must they
dennoch zehen tage beiten e denne sú den heiligen geist
still ten days wait before then they the holy ghost
enpfiengent. Sú worent ingeslossen und versamment und
received They were enclosed and gathered and
vereinet und beiten. Also můs der mensche tůn, noch dan
united and waited So must the person do after then
das er ist in ein gesastekeit kummen an sine viertzig jor und
that he is into a settledness come at his forty years and
himmelsch und gőttelich worden ist und naturen ettelicher
heavenly and divine become is and nature of-some
mossen úberkummen ist, noch dan gehőret do zehen jor
measure overcome is still then belongs there ten years
darzů, das der mensche kummen ist an sine fúnfzig jor, e
thereto that the person come is to his fifty years before
danne ime der heilge geist in der hőhsten und in der edelsten
then to-him the holy ghost in the highest and in the noblest
wisen werde, der heilge geist, der alle worheit leret in den
manner become the holy ghost who all truth teaches in the
zehen joren, do der mensche kummen ist in ein gőttelich
ten years when the person come is into a divine
leben und die nature úberwunden ist, denne in den zehen
life and the nature overcome is then in the ten
joren sol der mensche haben eine inker und ein insincken,
years shall the person have an in-turning and an in-sinking
ein insmeltzen in daz luter gőtteliche einveltige indewendige
an in-melting into the pure divine simple inward

gůt, do daz edele indewendige fúnkelin hat ein gelich
good where the noble inward little-spark has a like
widertragen und ein gelich widerfliessen in sinen ursprung
back-bearing and a like back-flowing into its origin
do es usgeflossen ist. Do der wiederflus rechte geschiht,
whence it out-flowed is When the back-flow rightly happens
do wurt alle schulde gentzlich bezalt, jo und wer ir also
there becomes all debt wholly paid yes and were of-it as
vil also alle menschen ie schuldig wurdent von dem beginne
much as all people ever owing became from the beginning
der welte, und alle genode und alle selikeit wurt dovon
of-the world and all grace and all blessedness becomes thereof
ingegossen, und wurt der mensche ein gőttelich mensche,
poured-in and becomes the person a divine person
und dis sint die súlen der welte und der heiligen kirchen.
and these are the pillars of-the world and of-the holy church

21 · WITNESSES IN PEACE AND UNPEACE

For the Ascension. Christ's members must follow their head and take no comfort in this world. We are to be his witnesses in Jerusalem, the city of peace and unpeace, finding peace in unpeace and joy in sorrow, as the apostles did. Many would gladly be God's witnesses while things go their way, but fall away in darkness. Judea means confessing and praising God: we confess and thank him in all things, leaning on no feeling or practice of our own, for God breaks every support. Samaria means union: the spirit loses itself in the divine abyss, then looks back to its lowest practice, so that the person hangs between heaven and earth, highest powers in God and lowest in humility, an essential witness on a way that cannot go astray.

Die vierde uzlegunge von der uffart leret uns sůchen friden
The fourth exposition of the ascension teaches us seek peace
in unfriden, frőide in trurikeite und trost in bitterkeite,
in unpeace joy in sadness and comfort in bitterness

und Gottes gezúge sin mit lebende und mit nochvolgende,
and God's witnesses be with living and with following
und sin verjehen nút alleine in luste und troste, sunder
and of-him confess not alone in pleasure and comfort but
ouch in widerwertikeite und in lidende.
also in adversity and in suffering

Dis ist Jhesus, der von úch genummen ist in den himmel
This is Jesus who from you taken is into the heaven
wart. Nieman kummet in den himmel dan der von himmel
was No-one comes into the heaven but who from heaven
kummen ist, daz ist Cristus, also daz ewangelium sprach.
come is that is Christ as the gospel spoke
Lieben kinder, alle die wile daz unser hôbet ist ufgevarn,
Dear children all the while that our head is gone-up
so ist das zimmeliche rede daz die gelieder nochvarent irme
so is it fitting speech that the limbs follow their
houbte und enkeinen trost noch enthalt ennemen in diser
head and no comfort nor support take in this
welte, denne ime volgen mit minnen und mit meinunge,
world but him follow with love and with intention
und das sú den weg gont den er so werlich gegangen hat;
and that they the way go which he so truly gone has
wanne also můste Cristus liden und komen also in sin ere.
for so must Christ suffer and come so into his glory
Dem minneklichen hertzogen súllent wir nochvolgen, der
To-the lovely leader shall we follow who
uns die banier vorgetragen hat; und neme ieder mensche sin
to-us the banner borne-before has and take every person his
crútze und volge ime, so kummet er do er ist. Und ir
cross and follow him so comes he where he is And you
sehent wol daz manig mensche der welte volget umb úppige
see well that many-a person the world follows for vain

ere unt trôstet sich libes, gemaches und heimûtes und
honor and renounces himself of-body ease and home and
frúnde, und vert in strit unde umbe gût gewinnen; so mûs
friends and goes into battle and for goods gain so must
man ouch billich ein gantz getrôsten tûn umbe daz luter gût
one also rightly a whole renouncing do for the pure good
das Got heisset und ist, und volgen unserme minnenclichen
that God is-called and is and follow our lovely
hôbete. Es ist enkein glide an demme lichamen, es werde
head It is no limb on the body it become
mit dem houbte vereinet; und enpfohet es nút einen steten
with the head united and receives it not a steady
influs von dem hôbete, es verfulte und verdurbe, und man
inflow from the head it would-rot and would-perish and one
mûste es kúrtzlich abehôwen. — Unser herre sprach zû
must it shortly cut-off Our lord spoke to
sinen jungern: 'ir súllent min gezúg sin in Judeam, in
his disciples you shall my witness be into Judea in
Jherusalem und zû Samarien bitze an daz ende der welte'.
Jerusalem and to Samaria until to the end of-the world
Jherusalem was eine stat des friden und ouch eine stat
Jerusalem was a city of-the peace and also a city
des unfriden, wan Cristus do so unmessekliche leit und
of-the unpeace for Christ there so immeasurably suffered and
bitterlichen starp. Kinder, in diser stat súllent wir sin gezúg
bitterly died Children in this city shall we his witness
sin, und nút mit den worten, sunder in der worheit, mit
be and not with the words but in the truth with
lebende und mit nochvolgende noch unserre maht. Vil
living and with following after our might Many
menschen werent gerne Gottes gezúg in dem friden, das
people would-be gladly God's witnesses in the peace that

in alle ding noch willen giengent, und werent gerne heilig,
to-them all things after will went and would-be gladly holy
das es in nút sur enwurde an ůbungen unde an arbeit,
that it to-them not sour became in exercises and in toil
und smacketent gerne und woltent und bekantent gerne
and tasted gladly and wanted and knew gladly
one alle bitterkeit und one arbeit und one untrost. Und
without all bitterness and without toil and without discomfort And
also in kumment starcke bekorungen und vinsternisse,
as to-them come strong temptations and darkness
und Got nút voelen noch ensmackent und alsus gelossen
and God not feel nor taste and thus forsaken
sint indewendig und ussewendig, so kerent sú wider und
are inwardly and outwardly so turn they back and
ensint do nút wore gezúg. Alle menschen sůchent friden
are there not true witnesses All people seek peace
und sůchent in allen stetten, in werken und in wisen,
and seek in all places in works and in ways
friden. O kundent wir disem entpfallen und sůchetent fride
peace O could we to-this escape and sought peace
in unfrieden (do wurt alleine gewar friede geborn, der
in unpeace there becomes alone true peace born which
blibende und werende were; was du anders sůchest, du
remaining and lasting were what thou other seekest thou
irrest, du ennemest sin wol war) und in trurikeit fróide
errest thou takest-not of-it well heed and in sadness joy
und in unfriden friden, in manigvaltikeit einvaltikeit, in
and in unpeace peace in manifoldness simplicity in
bitterkeit trost; also wurt man Gottes gezúg in der worheit.
bitterness comfort so becomes one God's witness in the truth

Er sprach sinen jungern alles friden vor sime tode und
He spoke-to his disciples all peace before his death and
ouch noch siner urstende als friden, und sú gewunnent
also after his resurrection all peace and they gained
doch nie frieden ussewendig, sunder sú nament fride in
yet never peace outwardly but they took peace in
unfride und in liebe leit, und in dem tode nament sú daz
unpeace and in love sorrow and in the death took they the
leben und einen frólichen sig, also man sú vor gefragete
life and a joyful victory as one them before questioned
und verurteilte und verdůmete. Dis warent die waren gezúge.
and condemned and judged These were the true witnesses
Ja es sint vil menschen die also sint gewesen durchflossen
Yes there are many people who so are been flowed-through
mit sůssekeit durch ir lip und durch ire sele, ich han ir
with sweetness through their body and through their soul I have of-them
bekant, und gieng in rehte durch marg und durch adern;
known and went to-them right through marrow and through veins
und so dan daz liden und daz vinsternisse kam und sú
and so then the suffering and the darkness came and they
gelossen worent indewendig und ussewendig, so enwústent sú
forsaken were inwardly and outwardly so knew they
nút wo sú hin soltent, und verblibent zůmole, und enwart
not where they hence should and remained altogether and became
nút drus. Also die gruwelichen sturmwinde koment und so
nothing thereof As the horrible storm-winds come and so
stiessent indewendige gelossenheit und ussewendige bekorunge
pushed inward forsakenness and outward temptation
von der welte und von dem fleische und von dem viande,
from the world and from the flesh and from the fiend
der dis durchbreche, der funde wesenlicher fride den ime
who this break-through he would-find essential peace which from-him

nieman genemmen môhte. Wer disen weg nút enget, der
no-one take might Who this way not goes he
verblibet und bevindet niemer rechten frieden. Dis sint die
remains and finds never right peace These are the
wesenlichen gezúge Cristi. — 'Ir súllent ouch sin min gezúg
essential witnesses of-Christ You shall also be my witness
in Judeam.' Judea sprichet also vil also 'Got begehen' oder
into Judea Judea speaks as much as God confess or
'Got loben'. Hie súllent wir ôch Gotz gezúge sin, daz wir
God praise Here shall we also God's witnesses be that we
in allen werken und wisen und meinungen Gotz verjehent.
in all works and ways and intentions God confess
Dis ensol nút sin alleine so dir es wol get und voelet und
This shall not be alone when to-thee it well goes and feels and
smackent in gevôllet; jo so dunket soliche lúte daz sú danne
tastes in fullness yes so seems to-such people that they then
sere wol Gotz verjehen, bekennen und minnent so es in
very well God confess know and love when it to-them
noch irme willen get; aber also die gruwelichen anstôsse
after their will goes but as the horrible assaults
kumment, so enwissent sú nút womitte sú umbgegangen
come so know they not wherewith they about-gone
hant und wo sú dran sint, so daz liden kummet. Die
have and where they thereon are when the suffering comes The
geburt die wiset sich do wo der grunt ire verjehunge
birth it shows itself there where the ground of-their confession
heruskam; daz enwas nút wesenliche Got, sunder ir gefûlen
hence-came that was not essentially God but their feeling
das waz ein krang fundamente und ein risende sant; sunder
that was a weak foundation and a running sand but
die Gottes gezúge sint in der worheit, die gestont wol in
those God's witnesses are in the truth who stand well in

liebe, in leide uf Gotte und in sime willen sunder wang,
love in sorrow upon God and in his will without wavering
er gebe, er neme. Sú ensint ouch nút enthalten uf iren
he give he take They are also not supported upon their
eigenen ufsetzen; so es in domitte wol zů handen get und
own rules so it to-them therewith well to hand goes and
sú grosse ding duncket, wie sú die wol vermúgent und
to-them great things seem how they them well can and
tůnt, do buwent sú sere uf, rehte also ir tůn get; was si
do there build they much upon right as their doing goes what they
daruf dis haltent, das brichet Got dicke von grosser truwen,
thereon this hold that breaks God often from great faithfulness
und geschiht dicke das der mensche nút vermag; wachete er
and happens often that the person not can should-watch he
gerne, so můs er sloffen sunder sinen willen; vastet er gerne,
gladly so must he sleep without his will (if)-fasts he gladly
so můs er essen; und so er gerne in stille und in raste were,
so must he eat and so he gladly in stillness and in rest were
so můs er anders sin, umb das ime alles enthalt gebrochen
so must he otherwise be for that to-him all support broken
werde und uf sin blos luter niht gewiset werde und uf Got
become and upon his bare pure naught shown become and upon God
wesenlichen blibe und sin vergehen alleine in eime simpellen
essentially remain and his confessing alone in a simple
einveltigen gelouben unde enthalt von nichte nút me.
single faith and support from nothing not more
Wan also weltliche lúte und súndige menschen verblibent
For as worldly people and sinful persons remain
in gelúcke der sinne, in gůte und in eren, also verblibent
in fortune of-the senses in goods and in honors so remain
die lúte in eigenre genůgede, es si in wurkender oder in
the people in own contentment it be in working or in

smackender wisen, und entvallent eime einvaltigen gruntlich
tasting manner and fall-away from-a simple thorough
uf Got sich lossen und wareme armůte irs geistes in
upon God oneself letting and true poverty of-their spirit in
Gottes willen. — Es sprichet ouch Judea also vil also 'Got
God's will It speaks also Judea as much as God
loben'. Kúnde der mensche den weg geroten daz er Got
praise (If)-could the person the way hit that he God
lobete umb alle ding, wie alle ding gevielent ussewendig
praised for all things how all things fell outwardly
oder indewendig, mit ime oder wieder in, so het er wol
or inwardly with him or against him so would-have he well
geroten. Ouch kinder, das er alle ding mit dangnemekeit Gotte
hit Also children that he all things with gratitude to-God
wieder uftrůge, daz wer ein sicher und ein war gezúg. Trage
back bore that were a sure and a true witness Bear
es rehte wieder in den grunt do es usgeflossen ist, und
it right back into the ground whence it out-flowed is and
merre du niht uf nichte, sunder flús selbe mit in mit allen
tarry thou not upon nothing but flow self with in with all
dingen. Do wurt der wore lop Gottes geborn und bringet
things There becomes the true praise of-God born and brings
in der worheit fruht in deme grunde; do ist der blůme und
in the truth fruit in the ground there is the blossom and
die fruht ein, do Got ist und Gotte daz lit in dem liehte.
the fruit one where God is and to-God it lies in the light
Dar trag din ufvelle und din invelle, was es ist und wo
There bear thy up-falls and thy in-falls what it is and whence
es her kummet, oppfers ime wider uf und dich domitte. —
it hither comes offer-it to-him back up and thee therewith

Er sprach ouch: ‘zu Samariam súllent ir sin min gezúg’.
He spoke also to Samaria shall you be my witness
Samarien sprichet also vil also ‘ein vereinunge mit Gotte’.
Samaria speaks as much as a union with God
Da ist daz allerwareste sicherste gezúg, do man Gotte
There is the truest surest witness where one to-God
vereinet ist in der worheit. Do entwúschet der geist
united is in the truth There slips-away the spirit
ime selber und allen creaturen, wan in Gotz einikeit do
from-him self and all creatures for in God's unity there
verlúret man alle manigvaltekeit und wurt do erhaben úber
loses one all manifoldness and becomes there raised above
manigvaltikeit. Do in disem gezúge so werdent die obersten
manifoldness There in this witness so become the highest
krefte ufgefůrt in den himmel, do der heilge Got vereinet
powers led-up into the heaven where the holy God united
ist und do sú ire selikeit inne enpfindent und do sú
is and where they their blessedness therein perceive and where they
Gotz gebruchent in der worheit, und sú ziehent die nidersten
of-God enjoy in the truth and they draw the lowest
krefte noch in also verre also in daz múgelich ist; danne
powers after in as far as to-them that possible is then
in disem mag der mensche vergen und endarf nút me denne
in this may the person confess and needs not more than
Got loben aller der minneklicher sunderlichen goben die der
God praise of-all the lovely special gifts which the
herre mit ime getan hat, wanne er bekennet sú in Gotte und
lord with him done has for he knows them in God and
ennimmet er sich zůmole nút an. Darnach so wurt er gefůrt
takes he himself altogether not on Thereafter so becomes he led
in den andern himmel, in daz gôtteliche wesen; do verlúret
into the other heaven into the divine being there loses

der geist so gar in dem himmele daz er sich selber do
the spirit so wholly in the heaven that he himself self there
verlúret alzůmole, und do versincket er. Wie es ime do get
loses altogether and there sinks he How it to-him there goes
und was er do bevint und smacket und gefůlet, dannanvon
and what he there finds and tastes and feels thereof
enkan nieman gesprechen noch gedencken noch verstan; und
can no-one speak nor think nor understand and
wie solt das ieman múgen verston oder gewissen? Der
how should that anyone may understand or know The
geist enweis es selber nút, wanne er ist also versmoltzen
spirit knows it self not for he is so melted
in das gôtteliche abgrunde das er nút enweis, enfůlet noch
into the divine abyss that he not knows feels nor
ensmacket dan einen einigen lutern blossen einvaltigen Got.
tastes but a single pure bare simple God
Darnoch so sicht der geist herwieder verre in den
Thereafter so looks the spirit back far into the
allertieffesten grunt der allerniedersten ůbunge die er ie
all-deepest ground of-the all-lowest exercise which he ever
geůbete, obe ime do út entbliben si daz das vol maht
practiced whether to-him there aught left-out be that that full made
werden und wieder anderwerbe geborn werde und erfrischet
become and again a-second-time born become and refreshed
werde. Und alsus so hanget rechte der mensche enzwúschent
become And thus so hangs rightly the person between
himmel und erden: mit sinen úbersten kreften so ist er
heaven and earth with his highest powers so is he
erhaben úber sich selber und úber alle ding und wonet in
raised above himself self and above all things and dwells in
Gotte, aber mit sinen nidersten kreften so ist er verdunst
God but with his lowest powers so is he pressed-down

under alle ding in den grunt der demůtekeit und ist rechte
under all things into the ground of-the humility and is right
also ein anhabende mensche, in der allerniedersten ůbunge
as a beginning person in the all-lowest exercise
kan er sich halten, do er es zů dem aller ersten begunde,
can he himself hold where he it at the all first began
und verkleinet kein ding, wie snőde es ouch si, und het
and belittles no thing how base it also be and has
in eime ieglichem gewaren frieden; und alsus ist er ein
in an every true peace and thus is he an
wesenlich gezúg unsers herren, das er der ist der von dem
essential witness of-our lord that he he is who from the
himmel kummen ist nider, wider in den himmel gevarn ist
heaven come is down back into the heaven gone is
und úber alle himmele. Und alle die die dar iemer kummen
and above all heavens And all those who there ever come
wellent, die můssent mit ime vereint werden und in ime und
will they must with him united become and in him and
mit ieme und durch in dar kummen. Kinder, der disen weg
with him and through him there come Children who this way
gienge, der ginge gewerlichen und sicherlichen und gienge
went he would-go truly and surely and would-go
nút irre, noch enwurde nút von irrender conciencien, noch
not astray nor would-become at-all from erring conscience nor
engewunne nút rasende hőbet, noch benement uns nút
would-gain at-all raving head nor take from-us at-all
also vil zit mit fragende mit iren irren sinnen. Das uns
so much time with asking with their erring senses That to-us
dis allen geschehe, des helfe uns der ewige Got. Amen.
this all happen of-that help us the eternal God Amen

Saint Peter bids us be wise and watch in prayer. As a farmer prunes his trees and weeds his field when the March sun draws near, the person must dig up his ground and root out the seven deadly sins. Then the divine sun shines in and May blossoms; some, tasting this sweetness, lie down in it like Peter on the mount, and nature takes its rest there. Sweetness is to be used, not enjoyed, and borne back to God with thanks, spurring more love and work than before. True prayer is the mind's ascent into the hidden abyss, from which the perfect go out to all the Church's needs.

Sante Peter sprach: sint.
Saint Peter spoke be

Eine andere uzlegunge der egenanten sante Peters epistele
A second exposition of-the aforesaid saint Peter's epistle
leret uns alles unser tůn in Got rihten und uzrúten und
teaches us all our doing into God direct and uproot and
umbkeren und abehőwen was Got nút enist, glich eime
turn-over and cut-off what God not is like a
ackermanne der sine bőme besnidet und sin krut uzgittet
farmer who his trees prunes and his weeds weeds-out
und sin ertrich umbkeret zů mertzen.
and his earth turns-over in March

Sancte Peter sprach in der episteln: 'sint wise und wachent
Saint Peter spoke in the epistle be wise and watch
in dem gebette'. Also wir nu fúrhant daz minnenkliche
in the prayer As we now have-before the lovely
hochgezit des heiligen geistes, gegen den sol sich ein
feast of-the holy ghost against which shall himself an
ieglich mensche noch allem sime vermúgende bereiten in
every person after all his ability prepare him
zů enpfohende, also, also gestern hie gesprochen wart, mit
to receive as as yesterday here spoken was with

luterme Got meinende, und das der mensche mit dem liehte
purely God intending and that the person with the light
siner redelicheit durchschǒwe alles sin tůn und sin leben, obe
of-his reason see-through all his doing and his life whether
út do inne lebe und wone daz Got nút ensi, und das dise
aught there in live and dwell that God not be and that this
bereitunge lige an den vier stúcken die wir do sagetent, das
preparation lie in the four pieces which we there said that
was abegescheidenheit, lidekeit, innikeit und einikeit, und wie
was detachment freedom inwardness and unity and how
der usser mensche sol gesat und geǔbet sin mit natúrlichen
the outer person shall set and exercised be with natural
tugenden und die niderste krefte mit sittelichen tugenden,
virtues and the lowest powers with moral virtues
und wie der heilige geist danne die obersten krefte zieret mit
and how the holy ghost then the highest powers adorns with
gǒttelichen tugenden, und wie dis mit der bescheidenheit sol
divine virtues and how this with the discretion shall
als gericht und geordenieret werden, ein iegliches in allem
all directed and ordered become an each in all
sime tůnde, in allem sime lebende, wo ime reht si, ob es
his doing in all his living where to-him right be whether it
alles uf Got get oder nút, und wo es út vindet in sime
all upon God goes or not and where it aught finds in his
tůnde daz Got nút luterlichen meinet, das er daz berichte.
doing that God not purely intends that he that correct
Und sol rechte tůn also der ackerman der zů prǔfende hat
And shall right do as the farmer who to test has
in dem mertzen, so er siht daz die sunne beginnet nahen, so
in the March so he sees that the sun begins near so
behǒwet er und besnidet sin bǒme und gittet sin krut uz und
hews he and prunes his trees and weeds his weeds out and

keret sin ertterich umb und grebet es mit grossem flisse; also
turns his earth about and digs it with great diligence so
sol der mensche mit vil grossem flisse sich selber umbegraben
shall the person with very great diligence himself self dig-about
und sehen in sinen grunt und keren rechte den werken den
and look into his ground and turn right the works the
grunt umbe zůmole und behôwe sin bôme, daz sint sine ussern
ground about altogether and hew his trees those are his outer
sinne und sine nidersten krefte, und rúte sin unkrut zůmole
senses and his lowest powers and root his weeds altogether
us. Er sol zů dem ersten abehôwen und uzrúten die súben
out He shall at the first cut-off and uproot the seven
hôbtsúnde gruntlichen und weckerlichen, von aller hochfart
deadly-sins thoroughly and vigorously of all pride
indewendig und ussewendig, und von aller gritekeit, von
inwardly and outwardly and of all greed of
aller zornekeit, hasse und nide und von unkúschikeit, lust in
all wrath hate and envy and of unchastity lust in
lichamen, in hertzen, in sinnen, in aller wise, in nature, ouch
body in heart in senses in all manner in nature also
in geiste, obe iergent út klebe indewendig und ussewendig,
in spirit whether anywhere aught cling inwardly and outwardly
obe kein trockeit iergent sich do verberge. Dis und diseme
whether any sloth anywhere itself there hide This and to-this
glich daz sol man alles abehôwen und zůmole uzjetten. Aber
like that shall one all cut-off and altogether weed-out But
noch ist es dúrre und herte. Die sunne die nohet, sú ist noch
still is it dry and hard The sun it nears she is yet
nút klerlichen drin geschinen, aber sú kummet vaste her
not clearly therein shone but she comes fast hither

naher, der summer der nohet hie sere. Die gôtteliche sunne
nearer the summer it nears here much The divine sun
beginnet schire in den wol bereiten acker zů schinende.
begins soon into the well prepared field to shine
Also der usser mensche und die nidersten und obersten krefte
As the outer person and the lowest and highest powers
wol behôwen und bereit sint und der mensche indewendig
well hewn and prepared are and the person inwardly
und ussewendig, so kummet denne die sůsse gôtteliche
and outwardly so comes then the sweet divine
sunne, und beginnet die klerlich in den grunt, in den edeln
sun and begins it clearly into the ground into the noble
acker lúhten klerlichen, und wurt ein wunnenklich summer
field shine clearly and becomes a blissful summer
do, rechte wore meigenblůte, also es ietzent ist ussewendig.
there right true May-blossom as it now is outwardly
Also tůt der minnenkliche ewige Got den geist do grůnen
So does the lovely eternal God the spirit there green
und blůgen und die allerwunnenklicheste frucht bringen, von
and blossom and the most-blissful fruit bring of
der enkein zunge kan gesprechen noch kein hertze gedenken,
which no tongue can speak nor any heart think
also grosse wunne wurt in dem geiste. Also der heilige
so great bliss becomes in the spirit As the holy
geist gegenwerteklichen sinen wunneclichen glantz und sinen
ghost presently his blissful radiance and his
gôttelichen schin mag unmittellichen in den grunt giessen,
divine shining may unmediatedly into the ground pour
und der geist der do heisset und ist der ware trôster, also
and the spirit who there is-called and is the true comforter as
sine sůssen inflůsse do stat haben môgent, o wie ein sůsses
his sweet inflows there place have may o what a sweet

niessen wurt do: do ist hochgezit, do rúchet die kuchin
enjoyment becomes there there is feast there smells the kitchen
so wol der edelen gůten spise die do wurt angerichtet,
so well of-the noble good food which there becomes prepared
die ist so ungewonliche sůsse und so wunderlich begirlich,
which is so unusually sweet and so wonderfully desirable
do stat der meige in siner rechten blůte; o wie smackent
there stands the May in its right blossom o how taste
die leckermursel so wol heruz in die arme nature, und
the dainty-morsels so well hereout into the poor nature and
der wurt dannan uzgeschencket ouch gros bevinden.
to-it becomes thence poured also great feeling
Der wunnen die der heilige geist do anrichtet riliche
Of-the bliss which the holy ghost there prepares richly
und růwelichen und dem wol bereiten geiste do schencket
and restfully and to-the well prepared spirit there pours
und zů bruchende git, des bevindens ein einigen troppfen
and to use gives of-the feeling a single drop
gewar werden und smecken, der einig troppfe úbertriffet und
aware become and taste the single drop surpasses and
verlůschet allen den gesmag und sůssikeit den alle creaturen
quenches all the taste and sweetness which all creatures
geleisten múgent in aller der wise daz man gedenken
afford may in all the manner that one think
oder gegeben mag. — Also nu etteliche lúte diser grossen
or give may As now some people of-this great
ungewonlichen troste unde diser wunnen in in bevindent
unusual comfort and of-this bliss in them perceive
und gewar werdent, so woltent sú sich gern zůmole darin
and aware become so would they themselves gladly altogether therein
versencken und woltent do inne gerne entslaffen und inne
sink and would there in gladly fall-asleep and therein

rasten, und blibent gerne in der begnůgede. Also sant Peter
rest and remain gladly in the contentment As saint Peter
wolte drú tabernackel von eime troppfen machen und wolte
would three tabernacles of a drop make and would
do bliben gerne, also wolte, entruwen, unser herre nút,
there remain gladly so would truly our lord not
es waz noch do harte verre von dem das in unser herre
it was still there very far from that which them our lord
fůren und bringen wolte; ouch wie er doch sprach: ‘es ist
lead and bring would also how he yet spoke it is
gůt daz wir alhie blibent’, rechte also wellent soliche lúte;
good that we here remain right so will such people
also sú diser sůssekeit gewar werdent, so alzůhant so wenent
as they of-this sweetness aware become so at-once so think
sú die sunne alzůmole begriffen han und woltent gerne do
they the sun altogether grasped have and would gladly there
inne rasten und nider ligen, und die daz tůnt, die verblibent
in rest and down lie and who that do they remain
allesamen, und enwurt nút usser den lúten, sú enkumment
all-together and becomes nothing out-of the people they come
nút fúrbas. — Etteliche verblibent ouch also daz sú in der
not further Some remain also so that they in the
sůssekeit vallent in unrechte friheit; und in disem lust
sweetness fall into wrong freedom and in this pleasure
und bevindende so widerbôiget die nature uf sich selber
and feeling so bends-back the nature upon itself self
mit behendekeit und besitzet sich selber do, darzů daz der
with cleverness and possesses itself self there thereto that the
mensche geneiget ist vor allen dingen, und verlot sich uf
person inclined is before all things and relies itself upon
daz gewar werden; und ist do rechte also ich han gehôret
the aware becoming and is there right as I have heard

von artzoten, daz den lúten bôse were daz sú vil artzote
from physicians that to-the people bad were that they many physicians
hettent: wo die nature bevindet der helfe, so verlot sú
had where the nature finds the help so relies she
sich daruf und lat sich darnider und rastet und duncket
herself thereon and lets herself down and rests and seems
das sú rehte helffe habe, und enwúrket nút also flissekliche
that she right help have and works not as diligently
also sú sus tete; und also so sú unsicher ist aller helffe,
as she otherwise did and as so she unsure is of-all help
so wirbet sú und wúrcket sú und hilffet ir selber.
so strives she and works she and helps her self
Sehent, vil liben kinder, wie behendecliche slichet dise
See very dear children how cleverly creeps this
widerboigende vergiftige nature in alle ding und sûchet ire
back-bending poisonous nature into all things and seeks its
raste und ir gemach, noch tusent werbe me in den geistlichen,
rest and its ease still thousand times more in the spiritual
wan den menschen duncket zůhant, also er diser lust und
for to-the person seems at-once as he of-this pleasure and
dis sunderlichen ungewonlichen gůtes in ime bevindet, so
of-this special unusual good in him finds so
verlet er sich deruf und dunket sich deste sicherre, und
relies he himself thereon and seems himself the surer and
enwúrckent nút also flisseclichen noch also getruwelichen, und
work not as diligently nor as faithfully and
wurt alzůhant so zart und so verwenet, und duncket in
becomes at-once so tender and so spoiled and seems to-him
er múge nút geliden oder gewúrcken also vor und můsse
he can not suffer or work as before and must
rechte sich in raste halten. Und alse der vigent daz siht daz
right himself in rest hold And as the enemy that sees that

der mensche darnider lit, so kummet er denne und gússet
the person down lies so comes he then and pours
darin valsche sůssekeit, umbe daz der mensche verblibe und
therein false sweetness for that the person remain and
in also behalte in der unrechter rasten. — Wie sůllent wir
him so keep in the wrong rest How shall we
tůn? Súllent wir diser sůssekeit entlőffen und sú vertriben?
do Shall we from-this sweetness run-away and it drive-out
Nein, in keine wise nút; wir súllent sú mit grosser
No in any manner not we shall it with great
dangberkeit nemen und mit demůtekeit Gotte wider uftragen,
gratitude take and with humility to-God back bear-up
und dancken und loben Got grőslich darumb und bekennen
and thank and praise God greatly therefore and know
ir in uns alzůmole unwúrdig, und súllent rechte tůn also
of-it in us altogether unworthy and shall right do as
ein frisch geselle, der wenig hat und hungerig und turstig
a fresh fellow who little has and hungry and thirsty
ist und zu lőffende hat, und der zů ime spreche, kunde
is and to run has and whom to him spoke (if)-could
er vier milen gelőffen, ime wurde wol zů essende und
he four miles run to-him would-become well to eat and
wurde ime sin kropf wol gefúllet, er wurt so fro und
would-become to-him his crop well filled he becomes so glad and
strag und gemeit und lőffet zehen milen; rechte also sol
nimble and merry and runs ten miles right so shall
dirre mensche tůn den Got also sterket und spiset mit sime
this person do whom God so strengthens and feeds with his
gőttelichen troste und bevindende, der sol vil me tůn úber
divine comfort and feeling he shall much more do over
daz er vormoles tet, me minnen, me dancken und me loben
what he formerly did more love more thank and more praise

und leben vil me denne e, und sol sich also vil me
and live much more than before and shall himself so much more
ufrichten in hertzeklicher begerunge und in brinnender minne,
raise-up in heartfelt desire and in burning love
und also verzern daz men ime noch me goben schuldig
and so spend that one to-him still more gifts owing
were, merre goben, merre trostes, merre bevindendes. Rechte
were greater gifts greater comfort greater feeling Right
also ein mensche wolte gon zů dem babeste und wil ime
as a person would go to the pope and will to-him
bringen einen gulden, und der babest gienge ime engegene
bring a gulden and the pope went to-him toward
und gap ime hundert tusent pfunt goldes wider, und aber
and gave to-him hundred thousand pounds of-gold back and again
und aber ie mer also dicke er ime einen guldin bútte,
and again ever more as often he to-him a gulden offered
rechte also geschiht diseme menschen, also dicke er sich mit
right so happens to-this person as often he himself with
dangnemekeit zů Gotte keret; also dicke also er Gotte sich
gratitude to God turns as often as he to-God himself
erbúttet mit minnen und mit dangnemekeit, so lǒffet ime
offers with love and with gratitude so runs to-him
Got engegen mit hundert tusent werbe also vil merre goben
God toward with hundred thousand times as much greater gifts
und genoden, merre trostes in eime ieglichen ougenblicke.
and graces greater comfort in an every moment
Und alsus wurt uns die sůssekeit ein helffe, ein leitunge zů
And thus becomes to-us the sweetness a help a guidance to
Gotte und zů merem gůte. Wir súllent sú bruchen und nút
God and to greater good We shall it use and not
gebruchen. Gelicher wise der varen wolte uf eime karriche,
enjoy Like manner who fare would upon a cart

mere er bruchet in nút, er neme sinen nutz dran und nút
more he uses it not he take his use thereof and not
wollust, also sol man an den goben Gotz nút me nemen denne
delight so shall one in the gifts of-God not more take than
den nutz und an Gotte alleine wôlde. — Vor diseme schaden
the use and in God alone delight Against this harm
warnet uns sant Peter und sprichet daz wir súllent sin nûchtern
warns us saint Peter and speaks that we shall be sober
und wachen, und warnet uns daz wir nút entsloffent in disem
and watch and warns us that we not fall-asleep in this
gevôlende, wanne der do sloffet, der ist also er halb tot si,
fullness for who there sleeps he is as-if he half dead be
und enhet kein eigen werg. Wir súllent uns rechte erwackern
and has no own work We shall ourselves right rouse
und wacker sin und nûchtern. Der nûchterliche mensche der
and alert be and sober The sober person he
tût sin werg lieplichen und weckerlichen und vernunfteklichen.
does his work lovingly and alertly and rationally
Also sprichet sant Peter: ‘fratres sobrii, brûder sint nûchtern
So speaks saint Peter brothers sober brothers be sober
und wachent, wanne der widerwertige vigent get umbe also
and watch for the adverse enemy goes about as
ein grinender lowe und sûchet das er úch verslinde, darumbe
a roaring lion and seeks that he you devour therefore
widerstant ime stergliche mit dem gelouben’. Vil lieben kint,
resist him strongly with the faith Very dear children
nút ensint also slefferig noch trege, noch enrastent nút in allem
not be so sleepy nor sluggish nor rest at-all in all
dem daz nút luter Got enist, sunder sehent flissecliche umb
that which not pure God is but look diligently about

úch mit dem liehte der redelicheit unde nement uwer selbes
you with the light of-the reason and take of-your self
dicke war und Gottes in úch in einer minnender begerunge.
often heed and of-God in you in a loving desire
Nu enmôchtent doch die minnenden jungern unsers herren in
Now could yet the loving disciples of-our lord in
der lustlichen gegenwertekeit unsers herren nút bliben, solte
the delightful presence of-our lord not remain (if)-should
in der heilige geist werden. 'Si abiero, es si denne', sprach
to-them the holy ghost become If I-go-away it be then spoke
er, 'daz ich von úch vare, so enwurt úch der heilige geist nút,
he that I from you fare so becomes to-you the holy ghost not
der trôster, der heilige geist'. Die heiligen jungern worent also
the comforter the holy ghost The holy disciples were so
gar besessen von innan und von ussen mit der gegenwertikeit
wholly possessed from within and from without with the presence
unsers herren Jhesu Cristi, und also erfúllet alzůmole alle ire
of-our lord Jesus Christ and so filled altogether all their
winkel, hertze, sele, sinne, krefte, indewendig und ussewendig,
corners heart soul senses powers inwardly and outwardly
daz daz besessen uz můste und abe můste, soltent sú zů
that the possession out must and off must should they to
dem woren geistlichen indewendigen troste komen. Diz můste
the true spiritual inward comfort come This must
in abgesnitten werden, wie sur und wie bitter es in
from-them cut-off become how sour and how bitter it to-them
iemer wurde, soltent sú iemer fúrbas kummen; sú werent
ever became should they ever further come they would-have
anders zůmole verbliben in dem nidersten und in den sinnen.
otherwise altogether remained in the lowest and in the senses
Nu obe es úber die sinne kummet, so kummet es in die
Now if it over the senses comes so comes it into the

übersten krefte, in die vernúnftigen krefte, do wurt es vil
highest powers into the rational powers there becomes it much
edellicher und vil wunnenklicher enpfangen; danne kummet
nobler and much more-blissfully received then comes
es in den indewendigen grunt, in das verborgen des geistes,
it into the inward ground into the hidden of-the spirit
und do hat dise sůssekeit alleine rechte eigen stat und wurt
and there has this sweetness alone right own place and becomes
do werlichen und wislichen enpfangen, und aldo wurt alleine
there truly and wisely received and there becomes alone
der mensche in diser nůchterkeit wacker. — Nu sprichet
the person in this sobriety alert Now speaks
sant Peter: 'ir súllent sin wacker in dem gebette, wanne
saint Peter you shall be alert in the prayer for
der widerwertige viant lôffet umbe also ein lůgende lowe'.
the adverse fiend runs about as a lurking lion
Weles gebett meinet nu sancte Peter? meinet er daz gebet
Which prayer means now saint Peter means he the prayer
des mundes, daz etteliche lúte gebet heissent, also sú vil
of-the mouth which some people prayer call as they many
selter uzlesent? Nein, daz enmeinet er nút, sunder er meinde
psalters out-read No that means he not but he meant
daz gebet von dem unser herre Jhesus Cristus sprach, daz
the prayer of which our lord Jesus Christ spoke that
daz wore gebet were und die woren anbetter, die bettent in
that true prayer were and the true worshipers they pray in
dem geiste und in der worheit. Die heiligen und die meister
the spirit and in the truth The saints and the masters
sprachent, daz gebet si ein ufgang des gemůtes in Got, mere
spoke that prayer be an ascent of-the mind into God but
lesen und gebet des mundes daz dienet zů disem ettewenne,
reading and prayer of-the mouth that serves to this sometimes

und also verre mag es lôbelich sin; also min kappe und min
and so far may it praiseworthy be as my cowl and my
kleider, das enbin ich nút, aber sú dienent mir, also dienet
clothes that am I not but they serve me so serves
alles gebet des mundes, daz dienet ettewaz zů dem woren
all prayer of-the mouth it serves somewhat to the true
gebette, es enist es aber nút, sunder do můs der geist und
prayer it is it but not but there must the spirit and
daz gemůte unmittellichen in Got gon; daz ist alleine dis
the mind unmediatedly into God go that is alone the
wesen des woren gebettes und anders nút. Daz dis gemůte
being of-the true prayer and other nothing That the mind
ge mit minnen in, in inniger begerunge, in einem demůtigen
go with love in in inward desire in a humble
underwurffe under Got, das ist dis wore gebet alleine.
submission under God that is the true prayer alone
One alleine geistliche und geordente und geprůfete lúte, die
Except alone spiritual and ordained and professed people they
sint verbunden zů iren ziten und des mundes gebet; sunder alle
are bound to their hours and of-the mouth prayer but all
usserliche gebet ensint so andechtig nút, so minnenkliche nút
outward prayers are so devout not so lovely not
so daz heilge pater noster, daz leret uns der oberste meister
as the holy father our which teaches us the highest master
Cristus und sprach selber; daz dienet allernehest zů dem
Christ and spoke self that serves nearest to the
woren wesentlichen gebette, das ist ein himmelsch gebet. —
true essential prayer that is a heavenly prayer
Man sprichet und meinet dis eigenliche on underlos in dem
One speaks and means this properly without ceasing in the
himmel dis wore gebet, das ein worer ufgang ist in Gotte, das
heaven this true prayer that a true ascent is into God that

treit rechte das gemůte zůmole uf, also das Got in der worheit
bears right the mind altogether up so that God in the truth
múge eigentliche ingon in daz luterste, in das innigeste, in daz
may properly in-go into the purest into the inmost into the
edelste, in den innerlichesten grunt, do wore einikeit alleine
noblest into the innermost ground where true unity alone
ist, von dem sancte Augustinus sprichet das die sele habe in
is of which saint Augustine speaks that the soul have in
ir ein verborgen appetgrunde, daz enhabe mit der zit noch
her a hidden abyss that has with the time nor
mit aller diser welte nút zů tůnde, und es ist verre úberhaben
with all this world nothing to do and it is far raised
úber das teil das dem licham leben und bewegunge git.
above the part that to-the body life and motion gives
In dem edeln wunneclichen abgrunde do in dem himmelischen
In the noble blissful abyss there in the heavenly
riche, dar sich die sůssekeit inversencket von der wir
kingdom where itself the sweetness sinks-in of which we
gesprochen hant, do ist ir stat eweklichen, und do wurt
spoken have there is its place eternally and there becomes
der mensche so stille und so wesenlich und so gesast und
the person so still and so essential and so settled and
me abgescheiden und me ingezogen und mere ufgerichtet in
more detached and more drawn-in and more raised-up in
merre luterkeit und lidekeit, und me gelossen in allen dingen,
greater purity and freedom and more detached in all things
wanne Got ist selber gegenwertig in daz edel rich komen
for God is self present into the noble kingdom come
und wurket do und wonet do und richset do; und daz
and works there and dwells there and reigns there and that
mag dem ersten nút gelichen, wanne er gewinnet rechte ein
may to-the first not compare for he gains right an

zůmole gőttelich leben, und versmiltzet der geist hie alzůmole
altogether divine life and melts the spirit here altogether
und inzúndet ime selber in allen dingen und wurt ingezogen
and kindles to-him self in all things and becomes drawn-in
in das heisse fúr der minnen, die selber Got ist wesenlichen
into the hot fire of-the love which self God is essentially
und natúrlich. Und us disem gont sú denne hernider in
and naturally And out-of this go they then down into
alle die not der heiligen cristenheit und gont denne mit
all the need of-the holy Christendom and go then with
heiligem gebette und begerunge in alles daz do Got fúr wil
holy prayer and desire into all that which God for will
gebetten han und fúr ire frúnt, und gont alles in die súnder
prayed have and for their friends and go all into the sinners
und in daz fegefúr, und gont alle umbe rat schaffen in
and into the purgatory and go all about counsel create in
aller minnen in eins iegelichen menschen not in der heiligen
all love in an every person's need in the holy
cristenheit, doch nút also daz sú bittent fúr ver Metzen
Christendom yet not so that they pray for dame Metze
und Cůntzen, sunder in einer einvaltigen wislichen wisen;
and Cuntz but in a simple wise manner
also ich úch all hie vor mir sehe sitzen mit eime angesicht,
as I you all here before me see sit with a glance
also zúhent sú als mit in in, in daz selbe abgrunde, in
so draw they all with them in into the same abyss into
den selben minnenglůt und in ein anschőwelichen wisen und
the same love-glow and in a contemplative manner and
widersehent aber wider in der minnen abgrunde, in der
look-back again back into the love's abyss into the
minnen glůt und rastent do; und denne aber so dőwent sú
love's glow and rest there and then again so plunge they

in daz minnenkliche heisse fúr, und aber hernider uf alle
into the lovely hot fire and again down upon all
die in nôten sint in der heiligen cristenheit, und aber wider
who in needs are in the holy Christendom and again back
in das minnenkliche dunster stille rasten in dem abgrunde.
into the lovely dark still rest in the abyss
Alsus gont sú uz und in, und blibent doch allewegent inne
Thus go they out and in and remain yet always within
in dem minneclichen stillen abgrunde, do ist ir wesen und
in the lovely still abyss there is their being and
ir leben, in dem ist ôch alles ir wúrcken und ir bewegen;
their life in which is also all their working and their moving
man vindet ouch nút an in, wo man sú vindet, denne
one finds also nothing in them where one them finds but
ein gôttelich leben; ir gelesse, ir tůn, ir wise ist zůmole
a divine life their bearing their doing their manner is altogether
gôttelich. Dis sint edele menschen und sint nútzelich aller der
divine These are noble people and are useful to-all the
heiligen cristenheit, unde allen menschen sint sú besserlich
holy Christendom and to-all people are they edifying
und Gotte lôbelich und allen menschen trôstlich; sú wonent in
and to-God praiseworthy and to-all people comforting they dwell in
Gotte und Got wonet in in; wo sú sint, man sol sú loben.
God and God dwells in them where they are one shall them praise
Daz wir daz alle můssent ervolgen, daz helffe uns Got. Amen.
That we that all must attain that help us God Amen

For Pentecost. The disciples were filled with the Holy Ghost because they were gathered, enclosed, and sitting still. He comes the moment the person turns from creatures to God, and flees when he turns back; the person must shut himself in against the harmful "Jews" of company and pastime. The seven gifts lead step by step: fear, mildness, and knowledge prepare; strength makes martyrs; counsel teaches detachment when God takes back all he gave, even to bearing hell in his will, and whoever stands there has set one foot in eternal life, and God can never leave him; understanding and wisdom lead the spirit into the divine abyss, where it loses itself and God works in it.

Repleti sunt omnes spiritu sancto et ceperunt loqui.
Filled are all with-the-spirit holy and began to-speak

Die andere uzlegunge von den pfingesten seit wie sich der
The second exposition of the Pentecost says how himself the
mensche můs sammelen zů ime selben und sich insliessen
person must gather to him self and himself enclose
von allen usseren dingen, das der heilige geist stat vinde,
from all outer things that the holy ghost place find
die er ouch selber bereiten můs und enpfenglich machen.
which he also self prepare must and receptive make

'Sú sint alle erfúllet mit dem heiligen geiste und
They are all filled with the holy ghost and
begundent zů sprechende die grossen ding Gottes'. Dis ist
began to speak the great things of-God This is
der minnenkliche tag das der heilige geist wart gesant den
the lovely day that the holy ghost was sent to-the
heiligen jungern und allen den die mit in vereiniget warent,
holy disciples and to-all those who with them united were
in fúrigen zungen, do der minnenkliche schatz wider gegeben
in fiery tongues when the lovely treasure back given

wart der in dem paradise verlorn waz von des viendes rate
was which in the paradise lost was from the fiend's counsel
und von menschlicher krangheit, der ist húte uf disen tag
and from human weakness it is today upon this day
wider gegeben. Dise wise waz ussewendig wunderlich, on
back given This manner was outwardly wonderful without
daz indewendige hie inne verborgen und beslossen waz, das
what inward here in hidden and enclosed was that
waz allen vernunften und allen sinnen und allen creaturen
was to-all reasons and to-all senses and to-all creatures
unbekentlich und unbegriffenlich und unsprechenlich. Der
unknowable and incomprehensible and unspeakable The
heilige geist der ist ein also unbegriffenlich gros wunnecliche
holy ghost he is a so incomprehensibly great blissful
unmasse, daz alle die grôsse und unmasse die einige
immensity that all the greatness and immensity which any
vernunft in bildelicher wisen nút begriffen mag, das enist
reason in imagelike manner not grasp may that is
nút herwider, himmelrich noch erterich und alles das
nothing against-it heaven nor earth and all that
man do inne begriffen mag daz enist nút herwieder,
one there in grasp may that is nothing against-it
alle creaturen mitenander zůmole die sint nút also der
all creatures together altogether they are not as the
allerminneste gegen alle der welte, noch tusent werbe und
all-least against all the world still thousand times and
sunder einige begrif so sint minre alle creaturen wider dem
without any grasp so are less all creatures against the
minnesten das man von dem heiligen geiste gedencken mag;
least that one of the holy ghost think may
und darumb, wo der heilige geist enpfangen sol werden, do
and therefore where the holy ghost received shall become there

můs er selber die stat bereiten unde die enpfenglicheit selber
must he self the place prepare and the receptivity self
machen mit ime selber und enpfahen ouch sich selber.
make with him self and receive also himself self
Das unsprechenliche abegrunde Gottes das můs sins selbes
The unspeakable abyss of-God that must of-his self
stat und der enpfenglicheit sin und der creaturen. Dis
place and of-the receptivity be and of-the creatures This
hus wart alzůmole erfúllet. Got fúllet alzůmole; war Got
house was altogether filled God fills altogether where God
kummet, do fúllet er alle die enpfenglicheit und alle die
comes there fills he all the receptivity and all the
winkel der selen alzůmole. — Die jungern wurdent alle
corners of-the soul altogether The disciples became all
erfúllet mit dem heiligen geiste. Hie ist zů merckende
filled with the holy ghost Here is to note
weles die gelegenheit werent die dise jungern hettent die
which the circumstances were which these disciples had who
alsus erfúllet wurdent, und ein iegelich mensche haben
thus filled became and an every person have
sol: sú worent versamnet und worent inbeslossen, und sú
shall they were gathered and were enclosed and they
sassent stille do in der heilige geist gesant wart. Diser
sat still when to-them the holy ghost sent was This
minneclicher heiliger geist der wurt eime ieglichen menschen
lovely holy ghost he becomes to-an every person
also dicke und also manig werbe, also sich der mensche
as often and as many times as himself the person
mit aller kraft kert von allen creaturen und keret sich
with all strength turns from all creatures and turns himself
zů Gotte; in demselben ougenblicke wan der mensche dis
to God in the-same moment when the person this

tůt, so kummet der heilige geist alzůhant mit allem sime
does so comes the holy ghost at-once with all his
husrate und erfúllet alzůhant alle die winkele und den
household-goods and fills at-once all the corners and the
grunt; und also herwiderumb in dem selben ougenblicke und
ground and so conversely in the same moment and
in dem nů das sich der mensche keret von Gotte zů den
in the now that himself the person turns from God to the
creaturen mit willen, er si es selber oder welicher kunne die
creatures with will he be it self or whatever kind the
creaturen sint, so alzůhant so flúhet der heilige geist und
creatures are so at-once so flees the holy ghost and
gat enweg mit allem sime richtůme und allen sime schatze.
goes away with all his riches and all his treasure
War der mensche sich kert on in Got und usser Gotte,
Where the person himself turns without into God and out-of God
der mensche meinet sich selber also in allen dingen. — Dis
the person intends himself self so in all things This
hus wart zůmole erfúllet do die jungern sassent. Dis hus
house was altogether filled when the disciples sat This house
meinet die heilige kirche in eime sinne, die ein wonehus
means the holy church in one sense which a dwelling-house
Gottes ist; in eime andern sinne so meinet es einen ieglichen
of-God is in an other sense so means it an every
menschen in dem der heilige geist wonet. Also, alse vil
person in whom the holy ghost dwells So as many
wonungen und kammeren sint in eime huse, also sint in dem
dwellings and chambers are in a house so are in the
menschen vil krefte und sinne unde wúrckunge; in alle
person many powers and senses and workings into all
dise kummet er mit sunderlicher wisen. Also er kummet, so
these comes he with special manner As he comes so

trucket und reisset und neiget er den menschen und wúrket
presses and draws and inclines he the person and works
und erlúchtet in. Aber dis inkummendes und inwúrckendes
and enlightens him But of-this in-coming and in-working
werdent alle menschen nút gelich gewar; ouch wie er doch
become all people not alike aware also how he yet
ist in allen gůten menschen, doch wer sin werg bevinden sol
is in all good people yet who his work perceive shall
und sin bisin gefůlen und smacken mag oder wil, der můs
and his presence feel and taste may or will he must
sich samenen zůtz ime selber und sliessen sich in von allen
himself gather to him self and close himself in from all
ussern dingen und geben dem heilgen geiste stat in ime
outer things and give to-the holy ghost place in him
zů wúrkende in rastende und in stillen. Denne so wurt der
to work in resting and in stillness Then so becomes the
mensche allererste gewar und offenbart sich der heilge geist
person first aware and reveals himself the holy ghost
in ime; also vil me also sich der mensche darzů ergit von
in him so much more as himself the person thereto gives from
stunden zů stunden, so wurt er es me und me gewar und
hour to hour so becomes he of-it more and more aware and
uffenbart, alleine er in dem ersten zůmole wurde gegeben. —
revealed although he in the first altogether were given
Die jungern warent in beslossen umb die vorhte der juden.
The disciples were in enclosed for the fear of-the Jews
O minnenklicher Got, wie vil tusent werbe merre not were
O lovely God how many thousand times greater need were
nu dem menschen zů fliehende und sich inzůsliessende vor
now to-the person to flee and himself to-close-in against
den leiden juden, die allenthalben sint an allen enden, und
the loathsome Jews who everywhere are at all ends and

alle die husere und winkele vol sint! Eya lieben kinder, hůtent
all the houses and corners full are Ah dear children guard
úch vor disen alzů schedelichen juden, die úch Got und
yourselves against these all-too harmful Jews who from-you God and
gőtteliche heimlicheit und daz minnenkliche gewar werden des
divine intimacy and the lovely aware becoming of-the
heiligen geistes und gőtteliches trostes wellent úch benemen;
holy ghost and of-divine comfort will from-you take
das tůt úch tusent valt nőter dan in tete; wanne die
that does to-you thousand fold more-needful than to-them did for the
giene enmőhtent in nút me getůn wan den lip benemen,
others could to-them not more do than the body take
aber dise benement úch Got und uwer sele und ewiges leben;
but these take from-you God and your soul and eternal life
dise fliehent und sliessent úch in und lossent uwer schedelich
these flee and close yourselves in and let your harmful
uzlőffen sin; hůtent úch vor den ursachen, vor der
running-out be guard yourselves against the occasions against the
geselleschaft und kurtzewile der worte, der werg, der wisen;
company and pastime of-the words of-the works of-the manners
hůtent úch, sú sehent zů den venstern in; hůtent úch, sú
guard yourselves they look to the windows in guard yourselves they
sint dem venster alzů nahe; anders sicher, ir verjagent und
are to-the window all-too near otherwise surely you chase and
verlierent den heiligen geist alzůmole. So sprechent sú: 'nein,
lose the holy ghost altogether So speak they no
herre, min bichter sprach es enschat mir nút, ich enmeins
lord my confessor spoke it harms me not I mean-it
nůt úbel, ich můs mich ergetzen und kurtzewile haben'.
not ill I must myself amuse and pastime have

O minnenclicher Got, wie mag daz sin das daz luter
O lovely God how may that be that the pure
minnenkliche, sůsse, ewige, gőtteliche, geminnete gůt, das dich
lovely sweet eternal divine beloved good that thee
daz weder enlustet noch dir ensmacket, und das die leidige
that neither pleases nor to-thee tastes and that the loathsome
verstőrende, verterbende, tőtende, unsinnige creature, das du
destroying ruining killing senseless creature that thou
an der lust und genůgede solt vinden und kurtzewile
in which pleasure and contentment shalt find and pastime
und frőiden und frieden, und vertribest daz edel luter gůt
and joys and peace and drivest-out the noble pure good
daz dich geschaffen hat, und tribest uz dime hertzen den
that thee created has and drivest out-of thy heart the
minneclichen heilgen geist, der ein trőster ist und heisset,
lovely holy ghost who a comforter is and is-called
und daz dir das nút súlle schaden, daz ist iemer ein
and that to-thee that not shall harm that is ever a
jamer. Kinder, fliehent aber nút die wisen seligen menschen
lament Children flee but not the wise blessed people
den nút ensmacket wan Got und gőtteliche ding, die
to-whom nothing tastes but God and divine things who
ein ware Got meinen hant in dem grunde; war die uswert
a true God intending have in the ground where they outward
gont, so blibent sú doch alle zit inne und heime, und die
go so remain they yet all time within and at-home and they
hant den heilgen geist und fride war sú sich kerent. —
have the holy ghost and peace where they themselves turn
Die jungern warent versamnet. Hie werdent wir geleret eine
The disciples were gathered Here become we taught a
versamenunge aller unser krefte indewendig und ussewendig,
gathering of-all our powers inwardly and outwardly

das der heilige geist stat zu wúrckende vindet, wan er wúrket
that the holy ghost place to work finds for he works
wunderliche ding wo er stat vindet. Sú sassent ouch do
wonderful things where he place finds They sat also when
der heilge geist kam. Also můst du in der worheit sitzen
the holy ghost came So must thou in the truth sit
und in Gottes willen setzen alle creaturen, liep und leit,
and in God's will set all creatures joy and sorrow
wille und unwille; daz ist ein not rede allen geistlichen
will and unwill that is a needful speech to-all spiritual
menschen; danvon heissent sú geistlich das sú mit Gotte
people thereof are-called they spiritual that they with God
einen willen hant und einformig sint und mit ime vereint.
one will have and one-formed are and with him united
Aber do sint alle cristene menschen zů verbunden die
But there are all Christian people to bound who
behalten súllent werden, daz sú wider Gottes willen nút
saved shall become that they against God's will not
enwellent. Man froget obe alle geistliche lúte sint schuldig
will One asks whether all spiritual people are bound
vollekomen zů sinde, alleine sú des nút ensint schuldig.
perfect to be although they of-it not are bound
'Sú sint schuldig', sprach meister Thomas, 'zů lebende und
They are bound spoke master Thomas to live and
zů ramende noch volkomenheit'. — Nu merke, der heilige
to aim after perfection Now note the holy
geist git súben goben unde wúrket in den goben súben
ghost gives seven gifts and works in the gifts seven
werg, so er in den menschen kummet. Der goben drige
works when he into the person comes Of-the gifts three
bereitent den menschen zů dem ersten zů hoher und zů
prepare the person at the first to high and to

worer vollekomenheit, mere die andern viere die vollebringent
true perfection but the other four they accomplish
den menschen, und wurt der mensche mit den vollemaht,
the person and becomes the person with them perfected
indewendig und ussewendig, zů dem hôhsten, lutersten,
inwardly and outwardly to the highest purest
verklaresten ende der woren vollekomenheit. — Die erste
most-transfigured end of-the true perfection The first
gobe, daz eine gôtteliche vorhte ist, daz ist ein sicher und
gift that a divine fear is that is a sure and
ein gewerlicher anevang und ein weg zů dem allerhôhsten
a true beginning and a way to the very-highest
ende zů kummende, und ist ein sichere starke veste mure den
end to come and is a sure strong firm wall the
menschen zů hůtende vor allen gebresten und hindernússe
person to guard against all faults and hindrances
und vor den schedelichen stricken; in den tieffen vellen
and against the harmful snares in the deep falls
tůt sú in fliehen und tůt rechte also ein wildes tier
makes it him flee and does right as a wild animal
oder ein wilder vogel, daz schúhet oder snelleclichen flúhet
or a wild bird that shies or swiftly flees
von allen den die es fahen súllent oder begriffen wellent.
from all those who it catch shall or seize will
Also daz Got der naturen das gegeben hat, also git der
As that God to-the nature that given has so gives the
heilige geist allen den sinen dise minnecliche vorhte, domitte
holy ghost to-all the his this lovely fear wherewith
sú behůt werdent vor den hindernissen die sú von ime
they guarded become against the hindrances which them from him
gehindern múgent. Das hat die vorhte von irs adels wegen,
hinder may That has the fear for its nobility's sake

daz sú behůtet vor der welte, vor dem vigende, vor
that it guards against the world against the fiend against
dem menschen selber und vor den wegen und wisen und
the person self and against the ways and manners and
werken do der mensche sinen geistlichen friden verlieren
works where the person his spiritual peace lose
mag und innerliche raste, do Gottes stat inne ist in der
may and inward rest where God's place in is in the
worheit. Do flúhet alles, wan die nature enwil nút in dem
truth There flees all for the nature will not in the
mittele nu bliben also wilde. Antweder du můst dich Gotte
middle now remain so wild Either thou must thyself to-God
zůmole ergeben, oder dich sin getrôsten das du in manige
altogether give or thyself of-him renounce that thou into many
swere totsúnde vallest, du wellest oder enwellest. Dise wege
grievous deadly-sins fallest thou will or will-not These ways
flúhet die gôtteliche vorhte, wanne sú ist ein beginnen der
flees the divine fear for it is a beginning of-the
wisheit, also der prophete sprach. — Hernoch so kummet ein
wisdom as the prophet spoke Hereafter so comes an
ander gobe, daz ist die senftmůtige miltekeit, die fůrt den
other gift that is the gentle mildness which leads the
menschen in einen hôhern grat zů der hôhsten gereitschaft,
person into a higher degree to the highest readiness
wan sú benimmet ime alle ungeordente trurikeit und
for it takes from-him all disordered sadness and
bandikeit, die ime die vorhte môhte insenden und in
restlessness which to-him the fear might send-in and him
domitte niderwerffen; das richtet ime dise miltekeit uf und
therewith throw-down that raises to-him this mildness up and
setzet den menschen in ein gôtteliche vertragsamekeit von
sets the person in a divine forbearance from

innen und von ussen in allen dingen, und benimmet ime
within and from without in all things and takes from-him
unwertsamkeit und hertmůtikeit und alle bitterkeit in ime
disdain and hard-heartedness and all bitterness in him
selber, und machet in sůssemůtig gegen sime nehsten in allen
self and makes him sweet-tempered toward his neighbor in all
dingen, in worten und in werken, und machet in fridesam
things in words and in works and makes him peaceable
und gůtlich in siner ussewendiger wandelunge und gesast.
and kindly in his outward conduct and settled
Das stat alles noch in der vorhte wol, wan die swindekeit die
That stands all still in the fear well for the harshness it
verjaget und vertribet den heilgen geist zůmole. — Hernoch so
chases and drives-out the holy ghost altogether Hereafter so
kummet die dirte gobe, die den menschen noch hôher fůret.
comes the third gift which the person still higher leads
Also leitet der heilge geist ie den menschen usser einer in
So leads the holy ghost ever the person out-of one into
die andern, und doch get die eine ie merre und ie noher
the other and yet goes the one ever greater and ever nearer
wege wanne die andere; die heisset die kunst. Kinder, hie
ways than the other which is-called the knowledge Children here
wurt der mensche geleret wie er indewendig warnemen sol
becomes the person taught how he inwardly heed shall
der manunge, der warnunge des heiligen geistes, wan, also
of-the admonition of-the warning of-the holy ghost for as
unser herre Cristus sprach, so wanne er kummet, er sol úch
our lord Christ spoke so when he comes he shall you
alle ding leren; das sint alle ding der der mensche bedarf;
all things teach those are all things of-which the person needs
daz sint warnungen: 'hůte dich do, daz mag dir dannan
those are warnings guard thyself there that may to-thee thence

von kummen, und sprich des nút, entů des nút, engang
from come and speak of-it not do of-it not go
dar nút!'; so manet er: 'halte dich also, wúrcke do und lo
there not so admonishes he hold thyself so work there and let
dich do und vertrag das!'. Er wil alles den geist ziehen úber
thyself there and bear that He will all the spirit draw above
den lip hoch und in sinen hohen adele úber alle ding, und
the body high and in its high nobility above all things and
daz der licham hie in sinre wúrdekeit blibe und in tugende
that the body here in its worthiness remain and in virtue
sich ůbe und in arbeit und in versmehunge mit getult;
itself exercise and in toil and in contempt with patience
ein iekliches wil er haben in daz sine, und hernach so wil
an each will he have in the its-own and hereafter so will
er sú dan in tusentvaltiger hoher wúrdikeit vereinen sunder
he them then in thousandfold high worthiness unite without
alle vorhte. — Die diser kunst volgent und diser goben, die
all fear Who this knowledge follow and this gift them
leitet sú in die vierde gobe, die heisset gôtteliche stercke.
leads it into the fourth gift which is-called divine strength
O kinder, welich ein hôhe úberedel gobe ist dise! Hie fůrt
O children what a high over-noble gift is this Here leads
rechte der heilge geist den menschen zůmole úber menschliche
right the holy ghost the person altogether above human
wise und krangkeit und vorhte; usser diser goben wúrcketent
manner and weakness and fear out-of this gift worked
die heiligen marteler daz sú frôlichen den tot littent durch
the holy martyrs that they joyfully the death suffered for
Got. In diser goben wurt der mensche so grosmůtig daz er
God In this gift becomes the person so great-hearted that he
gerne aller menschen werg wúrkete und alle ding litte, also
gladly of-all people works would-work and all things would-suffer as

sant Paulus sprach: 'ich vermag alle ding in dem der mich
saint Paul spoke I can all things in him who me
do stercket'. Also in diseme envôrhtet der mensche noch
there strengthens So in this fears the person neither
fúr noch wasser, dot noch nút, und sprichet er mit sancte
fire nor water death nor naught and speaks he with saint
Paulus: 'noch hunger noch turst noch principatus enmag
Paul neither hunger nor thirst nor principality can
mich gehindern von der minnen'. Hie wurt der mensche
me hinder from the love Here becomes the person
also starg daz er nút alleine nút ein totsúnde entete, ja e
so strong that he not alone not a deadly-sin would-do yes before
danne er sinen Got erzurnde mit einer tegelichen súnden
than he his God angered with a daily sin
mit můtwillen und furdachtes, er wolte e lieber sterben.
with wantonness and of-forethought he would rather gladly die
Das sprechent die heiligen daz der mensche lieber sterben
That speak the saints that the person rather die
solte, aber das lasse ich nu ligen; aber do enist enkein
should but that let I now lie but there is no
zwifel an, der mensche solte e lieber sterben e denne
doubt on the person should rather gladly die before than
er eine totsúnde wolte tůn wider Got mit willen und mit
he a deadly-sin would do against God with will and with
wissende. In diser goben vermag der mensche wunderliche
knowing In this gift can the person wonderful
ding. Nu wissest, wenne der heilige geist kummet in den
things Now know when the holy ghost comes into the
menschen, so bringet er alle wege mit ime grosse minne
person so brings he all ways with him great love
und lieht und smag und trost, wanne er heisset der trôster.
and light and taste and comfort for he is-called the comforter

Also der torechte mensche dis geware wurt, so vellet er heruf
As the foolish person this aware becomes so falls he hereupon
mit lust, und genůget in und minnet den lust und got also
with pleasure and contents him and loves the pleasure and goes so
von dem woren grunde; aber also tůt der wise mensche nút in
from the true ground but so does the wise person not in
disen goben, und kert er zůmole in disen ursprung, er tringet
these gifts and turns he altogether into this origin he presses
durch alle goben und genade in verklerte lúterunge, und
through all gifts and grace into transfigured purification and
ensiht weder uf dis weder uf das, danne blos uf Got on
sees neither upon this nor upon that but bare upon God without
allen zůval. — Hernoch kummet die fúnfte gobe, daz ist der
all accident Hereafter comes the fifth gift that is the
rat; und diser goben bedarf der mensche harte wol, wanne
counsel and of-this gift needs the person very well for
nu wil ime Got alles das nemen daz er ime hiervor gap,
now will from-him God all that take which he to-him hereto-before gave
und wil in rechte uf sich selber wisen und wil sehen und
and will him right upon himself self show and will see and
daz der mensche ouch sehe was und welich er si und wie er
that the person also see what and which he be and how he
sich hie inne halten kunne. Hie wurt er rechte zů grunde
himself here in hold can Here becomes he right to ground
gelossen, das er enweis von Gotte noch von genoden noch von
left that he knows of God nor of grace nor of
troste noch von allem dem das er ie gewan oder ie einig gůt
comfort nor of all that which he ever won or ever any good
mensche, das wurt ime hie zůmole verborgen und benomen.
person that becomes to-him here altogether hidden and taken
In diseme ist dem menschen grosse not diser goben, daz er
In this is to-the person great need of-this gift that he

von disem rate kunne sich halten also Got von ime wil;
by this counsel can himself hold as God of him will
und úbermitz diser goben so lert der mensche gelossenheit
and by-means-of this gift so learns the person detachment
und sterben und sich ergeben den gruwelichen verborgenen
and dying and himself give-up to-the horrible hidden
urteiln Gottes und den wewen des berôbendes des edeln
judgments of-God and to-the woes of-the bereaving of-the noble
lutern gůtes an dem alle sin heil, frôide und trost gelit.
pure good on which all his salvation joy and comfort lies
Do wurt der mensche berôbet sin selbes in rechter worer
There becomes the person bereaved of-his self in right true
gelossenheit und versincket in den grunt des gôttelichen
detachment and sinks into the ground of-the divine
willen, nút in diseme armůte und blosheit zů stande ein
will not in this poverty and bareness to stand a
wochen oder ein manot, mere, obe Got wil, tusent jor oder
week or a month but if God will thousand years or
eweklichen, oder, obe in Got ein ewigen hellebrant wolte
eternally or if him God an eternal hell-brand would
haben in ewiger pinen, daz er sich darin zů grunde gelossen
have in eternal pain that he himself therein to ground leave
kan: kinder, dis were gelossenheit. Es were ein klein ding
can children this were detachment It were a small thing
und nút daz man tusent welte liesse, herwider, und was
and naught that one thousand worlds left against-this and was
ein klein ding und ein nút herwider daz die heilgen ir
a small thing and a naught against-this that the saints their
leben liessent, wanne sú hattent Gottes trost so gros von
life left for they had God's comfort so great from
innen daz sú es fúr ein gespôtte nament und frôlichen
within that they it for a mockery took and joyfully

sturbent mit wunnen, und was ein nút herwider; sunder
died with bliss and was a naught against-this but
Gottes enberen und darben, das ist verre úber alle ding. Und
God forgo and lack that is far above all things And
dan so stot darzů in dem menschen uf alles daz unglúcke
then so stands thereto in the person up all the misfortune
und bekorunge und gebreste die hie vormoles úberwunden
and temptation and fault which here formerly overcome
warent, die vehtent in nu an und in der allerswersten wisen,
were they fight him now on and in the most-grievous manner
vil me denne do man zůmole dinne waz. Hie lat er sich
much more than when one altogether therein was Here lets he himself
in und lidet es also lange also Got wil, wanne wenne der
in and suffers it as long as God will for when the
mensche im selber gelassen wurt, dan so enblibet er niemer
person to-him self left becomes then so remains he never
ein stunde in ime do, so ist nu dis nu das, sus und also,
an hour in him there so is now this now that so and so
das můs er alles liden unde lassen sich zů grunde darinne.
that must he all suffer and let himself to ground therein
Warumb wenent ir das zů sant Peter gesprochen wart das
Why think you that to saint Peter spoken was that
er súben werbe súbentzig werbe solte vergeben? wanne in
he seven times seventy times should forgive for in
dem lassende zů ime selber so ist er so krang, nút alleine
the leaving to him self so is he so weak not alone
súbentzig werbe súben werbe, sunder tusend werbe und one
seventy times seven times but thousand times and without
zal, und naht und tag, und also dicke wurt ime vergeben
number and night and day and as often becomes to-him forgiven
also dicke er ehte widerkert und den uzval bekennet. Das
as often he only returns and the out-fall knows That

ist ein edel gůt ding das men ehte den uzval bekennet
is a noble good thing that one only the out-fall knows
und kummet ie wider zů Gotte. Kinder, in diseme und
and comes ever back to God Children in this and
in alleme můs man sich lassen und volgen dem rate, und
in all must one oneself let and follow the counsel and
lassen und úbertretten alle ding und keren in den ursprung
let and step-over all things and turn into the origin
wider in, in den grunt und in Gottes willen. Kinder, mit
back in into the ground and into God's will Children with
den ersten drin goben was man wol ein heilig gůt mensche,
the first three gifts was one well a holy good person
mer in disem hindersten wurt man zůmole himmelsch und
but in this hindmost becomes one altogether heavenly and
gőttelich, und in diser gelossenheit so setzet rechte der
divine and in this detachment so sets right the
mensche sinen fůs in das ewige leben, und noch diser pin
person his foot into the eternal life and after this pain
so enkummet er niemer in keine pin noch helle noch liden,
so comes he never into any pain nor hell nor suffering
und daz ist unmúgelich das Got disen menschen iemer
and that is impossible that God this person ever
gelasse; also wenig also sich selber Got mag gelassen, also
leave as little as himself self God may leave so
mag er dise gelassen, wan sú habent sich im gelassen
may he these leave for they have themselves to-him left
und haltent sich an daz eine und an den ursprung.
and hold themselves to the one and to the origin
Noch denne das alle pine und alles daz liden aller der welte
Still then that all pain and all the suffering of-all the world
uf sú viele, sú enachtetent es nút noch enschat in zůmole
upon them fell they heeded it not nor harmed to-them altogether

nút, wan es ist irme gemůte ein weide, und ein himmelrich
at-all for it is to-their mind a pasture and a heaven
hant sú in allen dingen, und in dem ist ir wandelunge und
have they in all things and in that is their conduct and
ir wonunge. Sú endúrffent nút me denne daz sú den andern
their dwelling They need not more than that they the other
fůs den sú noch hie habent in der zit, noch in ziehent, so
foot which they still here have in the time still in draw so
sint sú sunder alle mittele in dem ewigen leben, es ist ietzent
are they without all means in the eternal life it is now
mit in angefangen und sol eweklichen weren. — Hernoch
with them begun and shall eternally last Hereafter
so kumment denne die sehsten und die súbenden goben, daz
so come then the sixth and the seventh gifts that
ist verstentnisse und smackende wisheit; dise zwo goben die
is understanding and tasting wisdom these two gifts they
fůrent den menschen rechte alzůmole in in den grunt, úber
lead the person right altogether in into the ground above
menschliche wise in daz gőtteliche abgrunde, do Got sich
human manner into the divine abyss where God himself
selber bekennet und verstat sich selber und smacket sin
self knows and understands himself self and tastes of-his
selbes wisheit und wesenlicheit. In dem abgrunde verlúret sich
self wisdom and essentiality In the abyss loses itself
der geist so tief und in so grundeloser wisen das er von ime
the spirit so deep and in so groundless manner that he of him
selber nút enweis, er enweis do noch wort noch wise, noch
self not knows he knows there neither word nor manner nor
smacken noch fůlen, bekennen noch minnen, danne es ist alles
tasting nor feeling knowing nor loving but it is all
ein luter blos einvaltig Got, ein unsprechenliches abgrunde,
a pure bare simple God an unspeakable abyss

ein wesen, ein geist; von genaden git Got dem geiste daz
a being a spirit from grace gives God to-the spirit that
das er ist von naturen, und hat dem geiste do geeiniget
which he is by nature and has to-the spirit there united
das namelose formelose wiselose wesen; do můs Got in dem
the nameless formless wayless being there must God in the
geiste alle sine werg wúrken, bekennen, minnen, loben und
spirit all his works work know love praise and
gebruchen, und ist der geist lidig in einer gotlidender wisen.
enjoy and is the spirit free in a God-suffering manner
Von diseme mag man also wenig gesprechen wie es do
Of this may one as little speak how it there
get, also man von gőttelicheme wesen gesprechen mag noch
goes as one of divine being speak may nor
ouch verstan, wan es ist allen geschaffenen verstentnissen,
also understand for it is to-all created understandings
engelen und menschen, zů hoch von naturen und ouch von
angels and people too high by nature and also by
genaden. Alsus fůrt der heilige geist alle die die ime die
grace Thus leads the holy ghost all those who to-him the
stat bereitent daz er sú erfúllen mag, und die in huswurt
place prepare that he them fill may and who him householder
lassent sin und die ime volgent. O kinder, wie gerne und
let be and who him follow O children how gladly and
wie úbergerne mőhtent wir herumb uns selber und alle
how over-gladly might we therefore ourselves self and all
ding lossen und volgetent diseme sůssen geiste, der also húte
things let and followed this sweet spirit who so today
ist gegeben und alle tage und alle stunde wurt gegeben allen
is given and all days and all hours becomes given to-all

den die sin enpfenglich sint. Das wir nu in alle enpfohen
those who of-him receptive are That we now him all receive
můssent in der edelsten wisen, des gunne uns Got. Amen.
must in the noblest manner of-that grant us God Amen

27 · THE DOOR OF THE SHEEPFOLD

For Pentecost. Christ is the door of the sheepfold, which is the Father's heart; the shepherd is the eternal Word, the doorkeeper the Holy Ghost, who opens the house to all who turn inward. God calls ceaselessly, and like Queen Vashti we refuse him. The own sheep seek nothing of their own and follow the shepherd; those who climb in elsewhere stand on their own natural cleverness. The thief within is the hidden appropriation that claims God's gifts; the murderer is judgment of one's neighbor. If the murderer turns inward and kills the thief, and both die, the soul enters and finds full pasture.

Dixit Jhesus discipulis suis: qui non intrat per hostium.
Said Jesus to-disciples his who not enters through the-door

Die dirte uzlegunge von den pfingesten seit wie die
The third exposition of the Pentecost says how the
schof můssent ingon durch die túr in den schofstal, das
sheep must in-go through the door into the sheepfold that
betútet Got luterliche meinen und nút des unseren, one
signifies God purely intend and not of-the our-own without
alle annemmenlicheit, und wie wir ouch nieman sôllent
all appropriation and how we also no-one shall
urteilen in keinen sinen wisen.
judge in any his ways

Unser herre Jhesus sprach zů sinen geminneten jungern:
Our lord Jesus spoke to his beloved disciples
'fúrwar sage ich úch: so wer nút in engot durch die
truly say I to-you so whoever not in goes through the

túre in das schafhus, sunder klimmet uf anderswo, der ist
door into the sheep-house but climbs up elsewhere he is
ein diep, ein morder; der aber ingat durch die túr, der ist
a thief a murderer but who in-goes through the door he is
ein hirt der schaffe, dem tůt der torwerter uf und die
a shepherd of-the sheep to-him does the doorkeeper up and the
schaf hőrent sine stimme, und die eigenen schaf heischet
sheep hear his voice and the own sheep calls
er nemelichen und fůrt sú us; und also er die eigenen
he by-name and leads them out and as he the own
uzbringet, so gat er in vor und sú volgent ime nach,
brings-out so goes he them before and they follow him after
wan sú bekennent sine stimme; keime frőmden volgent
for they know his voice to-any strange follow
sú nút noch, von dem ilent und fliehent sú, wanne sú
they not after from him hasten and flee they for they
bekennent sinre stimmen nút'. Dis bispel sprach Jhesus zů
know of-his voice not This parable spoke Jesus to
sinen jungern, mere sú enbekanten es nút; do sprach er:
his disciples but they knew it not then spoke he
'ich sage úch in der worheit, ich bin die túr der schaffe,
I say to-you in the truth I am the door of-the sheep
sunder wie vil der ander kummen ist, sú sint alle diebe
but how many of-the others come is they are all thieves
und mőrdere, und die schaf enhant sú nút gehőrt; ich
and murderers and the sheep have them not heard I
bin die túre, wer durch mich inget, der wurt behalten und
am the door who through me in-goes he becomes saved and
get in und us unde sol weide vinden; mer der diep der
goes in and out and shall pasture find but the thief he
enkummet nút denne das er stele und mőrde und verliese;
comes not but that he steal and murder and destroy

und ich bin komen darumb daz sú lebent vollekomenlich'.
and I am come therefore that they live perfectly
Dis sint die wort unsers lieben herren, also sant Johannes
These are the words of-our dear lord as saint John
schribet. — Unser herre sprach, er si ein túr des schafstalles.
writes Our lord spoke he be a door of-the sheepfold
Welich ist nu diser schafstal, dis schafhus, do Cristus ein
Which is now this sheepfold this sheep-house where Christ a
túr an ist? Das ist daz vetterliche hertze; in dem und von
door on is That is the fatherly heart in which and from
dem ist rechte Cristus ein minnencliche túre, die uns das
which is right Christ a lovely door who to-us the
minnenkliche hertze hat rechte entslossen und ufgeton daz
lovely heart has right unlocked and opened which
allen menschen fúr beslossen was. In diseme schafhus ist ein
to-all people before locked was In this sheep-house is a
versammenunge aller heiligen. Der scheffer daz ist daz ewige
gathering of-all saints The shepherd that is the eternal
wort; die túr daz ist Cristus menscheit; die schaf dis huses
word the door that is Christ's manhood the sheep of-this house
daz nemen wir nu das das sint die menschlichen selen;
that take we now that that are the human souls
alleine ouch engelsche nature hôrent in disen stal; und in
although also angelic nature belong into this fold and into
dis minnenkliche hus hat das ewige wort allen vernúnftigen
this lovely house has the eternal word to-all rational
creaturen weg gegeben und ist der gerechte gůte scheffer
creatures way given and is the just good shepherd
dis huses. Aber der hostiarius, der torwerter dis huses,
of-this house But the porter the doorkeeper of-this house
daz ist der heilge geist, wanne also sancte Ambrosius und
that is the holy ghost for as saint Ambrose and

ôch Jheronimus sprach das alle worheit die verstanden wurt
also Jerome spoke that all truth which understood becomes
und gesprochen, daz kummet alles von dem heilgen geiste.
and spoken that comes all from the holy ghost
Wie der heilige geist dez menschen hertze reisset, neiget und
How the holy ghost the person's heart draws inclines and
tribet und jaget on underlos, danvon hant wir in disen
drives and hunts without ceasing thereof have we in these
pfingesttagen gesprochen, und des hant die wol ein wor
Pentecost-days spoken and of-that have they well a true
bevinden die zů in selber sint gekert. O wie minneklichen
finding who to them self are turned O how lovingly
und lieplichen er dise túre entslússet, dis vetterlich hertze,
and dearly he this door unlocks this fatherly heart
und on underlos uftůt allen den verborgenen schatz und
and without ceasing opens all the hidden treasure and
die heimelicheit und den richtům dis huses!
the intimacy and the riches of-this house
Do enist noch enmag nieman vone gedencken noch verston
There is nor can no-one thereof think nor understand
wie offene und wie gereit und wie enpfenglich und wie
how open and how ready and how receptive and how
túrstende Got ist und engegen lôffende in eime ieglichen
thirsting God is and toward running in an every
ôgenblicke und in einre iegelicher stunde. O kinder, wie wurt
moment and in an every hour O children how becomes
dem lieplichen inladen und manen und sinre begerungen
to-the dear inviting and admonishing and his desire
grôslichen entbliben, und das zůkomen ime unzellichen dicke
greatly fallen-short and the coming to-him uncountably often
frefelichen versaget! In dem bůch Hester stet geschriben daz
wantonly refused In the book Esther stands written that

der kúnig Aswerus die kúnigin Vasti zů einem mole lůt und
the king Ahasuerus the queen Vashti to a time called and
ir enbot daz sú zů ime keme; do er in sime hochgezit
to-her sent-word that she to him came when he in his feast
waz und sú enkam nút, darumbe versmehete und verwarf er
was and she came not therefore despised and rejected he
sú eweclichen niemer zůtz ime zů kommende, niemer fúr
her eternally never to him to come never before
sin antlitze, und erwelte ein ander, die hies Hester, an
his face and chose an other who was-called Esther in
ire stat. O lieben kinder, wie manige manunge und ladunge
her place O dear children how many admonitions and invitations
wurt versaget so dem heiligen geiste selber, und mit allen
become refused so to-the holy ghost self and with all
creaturen dem also entbliben und widerstanden wurt; war
creatures to-it so fallen-short and withstood becomes where
uns Got wil haben, so wellent wir ie ein anders. — Diser
us God will have so will we ever an other This
torwerter heischet us die eigenen schaf, und heischet sú
doorkeeper calls out the own sheep and calls them
ouch der scheffer und leit sú, der do ist das ewige wort
also the shepherd and leads them who there is the eternal word
des vatters, der heischet und leit sú nemmelichen us, und
of-the father he calls and leads them by-name out and
er get in vor und sú volgent ime noch.
he goes them before and they follow him after
Diser scheffer der leit und heischet die eigenen schaf: war?
This shepherd he leads and calls the own sheep where
dar er wonet; er gat in vor das sú ime volgent: war? in
where he dwells he goes them before that they him follow where into
das schafhus, des vatters hertze, do ist sin wonunge, sin sin,
the sheep-house the father's heart there is his dwelling his sense

sin rasten. Aber alle die dar kummen súllent, die můssent
his rest But all who there come shall they must
gan durch die túre die Cristus ist nach siner menscheit.
go through the door which Christ is after his manhood
Das sint die eigenen schaf die des iren nút ensůchent
Those are the own sheep who of-the their-own nothing seek
noch enmeinent in enkeinre wisen, und meinent und sůchent
nor intend in any manner and intend and seek
alleine Got luterlichen und blőslichen in ime selber, und
alone God purely and barely in him self and
nút anders danne sin ere und willen, nút darzů. Diesen
not other than his honor and will nothing thereto To-these
get er vor und sú volgent ime noch und nút envolgent sú
goes he before and they follow him after and not follow they
keime frőmden, von dem fliehent sú und ilent von dem,
any strange from him flee they and hasten from him
aber diseme volgent sú, wanne sú bekennent sine stimme. —
but this-one follow they for they know his voice
Wanne nu Cristus sprach selber daz er die túre were in der
Since now Christ spoke self that he the door were in the
worheit, und wie vil ir anderswo ingingent danne durch
truth and how many of-them elsewhere went-in than through
dise túre, die werent alle diebe und mőrder, weles sint nu
this door they were all thieves and murderers which are now
dise diebe? Daz sint alle die in irre natúrlicher behendikeit
these thieves Those are all who in their natural cleverness
irre vernunft stant und domitte ingant, und nút Got blos
of-their reason stand and therewith in-go and not God barely
und luterlichen enmeinent und dem minneclichen bilde unsers
and purely intend and the lovely image of-our
herren Jhesu Cristi nút volgent in demůtiger gelossenheit
lord Jesus Christ not follow in humble detachment

und sich selber verwerffent und fúr gebrestenlich und
and themselves self reject and for faulty and
kleine habent; dise die gant zů einer unrechten túren in.
small hold these they go to a wrong door in
Wer ist diser diep der do stilet? das ist, ein bőse verborgen
Who is this thief who there steals that is a wicked hidden
angel ist in dem menschen, ein leit ougenschalk, das ist
hook is in the person a loathsome hypocrite that is
ein annemlicheit unde eine valsche nimlicheit, die alle ding
an appropriation and a false grasping which all things
an sich trucken wil, das sú begriffen mag an Gotte und an
to itself press will that it grasp may in God and in
den creaturen, ie wil sú zůslahen mit eigenschaft und wil das
the creatures ever will it seize with ownership and will the
sin; und duncket sú ie út von ir selber, so hat sú út
its-own and seems to-it ever aught of it self so has it aught
geton; und so wil sú lust, trost, smacken und fůlen haben
done and so will it pleasure comfort tasting and feeling have
und wil also gros sin, also heilige, also selig, und bekennen
and will so great be so holy so blessed and know
und wissen, sú wil ie út sin und sich iemer nút verlieren.
and understand it will ever aught be and itself ever not lose
Dis ist der diep der in túfelscher wisen zůslichet und
This is the thief who in devilish manner creeps-up and
benimmet Gotte sin ere und dem menschen alle worheit
takes from-God his honor and from-the person all truth
und sú vollekomenheit berőbet. O kinder, kinder, welichen
and them of-perfection robs O children children what
grossen schaden tůt diser diep in dem menschen, me danne
great harm does this thief in the person more than
alle die diebe ie getatent die ie erhangen wurdent in der zit!
all the thieves ever did who ever hanged were in the time

O nement dez in úch war und sehent fúr úch und hůtent
O take of-it in you heed and look before you and guard
úch! — Weles nu der mǒrder si do Cristus von sprach? das
yourselves Which now the murderer be whereof Christ of spoke that
ist ein unsagelich urteil, das stet in dem menschen, des sint
is an unspeakable judging that stands in the person of-that are
vil menschen vol; daz stat rechte in der naturen das der
many people full that stands right in the nature that the
mensche alles einen andern wil berichten und kan sich selber
person all an other will correct and can himself self
dicke berichten nút, also vol ist er urteiles; der sprichet
often correct not so full is he of-judgment this-one speaks
ime ze vil und der ze kleine; der isset ime ze vil und
to-him too much and that-one too little this-one eats to-him too much and
der ze wenig; der weinet zů viel, der ze wenig; dis ist
that-one too little this-one weeps too much that-one too little this is
mit allen dingen, dis mordige urteil, und dem volget denne
with all things this murderous judging and to-it follows then
vernúten in dem hertzen und in dem grunde, und ettewenne
suspicion in the heart and in the ground and sometimes
brichet es ouch uz an dem gelasse unde ouch an den worten,
breaks it also out in the bearing and also in the words
und mǒrdet einen andern mit der selben wunden domitte er
and murders an other with the same wound wherewith he
ist gewunt, und bringet ime ein bǒse urteil ouch in und
is wounded and brings to-him a wicked judgment also in and
mǒrdet ouch den nehsten uf den daz dis urteil vellet, in
murders also the neighbor upon whom that this judgment falls in
dem daz ers hǒret. Was weistu dines nehsten grunt? was
that that he-it hears What knowest-thou thy neighbor's ground what
weistu Gottes willen an ime oder durch welichen weg das
knowest-thou God's will in him or by which way that

Got ime gerůffet oder geladet habe? Und die werge di wiltu
God him called or invited have And the works those wilt-thou
noch dime houbete richten und regieren und wilt Gottes
after thy head direct and govern and wilt God's
willen mǒrden und mit dime valschen urteile berichten?
will murder and with thy false judgment correct
Diser mǒrder tůt also unbegriffenlichen grossen schaden
This murderer does so incomprehensibly great harm
under geistlichen lúten, und gedenckent nút daz der liebe
among spiritual people and think not that the dear
Got sprach: 'du ensolt nút urteilen, obe du nút wilt
God spoke thou shalt not judge if thou not wilt
verurteilt werden; also du uzmissest, also sol dir wider
condemned become as thou measurest-out so shall to-thee back
gemessen werden'. Man ensolte enkein ding urteilen daz nút
measured become One should no thing judge that not
totsúnde enwere. Stůnde der mensche in dem puntten das
deadly-sin were (if)-Stood the person in the point that
er ie urteilen solte und můste, daz solte der heilige geist
he ever judge should and must that should the holy ghost
durch in tůn, daz solte sin mit stunden und mit statten
through him do that should be with hours and with places
und senftmůteklichen und demůteklichen, und nút slahen
and gently and humbly and not strike
zehen wunden do man eine heilet, und nút růffende noch
ten wounds where one one heals and not shouting nor
ungestůmeklichen, sunder minneklichen und mit getult. So
turbulently but lovingly and with patience So
wo dis nút enist, do ist man in dem vinsternisse und nút
where this not is there is one in the darkness and not
in dem woren liechte. Lieben kinder, nement úwer selbes
in the true light Dear children take of-your self

war unde urteilent úch selber, und wisse, alle die tage die
heed and judge yourselves self and know all the days which
du iemer gelebest, so treistu an dime halse ein nature vol
thou ever livest so bearest-thou on thy neck a nature full
súnden, und darumb urteile dich und la dinen nehsten mit
of-sins and therefore judge thee and let thy neighbor with
Gotte gewerden und Got mit ime gewerden, ob du iemer in
God become and God with him become if thou ever into
dis minnekliche schafhus denckest zů komende; und wisse,
this lovely sheep-house thinkest to come and know
úber also manigen menschen du dich erhebest mit dime
over as many people thou thyself raisest with thy
urteile und vernútende, under also manigen soltu getrucket
judgment and suspecting under as many shalt-thou pressed
werden. — Also nu der mensche sich zů ime selber keret
become As now the person himself to him self turns
mit diseme mórder und wil sich selber urteilen in eime
with this murderer and will himself self judge in a
flissigen tieffen innerlichen warnemende sin selbes, so vindet
diligent deep inward heeding of-him self so finds
diser morder den diep in dem grunde verborgen ligen, daz ist
this murderer the thief in the ground hidden lie that is
die unrechte annemlicheit, wie der mensche dem geiste hat
the wrong appropriation how the person from-the spirit has
verstolen und noch stilt Got und genade und den schatz dem
stolen and still steals God and grace and the treasure from-the
geiste alzůmole, do der wore richtům inne verborgen lit.
spirit altogether where the true riches therein hidden lies
So wurt diser diep dem mórder gemeldet und gerůget das er
So becomes this thief to-the murderer reported and denounced that he
disen schaden tů, und wurt von ime gevangen und von ime
this harm do and becomes by him caught and by him

getôtet, und geschehe nu, also etwenne geschehen ist, daz ir
killed and (if)-happened now as sometimes happened is that of-them
ieklicher den andern stach und daz sú alle bede tot bliben:
each the other stabbed and that they all both dead remained
o kinder, kunde dis geschehen daz der môrder ouch mit
o children (if)-could this happen that the murderer also with
dem diebe tot blibe, das were ein selig wunnenkliches ding,
the thief dead remained that were a blessed blissful thing
daz alle urteile stúrbe und viele alzůmole in Got, in Gottes
that all judgment died and fell altogether into God into God's
urteile, in Gottes willen, in Gottes grunt, wie, wo und wenne
judgment into God's will into God's ground how where and when
er wolte. Kinder, hie were wor wesenlich fride, do der diep
he would Children here were true essential peace where the thief
und der môrder alle bede tot werent; dise werent selig und
and the murderer all both dead were these were blessed and
gingent in daz minnenkliche schafhus zů der rechten túren
went into the lovely sheep-house to the right door
in, und dem tete der torwerter uf und liesse in rechte
in and to-him would-do the doorkeeper up and would-let him right
in in daz vetterliche abgrunde, und do gienge er allewege
in into the fatherly abyss and there would-go he always
in und uz und fúnde allewege volle weide; er versúnke mit
in and out and would-find always full pasture he would-sink with
unsprechenlicher weide in der gotheit und gienge mit minnen
unspeakable pasture into the godhead and would-go with love
us an die heilige vergôttete minnenkliche menschheit in voller
out to the holy deified lovely manhood in full
weiden und wunnen, und wurt an ime vollebracht das unser
pasture and bliss and becomes in him accomplished what our
herre anderswo sprach durch den propheten Johel: 'ich sol mine
lord elsewhere spoke through the prophet Joel I shall my

schaf weiden und sol sú lassen růwen, da wurt wúrcken
sheep pasture and shall them let rest there becomes working
und rasten eins, und uf den hohen bergen von Israhel sol
and resting one and upon the high mountains of Israel shall
ich sú fůren an die grůnen krúter an der vetterlichen weide,
I them lead to the green herbs at the fatherly pasture
ich sol die minen fůteren'. Diser minnenklicher edeler scheffer,
I shall the mine feed This lovely noble shepherd
das ewige wort, der get danne sinen geminneten schaffen
the eternal word he goes then to-his beloved sheep
vor, und sú volgent ime und nút keime frůmden, und
before and they follow him and not any strange and
darumb wurt in ouch mit voller massen gegeben das edel
therefore becomes to-them also with full measure given the noble
túre minnecliche fůter, daz ist das sú desselben gebruchent
precious lovely fodder that is that they of-the-same enjoy
und nútzent und selig sint des Got selig ist eweklichen.
and use and blessed are of-which God blessed is eternally
Das uns dis allen geschehe, des gúnne uns Got. Amen.
That to-us this all happen of-that grant us God Amen

For Trinity Sunday. No words can speak of the Trinity, and the unlearned should leave its disputing to the clerics. Christ is the witness of two ways, like and unlike, which must run together: joy in sorrow and sweetness in bitterness. The unlike is the more fruitful, the fruit of which the like is the blossom. Temptations are to be welcomed: a pure person may feel sin more vividly than a gross sinner, yet suffers it for God and goes to eternal life, while the sinner falls without temptation. The angels who saw their unlikeness sank into likeness, while Lucifer fell. The purified spirit leaps into the divine abyss, where like and unlike are lost in God's unity; to come there one must die to every creature and to oneself.

In illo tempore erat homo ex phariseis.

In that time was a-man of the-pharisees

Die erste uslegunge von der trivaltikeit seit das ein iegelich

The first exposition of the trinity says that an every

mensche můs haben zwene gezúgen, glich und ungelich,

person must have two witnesses like and unlike

sol er zů dem edelen ende kummen, und dozů gehőrent

(if)-shall he to the noble end come and thereto belong

vil tőde, das men neme in leide liep und in sure sůsse.

many deaths that one take in sorrow joy and in sour sweet

Dis ist der minnekliche tag daz man beget die heilige

This is the lovely day that one celebrates the holy

wunnenkliche hochwúrdige drivaltikeit. Alle hochgezit bitzehar

blissful most-worthy trinity All feasts hitherto

die dis jor lang sint gewesen, sú sint welicher kunne sú

which this year long are been they be of-whatever kind they

werent, daz sint alle sament gewesen also blůmen wider der

were those are all together been as blossoms against the

frucht und hant alle zů diseme gedienet, wan dis ist daz

fruit and have all to this served for this is the

ende und der lon der arbeit, und ich kan nút gedencken
end and the reward of-the toil and I can not think
mit was kunne worten man hievon múge gesprechen, wan es
with what kind words one hereof may speak for it
ist úber alle wort und wise und úbertriffet unsprechenlichen
is above all words and manner and surpasses unspeakably
úber alle verstentnisse engele und menschen; tusent werbe me
above all understanding of-angels and people thousand times more
wenne des obersten seraphins verstentnisse úbertriffet eins
than of-the highest seraph's understanding surpasses an
esels verstentnisse, unsprechenlichen vil me úbertriffet dis
ass's understanding unspeakably much more surpasses this
alle verstentnisse und sinne, und darumbe also sant Dyonisius
all understanding and senses and therefore as saint Dionysius
sprach: 'alles daz man hievon gesprechen mag, daz enhat
spoke all that one hereof speak may that has
nút worheit an ime, sunder es ist gelicher gelogen denne
not truth in it but it is liker lied than
warheit'. — Nu kumment etliche unwissende lúte und geborent
truth Now come some unknowing people and behave
rechte alse obe sú es rehte durchsehen habent, und sagent
right as if they it rightly seen-through have and say
also herlichen dervon do alle creaturen nút von gesprechen
so grandly thereof where all creatures nothing of speak
kunnent. Eya lieben kinder, nút underwindent úch zů hoher
can Ah dear children not undertake yourselves to high
wisheit, also sant Paulus sprach, und lant die hohen pfaffen
wisdom as saint Paul spoke and let the high clerics
darnoch studieren und disputieren, und in der unkunst můssent
thereafter study and dispute and in the ignorance must
sú wol mit urlôbe stammelen umb der heiligen kirchen
they well with leave stammer for the holy church's

willen, obe sú in not keme mit ketzern; aber daz si úch
sake if it into need came with heretics but that be to-you
verbotten. — Nu sprach Cristus húte in dem ewangelio: ‘das
forbidden Now spoke Christ today in the gospel what
wir wissent, daz sagent wir, und daz wir sehent, das zúgen wir’.
we know that say we and what we see that witness we
Kinder, dis enweis nieman noch enhat gesehen denne Cristus
Children this knows no-one nor has seen but Christ
nach siner gőttelicher naturen, und darumb so múgent wir
after his divine nature and therefore so may we
herzů nút kummen dan durch den gezúgen Jhesum Cristum.
hereto not come but through the witness Jesus Christ
Er ist gewesen ein gezúg zweier wege, daz ist gelich und
He is been a witness of-two ways that is like and
ungelich mit sinen obersten und nidersten kreften; und
unlike with his highest and lowest powers and
wemme diser gezúgen einer bristet, der mag zů deme
to-whom of-these witnesses one lacks he may to the
edeln ende nút kummen. Dise gezúge sint rechte also zwo
noble end not come These witnesses are right as two
geswestern und louffent one underlos sament an einen
sisters and run without ceasing together to a
menschen; nút das er einen weg fúrge und den andern
person not that he one way go-before and the other
darnoch, sunder sú súllent mit einander sin, daz man sich
thereafter but they shall with each-other be that one oneself
in dem gelichen bereit vinde gegen dem ungelichen, und daz
in the like ready find toward the unlike and that
man sich in dem unglichen gelich gehalten kunne und neme
one oneself in the unlike alike hold can and take
in leide liep und in sur sůsse. Kinder, dise gelicheit enmag
in sorrow joy and in sour sweet Children this likeness can

nút sin in dem ussern menschen noch in der nature, aber
not be in the outer person nor in the nature but
man mag wole werden gelich. Kinder, es mûs manig bitter
one may well become like Children it must many-a bitter
tot uf die nature vallen ussewendig in diseme ungliche me;
death upon the nature fall outwardly in this unlike
ouch sint wir Gotte also manigen tot schuldig, dem
also are we to-God so many deaths owing to-which
ieklicheme antwurtet ein wunnenklich gôttelich leben, obe wir
each answers a blissful divine life if we
es wole warnement. Kinder, dise lebene und dise tôde und
it well heed Children these lives and these deaths and
alle ding der uns gebristet, der môhten wir ervolgen mit
all things which to-us lack them might we attain with
innigem gebette des geistes, und das dicke und krefteklichen.
inward prayer of-the spirit and that often and mightily
Der verklerte geist der minnet und meinet gelich und ungelich
The transfigured spirit it loves and intends like and unlike
in eime gelicheme gemûte; vil menschen woltent Gotte gerne
in a like mind many people would God gladly
volgen, also es in dem gelichen stûnde, mere also es in das
follow as it in the like stood but as it into the
ungeliche vellet, so kerent sú zûhant wider. Nu ist doch dis
unlike falls so turn they at-once back Now is yet this
ungeliche vil fruchtberer, nútzer und besser wan daz geliche,
unlike much more-fruitful more-useful and better than the like
dis bringet die wesenden worheit; das geliche ist der blûmen
this brings the essential truth the like is the blossom
und das ungliche ist die fruht; das geliche ist ein dienst dem
and the unlike is the fruit the like is a service to-the
unglichen und get ime vor, es hilffet und stercket zû der
unlike and goes it before it helps and strengthens to the

búrden des ungelichen. Aber hie inne wurt der mensche in
burden of-the unlike But here in becomes the person in
der worheit geboren. Dis bringet die fruht nút, dis geliche, also
the truth born This brings the fruit not this like as
vil also es herzů dienet; nieman wil Got in diseme minnen
much as it hereto serves no-one will God in this love
noch meinen, sunder er wurt rechte in diseme gehasset. Daz
nor intend but he becomes right in this hated That
enist nút das gezúge Jhesu Cristi, wanne er ist der slange den
is not the witness of-Jesus Christ for he is the serpent which
Moyses ufhieng in der wůstenunge, den alle die an můstent
Moses hung-up in the wilderness whom all those at must
sehen die gesunt woltent werden; disen súllent wir ansehen
look who healthy would become this shall we look-at
und nemen sin gezúg und volgen deme mit warem armůte
and take his witness and follow him with true poverty
unsers geistes und mit grundeloser gelossenheit und mit
of-our spirit and with groundless detachment and with
búrnender minnen, und liden bekorunge und anevechtunge
burning love and suffer temptation and assault
indewendig und ussewendig und getrenge in geiste und in
inwardly and outwardly and distress in spirit and in
naturen, von den lúten und von dem fleische, von dem vigende.
nature from the people and from the flesh from the fiend
Und werent die bekorunge enweg und alle úberwunden,
And (if)-were the temptations away and all overcome
man solte sú herwider laden und bitten sú das sú wider
one should them back invite and pray them that they back
kement und das sú abeschúrtent den rust den sú hie
came and that they scoured-off the rust which they here
vormoles do gemaht hattent in den bősen tagen, unde
formerly there made had in the wicked days and

dannan tragen den sú dargetragen hattent. Das ist wol
thence carry what they there-brought had That is well
múgelich daz ein edel luter verklert mensche, daz in die
possible that a noble pure transfigured person that him the
súnden me ansehent und sú bas bekennet und sich
sins more look-at and them better knows and themselves
in ime erbildent in gevőllicher und bewegenlicher wisen,
in him image in fuller and more-moving manner
in fleische und in blůte, wanne ein grop gros súnder der
in flesh and in blood than a gross great sinner who
enmitten in der súnden ist; und diser mensche stat hie
in-the-middle in the sins is and this person stands here
mitte in grosser bitterkeit und ist ein vollekomen mensche,
with in great bitterness and is a perfect person
und diser gat hiemitte in daz ewige leben, und der ander
and this-one goes herewith into the eternal life and the other
get in den ewigen tot und ist ein bőse ungereht mensche
goes into the eternal death and is a wicked unjust person
und enweis von der bekorunge nút. — Weles ist die sache
and knows of the temptation not Which is the cause
daz also gros underscheit enzwúschent disen zwein menschen
that so great difference between these two persons
ist, die beide mit der súnde verbildet sint, allein doch gar
is who both with the sin imaged are although yet wholly
die wise ungelich si? Der gůte lidet sich darinne durch
the manner unlike be The good suffers himself therein for
Got, und der ist luterlichen sin grunt, sine meinunge, und
God and he is purely his ground his intention and
nimmet von deme gelich und ungelich und lot sich do inne
takes from him like and unlike and lets himself there in
Gotte; aber der bőse enmeinet Got nút und vellet in die
to-God but the wicked intends God not and falls into the

súnde sunder bekorungen; und wie Got mit ime tůt, so solte
sin without temptations and how God with him does so should
ie ein anders sin; můhte er grosse ding haben sunder kost
ever an other be (if)-might he great things have without cost
und arbeit und ime nút sur enwurde, daz neme er wol.
and toil and to-him not sour became that would-take he well
O kinder, waz můhte úch gewerden obe ir Got luterlichen
O children what might to-you become if you God purely
minnetent und meindent! Dis můhte úch nút geschaden,
loved and intended This might you not harm
obe joch alle die túfele die in der hellen sint, mit aller irre
if even all the devils who in the hell are with all their
bosheit fliessent durch uwern lip und durch uwer sele, durch
wickedness flowed through your body and through your soul through
uwer blůt und durch uwer marg, die welt mit aller ire unflat,
your blood and through your marrow the world with all its filth
und daz wider uwern willen, es enschat úch ein har nút, es
and that against your will it harms you a hair not it
bereitet úch zů grossem gůte, so ir luterlichen und blőslichen
prepares you to great good so you purely and barely
Got meindent und anders nút des uwern in keinre wisen,
God intended and other nothing of-the yours in any manner
und sinen willen nement in gelich und ungelich. — Danvon
and his will take in like and unlike Thereof
sprach ouch Cristus in disem ewangelio: ‘es si denne daz
spoke also Christ in this gospel it unless-be then that
ir anderwerbe geboren werdent in dem geiste und in dem
you a-second-time born become in the spirit and in the
wasser, so enmúgent ir nút gan in daz riche der himmele’.
water so can you not go into the kingdom of-the heavens
By dem geiste nimmet man dis geliche und bi dem wasser
By the spirit takes one this like and by the water

das ungeliche. Noch diseme ussewendigen groben ungelichen
the unlike After this outward gross unlike
so ist ein indewendiger edelre luter ungelich, und daz
so is an inward nobler pure unlike and the
ungeliche wurt geboren us dem ersten unglichen. Der sich
unlike becomes born out-of the first unlike Who himself
in diseme gewerlich hielte, in dem wurde endecket und
in this truly held in him would-become uncovered and
geoffenbaret eine erkentnisse des unsprechenlichen ungelichen,
revealed a knowledge of-the unspeakable unlike
daz alle creaturen nút ervolgen múgent mit enkeinre wise;
which all creatures not attain may with any manner
denne ein gelutert geist in dem ussewendigen ungelichen
then a purified spirit in the outward unlike
der minnet und meinet me das ungeliche und smacket ime
it loves and intends more the unlike and tastes to-him
bas und vǒilet und bevindet me do inne denne in allem
better and feels and finds more there in than in all
dem gelichen do man zů komen mag oder verstan mag.
the like where one to come may or understand may
Ie dis ungeliche ie klerlicher und blǒslicher und
The-more this unlike the-more clearly and barely and
offenlicher bekant wurt, ie noherre und innerlicher die
openly known becomes the-more nearer and more-inward the
glichheit geboren und drinne ervolget wurt. Dis ungeliche daz
likeness born and therein attained becomes This unlike that
ensach nút an der Lucifer do er sich wolte in daz geliche
looked not at the Lucifer when he himself would into the like
setzen, und danvon kam er in ein unsprechenliches ungelich
set and thereof came he into an unspeakable unlike
und verlor alle gelicheit und niemer wider zů komende. Mer
and lost all likeness and never back to come But

aber die minneklichen edelen engel die kertent und sohent an
however the lovely noble angels they turned and looked at
ir ungelich, und domitte sunkent sú in in ein unsprechenlich
their unlike and therewith sank they in into an unspeakable
gelichheit. — O wie ein unsprechenliche fruht wurt geborn
likeness O what an unspeakable fruit becomes born
uz diseme grunde, do der verklerte geist mit disem
out-of this ground where the transfigured spirit with this
ungelichen mit minnen insinket unde smiltzet in dem woren
unlike with love sinks-in and melts in the true
erkentnisse sins ungelichen, und do der geist einen überslag
knowledge of-its unlike and where the spirit an over-leap
tete úber sin vermúgen in das gôtteliche abgrunde. Welich
made above its ability into the divine abyss Which
mensche sich denne wol vor geûbet hat und sich gelútert hat
person himself then well before exercised has and himself purified has
in naturen und in geiste noch sime vermúgende, do wurt ein
in nature and in spirit after his ability there becomes a
minneclicher sunk, und also denne die nature das ire getût
lovely sinking and as then the nature the its-own has-done
und sú nút fúrbas enmag und sú uf ir hôhestes kummet,
and it not further can and it upon its highest comes
so kummet das gôtteliche abgrunde und lat do sine funken
so comes the divine abyss and lets there its sparks
stieben in den geist, und von der kraft der úbernatúrlichen
fly into the spirit and from the strength of-the supernatural
helffe so wurt der verklerte geluterte geist uz ime selber
help so becomes the transfigured purified spirit out-of him self
gezogen in ein sunderlich gelutert unsprechenlich gotmeinen.
drawn into a special purified unspeakable God-intending

Die meinunge die ist obe dem ertriche, ja one alle masse,
The intention it is above the earth yes without all measure
wanne dis ist in einer gőttelichen kraft, und diser ker der ist
for this is in a divine strength and this turn it is
obe aller verstentnisse und obe allen sinnen und wunderlich
above all understanding and above all senses and wonderful
und ungedenglich; und alleine diser ker si verre obe den
and unthinkable and although this turn be far above the
andern allen, so hant die andern alle herzů gedienet und
others all so have the others all hereto served and
gefúrdert, ein ieglich gůt wille und meinunge und begerunge,
furthered an every good will and intention and desire
wort und werg, und ein ieglich liden und swerheit. Disen ker
word and work and an every suffering and heaviness This turn
den kundent alle engele und alle heiligen nút gegeben, noch
that could all angels and all saints not give nor
alles daz in himmelrich und ertrich ist, nút gemachen, noch
all that in heaven and earth is not make nor
alle ding, sunder alleine daz gőtteliche abgrunde in aller sinre
all things but alone the divine abyss in all its
unmassen, wanne dis ist verre úber alle creatúrliche wise in
immensity for this is far above all creaturely manner in
einre gőttelicher kraft verre úber alle masse in eine gőtteliche
a divine strength far above all measure in a divine
unmasse. In diseme versinket der geluterte verklerte geist
immensity In this sinks the purified transfigured spirit
in daz gőtteliche vinsternisse, in ein stille swigen und in
into the divine darkness into a still silence and into
ein unbegriffenlicheme und unsprechenlicheme vereinen, und
an incomprehensible and unspeakable uniting and
in diseme insinkende wurt verlorn alles gelich und ungelich,
in this in-sinking becomes lost all like and unlike

und in diseme abegrunde verlúret der geist sich selber und
and in this abyss loses the spirit himself self and
enweis von Gotte noch von ime selber noch gelich noch
knows of God nor of him self nor like nor
ungelich noch von núte nút, wan er ist gesuncken in Gottes
unlike nor of naught at-all for he is sunk into God's
einikeit und hat verlorn alle underscheide. Lieben kinder, so
unity and has lost all distinctions Dear children so
welich mensche dis bevinden wil, der můs allen creaturen
whichever person this find will he must to-all creatures
und ime selber sterben und Gotte alleine luterlichen leben,
and to-him self die and to-God alone purely live
und nút in den sinnen enmůs er leben und nút uzlouffen nu
and not in the senses must he live and not run-out now
har nu dar, nu sus nu so, in manigvaltige manigvaltikeit
hither now thither now so now so into manifold manifoldness
und ussewendikeit; alleine es gůte werg schinent, so ist
and outwardness although it good works seem so is
es diseme ein gros hindernisse danne alleine Gotte leben
it to-this a great hindrance than alone to-God live
luterlichen in allen dingen und Got in allen dingen nemen
purely in all things and God in all things take
und alle ding in ime. Alsus kummet man zů diser heiliger
and all things in him Thus comes one to this holy
wunnenklicher hochgelobeter drivaltikeit, von der ich mich
blissful highly-praised trinity of which I myself
zu krang und zů snőde bekennen zů sprechende. Das uns
too weak and too base know to speak That to-us
dis allen geschehe, des helfe uns got. Amen.
this all happen of-that help us god Amen

The person must be a gentle sheep, sheared by hard words in silence and carried by the Lord into the Godhead; that makes him good, but to be noble he has far to climb. The woman who lost a penny is the Godhead, her lamp the deified manhood, the penny the soul, which must have weight, golden matter, coinage, and image. Love is not delight but a burning in lack. Seeking is outward, in virtues, and inward, in the ground, where God turns the house over; the sticky are swept with a hard broom, the smooth with a feather. The penny's image is God's own: in union the soul becomes by grace what God is by nature, while a soul colored by creatures is the devil's likeness.

Que mulier habens dragmas decem et cetera.

What woman having drachmas ten and so-forth

An disem tage seit ich alhie von disem ewangelio, wie die

On this day said I here of this gospel how the

súnder noheten unserm herren, als ir do wol hortent und

sinners neared our lord as you there well heard and

wie das verlorn schof gesůcht wart und wie es funden wart.

how the lost sheep sought was and how it found was

Kinder, kerent es war ir wellent: ir můssent schof sin

Children turn it where you will you must sheep be

in worer senftmůtikeit, in stillikeit und aller gelossenheit,

in true gentleness in stillness and all detachment

lidelicheit, das du habest ein under geworffen gemůte under

passivity that thou have an under thrown mind under

Got und durch in under alle creaturen in lidelicher wise,

God and through him under all creatures in passive manner

wie dich Got sůcht oder sůchen wil, in weler wise er

how thee God seeks or seek will in which manner he

wil und durch wen er wil, es si dur sich selber oder

will and through whom he will it be through himself self or

durch die menschen oder durch den vijent oder durch alle
through the people or through the enemy or through all
creaturen in himel oder in erden, durch grúweliche herte
creatures in heaven or in earth through horrible hard
wort und gelosse, in weler ungestůmkeit man dich ankumet,
words and bearing in which turbulence one thee assails
das du dich denne nút verantwúrtest. Und in dem solt du
that thou thyself then not defendest And in that shalt thou
volgen dem aller minneklichesten bilde, unserm lieben herren
follow the all loveliest image our dear lord
Jhesu Christo, der das aller senftmůtigost lembelin was und
Jesus Christ who the all gentlest little-lamb was and
sinen munt nút uf entet unde fúr den scherer gefůrt wart.
his mouth not up opened and before the shearer led was

Also, liebes kint, man sol dich scheren mit herten
So dear child one shall thee shear with hard
worten und werken, wie dich der herre sůchen wil: also
words and works how thee the lord seek will so
wirst du im gelich und wirst das minnekliche scheffelin
becomest thou to-him like and becomest the lovely little-sheep
das er uf siner achselen tragen sol von der vergotteter
which he upon his shoulders bear shall from the deified
menscheit der du an disem nach gevolget hast, bis in die
manhood which thou in this after followed hast until into the
úberweseliche gotheit, do alle volkomene weide ist. Kinder,
superessential godhead where all perfect pasture is Children
dis můs vor allen dingen von not sin.
this must before all things of need be

Nu wissest, als du alsus ein scheffelin bist worden und
Now know as thou thus a little-sheep art become and
dem minneklichen bilde, unserm herren Jhesu Christo, bist
to-the lovely image our lord Jesus Christ art

nachgevolget, das von not sin můs, denne bist du alrerst
followed which of need be must then art thou first
wol ein gůt heilig mensche. Aber solt du ein edel mensche
well a good holy person But shalt thou a noble person
werden, so wissest das es noch unmossen verre ist, do
become so know that it still immeasurably far is where
du noch úber klimmen můst.
thou still over climb must

Kinder, dis ewangelium das was vor das ein frǒwe verlorn
Children this gospel it was before that a woman lost
solte haben einen pfenning und entzunte ein lucernen und
should have a penny and lit a lamp and
sůchte den phenning.
sought the penny

Dise frǒwe das ist die gotheit.
This woman that is the godhead

Die lucerna das ist die vergǒttete menscheit.
The lamp that is the deified manhood

Der phenning das ist die sele.
The penny that is the soul

Diser phenning der můs haben drú ding, und gebrist
This penny it must have three things and (if)-lacks
im diser eins, so enist er nút ein recht phenning. Er sol
to-it of-these one so is it not a right penny It shall
haben sin gewicht und sin materie, sin múntze und sin
have its weight and its matter its coinage and its
bilde: dis mus er alles von not haben. Er můs sin von
image this must it all of need have It must be of
golde oder von silber: das můs sin materie sin.
gold or of silver that must its matter be

Och kinder, was wunders ist umbe disen phenning! Dis
Oh children what wonder is about this penny This
ist wol ein gúldin phenning, und ist ein unmessig und
is well a golden penny and is an immeasurable and
ein unbegriffenlich ding umbe disen minneklichen phenning.
an incomprehensible thing about this lovely penny

Diser phenning sol haben sin gewicht. Wissist: dis gewichte
This penny shall have its weight Know this weight
dis phennings das ist unwigelich; er wigt me denne himelrich
of-this penny that is unweighable it weighs more than heaven
und ertrich und alles das do inne beslossen ist. Wan Got ist
and earth and all that there in enclosed is For God is
in disem phenning, und dar umbe wigt er als vil als Got.
in this penny and there for weighs it as much as God

Die materie dis phennings ist die ingesunkene gotheit,
The matter of-this penny is the sunk-in godhead
die sich mit der úberweselicheit siner unsprechlicher minne
which itself with the superessentiality of-its unspeakable love
in disen geist versenket hat und in herwiderumbe alzemole
into this spirit sunk has and it conversely altogether
gar und gar in sich selber verslunden hat und versôift
wholly and wholly into itself self swallowed has and drowned
hat. Sol dis geschehen, so můst du entrúwen einen
has (If)-shall this happen so must thou truly a
vil noheren und einen vil behenderen weg gan, der verre
much nearer and a much nimbler way go which far
úber das ist das der uswendige mensche gesůchen mag,
above that is which the outward person seek may
und alle die ůbungen des uswendigen menschen, es si in
and all the exercises of-the outward person it be in
lidender oder in wúrkender wise oder wie man es nemen
suffering or in working manner or how one it take

wil, es si in bilden oder in formen: als wie? Dise frôwe
will it be in images or in forms so how This woman
die enzunte ein lucerne und si kerte das hus zemole umbe.
she lit a lamp and she turned the house altogether about
Dise lucerne die enzunte die ewige wisheit. Und das
This lamp it lit the eternal wisdom And what
hie enzúnt wirt, bi dem nemen wir nu die wore gôtliche
here lit becomes by that take we now the true divine
minne: die sol enzúnt sin; si sol burnen. Lieben kinder, ir
love it shall lit be it shall burn Dear children you
enwissent nút was minne ist. Ir wenent das das minne si
know not what love is You think that that love be
das ir gros bevindent und smackent und wollust habent:
that you greatly feel and taste and delight have
das heissent ir minne. Nein, das enist nút minne. Das
that call you love No that is not love That
enist ir wise nút. Aber das ist minne, do man hat ein
is its manner not But that is love where one has a
burnen in darbende und in berôbunge, in einem verlossende,
burning in lacking and in bereavement in a forsakenness
das da stande ein stetes unbeweglich quelen und man
that there stand a steady immovable torment and one
dabi bestat in rechter gelossenheit, und in der quale ein
thereby remains in right detachment and in the torment a
versmelzen und ein verdorren in dem brande dis darbens
melting and a withering in the burning of-this lacking
und do in glicher gelossenheit: das ist minne und nút
and there in like detachment that is love and not
als ir wenent. Dis ist die enzúndunge dieser lucernen.
as you think This is the kindling of-this lamp

Nu si kert dis hus umbe und sůcht den phenning. Wie
Now she turns this house about and seeks the penny How
geschicht dise sůchunge die in den menschen geschicht? Die
happens this seeking which in the person happens The
eine die ist in im wirklich und die ander ist lidelich. Die
one it is in him active and the other is passive The
wirklich das ist da der mensche sůcht; in der anderen so
active that is where the person seeks in the other so
wirt er gesůcht. Die sůchunge do der mensche mit sůcht,
becomes he sought The seeking where the person with seeks
die ist zweijer leije. Die eine sůchunge do der mensche
it is of-two kinds The one seeking where the person
mit sůcht, die ist uswendig, und die ander die ist inwendig,
with seeks it is outward and the other it is inward
und ist die eine úber die ander als der himel ist úber die
and is the one above the other as the heaven is above the
erde, und ist al ze mole ungelich. Die uswendige sůchunge
earth and is all to the-full unlike The outward seeking
do der mensche Got mit sůcht, das ist in uswendigen
where the person God with seeks that is in outward
ůbungen gůter werke in maneger hande wise, als er von
exercises of-good works in many kinds manner as he by
Gotte gemant und getriben wirt und von sinen frúnden
God admonished and driven becomes and by his friends
angewiset wirt, und aller meist mit ůbungen der tugende,
instructed becomes and all most with exercises of-the virtues
als demůtkeit, senftmůtikeit, stillikeit, gelossenheit und mit
as humility gentleness stillness detachment and with
allen anderen tugenden die man ůbet oder geůben mag.
all other virtues which one exercises or exercise may

Mer die ander sůchunge die ist verre úber dise. Das ist das
But the other seeking it is far above this That is that
der mensche in gange in sinen eiginen grunt, in das innerste,
the person in go into his own ground into the innermost
und do sůche den herren, als er uns och selber dar gewiset
and there seek the lord as he us also self there shown
hat, do er sprach: 'das rich Gotz das ist in úch.' Der das
has when he spoke the kingdom of-God that is in you Who the
rich vinden wil — das ist Got mit allem sinem richtům und
kingdom find will which is God with all his riches and
in sin selbes eigenem wesen und naturen —, die můstu dor
in of-his self own being and nature that must-thou there
sůchen do es ist: das ist in dem innersten grunde, do Got
seek where it is that is in the innermost ground where God
der selen naher und inwendiger ist verrer wan si ir selber ist.
to-the soul nearer and more-inward is farther than she to-her self is

Diser grunt můs gesůcht und funden werden. In dis
This ground must sought and found become Into this
hus můs der mensche gon und enpfallen allen den sinnen
house must the person go and escape all the senses
und das sinnelich ist, und allem dem das mit den sinnen
and what sensual is and all that which with the senses
zů getragen wirt und in getragen ist von bilden und
to borne becomes and in borne is of images and
von formen, und von allem dem das die fantasie und die
of forms and of all that which the fantasy and the
bilderinne und alle sinneliche bilde ie in getrůgen in eigener
image-maker and all sensual images ever in brought in own
wise, ja och úber die vernúnftigen bilde und die wirkunge
manner yes also above the rational images and the working
der vernunft nach vernúnftiger wise und irre wúrkunge.
of-the reason after rational manner and its working

Als der mensche in dis hus kumet und Got do sůchet,
As the person into this house comes and God there seeks
so wirt dis hus umgekert, und denne sůchet in Got und
so becomes this house turned-over and then seeks him God and
kert dis hus umbe und umbe, als einer der do sůcht: der
turns this house about and about as one who there seeks he
wirffet das ein her, das ander dar, bis er vint das er sůcht.
throws the one hither the other thither until he finds what he seeks

Alsus geschicht disen menschen: als der mensche in
Thus happens to-these people as the person in
kumet in dis hus und Got gesůcht hat in disem innersten
comes into this house and God sought has in this innermost
grunde, so kumet Got und sůcht den menschen und kert
ground so comes God and seeks the person and turns
das hus alzemole umb und umbe.
the house altogether about and about

Nu wil ich sprechen einen sin den nút ein iekliches
Now will I speak a sense which not an each
verstot, und doch sprich ich iemer gůt tútsch. Mer die
understands and yet speak I ever good German But those
verstont disen sin allein den dis etwas fúr gespilt hat
understand this sense alone to-whom this something before played has
und etwas in gelúchtet hat, und anders nieman.
and something into shone has and else no-one

Dis in gan enist och das nút, das man under wilen in
This in going is also that not that one some times in
ge und denne her us ge mit den creaturen schaffen.
go and then here out go with the creatures to-deal

Dis umbe keren dis hus und dis sůchen das Got den
This about turning this house and this seeking that God the
menschen hie sůchet, das ist alle die fúrwúrfe und die
person here seeks that is all the objects and the

engegenwúrfe in aller der wise im Got hie fúr gehalten wirt,
counter-objects in all the manner to-him God here before held becomes
als er in disen inwendigen grunt kumet, in dis hus, das im
as he into this inward ground comes into this house that to-him
das alzemole als gar benomen wirt, und wirt als gar umbekert
that altogether so wholly taken becomes and becomes so wholly turned-over
als er es nie noch nie engewunne; und aber und aber, alle die
as-if he it never yet never gained and again and again all the
wise, alle die liechter, und in allem dem das do gegeben wirt
manners all the lights and in all that which there given becomes
und geoffenbart wirt oder ie sich fúr getrůg, das wirt in
and revealed becomes or ever itself before bore that becomes in
disem sůchende alzemole umgekert. Und ob es múgelich were
this seeking altogether turned-over And if it possible were
das die nature mǒchte erliden das dise umbekerunge mǒchte
that the nature might suffer that this turning-over might
geschehen under nacht und tag siben werbe sibenzig, das ers
happen between night and day seven times seventy that he-it
erliden mǒchte, das were im nútzer, und er sich her in
suffer might that were to-him more-useful and he himself here in
gelossen kǒnde, denne im alles das were das er ie verstůnt
leave could than to-him all that were which he ever understood
oder im gegeben wart. In diser umbekerunge do wirt der
or to-him given was In this turning-over there becomes the
mensche so unsprechelichen verre gefúrt, ob er sich her in
person so unspeakably far led if he himself here in
gelossen kǒnde, denne in allen den werken und wisen und
leave could than in all the works and manners and
ufsetzen die ie oder ie erdocht oder ie funden wurden. Ja
rules which ever or ever devised or ever found became Yes
die her in recht gerotent, das werdent die aller minneklichesten
who here in rightly come they become the all loveliest

menschen, und wirt in also licht, wenne si wellent in
people and becomes to-them so light when they will in
einem ieklichen ôgenblicke, so kerent si in und fliegent alle
an every moment so turn they in and fly all
über die nature; die ist als klebrecht in vil menschen und
above the nature which is so sticky in many people and
wil ie etwas haben dar an si hange und ir enthalt si.
will ever something have there on it hang and its support be
Und etliche menschen sint als ungelossen und klebrecht: in
And some people are so undetached and sticky to-them
ist recht als dien die ein tenne machen súllent und slahent;
is right as to-those who a floor make shall and beat
das ist denne also schornechtig und als hogrecht, und die das
that is then so rough and so humped and who that
sint, do mûs man nemen einen starken herten besemen und
are there must one take a strong hard broom and
fúrwen vil scharpf und hert und über gon, untz das er slecht
sweep very sharp and hard and over go until that it smooth
und gelich werde. Aber do ein glat tenne ist, do endarf
and level become But where a smooth floor is there needs
man nút denne das man mit einem vederwúsche hie über var.
one not but that one with a feather-duster here over fare
Also sint etliche menschen als hogrecht und als ungelossen:
So are some people so humped and so undetached
die mûs Got úberstrichen mit einem herten scharphen
them must God over-sweep with a hard sharp
besemen manigvaltiger bekorunge und lidens, das er si lere
broom of-manifold temptation and suffering that he them teach
das si sich lossen. Aber die minnekliche menschen die sleht
that they themselves let But the lovely people who smooth
sint und gelossen sint, der ding gat recht selber zů, und do
are and detached are their thing goes right of-itself to and there

wurden also minnekliche menschen us geborn, und entsunken
became such lovely people out born and sank-away
und enpfielen allem dem do sich die nature an enthalten
and escaped all that where itself the nature on hold
mochte oder wolte, und trunge echt fúr sich in in den grunt
might or would and pressed only forward itself in into the ground
das alles ist ane alles anhangen oder enthalten ichtes, und
that all is without all clinging or holding of-aught and
hielte sich in dem armůte und blosheit in worer gelossenheit.
held itself in the poverty and bareness in true detachment

Kint, wie blos, wie blint, wie gelossen das der herre
Child how bare how blind how detached that the lord
wolte, und in aller der wise als er wolte, das du dich
would and in all the manner as he would that thou thyself
alsus lossest sůchen und din hus umbekeren, do wúrde
thus lettest seek and thy house turn-over there would-become
der phenning funden, verre úber das das ein ieklich
the penny found far above that which an every
mensche erdenken oder bekennen mag.
person devise or know may

Och kinder, die sich in diser wise liessen umbekeren,
Oh children who themselves in this manner let turn-over
das gienge verre úber alle die ufsetze und alle die werk und
that would-go far above all the rules and all the works and
wise die alle die welt gewúrken mag uswendig in sinnelicher
manners which all the world work may outwardly in sensual
wise und werk. Dis bewerte unser herre, do er sprach:
manner and work This proved our lord when he spoke
'wer zů mir wil komen, der verzihe sich sin selbs und
who to me will come he renounce himself of-his self and

kome zů mir.' Alsus můs der mensche sin selbes verzihen
come to me Thus must the person of-his self renounce
in allem enthalten, das in des woren fúrganges hindert.
in all holding which him of-the true going-forth binders
Denne koment die ungelossenen menschen in grosse
Then come the undetached people into great
bekorunge, und werdent mit dem herten scharphen besmen
temptation and become with the hard sharp broom
úberstrichen; so dunket si es si alles verlorn, und koment
over-swept so seems to-them it be all lost and come
in grosse swinde bekorunge, zwivel und grúweliche vorchte. So
into great swift temptation doubt and horrible fear So
sprechent si: 'nein herre, es ist als verlorn. Ich bin berôbet alles
speak they no lord it is all lost I am bereaved of-all
liechtes, aller gnaden.' Werist du ein wol geslichtet gelossen
light of-all grace (If)-wert thou a well smoothed detached
mensche, so engieng es dir nie so wol noch enwart me so
person so went it to-thee never so well nor was more so
gůt, denne wie dich der herre sůchen wolte, des genůgte dir;
good than how thee the lord seek would of-that sufficed to-thee
dar inne hettest du woren friden. Wolt er blint, wolt er
there in hadst thou true peace (If)-would he blind (if)-would he
vinster, wolt er kalt, wolt er warn, wolt er arm und
dark (if)-would he cold (if)-would he warm (if)-would he poor and
wie es im geviele in allen wisen, in habende, in darbende:
how it to-him pleased in all manners in having in lacking
alles do er dich inne sůchte, do liessist dich inne vinden.
all where he thee in sought there wouldst-let thyself in find
Och kinder, die disem wege volgeten und sich alsus
Oh children who this way followed and themselves thus
von innan und von ussen liessen, wie went ir das Got mit
from within and from without let how think you that God with

den lúten varn solte? Och, er solte si also minneklichen
the people fare should Oh he should them so lovingly
úberfûren úber alle ding.
over-lead above all things

Ir lieben erbern lúte, nút enfúrchtent úch, es sint
You dear honorable people not fear yourselves there are
och lúte und lebent och die wasser trinken und gůt girstin
also people and live also who water drink and good barley
brot essent. Si koment och also hin; enwellent ir nút
bread eat They come also so hence (if)-will you not
hőher komen, so enfúrchtent úch nút.
higher come so fear yourselves not

Diser phenning der můs sin swere, sin múntze haben.
This penny it must its heaviness its coinage have
Sine swere, das er nider in den grunt wider in valle und in
Its heaviness that it down into the ground back in fall and in
sinke als er us gevallen ist, in aller der luterkeit, in aller der
sink as it out fallen is in all the purity in all the
unbeflekheit, als blos und als unbehangen als er us geflossen ist.
spotlessness as bare and as unhung as it out flowed is

Er hat sin bilde blos. Dis bilde enist nút das die sele
It has its image bare This image is not that the soul
nach Gotte si alleine, aber es ist das selbe bilde das Got
after God be only but it is the same image that God
selber ist in sinem eigenen luteren gőtlichen wesen; und alhie
self is in his own pure divine being and here
in disem bilde do mint Got, do bekent Got, do gebrucht
in this image there loves God there knows God there enjoys
Got sin selbes; Got lebt und wesent und wirkt in ir.
God of-his self God lives and is and works in her

In disem wirt die sele alzemole gotvar, gotlich, gottig.
In this becomes the soul altogether God-colored godly godlike
Si wirt alles das von gnaden das Got ist von naturen,
She becomes all that by grace which God is by nature
in der vereinunge mit Gotte, in dem inversinkende in Got,
in the union with God in the in-sinking into God
und wirt geholt úber sich in Got. Also gotvar wirt si
and becomes fetched above herself into God So God-colored becomes she
do: were das si sich selber sehe, si sehe sich zemole fúr
there (if)-were that she herself self saw she would-see herself altogether for
Got. Oder wer si sehe, der sehe si in dem kleide, in der
God Or who her saw he would-see her in the garment in the
varwe, in der wise, in dem wesende Gotz von gnaden, und
color in the manner in the being of-God by grace and
wer selig in dem gesichte, wan Gott und si sint ein in diser
were blessed in the sight for God and she are one in this
vereinunge von gnaden und nút von naturen. Und her wider
union by grace and not by nature And here back
umbe, der eine sele sehe in irem grunde die willeklichen ir
about who a soul saw in her ground which willingly her
minne und iren grunt nach creaturen hant geverwet, ane
love and her ground after creatures has colored without
allen zwivel si enwere nút anders geschaffen denne der túfel,
all doubt she were not other created than the devil
der doch als grúwelich und als unlidelich geschaffen ist: wer
who yet so horribly and so unbearably created is (if)-were
das in ein ieklich mensche solte sehen in sinem rechten
that him an every person should see in his right
bilde, si zerstúben alle von der grúwelicheit, und in der
image they would-scatter all from the horribleness and in the
grúwelicheit sol die sele selber eweklichen in an sehen ane
horribleness shall the soul self eternally him at look without

ende und ane underlos, ist das si in dem grunde der
end and without ceasing (if)-is that she in the ground of-the
creaturen fúnden wirt also unnútzlich und engstlich als der
creatures found becomes as useless and anguished as the
túfel ist. Und die lutere gôtliche lidige sele die sol eweklichen
devil is And the pure divine free soul it shall eternally
gesehen werden als Got und als si alle ir selikeit súllen in
seen become as God and as they all their blessedness shall in
ir und usser ir nemen in diser vereinunge, und si sol sich
her and out-of her take in this union and she shall herself
selber an sehen als Got, wan Got und si sint ein in disem.
self at look as God for God and she are one in this

Och kinder, wie sint die so selig und úber selig die
Oh children how are those so blessed and over blessed who
sich alsus lossent sůchen und vinden, das si der herre
themselves thus let seek and find that them the lord
alsus in fůre und si mit im vereine in unsprechlicher
thus in lead and them with him unite in unspeakable
wise! Das gat verre úber alle sinne und verstentnisse und
manner That goes far above all senses and understanding and
das man geworten oder gedenken mag.
what one put-in-words or think may

Kinder, wer her zů komen wil, der můs alsus ordenlichen
Children who here to come will he must thus orderly
disen weg und dise strosse gon, so enmag er nút verirren,
this way and this road go so can he not go-astray
und entůt er och des nút und blibet in dem sinne und
and (if)-does he also of-it not and remains in the sense and
in den creaturen und in geschaffenen dingen, der můs von
in the creatures and in created things he must of
not nu und eweklichen beliben.
need now and eternally remain

Das wir nu alle volgen můssen, des můsse uns der
That we now all follow must of-that must us the
herre helfen! Amen.
lord help Amen

39 · OF ONE MIND IN PRAYER

Saint Peter bids us be of one mind in prayer. Prayer is the mind's ascent into God, with the back turned on all things not divine; outward prayer serves it as many workers serve a cathedral's building. As the Father works and enjoys in one, every creature works like him. The Church is a mystical body in which the good I love in another member is mine. There are three degrees: jubilation over God's gifts; a dark bereavement in which God takes everything back; and a crossing into a God-formed being, deified by grace. That is the deepest humility, and to claim it as one's own would be Lucifer's fall; this union is the one mind Peter meant.

Karissimi, estote unanimes in oratione et c.
Dearest be of-one-mind in prayer and so-on

Man liset hútte in der epistolen von dem sunnentage das
One reads today in the epistle of the Sunday that
min herre S. Peter sprach: 'aller liebsten, sint einmůtig in
my lord Saint Peter spoke all dearest be of-one-mind in
dem gebette.'
the prayer

Kinder, hie růrt S. Peter das aller nútzeste und
Children here touches Saint Peter the all most-useful and
lustlicheste und edelste werk. Es ist das fruchtberste,
most-delightful and noblest work It is the most-fruitful
minneklicheste werk das man in der zit getůn mag.
loveliest work that one in the time do may

Nu verstant was gebet si, das wesen des gebettes, wel
Now understand what prayer be the being of-the prayer which
wise si des gebettes, wie man betten súlle und wo, und
manner be of-the prayer how one pray shall and where and
wel die stat si do man betten sol.
which the place be where one pray shall

Nu was ist nu das gebet? Das wesen dis gebettes das
Now what is now the prayer The being of-this prayer that
ist ein ufgang dis gemůtes in Got, als die heiligen und
is an ascent of-this mind into God as the saints and
die meister sprechent. Die stat do man betten sol, das
the masters speak The place where one pray shall that
ist in dem geiste, als unser herre selber sprach.
is in the spirit as our lord self spoke

Nu wie man betten súlle, wie man sich darzů fůgen
Now how one pray shall how one oneself thereto fit
und halten súlle, dar uf wil ich nu enwening sprechen.
and hold shall there upon will I now a-little speak
Ein ieklich gůt mensch, wenne es betten wil, so sol es
An each good person when it pray will so shall it
sammenen sine uswendigen sinne zů im selber, und sol in
gather its outward senses to it self and shall into
sin gemůte sehen, das das wol zů Gotte gekert si. Dise
its mind look that it well to God turned be This
wise die mag der mensche haben in dem obersten, in dem
manner it may the person have in the highest in the
nidersten oder in dem mittelsten grade oder wise. Und dar
lowest or in the middlemost degree or manner And there
zů ist gůt daz ein ieklich mensche vil eben brůve was das
to is good that an each person very closely test what that
si das ime aller ebenest kome und was in aller meist
be which to-him all most-evenly came and what him all most

reisse zů rechter worer andacht, und die wise oder das
stir to right true devotion and the manner or the
werk das ůb er. Aber wissent: wel gůt mensch sich zů
work that exercise he But know which good person himself to
dem woren gerechten gebette keren wil, das sin gebet in der
the true righteous prayer turn will that his prayer in the
worheit gehört werde, der sol den rúggen haben gekert allen
truth heard become he shall the back have turned to-all
zitlichen und usserlichen dingen und was nút gőtlich enist,
temporal and outward things and what not divine is
es si frúnt oder frőmde, und von aller italkeit, es si kleider
it be friend or stranger and from all vanity it be clothes
oder kleinőter, oder was es ist des Got nút ein wore sache
or jewels or what it is of-which God not a true cause
enist, und gehört im zů das er besnide sine wort und
is and belongs to-him to that he prune his words and
wandelunge von aller unordenunge inwendig und uswendig.
conduct from all disorder inwardly and outwardly

Alsus sol sich der mensche bereiten zů dem woren
Thus shall himself the person prepare to the true
gebette. Das S. Peter heisset das es einmůtig súlle sin,
prayer That Saint Peter bids that it of-one-mind shall be
das ist das dis gemůte an Gotte alzemole und alleine klebe
that is that this mind to God altogether and alone cling
und das der mensche das antlit sines grundes und gemůtes
and that the person the face of-his ground and mind
alzemole an Got gegenwertklichen gekert habe und habe
altogether to God presentially turned have and have
ein milt gunstlich anhangen an Gotte.
a mild favorable clinging to God

Kinder, nu han wir doch alles das von Gotte was wir
Children now have we yet all that from God which we
han. Und wie mag des iemer minr gesin, wir entragen
have And how may of-it ever less be we unless-bear
das alzemole wider uf alles das wir von im enphangen han,
that altogether back up all that we from him received have
mit einem inwendigen zů gekerten antlit und gemůte, das
with an inward to turned face and mind that
das ungeteilt si und einmůtig. Und denne sol der mensche
it undivided be and of-one-mind And then shall the person
uf spannen alle sine krefte uswendig und inwendig und
up stretch all his powers outwardly and inwardly and
sol die alle zemole uf tragen in Got.
shall them all altogether up bear into God

Dis ist die rechte wise die zů dem woren gebette gehört.
This is the right manner which to the true prayer belongs
Und nút enwenent das das wor gebet si das man vil gepoppelt
And not think that that true prayer be that one much babbled
mit dem munde uswendig und vil selter und vil vigilien
with the mouth outwardly and many psalters and many vigils
liset und die ringe strichet und das herze har und dar lőft.
reads and the beads strokes and the heart hither and thither runs
Wissent fúr wor: alle die gebet oder die werk die úch an
Know for true all the prayers or the works which you in
dem gemůte des gebettes hinderent, die losse kůnlichen varn,
the mind of-the prayer hinder those let boldly go
es si oder heisse wie es welle oder wie gros oder gůt es
it be or is-called how it will or how great or good it
schine, usgenomen das gezit alleine die das schuldig sint von
seem excepted the hours alone who that owing are from

ordenunge der heiligen kilchen; ane das so los kůnlichen varn
order of-the holy church except that so let boldly go
so was anders dich hindert an dem woren weselichen gebette.
so what else thee binders in the true essential prayer
Nu gevelt das under wilen das einre gemeinde wirt uf geleit
Now befalls that some times that to-a community becomes up laid
gros swer gebet uswendig fúr etliche sachen. Wie sol sich dar
great heavy prayer outwardly for some causes How shall himself there
zů gehalten ein inwendig mensche den die gebet des mundes
to hold an inward person whom the prayers of-the mouth
inwendiges gebettes hinderent mit der uswendikeit? Er sol beide
of-inward prayer hinder with the outwardness He shall both
lossen und och tůn: als wie? Er sol sich samnen zů im selber
let and also do so how He shall himself gather to him self
und in sinen inwendigen grunt keren mit uferhabenem gemůte
and into his inward ground turn with uplifted mind
und ufgetenten kreften, mit einem innerlichen angesicht der
and up-opened powers with an inward look of-the
gegenwúrtikeit Gotz und mit inwendiger begerunge vor allen
presence of-God and with inward desire before all
dingen des aller liebsten willen Gotz, in einem entsinkende
things of-the all dearest will of-God in a sinking-away
der mensche sins selbs und aller creatúrlicher dinge und do
the person of-his self and of-all creaturely things and there
in sinken ie tieffer und tieffer in den clarificierten willen
in sink ever deeper and deeper into the clarified will
Gotz. Und denne sol der mensche dar in ziehen mit trúwen
of-God And then shall the person there in draw with faithfulness
alle die sachen die im enpholhen sint, und begeren das
all the causes which to-him commended are and desire that
da Got sin ere und sin lob wúrke und nútzlichen und
there God his honor and his praise work and usefully and

trostlichen den lúten die im bevolhen sint. Kint, also hast
comfortingly to-the people who to-him commended are Child so hast
du vil bas gebettet denne ob du tusent múnden gebet tetest.
thou much better prayed than if thou thousand mouths prayer didst
Dis gebet, das in dem geiste geschiht, das úbertrift ane
This prayer which in the spirit happens that surpasses without
mosse alle uswendige gebet. Wan der vatter begert alsolich
measure all outward prayers For the father desires such
die in also anbettent, und alle andere gebet dienent zů
who him so worship and all other prayers serve to
disem. Und wo es her zů nút endienet, do las es kůnlichen
this And where it here to not serves there let it boldly
varn. Es sol alles her zů dienen. Ze gelicher wise als die
go It shall all here to serve In like manner as those-who
do zimberent in dem tůme, do ist maniger kúnne wise
there build in the cathedral there is of-many kinds manner
und werk; do múgen vil lichte me denne hundert menschen
and work there may very easily more than hundred people
inne arbeiten oder dar zů dienen maniger kúnne wise. Die
in work or there to serve of-many kinds manner The
einen tragent steine, die andern mórter, alle dise manige
ones carry stones the others mortar all these many
kúnne. Man geleit das dienen alles zů dem einen werke das
kinds One lays the serving all to the one work that
der tům volle zimbert werde und das er gemacht werde;
the cathedral fully built become and that it made become
das ist alles dar umbe das es ein bethus werde. Und
that is all there for that it a prayer-house become And
ist alles dis wunder umbe dis gebetz willen, das alle dise
is all this wonder for this prayer's sake that all these
manige kúnne werk und wise dienent alle her zů. Und als
many kinds works and manners serve all here to And as

dis inwendige wore geistes gebet getan wirt, so ist alles das
this inward true spirit's prayer done becomes so is all that
behalten und wol verendet, das her zů gedienet hat. Und dis
kept and well ended that here to served has And this
gat verre úber das uswendig gebet, es enwere denne das der
goes far above the outward prayer it unless-were then that the
mensch also wol geůbet were das dis uswendige mit dem
person so well practiced were that this outward with the
inwendigen mǒchte gestan ane alle hindernisse, und in dem
inward might stand without all hindrance and in that
were gebruchlicheit und wúrklicheit ein, als das ein von dem
were enjoyment and working one so that one by the
anderen ungehindert belibe. Das gehǒrt wol zů einem rechten
other unhindered remain That belongs well to a right
wesenden ingenomenen verklerten menschen, das wúrken und
essential taken-in transfigured person that working and
gebruchen ein werdent und eines von dem andern ungehindert
enjoying one become and one by the other unhindered
blibe, also es in Gotte ist. Do ist das aller oberste wúrken
remain as it in God is There is the all highest working
und das aller luterste gebruchen ein einig ein ane hinderen
and the all purest enjoying one single one without hindering
und ein ieklichs in dem aller hǒchsten, und das ein
and an each in the all highest and that an
ieklichs ane des anderen hinderen. Das wúrken ist in den
each without the other's hindering The working is in the
personen, das gebruchen git man dem einvaltigen wesende.
persons the enjoying gives one to-the simple being

Der himelsche vatter nach der eigenschaft siner vatterheit
The heavenly father after the property of-his fatherhood
so ist er ein luter wúrken. Alles das das in ime ist, das ist
so is he a pure working All that that in him is that is

wúrken, do er in dem bekentnisse sin selbes gebirt sinen
working when he in the knowing of-his self bears his
geminten sun, und si beide geistend usser in beiden den
beloved son and they both breathe out-of them both the
heiligen geist in einem unsprechlichen umbevange. Die minne
holy ghost in an unspeakable embrace The love
ir beider dis ist ein ewig weselich wúrken der personen
of-them both this is an eternal essential working of-the persons
und darnach istikeit und einvaltikeit des wesens. So ist do
and thereafter isness and simplicity of-the being So is there
ein stilles einvaltig gebruchen und ein einvaltig niessen sins
a still simple enjoying and a simple delighting of-his
gôtlichen wesens, und wúrken und gebruchen ist er ein. Alsus
divine being and working and enjoying is he one Thus
hat Got alle creaturen gemacht wirklich im selber gelich:
has God all creatures made active to-him self like
den himel, die sunne, die sternen und denne úber alle ding
the heaven the sun the stars and then above all things
verre den engel, den menschen, ieklichs nach siner wise. Es
far the angel the person each after its manner It
enist niergent so klein blůmlin noch ein bletlin noch enkein
is nowhere so small little-flower nor a little-leaf nor any
gras sprúnglin, der grosse himel, die sternen, die sunne und
grass sprout the great heaven the stars the sun and
mone, es enwúrke alles darin, und vor allen dingen Got
moon it unless-work all therein and before all things God
mit im selber. Solte denne der edel nach Gotte gebildet
with him self Should then the noble after God formed
werde mensche nút wúrklich sin nach Gotte in Gotte gebilt
become person not active be after God in God formed
an sinen kreften und ime gelich nach sinem wesende? Die
in his powers and to-him like after his being The

edele creature die můs vil adellicher wirklich sin wan die
noble creature it must much more-nobly active be than the
unvernúnftigen creaturen, als der himel. Und dise súllent ime
irrational creatures as the heaven And these shall him
in einer gelicheit nach volgen an wúrkende und schǒwende,
in a likeness after follow in working and beholding
in weler wise der mensche mit allen sinen kreften, den
in which manner the person with all his powers the
obersten und den nidersten, gekert ist. So ist der mensche
highest and the lowest turned is So is the person
wirklich, und iekliche in irem fúrwurf ze wúrkende, dar nach
active and each in its object to work there after
ir fúrwurf ist, es si gǒtlich oder creaturlich fúrwurf, dar
its object is it be divine or creaturely object there
in wúrkent si dar nach das in engegen getragen wirt.
in work they there after what to-them toward borne becomes

Der nu alle sine fúrwúrfe gǒtlich machte und himelsch
Who now all his objects divine made and heavenly
und gentzlichen den nacken kerte allen zitlichen dingen, des
and wholly the neck turned to-all temporal things his
werk wúrden also gǒtlich. Die edele minnekliche sele, unser
works would-become so divine The noble lovely soul our
herre Jhesus Christus, die was nach iren obersten kreften
lord Jesus Christ it was after its highest powers
ane alle underlos gekert fúrwúrflichen in die gotheit, und
without all ceasing turned objectively into the godhead and
was in irem ersten beginne das si geschaffen wart, in den
was in its first beginning that it created was into the
fúrwurf gekert und was denne aber als selig und gebruchlich
object turned and was then yet as blessed and enjoying
als si ietzunt ist. Und nach sinen nidersten kreften so
as it now is And after his lowest powers so

was er wirklich, bewegelich, lidelich unde hatte gebruchen
was he active movable passible and had enjoying
und wúrken und liden mit einander. Do er leit an dem
and working and suffering with each-other When he suffered on the
krúce und starb, do was er nach sinen obersten kreften
cross and died then was he after his highest powers
in dem selben gebruchen do er ietzunt inne ist. Die im
in the same enjoying where he now in is Who to-him
aller gelichest nu nachvolgent an den gǒtlichen fúrwúrfen, in
all likest now follow in the divine objects in
dem wirken und gebruchen ein wirt, die súllent im aller
which working and enjoying one become they shall to-him all
glichest her nach sin in weselichem gebruchen eweklichen.
likest here after be in essential enjoying eternally

Och kinder, die menschen die dise edelen werk versument
Oh children the people who these noble works neglect
und mǔssig ire edelen krefte lossent ligen, kinder, die
and idle their noble powers let lie children the
menschen die lebent in selber in grossem wunderlichen
people they live to-them self in great wonderful
engstlichen schaden und lebent in selber also sǒrgklichen,
anguished harm and live to-them self so dangerously
und verlúrt der mensche sin edel zit und verdienet unmessig
and loses the person his noble time and earns immeasurable
unlidelich vegfúr, und im sol wening ewiges lones werden.
unbearable purgatory and to-him shall little of-eternal reward become
Recht sol im geschehen als eim groben geburen, der nút
Right shall to-him happen as to-a gross peasant who not
geschicket enist zǔ des kúnges heimlicheit und aller nechst bi
fitted is to the king's intimacy and all nearest by
im ze sinde in siner kameren. Noch tusent werbe minre ane
him to be in his chamber Still thousand times less without

alle zal súllent dise italen uswendigen menschen eweklichen
all number shall these vain outward people eternally
sin ungeschikt ze sehent das do die edelen heimlichen Gotz
be unfitted to see what there the noble intimate God's
frúnt in Gotte súllen eweklichen wonen. Und dis můssig,
friends in God shall eternally dwell And these idle
inwendig ane Got und uswendig, die reissent recht die
inwardly without God and outwardly them stir right the
bősen geiste si ze bekorende und gent in grosse ursache.
wicked spirits them to tempt and give to-them great occasion

Nu seiten wir vor von unser materie. Die gelicheit hat der
Now said we before of our matter The likeness has the
mensche mit Gotte das er mag sin wirklich und gebruchlich
person with God that he may be active and enjoying
mit ein ander, das ist das der inwendige mensche habe
with one another that is that the inward person have
ein unwandelberig anhangen an Gotte innerlichen in eime
an unchangeable clinging to God inwardly in an
inwendigem, volkomenem, luterm Got meinent. Das meinen
inward perfect pure God intending The intending
ist als ungelich dem das man nach uswendiger wise heisset
is as unlike to-that which one after outward manner calls
Got meinen, als lőffen und sitzen. Dis ist ein engegenwúrtig
God intending as running and sitting This is a present
inwendig ansehent meinen; mit der inwendikeit hat er ein
inward beholding intending with the inwardness has he an
gebruchen, und usser dem selben so kert er sich ze note
enjoying and out-of the same so turns he himself to need
oder ze nutze us ze wúrkende us dem selben in das selbe.
or to use out to work out-of the same into the same
So úbersicht das inwendig das uswendig gar kurtz, als ein
So oversees the inward the outward very briefly as a

werkmeister der vil junger und amtlúte under im hat, die
master-builder who many disciples and officials under him has they
wúrkent alle nach der anwisunge des meisters, und enwúrket
work all after the direction of-the master and works
selber nút; er kumet och selten dar, denne gehelingen so
self not he comes also seldom there but hastily so
git er in ein regele und ein forme, und darnach wúrkent
gives he them a rule and a form and thereafter work
si denne alle ire werk, und heisset doch von der selben
they then all their works and calls yet from the same
anwisunge und meisterschaft alles das si hant gewúrket, das
direction and mastership all that they have worked that
er es allein hab geton, und heisset alles sin von des gebottes
he it alone have done and calls all his from the command's
wegen und von sinem anwisende: so ist es eigenlicher sin
sake and from his directing so is it more-properly his
denne es der si die mit der arbeit gewúrket hant.
than it of-them be who with the toil worked have

Also tůt der inwendige verklerte mensche: der ist inwendig
So does the inward transfigured person he is inwardly
in sinem gebruchende, und mit dem liechte siner redelicheit
in his enjoying and with the light of-his reason
so úbersicht er gehelingen die uswendige krefte und berichtet
so oversees he swiftly the outward powers and directs
die zů irem wúrklichem amte, und inwendig ist er versunken
them to their active office and inwardly is he sunk
und versmolzen in sinem gebruchlichen anhangende an
and melted in his enjoying clinging to
Gotte, und blibt in siner friheit ungehindert sins werkes.
God and remains in his freedom unhindered of-his work
Doch disen inwendigen dienent alle die uswendigen werk,
Yet to-this inward serve all the outward works

das enkein so klein werk enist, es diene alles her zů. So
that no so small work is it serve all here to So
ein gůt werk mag heissen alle die manigvaltikeit.
a good work may be-called all the manifoldness

Also ist ein ordenunge in der heiligen kilchen, das heisset
So is an order in the holy church that is-called
Corpus misticum: ein geistlicher licham, und des ist unser herre
Body mystical a spiritual body and of-it is our lord
Jhesus Christus ein hôbt. In disem ist vil gelider. Das ein ist
Jesus Christ a head In this is many limbs The one is
ein ôge, und das sicht allen den lichamen und nút sich selber.
an eye and it sees for-all the body and not itself self
Und ein ander ist ein munt, und der isset und trinket alles dem
And an other is a mouth and it eats and drinks all for-the
lichamen vor und nút im selber. Also die hant, der fůs, und
body before and not for-him self So the hand the foot and
alsus vil und maniger kúnne gelider. Und ein ieklichs hat sin
thus many and of-many kinds limbs And an each has its
sunder werk, und dis gehôrt alles dem lichamen zů und under
special work and this belongs all to-the body to and under
das ein hôbt. Also enist in aller der cristenheit enkein werk so
the one head So is in all the Christendom no work so
snôde, so klein, weder gloggen noch kerzen, es diene alzemole
base so small neither bells nor candles it serve altogether
zů disem inwendigen werke, das dis werk vollebracht werde.
to this inward work that this work accomplished become

Lieben kinder, in disem Corpus misticum, in disem
Dear children in this Body mystical in this
geistlichen lichamen, do sol als gros eindrechtikeit sin als ir
spiritual body there shall as great concord be as you
sehent das úwere gelider hant, und ein ieklich gelide als fúr
see that your limbs have and an each limb as for

sich selber den andern dehein leit tůn oder drang, alles gelich
itself self to-the others any sorrow do or oppression all alike
im selber, alle in ein und ein in alle. Und in disem lichamen
to-it self all in one and one in all And in this body
wo wir ein edelr gelit wistin denne wir uns bekennen, den
where we a nobler limb knew than we ourselves know that
solten wir vil werder haben denne uns selber. Als der arm
should we much worthier hold than ourselves self As the arm
oder die hant merre hůt hant dis hôbtes oder dis herzen
or the hand greater care has of-this head or of-this heart
oder dis ôgen denne irs selbes, also solte ein unberatene
or of-this eye than of-its self so should an unpondered
minne sin under den gelidern Gotz, das wir uns me solten
love be among the limbs of-God that we ourselves more should
frôwen eins ieklichen mit gunstlicher minne als er dem edeln
rejoice of-an each with gracious love as he to-the noble
hôbte werder und lieber were. Und alles das unser herre
head worthier and dearer were And all that our lord
wolte, das solt mir sin als es min were. Und minne ich
would that should to-me be as-if it mine were And (if)-love I
es me in ime wan er es selber minnet, so ist es eigenlicher
it more in him than he it self loves so is it more-properly
min wan es si sin. Hat er út bôs, das blibet ime.
mine than it be his (If)-has he aught wicked that remains to-him
Aber was ich gůtz in ime minnen, das ist eigenlichen min.
But what I good in him love that is properly mine

Das S. Paulus enzucket wart, das wolt im Got unde
That Saint Paul enraptured was that willed to-him God and
nút mir.
not to-me

Smakt mir nu der wille Gotz, so sol es mir lieber sin in
(If)-tastes to-me now the will of-God so shall it to-me dearer be in
ime wan in mir, und minnen ich es nu recht in ime, so ist
him than in me and (if)-love I it now rightly in him so is
do als werlichen min das und alles das im Got ie getet,
there as truly mine that and all that to-him God ever did
als sin, ob ich es recht minnen in ime als in mir. Und
as his if I it rightly love in him as in me And
also solt mir sin von eime der úber mer were, und ob er
so should to-me be of one who over sea were and if he
och min vijent were. Dise eindrehtikeit die gehórt zů disem
also my enemy were This concord it belongs to this
geistlichen lichamen. Und also wurt ich rich alles des gůtz
spiritual body And so become I rich of-all the good
das in dem himel und in der erden ist in allen gotzfrúnden
that in the heaven and in the earth is in all God's-friends
und in dem hôbte; es můste wúrklichen und weselich in
and in the head it must actively and essentially into
mich alles flissen das dis hôbt mit den lidern hat in himel
me all flow that this head with the limbs has in heaven
und in erden, in engelen und in heiligen, ob ich alsus in
and in earth in angels and in saints if I thus in
Gottes willen gebilt wúrde under dis edel hôbt in minnen
God's will formed became under this noble head in love
gelichen der gelider in disem geistlichen lichamen, und were
like of-the limbs in this spiritual body and were
dem ze mole gelich und denne dar in gebilt und mins selbes
to-it to the-full like and then there in formed and of-my self
entbilt. In der worheit, sehent, nu schint das wol alhie ob
unformed In the truth see now shows that well here whether
wir Got minnen und sinen willen oder uns selber oder das
we God love and his will or ourselves self or the

unser me oder minre minnen. Und schint vil dicke do golt,
our-own more or less love And shines very often there gold
das in im selber in dem grunde nút kupphers wert enist.
which in itself self in the ground not copper's worth is
Aber die die des iren sint gelich us gegangen, das sint die
But those who of-the their-own are alike out gone those are the
geworen armen des geistes, hettent si och alle ding. Och
true poor of-the spirit (if)-had they also all things Oh
kinder, in der worheit, geliche minne und mit frôide und mit
children in the truth like love and with joy and with
liden ist ein vil frômdes ding under der gemeinen welte.
suffering is a very strange thing among the common world

Nu wellen wir sagen von drin greten, die mag der
Now will we say of three degrees which may the
mensche haben in dem nidersten, in dem mittelsten oder
person have in the lowest in the middlemost or
in dem obersten grate.
in the highest degree

Der erste grat eins inwendigen tugentlichen lebens die
The first degree of-an inward virtuous life which
do die richten leitent in die hochste nacheit Gotz, ist
there the right lead into the highest nearness of-God (if)-is
das der mensche kere ze mole sich in die wunderlichen
that the person turn to the-full himself into the wonderful
werk und bewisunge der unsprechelicher gaben und der
works and showings of-the unspeakable gifts and of-the
usflússe der verborgener gůtheit Gotz, und dannanus wirt
outflows of-the hidden goodness of-God and thence becomes
geborn ein ůbunge, die heisset jubilacio.
born an exercise which is-called jubilation

Der ander grat das ist ein armůte des geistes und ein
The second degree that is a poverty of-the spirit and a
sunderlich in ziehen Gotz in einer qwelender berôbunge
special in drawing of-God in a tormenting bereavement
des geistes.
of-the spirit

Das dritte das ist ein úbervart in ein gotformig wesen
The third that is a crossing into a God-formed being
in einikeit des geschaffenen geistes in den istigen geist
in unity of-the created spirit into the is-ing spirit
Gotz, das man einen weselichen ker mag heissen. Und die
of-God that one an essential turn may call And who
her in recht geratent, das enist nút glôiplich das si iemer
here in rightly come that is not believable that they ever
von Gotte múgen gevallen.
from God may fall

Uf den ersten grat der jubilacien kumet man mit
Upon the first degree of-the jubilation comes one with
flissigem warnemende der wunneklicher minne zeichen die
diligent heeding of-the blissful love signs which
uns Got wunderlichen bewiset hat in himel und in erden;
us God wonderfully shown has in heaven and in earth
wie wunderlichen vil gůtz er uns geton hat und allen
how wonderfully much good he us done has and all
creaturen; wie es alles blůjet und grůnet und vol Gotz ist,
creatures how it all blooms and greens and full of-God is
und wie die unbegriffenliche miltikeit Gotz alle creaturen
and how the incomprehensible generosity of-God all creatures
úber gossen hat mit sinen grossen gaben und wie in Got
over poured has with his great gifts and how him God
gesůcht hat, vertragen hat und gabet hat und in geladen
sought has borne has and gifted has and him invited

hat und gemanet hat und sin gebeitet hat und gewartet
has and admonished has and of-him waited has and attended
und durch in mensche ist worden und gelitten hat und sin
and for him man is become and suffered has and his
leben und sin sele und sich selber fúr uns gesetzt hat, und
life and his soul and himself self for us set has and
ze weler unsprechlicher nehin sin selbes er in geladen hat
to which unspeakable nearness of-him self he him invited has
und wie sin die hoch heilige drivaltikeit eweklichen gebeitet
and how of-him the high holy trinity eternally waited
hat und gewartet, und der eweklichen zů gebruchende. Und
has and attended and of-it eternally to enjoy And
als dis dirre mensche mit einem minneklichen durch sehen
as this this person with a loving through seeing
wol durch gat, so wirt in im geborn grosse wirkliche fróide.
well through goes so becomes in him born great active joy
und wirt der mensche der dise ding in rechter minne an
and becomes the person who these things in right love at
sicht, als úber gossen mit innerlicher fróide das der kranke
looks so over poured with inward joy that the sick
licham die fróide nút enthalten enmag und bricht us mit
body the joy not hold can and breaks out with
eigener sunderlicher wise. Und tete er des nút, das blůt
own special manner And (if)-did he of-it not the blood
breche im lichte zů dem munde us, als dike gesehen ist,
would-break to-him easily to the mouth out as often seen is
oder der mensche keme in grosse qwetschunge. Und so
or the person would-come into great bruising And so
wirt er von unserm herren mit grosser sůssikeit begobet,
becomes he by our lord with great sweetness endowed
und wirt im ein innerlich umbevang in bevintlicher
and becomes to-him an inward embrace in perceptible

vereinunge. Alsus locket und zúhet und reisset Got den
union Thus lures and draws and pulls God the
menschen usser im selber zů dem ersten und usser aller
person out-of him self to the first and out-of all
ungelicheit zů im selber. Das si allen menschen verbotten
unlikeness to him self That be to-all people forbidden
das sich diser kinde nieman underwinde noch hie an in
that himself of-these children no-one meddle nor here in them
hindere noch si vermanigvaltige mit uswendigen groben
hinder nor them make-manifold with outward gross
wisen oder werken, oder ir verwúrkent úch selber. Der
manners or works or you forfeit yourselves self The
prior enhat nút zů frogende war ein brůder gange us
prior has not to ask where a brother go out-of
dem kore wenne us gesungen ist, es were denne ein
the choir when out sung is it unless-were then a
ital mensche: des wege und werk můs man war nemen.
vain person his ways and works must one heed take

Es geschach einem sunderlichen frúnde unsers herren, dem
It happened to-a special friend of-our lord to-him
bot unser herre sinen gôtlichen kus. Do sprach der geist:
offered our lord his divine kiss Then spoke the spirit
'entrúwen, lieber herre, des enwil ich recht nút. Wan so keme
truly dear lord of-it will I right not For so would-come
ich von der wunne als gar us mir selber, das ich dir fúrbas
I from the bliss so wholly out-of me self that I to-thee further
nicht nútze enkônde gesin. Wie wolt ich denne fúr dine armen
not useful could be How would I then for thy poor
selen gebitten und in usser dem vegfúr gehelfen, und fúr die
souls pray and them out-of the purgatory help and for the
armen súnder?' Die súnder und die selen die enmúgen in
poor sinners The sinners and the souls they can them

selber nút gehelfen, wir wellen in denne helfen die in der zit
self not help we will to-them then help who in the time
noch sint. Got enmag in ane unser helfe nút getůn, wan
still are God can to-them without our help not do for
siner gerechtekeit der můs gnůg geschehen. Und das můssen
his justice it must enough happen And that must
iemer sine frúnt tůn in der zit. Was minnen was das, das diser
ever his friends do in the time What love was that that this
mensche des grossen trostes wolte enbern von alsolicher sache!
person of-the great comfort would forgo for such cause

Der ander grat ist also: wenne Got den menschen als
The second degree is thus when God the person so
verre hat usser allen dingen gezogen und er númme ein
far has out-of all things drawn and he no-more a
kint enist, und in gesterket mit der labunge der sůssikeit,
child is and him strengthened with the refreshment of-the sweetness
entrúwen, denne git man im gůt hert roggin brot; er ist
truly then gives one to-him good hard rye bread he is
nu ein man worden und ist zů sinen tagen komen. Dem
now a man become and is to his days come To-the
alten menschen ist nútz und gůt herte starke spise; im
old person is useful and good hard strong food to-him
ensol númme milch und brot, und denne wirt im fúr
shall no-more milk and bread and then becomes to-him before
gehalten und er wirt gefůrt einen gar wilden weg, der gar
held and he becomes led a very wild way which very
vinster und ellent ist. Und in dem wege benimet im Got
dark and miserable is And in the way takes from-him God
alles das er im ie gegab. Und al do wirt der mensche
all that he to-him ever gave And all there becomes the person
als gar ze mole zů im selber gelossen das er von Gotte
so wholly to the-full to him self left that he of God

al zemole nút enweis, und kumet in alsolich getrenge das
all altogether not knows and comes into such distress that
er nút enweis ob im ie recht wart und ob er einen
he not knows whether to-him ever right was and whether he a
Got habe oder nút habe und ob er es si oder nút si, und
God have or not have and whether he it be or not be and
wirt im do so wunderlichen we und we das im alle
becomes to-him there so wonderfully woe and woe that to-him all
dise wite welt ze enge wirt. Er enbevindet noch enweis sines
this wide world too narrow becomes He finds nor knows of-his
Gottes ze mole nút, und aller ander dinge der enmag er
God to the-full not and of-all other things of-them can he
nút, und ist im als er enzwischent zwei wenden hange und
not and is to-him as-if he between two walls hung and
als hinder im ste ein swert und vor im si ein scharpfes
as-if behind him stood a sword and before him were a sharp
sper. Was wil er denne tůn? Er enmag weder hinder sich
spear What will he then do He can neither behind himself
noch fúr sich, denne er setze sich do nider und spreche:
nor before himself but he set himself there down and speak
'Got grůsse dich, bitterre bitterkeit vol aller gnaden!' Môchte
God greet thee bitter bitterness full of-all grace (If)-might
helle gesin in disem lebende, so dúchte si das me denne
hell be in this life so would-seem to-her that more than
helle sere minnen und des geminten gůtes darben. Alles das
hell sorely love and of-the beloved good lack All that
man dem menschen denne gesagen mag, das trôst in als
one to-the person then say may that comforts him as
vil als ein stein. Und noch minre mocht der mensche von
much as a stone And still less might the person of
creaturen hôren sagen. So das bevinden und das bevôllen
creatures hear say So the feeling and the sensing

ie mere ze vorderest was, so die bitterkeit und der jamer
ever more at foremost was so the bitterness and the misery
in disem beröbende och mere und unlidelicher ist.
in this bereavement also more and more-unbearable is

Och nu gehab dich wol, der herre ist sicherlichen hie
Oh now bear thyself well the lord is surely here
bi, und halt dich an dem stammen des woren lebendigen
by and hold thee to the trunk of-the true living
gelöben; es wirt schiere gar gůt. Das ist der armen
faith it becomes soon very good That is to-the poor
selen in dem qwellende als ungelöiplich, das das unlidelich
soul in the tormenting so unbelievable that the unbearable
vinsternisse iemer ze liechte múge komen.
darkness ever to light may come

Als unser herre den menschen alsus in disem unlidelichen
As our lord the person thus in this unbearable
trucke wol bereit hat — wan dis bereit in me denne alle
pressing well prepared has for this prepares him more than all
ůbunge möchten bereiten die alle menschen möchten getůn —,
exercises might prepare which all people might do
denne kumet der herre und bringet in uf den dritten grat.
then comes the lord and brings him upon the third degree
Und in dem so tůt im recht der herre den mantel von den
And in that so does to-him right the lord the mantle from the
ögen und endecket im die worheit. Und denne gat uf der
eyes and uncovers to-him the truth And then goes up of-the
liechten sunnen schin und hebet in alzemole usser aller siner
bright sun shine and lifts him altogether out-of all his
not: das ist dem menschen recht als ob er in von dem tode
distress that is to-the person right as if he him from the death
hette lebent gemacht. In disem so fůrt recht der herre den
had living made In this so leads right the lord the

menschen usser im selber in sich. Und do ergetzet er in
person out-of him self into himself And there compensates he him
alles sines ellendes, und werdent alle sine wunden heil, und
of-all his misery and become all his wounds healed and
in dem so zúhet Got den menschen us menschlicher wise
in that so draws God the person out-of human manner
in ein gôtliche wise, usser aller jomerkeit in ein gôtlich
into a divine manner out-of all wretchedness into a divine
sicherheit, und wirt do der mensche als vergottet das alles
security and becomes there the person so deified that all
das der mensche ist und wúrket, das wúrket und ist Got in
that the person is and works that works and is God in
ime, und wirt als verre uf erhaben úber sin natúrlich wise
him and becomes so far up raised above his natural manner
das er recht wirt von gnaden das Got weslichen ist von
that he right becomes by grace what God essentially is by
naturen. Hie inne vôlt und bevint sich der mensche selber
nature Here in feels and finds himself the person self
verlorn haben und enweis noch enbevint noch engevôllet
lost have and knows nor finds nor feels
sich niergen; er enweis nút denne ein einvaltig wesen.
himself nowhere he knows nothing but a simple being

Kinder, in disem in der worheit ze sinde, das ist der
Children in this in the truth to be that is the
tiefster grunt gerechter demůtkeit und vornichtkeit den man
deepest ground of-right humility and annihilation which one
mit sinnen nút begriffen enmag in der worheit. Wan in
with senses not grasp can in the truth For in
disem ist das aller woreste bekentnisse sines eigenen nichtes.
this is the all truest knowledge of-his own naught
Und hie ist das aller tiefste versinken in den grunt der
And here is the all deepest sinking into the ground of-the

demůtkeit; wan ie tieffer, ie hôher; wan hoch und tief ist
humility for ever deeper ever higher for high and deep is
do ein. Und wer och das der mensche ze beiden siten slůge
there one And were also that the person to both sides struck
in eigener wise uf sich oder uf das sin usser diser hocheit
in own manner upon himself or upon the his out-of this height
in eiginer annemlicheit, das were recht Lucifers valle. Dis in
in own appropriation that were right Lucifer's fall This in
disem so wirt die ware einmůtkeit des gebettes, do die
this so becomes the true one-mindedness of-the prayer where the
epistole ab sprach das man in der worheit ein mit Gotte wirt.
epistle of spoke that one in the truth one with God becomes
Das uns dis allen geschehe, des helf uns Got. Amen.
That to-us this all happen of-that help us God Amen

For the feast of John the Baptist. John means "in whom grace is," and grace is born only where the person looks down into his own naught. Zacharias, the high priest who went alone into the Holy of Holies, is the inward person who offers the Son to the Father for all, an office a woman may do spiritually as well as a man. God speaks there in a mist of kindled virtues, and the angel announces the birth; but rational people who possess their natural light as God are lost. Those born in the highest way drink no wine: led through a dark, comfortless pressure, they make the essential turn, which God answers with himself, and on them the Church stands.

Johannes est nomen eius.
John is name his

Man begat húte den hochwirdigen tag der geburt des
One celebrates today the most-worthy day of-the birth of-the
usgenomenen heiligen sant Johannes baptisten; die geburt
exceptional holy saint John Baptist the birth
dekeines heiligen begat man me in der wise.
of-no saint celebrates one more in the manner

Kúrzlichen gesprochen: der name Johannes spricht als vil als
Briefly spoken the name John speaks as much as
'in dem gnade ist.' Kinder, wo die gnade sol geborn werden,
in whom grace is Children where the grace shall born become
do můs diser weg vor gon von dem das ich gesteren sprach.
there must this way before go of that which I yesterday spoke

Ich sprach gestern von zweijer kúnne lidunge.
I spoke yesterday of two kinds suffering

Die eine das ist die die in der naturen ist von dem
The one that is that which in the nature is from the
ersten valle des menschen.
first fall of-the person

Die ander lidunge das ist ein lidunge der pinlicheit.
The other suffering that is a suffering of-the painfulness

Die erste lidunge das ist das der mensche geneiglich ist
The first suffering that is that the person inclined is
ze gebresten, und das ist gepflanzet in die nature. Und
to faults and that is planted in the nature And
die lidelicheit die sol alwegen dem menschen wider sin,
the sufferance it shall always to-the person against be
und sinen willen dannan ab keren mit gantzer kraft, als
and his will thence off turn with whole strength as
verre es Gotte wider ist.
far it to-God against is

Die ander lidelicheit die ist komen us dem ersten: das ist
The other sufferance it is come out-of the first that is
pin und jomerkeit, die sol dem menschen willig und anneme
pain and wretchedness which shall to-the person willing and acceptable
sin als verre als die lidelicheit uf in velt dem minneklichen
be as far as the sufferance upon him falls the lovely
bilde unsers herren Jhesu Christi nach ze volgende, der
image of-our lord Jesus Christ after to follow who
alwegen in grossem swerem lidende was alles sin leben.
always in great grievous suffering was all his life

Nu lat Got dicke die lidunge der gebrestlicheit uf
Now lets God often the suffering of-the faultiness upon
manigen menschen vallen in den worten das der mensche
many people fall in the terms that the person
in dem swerlichen valle sich grôsselichen bekenne und lere
in the grievous fall himself greatly know and learn
minnen und sich losse willeklichen in den weg der pinlicheit
love and himself let willingly into the way of-the painfulness
in der lidunge, als die uf in vellet und im engegen lôft.
in the suffering as it upon him falls and him toward runs
Kinder, der disen weg sich lossen kônde, das wer ein also
Children who this way himself let could that were a so

wunneklich ding, und in disem aller seligosten wege der
blissful thing and in this all blessedest way of-the
pinlicheit sol der mensche alwegen leren nider sehen in sin
painfulness shall the person always learn down look into his
krankheit, in sin nút vermúgen noch tôgen noch nicht sin.
weakness into his not ability nor worth nor naught being
Och der disen weg wol lerte und begriffe und anders
Oh who this way well learned and grasped and other
kein ûbunge entete denne das er ane underlos echt nider
no exercise did than that he without ceasing only down
sehe in sin nicht und in sin niht sin noch vermúgen,
looked into his naught and into his naught being nor ability
da wúrde die gnade Gotz werlichen geborn.
there would-become the grace of-God truly born
Lieben kinder, nu enhat der mensche doch nichtes nicht
Dear children now has the person yet nothing at-all
von im selber; es ist al zemole luterlichen Gotz sunder
from him self it is all altogether purely God's without
mittel und von im, gros und klein, und von im selber
means and from him great and small and from him self
nút denne das er ist ein verderbnisse alles gûtes inwendig
nothing but that he is a corruption of-all good inwardly
und ussewendig; und ist út do, das enist zemole nicht sin.
and outwardly and is aught there that is altogether not his
Dis ensolte der mensche niemer me von sime herzen
This should the person never more from his heart
lossen komen; er solte sehen in sin nicht. Und wie sere
let come he should look into his naught And how much
der mensche ist geneiget zû allem arg, als verre als die
the person is inclined to all evil as far as the
nature ir friheit hette, er solt also grossen flis haben
nature its freedom had he should so great diligence have

ze bekennent sich selber war uf sin grunt gienge, sin
to know himself self where upon his ground went his
meinunge, sin minne und flis, ob ein unkrut do under
intention his love and diligence whether a weed there under
gewachsen si; wan der grunt můs luterlichen und bloslichen
grown be for the ground must purely and barely
uf Got gon und nút anders meinen denne in.
upon God go and not other intend than him

Och solt du durch sehen din usser wandelunge, wort,
Also shalt thou through look thy outer conduct words
werk, sitten, gelas, kleider, geselschaft in allen wisen. Wo
works manners bearing clothes company in all manners Where
du denne vindest das sich út vergangen hat an allen
thou then findest that itself aught gone-astray has on all
tagen, das solt du mit leide Gotte klagen und dich im
days that shalt thou with sorrow to-God lament and thyself to-him
schuldig geben und ein inwendig sůchen dar fúr zů Gotte
guilty give and an inward seeking there for to God
senden, so ist das alzehant gericht.
send so is that at-once set-right

Dis inwendig sůchen von grunde das ist sere nútze. Dis
This inward seeking from ground that is very useful This
hatten die heiligen apostolen nút umbe ir súnde, sunder
had the holy apostles not for their sin but
das das verbliben als gros ist in allen menschen, und umbe
that that remaining so great is in all people and for
das qwelen das si nach Gotte hatten ane underlos.
the torment which they after God had without ceasing

So wenne dem menschen wirt fúr gehalten ein inblicken, ein
So when to-the person becomes before held an in-glance a
smak der ewikeit, so wirt in im geborn ein innerlich sůchen,
taste of-the eternity so becomes in him born an inward seeking

und das gat durch die uswendigen sinne, und dis ist recht
and that goes through the outward senses and this is right
der uswendige alter der do stat vor dem sancte sanctorum
the outward altar which there stands before the holy of-holies
uswendig, do man die bőcke und die ochsen Gotte uf opherte.
outwardly where one the goats and the oxen to-God up offered
Also ophert der mensche alhie sin fleischlich blůt zu einem
So offers the person here his fleshly blood to a
widergelte dem hoch gúlten blůte unsers herren Jhesu Christi.
requital to-the high costly blood of-our lord Jesus Christ

In disem nidersehende in sine gebresten sol sich der
In this down-looking into his faults shall himself the
mensche sere demůtigen und legen sich fúr die fůsse Gotz,
person much humble and lay himself before the feet of-God
das er sich erbarme úber in. So sol er gantz hoffen das Got
that he himself have-mercy over him So shall he wholly hope that God
alle die schult lat varn. Und do wirt alzehant Johannes (das
all the guilt lets go And there becomes at-once John that
ist die gnade) geborn usser disem grunde der demůtkeit;
is the grace born out-of this ground of-the humility
wan so ie niderre, so ie hőhere: das ist ein ding.
for so ever lower so ever higher that is one thing

Von disem sprach S. Bernhardus: 'alle die ůbunge die
Of this spoke Saint Bernard all the exercise which
man mag iemer getůn uswendig, enist dem nút gelich das
one may ever do outwardly is to-that not like that
man habe den dal der demůtkeit.' In dem tal do wachset
one have the valley of-the humility In the valley there grows
senftmůtikeit, gelossenheit, stillikeit, gedult, gůtlicheit. Dis ist
gentleness detachment stillness patience kindness This is
der rechte wore weg. Wele disen weg nút engont, die gont
the right true way Who this way not go they go

irre. Und wie vil er uswendiger werke tůt, das enhilfet doch
astray And how many he outward works does that helps yet
zemole nút, und si erzúrnent Got verre me denne si versůnen.
altogether not and they anger God far more than they reconcile
Kinder, wellen wir nu das ewangelium her fúr nemen
Children will we now the gospel here before take
ein teil, das sprach das Zacharias was der oberste priester,
a part that spoke that Zacharias was the highest priest
und er und sin frôwe woren unfruchtber, und das was
and he and his wife were unfruitful and that was
do im grosse schande.
there to-him great shame
Diser meister gieng in das heilig der heiligen allein,
This master went into the holy of-the holies alone
und das volk bleib alles do usse, und er solte das grosse
and the people remained all there outside and he should the great
priesterliche ampt tůn. Do stůnt der engel Gabriel bi dem
priestly office do Then stood the angel Gabriel by the
alter und kunte im das ein geburt solte von im geborn
altar and announced to-him that a birth should from him born
werden und solt Johannes heissen; das ist als vil als:
become and should John be-called that is as much as
'in dem gnade ist.' Dis englôbte er nút vollen, und dar
in whom grace is This believed he not fully and there
umbe wart er stum bis dis alles volbracht wart. Das wort
for became he dumb until this all accomplished was The word
Zacharias das betútet als vil als 'an Got gedenken, Gotz
Zacharias that signifies as much as on God think God's
gehúgnisse.' Diser gotdehtiger mensche das ist ein inwendiger
remembrance This God-mindful person that is an inward

mensche, der sol ein priester sin, und der sol in gan in
person who shall a priest be and who shall in go into
das sancte sanctorum und lossen das volk alles hie usse.
the holy of-holies and leave the people all here outside

Nu merkent was sin wesen si und das ambacht dannan ab
Now note what his being be and the office thence off
ein priester ein priester ist. Das amt des priesters, dar umbe
a priest a priest is The office of-the priest there for
das einr ein priester ist und heisset, das ist das er den
that one a priest is and is-called that is that he the
einbornen sun sinem himelschen vatter ophere fúr das volk.
only-begotten son to-his heavenly father offer for the people

Nu fúrcht ich und ist och schinber das alle priester nút
Now fear I and is also apparent that all priests not
ensin volkomen, und stůndent etlich priester in ir eigener
are perfect and should-stand some priests in their own
personen do, als si do stont in der personen fúr die
persons there as they there stand in the person for the
cristenheit, si mőchtent si verre me irren wan in helfen
Christendom they might them far more mislead than them help
und Got me erzúrnen wan versůnen. Aber si tůnt das heilig
and God more anger than reconcile But they do the holy
amt in stat der heiligen kilchen, und dar umbe tůnt si das
office in place of-the holy church and there for do they the
amt sacramentlichen, und in der wise so enmag das amt
office sacramentally and in the manner so can the office
nieman tůn denne mannes personen, und múgen den heiligen
no-one do than male persons and may the holy
lichamen consecrieren oder segnen und anders nieman, sunder
body consecrate or bless and else no-one but
geistlichen in der wise das den priester machet, dar umbe
spiritually in the manner that the priest makes there for

das er ein priester ist. Das zů dem amte gehört, das ist das
that he a priest is What to the office belongs that is the
opher. In der wise geistlichen so mag es als wol tůn einr
offering In the manner spiritually so may it as well do a
frőwen persone als ein man, und in weler zit si das tůn wil,
woman's person as a man and in which time she that do will
nacht und tag; denne sol si in gan in die sancte sanctorum
night and day then shall she in go into the holy of-holies
und sol das gemeine volk alles do ussen lossen. Si sol
and shall the common people all there outside leave She shall
alleine in gan, das ist das si mit eime gesamneten gemůte sol
alone in go that is that she with a gathered mind shall
in sich selber gan und alle sinneliche ding do ussen lossen,
into herself self go and all sensual things there outside leave
und sol do das minnekliche opher opheren dem himelschen
and shall there the lovely offering offer to-the heavenly
vatter: sinen geminten sun mit allen sinen werken, worten
father his beloved son with all his works words
und mit allem sinem lidende und sinem heiligen lebende fúr
and with all his suffering and his holy life for
alles do si es fúr begert, und alles das in irre meinunge
all for-which she it for desires and all that in her intention
ist, und sol mit aller andacht dar in ziehen alle menschen, die
is and shall with all devotion there in draw all people the
armen súnder und die gůten und die gevangenen des vegfúrs.
poor sinners and the good and the captives of-the purgatory

Dis ist ein gar kreftig ding. Bischof Albrecht der schribt
This is a very mighty thing Bishop Albert he writes
das dis die wise was des obersten priesters: er gieng in die
that this the manner was of-the highest priest he went into the
heilikeit der heiligen und trůg mit ime blůt das von einem
holiness of-the holies and bore with him blood which from a

roten kelbelin was, und brennent fúr. Und als er drin kam,
red little-calf was and burning fire And when he therein came
so bestreich er alle die gúldin vas mit dem blůte, und denne
so smeared he all the golden vessels with the blood and then
macht er ein versamenunge von dem aller edelsten krute und
made he a gathering of the all noblest herbs and
enzunte denne das, und dannan ab wart ein sůsser rôch als
kindled then that and thence off became a sweet smoke as
ein nebel. Und in dem nebel so kam denne Got und sprach
a mist And in the mist so came then God and spoke
zů in. Kinder, diser oberster priester das ist ein ieklich gůt
to him Children this highest priest that is an every good
inwendig mensche der alsus gat in sin inwendikeit und treit
inward person who thus goes into his inwardness and bears
mit im das hoch clarificierte blůt unsers herren Jhesu Christi
with him the high clarified blood of-our lord Jesus Christ
und fúre der andacht und der minne, und werdent alle die
and fire of-the devotion and of-the love and become all the
gúldine vas mit disem blůte bestrichen. Das sint alle die in
golden vessels with this blood smeared Those are all who in
der gnaden Gotz sint und die noch dar in kommen súllent,
the grace of-God are and who still there in come shall
und die armen selen die der selikeit beitent: alle werdent
and the poor souls who of-the blessedness wait all become
si getrôst und gerichet von disem priesterlichen amt.
they comforted and enriched by this priestly office

Kinder, ir enwissent nút was minnekliches dinges dis ist.
Children you know not what lovely thing this is
Und der mensche sol sich selber mit uf tragen in das
And the person shall himself self with up bear into the
vetterlich herze und in den vetterlichen willen, mit im ze
fatherly heart and into the fatherly will with him to

tůnde was im behaget in zit und in ewikeit. So sprechent
do what him pleases in time and in eternity So speak
etlich: 'keren wir uns in dise inrliche wise, so enphallent
some (if)-turn we ourselves into this inward manner so escape
uns die bilde unsers herren lidens.' Nein, lieben kinder, ir
us the images of-our lord's suffering No dear children you
súllent úch in keren in den grunt do die gnade allein
shall yourselves in turn into the ground where the grace alone
geborn wirt in der worheit, und mit der blicket dir das
born becomes in the truth and with that glances to-thee the
liden und das leben unsers herren in in einer gevőllicher
suffering and the life of-our lord in in a full
minne und einvaltikeit und in einem einvaltigen angesicht, als
love and simplicity and in a simple look as-if
es alles vor dir ste nút nach eigener manigvaltikeit, also als
it all before thee stand not after own manifoldness so as
ich úch alle mit einer angesicht ansehe, als ob ein ieklichs
I you all with one look look-at as if an each
vor im ste, und also dem vatter werde uf getragen. Und dis
before him stand and so to-the father become up borne And this
ansehen ist verre nútzer denne ob du fúnf manot stůndest in
looking-at is far more-useful than if thou five months stoodst in
gedenkende mit underscheide, wie er an allen enden stůnt an
thinking with distinction how he at all ends stood at
der sul und da und da. In disem minneklichen priesterlichen
the pillar and there and there In this lovely priestly
amte, da der mensche ist alsus allein in gegangen und
office where the person is thus alone in gone and
stat mit uf getenten kreften hie und wirt ein wort nút
stands with up opened powers here and becomes a word not
gesprochen: so stat der engel Gotz, der Gabriel heisset, bi
spoken so stands the angel of-God who Gabriel is-called by

dem alter do dis wirdige gôtliche amt wirt getan. Gabriel
the altar where this worthy divine office becomes done Gabriel
betút als vil als 'ein gôtlich vermúgenheit;' die wirt disem
signifies as much as a divine ability which becomes to-this
priester gegeben alle ding ze vermúgende in unserm herren.
priest given all things to be-able in our lord
Die versamenunge der krúter macht diser priester und enzúnt
The gathering of-the herbs makes this priest and kindles
die und machet dannan ab einen tampf, in dem das im
them and makes thence off a vapor in which that to-him
Got zů spricht: das ist ein versamenunge heiliger tugende, als
God to speaks that is a gathering of-holy virtues as
demůtkeit, gehorsamkeit, senftmůtkeit und vil ander. Wan
humility obedience gentleness and many others For
so wer die tugende nút enhat noch ensamenet, es si in
so whoever the virtues not has nor gathers it be in
dem nidersten oder in dem mittelsten oder in dem obersten
the lowest or in the middlemost or in the highest
grate, alles sin leben das ist valsch und ensol zemole nút.
degree all his life that is false and is-worth altogether nothing
Hie in diser versamnunge wirt ein enzúndunge geborn in
Here in this gathering becomes a kindling born in
dem brande der minne und wirt ein nebel, ein vinsternisse,
the burning of-the love and becomes a mist a darkness
in dem wirt dir din geist recht verstoln licht eins halben
in which becomes to-thee thy spirit right stolen perhaps of-a half
Ave Marien lang, das du dinen sinnen und diner natúrlicher
Ave Maria long that thou to-thy senses and to-thy natural
vernunft entnomen wirst. Und in dem vinsternisse do
reason taken becomest And in the darkness there
spricht dir Got zů in der worheit, als geschriben stat:
speaks to-thee God to in the truth as written stands

‘do alle ding woren in dem mittel swigende und die naht,
when all things were in the middle silence and the night
das vinsternisse sinen lôf hatte geton, do wart dis wort
the darkness its course had done then was this word
gesant von obenan von dem kúnigklichen stůl.’
sent from above from the kingly throne

Hie wirt gesprochen ein verborgen wort, und die oren
Here becomes spoken a hidden word and the ears
hant enphangen die aderen sines bevindendes.
have received the veins of-its perceiving

Hie wirt gekúndet die geburt von der grosse und vil
Here becomes announced the birth of which great and much
frôiden sol werden. Von fro Elyzabethen sol dise geburt
joy shall become From dame Elizabeth shall this birth
geschehen; das betút als vil als ‘ein gôtlich volbringen.’
happen that signifies as much as a divine accomplishing
Denne wirt gekúndet von dem gôtlichen vermúgende das
Then becomes announced by the divine ability that
dis minnekliche werk, dise frôliche geburt súlle geborn
this lovely work this joyful birth shall born
werden. Dis ist noch alles in den nidersten kreften.
become This is still all in the lowest powers

Nu koment die vernúnftigen mit irem natúrlichen liechte
Now come the rational with their natural light
und kerent in ir inwendig natúrlich liecht, in iren blossen
and turn into their inward natural light into their bare
lidigen unverbildeten grunt, und besitzent do ir natúrlich
free unimaged ground and possess there their natural
liecht mit eigenschaft, recht als es Got si, und es enist nút
light with ownership right as-if it God be and it is nothing
denne ir blosse nature. In disem ist merre lust wan alle
but their bare nature In this is greater pleasure than all

sinliche lust si. Und wan si dis selber sint und dis mit
sensual pleasure be And since they this self are and this with
eigenschaft besitzent, so werdent si die bősten die lebent,
ownership possess so become they the worst who live
und die schedelichesten menschen. Die zeichen do man
and the most-harmful people The signs whereby one
si an sol bekennen, das sint dise. Si ensint nút durch den
them by shall know those are these They are not through the
weg der tugende gegangen, und der ůbunge die zů heiligem
way of-the virtues gone and the exercises which to holy
lebende und ze tőtunge der untugende hőrent, der enachtent
living and to killing of-the vices belong of-them heed
si nút. Denne si minnent ir inwendige valsche lidikeit,
they not Then they love their inward false freedom
die nút gesůchet enist mit wúrklicher minne von innan und
which not sought is with active love from within and
ussen, und si hant den bilden urlob gegeben e zit. Denne
without and they have to-the images leave given before time Then
kumet der túfel und bringet in in valsche sůssekeit und
comes the devil and brings them into false sweetness and
valsche liecht, und do mit verleit er si, das si eweklichen
false light and there with misleads he them that they eternally
verlorn werdent. War zů er si geneiget vint in ir naturen,
lost become Where to he them inclined finds in their nature
es si unkúschkeit oder gritkeit oder hofart, dar in zúhet
it be unchastity or greed or pride there into draws
er si. Und umbe des inwendigen bevindendes der liechter
he them And for the inward perceiving of-the lights
die in der túfel hat fúr gehalten, sprechent si das es
which to-them the devil has before held speak they that it
werlichen Got si, und in das nút enlossent nemen von
truly God be and from-them that not let take from

dem si so das mit eigenschaft besitzent; hinnan ab vallent
that they so that with ownership possess hence off fall
si in unrechte friheit ze volgende war sich ir nature zů
they into wrong freedom to follow whither itself their nature to
neigt. Dise sol man me fliehen wan den vijent, wan si sint
inclines These shall one more flee than the enemy for they are
von iren wisen uswendig und inwendig, als verre als man si
from their manners outwardly and inwardly as far as one them
sehen mag, als gelich das si nút wol ensint ze bekennent.
see may so like that they not well are to know
Aber die gerechten die hant dis underscheit von disen.
But the righteous they have this difference from these
Si sint her komen durch den weg der tugende: demůtheit,
They are hither come through the way of-the virtues humility
vorchtsamkeit, gelossenheit und senftmůtikeit. Und dise
fearfulness detachment and gentleness And these
sint in grossen vorchten und engetúrrent sich uf nút
are in great fear and dare themselves upon nothing
frilichen gelossen und in selber niergent getrúwen und
freely let and to-them self nowhere trust and
stont in grossem getrenge und in trucke und begerent das
stand in great distress and in pressure and desire that
in Got helfe. Mer die frijen die sint kůene und můtwillig
them God help But the free they are bold and wanton
und stritig und ungelossen, und wo man si ankumet,
and quarrelsome and undetached and where one them assails
so sint si balde funden in bitterkeit und sworem gelesse
so are they quickly found in bitterness and grievous bearing
und in worten und in hofart und wellent nút verkleint sin.
and in words and in pride and will not belittled be

Och was sol man wunders sehen und mordiges jomers in
Oh what shall one of-wonders see and murderous misery in
enre welt, das nu vil schône schint, do man sich weder
yonder world that now very fine seems where one oneself neither
wenden noch keren enmag! Und mûs man ie do beliben
turn nor return can And must one ever there remain
und bachen und braten! Do vor hûtent úch, das rat
and bake and roast There against guard yourselves that counsel
ich úch, und kerent úch in den woren grunt do dise
I you and turn yourselves into the true ground where this
wore gôtliche geburt geborn wirt, do vil und grosse frôide
true divine birth born becomes where much and great joy
ab wirt aller der cristenheit, ja siner heiligen cristenheit.
of becomes to-all the Christendom yes to-his holy Christendom
Nu endúrffent ir nút me fragen ob úch reht oder
Now need you not more ask whether to-you right or
unrecht si; ir hant hie dise unterscheide wol gehôrt, ob
wrong be you have here these differences well heard whether
ir es brûfen wellent oder ir den rechten oder den krumben
you it test will or you the right or the crooked
weg gont. Sint ir in disen sicheren wegen gegangen der
way go Are you in these sure ways gone of-the
tugende, und ob ir die hant in dem nidersten oder
virtues and whether you them have in the lowest or
in dem mittelsten oder in dem obersten grot, das súllent
in the middlemost or in the highest degree that shall
ir brûven. Dise geburt sol grosse frôide bringen. Von diser
you test This birth shall great joy bring Of this
geburt, als die geschiht, do wirt also grosse frôide in dem
birth as it happens there becomes so great joy in the
geiste das dannan ab nieman enmag gesagen. Lieben kinder,
spirit that thence off no-one can say Dear children

dise ensol nieman verirren, das man si iergen us ziehe
these shall no-one mislead that one them anywhere out draw
und si vermanigvaltige; aber losse Got mit in gewerden.
and them make-manifold but let God with them become
Sprach unser herre in der Minne bůch: 'ich beswer úch bi
Spoke our lord in the Love book I adjure you by
den geissen der velde das ir die lieben nút in tůt wachen
the goats of-the field that you the beloved not in make wake
noch enwecket si, bis das si selber welle.' Si ensúllent
nor wake her until that she self will They shall
och selber nút unverstandene lerer frogen; si môchten si
also self not ununderstanding teachers ask they might them
sere verirren, und môchten einest also usgon das si niemer
greatly mislead and might once so out-go that they never
wider in kemen in zwenzig oder in vierzig joren. Dise
back in came in twenty or in forty years These
menschen můssent ir selbes war nemen, wan dise frôide
people must of-their self heed take for this joy
die ist als gros das si inwendig qwilt reht als ungehaben
it is so great that it inwardly torments right as unsettled
win, der brocht in dem vasse. Es ist besser das es usbreche,
wine which bubbled in the cask It is better that it out-break
denne das die nature ze krank werde; wan das blůt brichet
than that the nature too weak become for the blood breaks
ze munde und ze nasen us. Aber dis ist noch verre dem
to mouth and to nose out But this is still far from-the
obersten grate; es stat noch in der sinlicheit hie niden an.
highest degree it stands still in the sensuality here below on
Aber der engel der sprach das dise wore geburt ensolt
But the angel he spoke that this true birth should
nút wins trinken noch dekein ding das trunken machen
not wine drink nor any thing that drunk make

mag. Das ist der mensche in dem dise geburt geborn sol
may That is the person in whom this birth born shall
werden in der obersten wise in dem hôchsten grate; die
become in the highest manner in the highest degree they
werdent verre einen hôhern weg gefürt, wan er ist gůt und
become far a higher way led for it is good and
besser und aller best. Dise ensúllen nút trinken dannan ab
better and all best These shall not drink thence off
si trunken werden múgen, als dise sint worden von den
they drunk become may as these are become from whom
wir vor geseit han die lustlicheit die disen geschenket wirt
we before said have the delight which to-these given becomes
in den fúrwúrffen, es si in smackender oder in bevindender
in the objects it be in tasting or in perceiving
wise, es si schôwelich oder gebruchlich; sunder si werdent
manner it be contemplative or enjoying but they become
gesaste und gezogen in einen engen weg, der zemole vinster
settled and drawn into a narrow way which altogether dark
und trostlos ist, in dem stont si in einem unlidelichen
and comfortless is in which stand they in an unbearable
trucke, das si nút us enmúgen; so wa si sich hin
pressure that they not out can so where they themselves thither
kerent, so vindent si ein grundelos ellende, das wůst und
turn so find they a groundless misery that waste and
trostlos ist und vinster. Dar in můssent si sich wogen
comfortless is and dark There in must they themselves venture
und lossen sich dem herren in disem wege als lange als
and let themselves to-the lord in this way as long as
es im behagt. Und in dem lesten tůt der herre als ob er
it to-him pleases And in the last does the lord as if he
von siner quale nút enwisse; da ist als unlidelich darbende
of his torment not knew there is so unbearable lacking

und also gros belangen, und doch in gelossenheit. Das
and so great longing and yet in detachment That
heissent weseliche kere, den aller weselich lon antwúrtet.
is-called essential turn to-which all essential reward answers
Andern keren den antwúrtet zů vallender lon.
To-other turns to-them answers to falling reward

Hin ab schribt S. Thomas das grosse uswendig werk,
Hence off writes Saint Thomas that great outward works
wie gros die sint, als verre als si werk sint, den enantwúrt
how great they are as far as they works are to-them answers
nút denne zůvallender lon. Aber in dem inkere des geistes
not but accidental reward But in the in-turning of-the spirit
inwendig zů Gottes geiste us dem grunde sunder allen zů
inwardly to God's spirit out-of the ground without all to
val, denne alleine sůchet Got blos und luter und úber alle
falling but alone seeks God bare and pure and above all
werk oder wise und úber allen gedank oder vernunft, —
works or manner and above all thought or reason
ja sprach S. Dyonisius: 'es ist unvernúnftig, es ist ein
yes spoke Saint Dionysius it is irrational it is a
unsinnig minne.' Dis ist ein recht weselich ker; disem můs
senseless love This is a right essential turn to-this must
alwegen antwúrten weselich lon und Got mit im selber.
always answer essential reward and God with him self

Ein ander ker mag och wol in einer gemeiner usserlicher
An other turn may also well in a common outward
wise weselich heissen, das ist in allen den keren do
manner essential be-called that is in all the turns where
der mensche Got luterlichen und blőslichen meint und nút
the person God purely and barely intends and not

anders, noch enkein warumbe, denne Got durch sich selber
other nor any why than God for himself self
in im selber.
in him self

Aber der erste ker der ist in einer inwendiger unformlicher
But the first turn it is in an inward formless
unwislicher engegenwúrtkeit in einem úber substentklichen
wayless presence in an above substantial
intragende des geschaffenen geistes in den ungeschaffenen
in-bearing of-the created spirit into the uncreated
geist Gotz. Und kônde der mensch alles sin leben der
spirit of-God And could the person all his life of-the
ker einen getreffen, so were im wol geschehen.
turns one hit so were to-him well happened

Disen menschen, der Gotte alsus gevôlgig ist und im in
This person who to-God thus obedient is and to-him in
disem getrenge trúwe gehalten hat, dem mûs der herre mit im
this distress faith kept has to-him must the lord with him
selber antwúrten und zúhet disen menschen also grundeloslichen
self answer and draws this person so groundlessly
in sich selber und in sins selbes selikeit; do wirt der
into himself self and into of-his self blessedness there becomes the
geist also wunneklichen in gezogen, und wirt alzemole
spirit so blissfully in drawn and becomes altogether
mit der gotheit durchflossen und úber gegossen und in in
with the godhead flowed-through and over poured and in him
gezogen, das er in Gottes einikeit verlúret alle manigvaltikeit.
drawn that he in God's unity loses all manifoldness

Dis sint die die Got ergetzet hie in der zit aller ir
These are those whom God compensates here in the time of-all their
arbeit, und hant einen woren fúrsmak des si eweklichen
toil and have a true foretaste of-what they eternally
gebruchen súllent.
enjoy shall

Dis sint die uf den die heiligen kilchen bestont, und
These are those upon whom the holy church stands and
enweren dise nút in der heiligen cristenheit, die cristenheit
were these not in the holy Christendom the Christendom
enmôchte ein stunde nút geston. Wan ir sin, das si
could an hour not stand For their being that they
alleine sint, das ist verre wirdiger und nútzer denne aller
alone are that is far worthier and more-useful than of-all
der welte tůn.
the world doing

Dis sint die von den unser herre sprach: 'der si an
These are those of whom our lord spoke who them on
griffet, der grifit mir in die sehen miner ôgen.' Dar umbe
grasps he grasps me into the pupil of-my eyes There for
hůtent úch das ir in nút entůnt enkein unrecht.
guard yourselves that you to-them not do any wrong

Das wir dis alle ervolgen in der nechsten wise das im
That we this all attain in the nearest manner that to-him
lôbelich si, des helf uns Got. Amen.
praiseworthy be of-that help us God Amen

Christ bade Peter lead his ship out into the deep. The ship is the mind, which must be lifted above all creatures on the world's raging sea. The net is the memory, cast out in meditation on Christ's life. In the deep, all images and sweetness fall away, and old temptations strike the ship like a storm; the person must stay anchored and wait, for after darkness comes light. The essential turn brings a peace no creature can unsettle. At last the net tears, as the nature breaks under God's outpouring: the created abyss calls the uncreated, and they become one, and the person comes back kind and gracious to all.

Ascendit Jhesus in naviculam que erat Symonis.
Went-up Jesus into the-little-boat which was Simon's
In dem ewangelio von der wuchen und von der zit
In the gospel of the week and of the time
liset man under anderen worten das unser herre Jhesus
reads one among other words that our lord Jesus
gieng in ein schif das was Symonis, und bat in das er
went into a ship that was Simon's and asked him that he
das schif enwening uf in die hôhi von dem stade fûrti,
the ship a-little up into the height from the shore led
und sas und lerte das volk us dem schiffe und sprach
and sat and taught the people out-of the ship and spoke
zů Symon: 'fûre dis schif in die hôhi und henkent úwer
to Simon lead this ship into the height and hang your
netz us ze vohende.' Und Symon sprach: 'gebieter, wir han
nets out to catch And Simon spoke master we have
alle dise nacht gearbeit und enhan nút gevangen. Aber in
all this night toiled and have nothing caught But in
dinen worten so henke ich das netz us.' Und do si das
thy words so hang I the net out And when they that
getaten, do beslussen si als vil vischen das das netz reis.
did then enclosed they so many fishes that the net tore

Nach vil anderen worten so fulten si das schif als
After many other words so filled they the ship so
vol das si sunken. Do viel Peter fúr unsern herren und
full that they sank Then fell Peter before our lord and
sprach: 'gang us von mir, wan ich bin ein súnder.'
spoke go out from me for I am a sinner

Von disem schiffe wellen wir sagen. Dis schif das unser
Of this ship will we say This ship which our
herre in der hôhin hies uf fûren — 'duc in altum' —, das
lord into the height bade up lead lead into the-deep that
enist anders nút wan das gemûte des menschen inwendig,
is other nothing than the mind of-the person inward
und sine meinunge.
and his intention

Dis schif das vert in disem sôrgklichen wûtenden mere diser
This ship that fares in this perilous raging sea of-this
engstlichen welt, die alwegent in eime ûbent und wûtent ist:
anguished world which always in a toiling and raging is
nu liep nu leit, nu sus nu so. Wie sôrgklichen es umb alle
now joy now sorrow now so now so How perilously it about all
die stot der herze in diser wûtunge stat mit minnen oder
those stands whose heart in this raging stands with love or
mit meinunge, und do an noch hangent, der das bekante,
with intention and there on still hang who that knew
sin herze môchte im torren von leide. Wie es her nach gon
his heart might to-him wither from sorrow How it here after go
sol, dar an engedenkent ir nút und gont mit blintheit und
shall there on think you not and go with blindness and
mit affenheit umbe, wie ir úch gekleident und gezierent,
with apishness about how you yourselves clothe and adorn
und vergessent úwer selbes und des engstlichen urteils des
and forget your self and the anguished judgment of-which

ir wartent sint, ir enwissent hútte oder morne. Wistint ir
you awaiting are you know-not today or tomorrow Should-know you
in welen engstlichen engsten und sorgen es wirt stonde mit
in which anguished straits and cares it will stand with
der welte und mit allen den die Got nút luterlichen in irem
the world and with all those who God not purely in their
grunde an enhangent! Alle die zů dem minsten denne nit an
ground on cling All who at the least then not on
in hangent die es in der worheit sint, den wirt es úbel
them hang who it in the truth are to-them becomes it ill
ergant, als es kúrtzlichen den woren frúnden Gotz geoffenbart
go as it shortly to-the true friends of-God revealed
ist. Und der das wiste, sine natúrlichen sinne enmőchten das
is And who that knew his natural senses could that
niemer erliden, und wie der gelőbe wirt undergande. Die
never endure and how the faith becomes going-under Who
das gelebent, die múgent es gedenken das úch dis geseit ist.
that live-to-see they may it remember that to-you this said is

Nu denne unser materie: 'duc in altum, fůre das schif
Now then our matter lead into the-deep lead the ship
uf in die hőhin.' Dis ist der erste weg, der von not sin
up into the height This is the first way which of need be
můs vor allen dingen, das dis gemůte sol und můs uf
must before all things that this mind shall and must up
gefůrt sin in die hőhin, das si minne oder meinunge und
led be into the height that be love or intention and
gunst von allem dem das Got nút enist und creatur ist.
favor from all that which God not is and creature is
So wer in disem grúwelichen mere nút enwil verderben
So whoever in this horrible sea not will perish

noch ertrinken, des gemůte můs von not uf erhaben sin
nor drown his mind must of need up raised be
von allen creaturen, si sin oder heissen wie man welle.
from all creatures they be or be-called how one will

Nu sprach S. Peter: 'herre gebieter, wir han alle dise nacht
Now spoke Saint Peter lord master we have all this night
gearbeit und enhan nút gevangen.' In der worheit, das was
toiled and have nothing caught In the truth that was
wol gesprochen. Alle die mit disen uswendigen dingen umbe
well spoken All who with these outward things about
gont, die arbeitent wol in der nacht und envohent nútznút.
go they toil well in the night and catch nothing-at-all

Do sprach unser herre: 'nu werfent aber us dis garn,
Then spoke our lord now throw again out this net
und ir súllent vohen.' Und si viengen als vil fische das
and you shall catch And they caught so many fishes that
dis netz zerreis. Dis was vor unsers herren uferstandunge.
this net tore This was before our lord's resurrection
Aber dar nach do si aber vischeten, do zerreis das netz
But there after when they again fished then tore the net
nút, sprach das ewangelium.
not spoke the gospel

Kinder, was ist dis netz das unser herre hies us werfen,
Children what is this net which our lord bade out throw
do si als vil mit viengen? Dis netz das man us sol werfen,
when they so many with caught This net which one out shall throw
das ist der gedank: dis gehúgnisse des menschen das sol
that is the thought this memory of-the person that shall
der mensche zem ersten us werfen in heiliger betrachtunge
the person at-the first out throw in holy meditation
und sol mit ganzem flisse fúr sich nemen alle die materien
and shall with whole diligence before himself take all the matters

die in ze heiliger andacht reissen oder neigen múgen: das
which him to holy devotion draw or incline may the
hochwirdig leben und liden und die heilige minnekliche
most-worthy life and suffering and the holy lovely
wandelunge und werk unsers lieben herren, und sol sich dar
conduct and works of-our dear lord and shall himself there
in als tief erbilden daz im die minne und die liebe durch
in so deep imagine that to-him the love and the dearness through
ge alle sine krefte und sine sinne mit also grosser minne und
go all his powers and his senses with so great love and
frôiden das er die frôide nút verbergen enmúge, si breche us
joy that he the joy not hide can it break out
mit einem jubilieren. Nu 'duc in altum, fûre uf das schif in
with a jubilating Now lead into the-deep lead up the ship into
die hôhi', wan dis was noch der niderste grat. Dis mûs uf
the height for this was still the lowest degree This must up
hoher gefürt werden. Sol der mensche werden uswendig
higher led become (if)-Shall the person become outwardly
und inwendig ein gelassen mensche und gelútert, und
and inwardly a detached person and purified and
inwendig ein verklert mensche, den S. Dyonisius nemmet
inwardly a transfigured person whom Saint Dionysius names
ein verklert, gotformig mensche, so mûs sin schif verre me in
a transfigured God-formed person so must his ship far more into
der hôhi gefûrt werden, das ist: der mensche kumet dar zů
the height led become that is the person comes there to
das im alles das enphellet das die nidersten krefte begriffen
that to-him all that falls-away which the lowest powers grasp
múgen: alle die heiligen gedenke und die minneklichen bilde
may all the holy thoughts and the lovely images
und die frôide und jubel und was im von Gotte ie
and the joy and jubilation and what to-him from God ever

geschenket wart, das dunket in nu alles ein grob ding,
given was that seems to-him now all a gross thing
und wirt dannan us alzemale getriben, also das ime das
and becomes thence out altogether driven so that to-him that
nút ensmakt noch enmag da bi nút bliben, und dis enmag
not tastes nor can there by not remain and this can
er nút, und des in lust, des enhat er nút, und also ist er
he not and of-what him pleases of-that has he not and so is he
enzwischen zwein enden und ist in grossem we und getrenge.
between two ends and is in great woe and distress

Dis schiffelin ist in die hôhin gefürt, und dar zů das
This little-ship is into the height led and there to that
der mensche in diser not stat von verlossenheit, so stot
the person in this need stands from forsakenness so stands
in im uf alles das getrenge und alle die bekorunge und
in him up all the distress and all the temptation and
alle die bilde und die unselikeit die der mensche lange
all the images and the unblessedness which the person long
úber wunden hat: die stritent nu wider in; mit aller kraft
over come has they fight now against him with all strength
koment si und stossent im uf das schif in grossem
come they and push to-him upon the ship in great
sturmwetter. So slahent die unden uf das schif.
storm-weather So strike the waves upon the ship

Liebes kint, enfúrcht dich nút! so echt din schif vaste
Dear child fear thee not so only thy ship firmly
und hert gemert und geankert si, so enmúgen im die unden
and hard moored and anchored be so can to-it the waves
nút schaden: so wirt es alles gůt rat. Job: 'post tenebras
not harm so becomes it all good counsel Job after darkness
spero lucem, nach dem vinsternisse hoffen wir des liechtes.'
I-hope-for light after the darkness hope we of-the light

Blibe allein bi dir selber und enlŏf nút us und lide dich us
Remain alone by thee self and run not out and suffer thee out
und ensůche nút ein anders! So lŏffent etliche menschen als
and seek not an other So run some people when
si in disem inwendigen armůte stont, und sůchent iemer
they in this inward poverty stand and seek ever
út anders, das si des getrenges dar mit engont. Das ist
aught else that they of-the distress there with escape That is
als schedelich. Oder si gont klagen oder lerer fragen und
so harmful Or they go lament or teachers ask and
werdent me verirret. Blibe bi disem ane allen zwivel; nach
become more misled Remain by this without all doubt after
dem vinsternisse kumet der liechte tag, der sunnen schin.
the darkness comes the bright day the sun's shine
Hůt dich als dines libes das du uf nút anders enslahest,
Guard thee as thy life that thou upon nothing else strike
wan warte. In der worheit, blibest du do bi, die geburt
but wait In the truth remainest thou there by the birth
die ist nach und sol in dir geborn werden. Und wissist uf
it is near and shall in thee born become And know upon
mich das niemer enkein getrenge in den menschen uf gestot,
me that never any distress in the person up stands
Got enwelle nach dem ein núwe geburt in im ernúwen.
God unless-will after that a new birth in him renew
Und wissest: so wel sache dir das getrenge oder den truk
And know so which cause to-thee the distress or the pressure
benimet oder gestillet oder entlŏst, das sich das gebirt in dich.
takes or stills or loosens that itself that bears into thee
Und des ist die geburt, das si was das si, Got oder creature.
And of-that is the birth that be what that be God or creature

Und nu brůve: benimet dir das ein creature, si heisse
And now test takes from-thee that a creature it be-called
wie si heisse, die verderbet dir Gotz geburt alzemole.
how it be-called it spoils to-thee God's birth altogether
Nu brůve welen schaden du dir do mit tůst. Were din
Now test which harm thou to-thee there with doest (If)-were thy
schiffelin, din gemůte, hert geankert an den herten stein von
little-ship thy mind hard anchored on the hard stone of
dem der edel Paulus sprach, so enmöcht dich weder tot noch
which the noble Paul spoke so could thee neither death nor
leben noch principatus noch potestates dannan ab gewenken.
life nor principalities nor powers thence off turn-aside
Hettent alle túfele und alle menschen gesworn: ie wider si
(If)-had all devils and all people sworn ever against they
dir weren, ie fúrbas si dich in trengeten in din schiffelin
to-thee were ever further they thee in pressed into thy little-ship
und öch ie höher uf gienge in die höhin. Kinder, in disem
and also ever higher up went into the height Children in this
neme der mensche me zů und gienge me uf denne in
would-take the person more to and would-go more up than in
allen den usserlichenůbungen die alle welt mit einander tůn
all the outward exercises which all world with each-other do
mag, das er sich hie inne lide und losse und dis vinsternisse
may that he himself here in suffer and let and this darkness
us lide oder die qwetschunge, weler kúnne in smirzet oder
out suffer or the bruising which kind him smarts or
truket, und in sůchte kein behelfen sus noch so. Es kome
presses and him sought no help so nor so It come
och was es kome, von ussen oder von innan: losse alles
also what it come from without or from within let all

us sweren und ensůche enkeinen trost, so lŏset dich sicher
out weigh and seek no comfort so frees thee surely
Got, und desselben stant lidig und la es ime gantz.
God and of-the-same stand free and let it to-him wholly

Kinder, dis ist der aller kurzeste weg und der nechste
Children this is the all shortest way and the nearest
zů der gŏtlichen woren geburt, die lúcht in dis ane alles
to the divine true birth which shines into this without all
mittel. Und es kumet dicke eime uswendigen menschen ein
means And it comes often to-an outward person an
usserlich liden zů, das im licht wirt gesprochen oder
outward suffering to that to-him perhaps becomes spoken or
geton, das in dunket das ime ze unrecht geschehe, und
done that him seems that to-him to wrong happened and
im wirt denne aber so enge als im die welt ze enge si.
to-him becomes then but so narrow as-if to-him the world too narrow be
Kúnd der mensche das selbe in im vertrucken und liesse das
Could the person the same in him suppress and let that
in im us sweren den wunden Gottes ze liebe und enklagte es
in him out weigh to-the wounds of-God to love and lamented it
nit noch en andet es: im solt der wunden ein wunneklich
not nor — avenged it to-him should to-the wounds a blissful
fride antwúrten. Was sol denne eime inwendigen menschen
peace answer What shall then to-an inward person
friden und frŏiden antwúrten der sich alzemole lies Gotte?
peace and joy answer who himself altogether let to-God
Dem menschen dem antwúrt nút minre denne Got selber.
To-the person to-him answers not less than God self

Kinder, wellent ir úch selber werlichen bekennen wie ir
Children (if)-will you yourselves self truly know how you
sint an ganzen waren zeichen, so besehent was das si das úch
are by whole true signs so look-at what that be which you

aller meist bewegen mag ze liebe oder ze leide oder ze frŏiden
all most move may to love or to sorrow or to joy
oder ze jamer; das si was das si, das ding ist din bestes, das
or to misery that be what that be that thing is thy best that
si Got oder creature. Aber bist du besessen mit Gotte, so
be God or creature But art thou possessed with God so
enmúgen dir din schiffelin, din gemůte, alle creaturen nút
can to-thee thy little-ship thy mind all creatures not
getriben noch entsetzen. Dem menschen git der aller gůtste
drive nor unsettle To-the person gives the all best
Got ein sŏlich kleinŏter, das ist alsolich frŏide, das der
God a such jewel that is such joy that the
mensche in siner innewendikeit smakt alsolichen woren friden
person in his inwardness tastes such true peace
und veste, von der nieman enmag verston wan der es hat. Es
and firmness of which no-one can understand but who it has It
kumet wol das die unden in sturm wetter uf sin schiffelin
comes well that the waves in storm weather upon his little-ship
etwie dicke von ussen slahent als si in ieze versŏiffen
somewhat often from without strike as-if they him now drown
wellent: das enmag so ungestůmlichen nút in an slahen, er
would that can so turbulently not him on strike he
sŏlle von innen in gůtem friden bliben. Oder sin schiflin wirt
shall from within in good peace remain Or his little-ship becomes
wol von ussen gewenket und beweget, aber niemer me entsast:
well from without turned and moved but never more unsettled
im blibt ie sin inwendig gŏtlich fride und wore frŏide.
to-him remains ever his inward divine peace and true joy

Ir erbern lúte, nu erschrekkent nút, ob ir dis nút
You honorable people now be-frightened not if you this not
ensmackent; man vindet och als wol arm vischer als rich. Mer
taste one finds also as well poor fishers as rich But

doch súllent ir ein ding wissen, das enkein mensche enist
yet shall you a thing know that no person is
von also kleiner ůbunge, meint er es und meint er es von
of so small exercise (if)-means he it and (if)-means he it from
grunde und begert ein hoch gros minner Gotz ze sinde und
ground and desires a high great lover of-God to be and
blibet do bi und mint es in allen den die es do sint, und ob
remains there by and loves it in all those who it there are and if
er sich denne einvaltklichen halt an mittellich hindernisse
he himself then simply hold without mediate bindrance
und Got meine in allem sinem tůnde: sint des sicher, es
and God intend in all his doing be of-it sure it
wirt ime aber, wer es och an der zit sines todes.
becomes to-him yet (if)-were it also at the time of-his death

Nu diser fride den die woren Gotz frúnt habent, die hant
Now this peace which the true God's friends have they have
och einer kúnne unfriden: das ist ein us denen dis netzes, das
also of-one kind unpeace that is an out stretching of-this net that
er Got nút so vil enkan gesin als er gerne were, und das im
he God not so much can be as he gladly were and that to-him
och Got nút als vil enist das ime volkomenlichen genůge.
also God not so much is that to-him perfectly suffices

Also liset man von einem, gieng in dem walde vierzig
So reads one of one went in the wood forty
jor uf henden und uf fůssen, und stot von ime das er nie
years on hands and on feet and stands of him that he never
gŏtlichen trost enbefúnde: do ist enkein zwivel an, er enhette
divine comfort found there is no doubt on he had
me gŏtliches trostes wan tusent ander; aber im engenůgte
more divine comfort than thousand others but to-him sufficed
nút, er hette es in der aller hŏchster wise do man es múge
not he had it in the all highest manner where one it may

haben, und in der hŏchster wise do ist der weseliche fride
have and in the highest manner there is the essential peace
von dem geschriben stat: 'quere pacem et persequere eam, si
of which written stands seek peace and pursue it they
sůchent den friden, und der volget in'. Diser fride der volget
seek the peace and it follows them This peace it follows
dem weselichen kere, der fride der alle sinne úbertriffet;
the essential turn the peace which all senses surpasses
wenne sich das ungenante, das namlos das in der selen ist,
when itself the unnamed the nameless that in the soul is
in Got zemole kert, so volget und kert sich da mit alles
into God altogether turns so follows and turns itself there with all
das namen hat in dem menschen, und in dem kere antwúrt
that name has in the person and in the turn answers
alle zit alles das namlos ist in Gotte, das ungenante, und
all time all that nameless is in God the unnamed and
alles das in Gotte namen hat, das antwúrt alles dem kere.
all that in God name has that answers all the turn

In disem so sprach Got sinen woren friden, und denne
In this so spoke God his true peace and then
mag der mensche wol sprechen: 'audiam quid loquatur, ich
may the person well speak I-will-hear what speaks-he I
will hŏren was der herre in mir spreche', wan er sprach:
will hear what the lord in me speak for he spoke
'fride in sin volk und in die die zů iren herzen sint
peace into his people and into those who to their hearts are
gekert'. Dis sint die menschen die S. Dyonisius nemmet
turned These are the people whom Saint Dionysius names
gotformige menschen. Dise menschen und lúte mochte S.
God-formed people These people and folk might Saint
Paulus meinen, do er sprach: 'ir súllent sin gefundiert
Paul mean when he spoke you shall be founded

in der minne, das ir múgent begriffen mit allen heiligen
in the love that you may grasp with all saints
weles si die hŏhi, die breiti und die tieffi und lengi Gotz.'
which be the height the breadth and the depth and length of-God
Kinder, die hŏhi und die tieffi die sich entekt in disen
Children the height and the depth which itself uncovers in these
menschen, das enkan enkein vernunft noch sinne begriffen
people that can no reason nor senses grasp
enkeins menschen; es gat úber alle sinne in ein abgrúnde.
of-any person it goes above all senses into an abyss
Dis gůt wird den lúten allein entekt die do sint uswendig
This good becomes to-the people alone uncovered who there are outwardly
gelútert menschen und inwendig sint verklerte menschen
purified people and inwardly are transfigured people
und inwonende menschen. Disen lúten den ist himel und
and indwelling people To-these people to-them is heaven and
erde und alle creature als ein luter nút, wan si sint
earth and all creatures as a pure naught for they are
selber ein himel Gotz, wan Got hat raste in in.
self a heaven of-God for God has rest in them
Unser herre der sas in dem schiffe und lerte das volk.
Our lord he sat in the ship and taught the people
Got rastet und richet und berichtet alle die welt und alle
God rests and reigns and directs all the world and all
creature in disen lúten.
creatures in these people
Kinder, kumet der mensche recht in disen grunt und
Children (if)-comes the person rightly into this ground and
in dis wesen, sint sicher, so můs dis netz von not rissen.
into this being be sure so must this net of need tear
Nút wenent das ich mich dis út anneme das ich út
Not think that I myself of-this aught assume that I aught

her zů komen si, allein enkein lerer nút ensúlle leren das
here to come be although any teacher not shall teach what
er selber von lebende nút enhabe. Doch ist es ze nőten
he self of living not have Yet is it to need
gnůg das er es minne und meine und nút do wider entů.
enough that he it love and intend and not there against do
Doch wissent das es nút anders enmag sin.
Yet know that it not otherwise can be

Do der vische als vil beslagen und gevangen wart, do
When of-the fishes so many enclosed and caught were then
reis das netz. Also wenne der mensche zů disem vohende
tore the net So when the person to this catching
kumet, das er dis ervolget, so můs die nature, die her
comes that he this attains so must the nature which here
zů ze krank ist, von not rissen, also das der mensche
to too weak is of need tear so that the person
niemer gesunden tag engewinnet. Und das lit gar wol, als
never healthy day gains And that lies very well as
S. Hiltgart schribet: 'Gotz wonunge enist nút in einem
Saint Hildegard writes God's dwelling is not in a
starken gesunden libe ze sinde', als S. Paulus sprach:
strong healthy body to be as Saint Paul spoke
'die tugent wirt vollebracht in der krankheit'. Aber dise
the virtue becomes accomplished in the weakness But this
krankheit enkumet nút von uswendiger ůbunge, sunder von
weakness comes not from outward exercise but from
der überflússikeit des übergusses der gotheit, der disen
the overflowingness of-the overpouring of-the godhead which this
menschen also übergossen hat das des der arme irdensche
person so overpoured has that of-it the poor earthly
licham nút erliden enmag. Wan Got hat disen menschen als
body not endure can For God has this person so

gar in sich gezogen das der mensche wirt als gotvar das
wholly into himself drawn that the person becomes so God-colored that
alles das in im ist, das wirt von einer überweselicher wise
all that in him is that becomes in a superessential manner
durch gossen und úber formet, das Got dis menschen werk
through poured and over formed that God this person's works
wúrket. Und dis heisset wol ein gotformiger mensche, wan
works And this is-called well a God-formed person for
wer den menschen recht sehe, der sehe in als Got, nút
who the person rightly saw he would-see him as God not
denne von gnaden, wan Got lebet und weset und wúrket
but by grace for God lives and is and works
in im alle sine werk und gebruchet sin selbes in ime; Got
in him all his works and enjoys of-his self in him God
hat ir ere. Si hant wol ir schif in die hŏhi gefůrt und
has their honor They have well their ship into the height led and
si hant ir netz wol us geworfen und hant vil gevangen.
they have their net well out thrown and have much caught

Als dis schif alsus kumet in die hŏhi und die tieffi,
As this ship thus comes into the height and the depth
so versinket das schif mit dem netz und zerbrichet alles
so sinks the ship with the net and breaks all
sament; das ist wol recht das sin eigenheit zerbrochen und
together that is well right that its ownness broken and
zerrissen werde: wan sol ein ieklich ding gewerden des
torn become for (if)-shall an each thing become what
es nút enist, so můs es des entwerden das es ist.
it not is so must it of-that un-become which it is

Hie get in etlicher wise under beide lib und sele in disem
Here goes in some manner under both body and soul in this
tieffen mere, und verlierent ir natúrliche werk und ůbunge
deep sea and lose their natural works and exercise

nach iren eigenen kreften in natúrlicher wise und hant in
after their own powers in natural manner and have in
dem versinkende in disem grundelosem mere weder wort noch
the sinking in this groundless sea neither word nor
wise. Denne tůt er recht als S. Peter tet: alhie viel er al ze
manner Then does he right as Saint Peter did here fell he all to
mole do nider fúr unsern herren und sprach ein unsinnig
the-full there down before our lord and spoke a senseless
wort: 'herre, gang us von mir, wan ich bin ein súnder.' Dem
word lord go out from me for I am a sinner To-the
menschen sint enpfallen wort und wise. Das ist ein sache.
person are fallen-away words and manner That is one cause
Die ander sache ist das der mensche in disem also velt in
The other cause is that the person in this so falls into
sin grundelos nút und wirt also ze mole klein und also gar
his groundless naught and becomes so to the-full small and so wholly
nút das er allem dem enpfelt das er von Gotte ie oder ie
naught that he all that escapes which he from God ever or ever
enpfieng, und wirft das al ze mole luterlichen wider in Got,
received and throws that all to the-full purely back into God
des es och ist, als er es nie gewúnne, und wirt mit allem dem
whose it also is as-if he it never gained and becomes with all that
nút und also blos als das nút en ist und nie nút engewan,
naught and so bare as the naught — is and never naught gained
und al do versinkt das geschaffen nút in das ungeschaffen
and all there sinks the created naught into the uncreated
nút: das ist nit was man verstan oder geworten mag.
naught that is not what one understand or put-in-words may

Hie wirt das wort wor das in dem salter der prophete
Here becomes the word true which in the psalter the prophet
sprach: 'abyssus abyssum invocat, das abgrúnde das inleitet das
spoke abyss abyss calls the abyss it in-calls the

abgrúnde.' Das abgrúnde das geschaffen ist, das inleit in sich
abyss The abyss that created is that in-calls into itself
das ungeschaffen abgrúnde, und werdent die zwei abgrúnde
the uncreated abyss and become the two abysses
ein einig ein, ein luter gŏtlich wesen, und do hat sich der
a single one a pure divine being and there has itself the
geist verlorn in Gotz geiste; in dem grundelosen mere ist er
spirit lost in God's spirit in the groundless sea is he
ertrunken. Kinder, hie stot es als wol verre bas wan ieman
drowned Children here stands it as well far better than anyone
verstan oder begriffen múge. Her nach so wirt der mensche
understand or grasp may Here after so becomes the person
also weselich und als gemein und tugentlich, gůtlich und
so essential and so common and virtuous kindly and
von minsamer wandelunge mit allen menschen gemein und
of lovable conduct with all people common and
gesellig, doch das man iemer enkeinen gebresten von ime
sociable yet that one ever no fault from him
enkan gesehen noch vinden. Und dise menschen sint allen
can see nor find And these people are to-all
menschen gelŏibig und barmherzig; si ensint nút strenge noch
people faithful and merciful they are not stern nor
hertmůtig, denne vil gnedig. Und das enist nút ze glŏbende
hard-hearted but very gracious And that is not to believe
das dise lúte iemer von Gotte múgen gescheiden werden.
that these people ever from God may separated become
Das uns dis allen geschehe, des helf uns Got. Amen.
That to-us this all happen of-that help us God Amen

Saint Paul says that if we live in the Spirit, we must also walk in the Spirit, and there are three ways of walking. The first is outward, with ourselves and our neighbor: without vain honor, quarreling, anger, or hatred, rebuking gently and bearing one another's burdens. The second follows Christ's image and footsteps, offering his likeness to the Father for our unlikeness, seeking no sweetness, and laying sleep, food, and psalms into his cross and wounds. The third is imageless, a dark, narrow way between knowing and unknowing, passed in faith, hope, detachment, and humility through a distress some flee to Rome, until God suddenly shows the hidden truth; then the person must sink deeper still in humility.

Fratres, si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.
Brothers if by-spirit we-live by-spirit also let-us-walk

'Brůdere, leben wir im geiste, so súllen wir och wandelen
Brothers live we in-the spirit so shall we also walk

in dem geist, und ensúllen nút wúrken oder volgen der
in the spirit and shall not work or follow the

begerunge der italer eren, und ensúllen nút kriegen under
desire of-the vain honors and shall not quarrel among

einander, weder zúrnen noch hassen. Und ob ieman betrogen
each-other neither be-angry nor hate And if anyone deceived

wirt, alle soliche súllent ir leren in dem geiste der
becomes all such shall you teach in the spirit of-the

senftmůtikeit, úch selber merkent, das ir nút betrogen
gentleness yourselves self heeding that you not deceived

enwerdent, und trag úwer ieklichs des andern búrdi. Also
become and bear your each the other's burden So

wirt erfúllet die e Christi: wan wer do wenet das er si, die
becomes fulfilled the law of-Christ for who there thinks that he be the

wile er nút enist, der betrúget sich selber. Und ein ieklichs
while he not is he deceives himself self And an each

průfe sin werk, und also in im selber gloriere und nút in eim
test his work and so in him self glory and not in an
andern, wan ein ieklichs sol sin selbes búrdin tragen' etc.
other for an each shall of-his self burden bear etc

Dise wort sprach S. Paulus; die sint allesament voll
These words spoke Saint Paul they are all-together full
sinnes, und sunderlichen das erste wort der epistolen: 'leben
of-sense and especially the first word of-the epistle live
wir in dem geiste, so súllen wir och wandelen in dem
we in the spirit so shall we also walk in the
geiste', das ist in dem heiligen geiste; wan also als unser sele
spirit that is in the holy ghost for so as our soul
ist ein leben unsers lichamen und der licham lebt von der
is a life of-our body and the body lives from the
selen, also ist der heilig geist ein leben der selen und lebt
soul so is the holy ghost a life of-the soul and lives
die sele von dem heiligen geiste und ist unser selen leben.
the soul from the holy ghost and is our soul's life

Nu sprach S. Paulus: 'ob wir leben in dem geiste, so
Now spoke Saint Paul if we live in the spirit so
súllen wir och wandelen in dem geiste'.
shall we also walk in the spirit

Hie súllen wir drijer kúnne wandelen haben.
Here shall we of-three kinds walking have

Der erste wandel ist uswendig mit uns selber und unserm
The first walking is outward with us self and our
nechsten.
neighbor

Der ander wandel ist in den bilden unsers herren.
The second walking is in the images of-our lord

Der dritte wandel der ist unbiltlichen.
The third walking it is imagelessly

Dis wort sprach: 'ir ensúllent nút volgen begerungen der
This word spoke you shall not follow desires of-the
italer eren'. Wie weltliche lúte nacht und tag stont mit allem
vain honors How worldly people night and day stand with all
flisse nach italen eren, das sicht man wol: in den enist der
diligence after vain honors that sees one well in them is the
heilig geist nút, und sint Gotz lider nút, wan si sint us
holy ghost not and are God's limbs not for they are out
gescheiden. Von den enhalt Got nút, und sint ander lúte
separated Of them holds God nothing and are other people
die under geistlichem schine tragent weltliche herzen und
who under spiritual show bear worldly hearts and
sůchent ere an allen dingen: an kleidern, kleinŏten, und
seek honor in all things in clothes jewels and
ir genůgde an frúntschaft, an geselschaft, an mogschaft, an
their contentment in friendship in company in kinship in
gespilschaft und der gelich, ie langer, ie arger. Wan der
companionship and the like ever longer ever worse For the
heilig geist der enist in in nút, und lebent vil sorgklicher
holy ghost he is in them not and live much more-dangerously
denne si gelŏben múgen. Ital ere, das ist alles do man
than they believe may Vain honor that is all where one
wil geprůfet, geeret und gemint sin fúr den andern.
will proved honored and loved be before the other

Kinder, dis slicht so nohe in allen gůten wisen, wort,
Children this creeps so near in all good manners words
werk, gelos, das der mensche mit allem flisse wol bedarf ze
works bearing that the person with all diligence well needs to
stonde uf siner hůte und das er Got bitte das er in behůte,
stand upon his guard and that he God pray that he him guard
wan er von im selber nút envermag, dis ist, in uns selber.
for he from him self nothing can this is in us self

Wir súllent och gewerlichen wandelen mit unserm nechsten.
We shall also truly walk with our neighbor
Wir ensúllen nút krieglich sin noch nút zúrnen noch nút
We shall not quarrelsome be nor at-all be-angry nor at-all
betrůben. Das sol vor allen dingen der mensche leren das
trouble That shall before all things the person learn that
nieman den andern ensol úberkomen mit einer hertheit oder
no-one the other shall overcome with a hardness or
bitterkeit, sunder minsamlichen in dem geiste der senftmůtikeit.
bitterness but lovingly in the spirit of-the gentleness
Und merke ein ieklichs sich selber und enbetrůbe noch entsetze
And note an each himself self and trouble nor unsettle
sinen nechsten nút. So koment etliche mit den grúwelichsten
his neighbor not So come some with the most-horrible
worten und geberden, als si finden, als gresselich und als zornig
words and gestures as they find so grim and so angry
und bitter umb ein klein ding. Wissent fúr wor von úch und
and bitter for a small thing Know for true of you and
von den andern, wo das ist, das der heilig geist do nút enist.
of the others where that is that the holy ghost there not is
Und hat man út misseton, des enwellent si nút vergeben.
And has one aught misdone that will they not forgive

Hie průve ein ieklichs sin leben. Aber ein ieklichs sol des
Here test an each his life But an each shall the
andern búrdin tragen. Es sol sin ein licham in Christo in
other's burden bear It shall be one body in Christ in
worer brůderlicher minne. Die obersten súllent die nidersten
true brotherly love The highest shall the lowest
gůtlichen leren und stroffen minneklichen, als unser vatter
kindly teach and rebuke lovingly as our father
S. Dominicus, des senftmůtikeit was als gros, doch mit
Saint Dominic whose gentleness was so great yet with

einem heiligen ernste, wie verkert sin underton woren, si
a holy earnest how perverse his subjects were they
wurden bekert von sinem stroffende.
became converted by his rebuking

Also sol ein senfter mensche einen herten strengen menschen
So shall a gentle person a hard stern person
senft machen mit siner gedult. Also sol man leren die ungelert
gentle make with his patience So shall one teach who untaught
sint, nach S. Paulus wort, mit dem bilde der senftmůtikeit.
are after Saint Paul's word with the example of-the gentleness
Ein ieklichs sehe wie er wandele mit sime nechsten, das er nút
An each see how he walk with his neighbor that he not
Gotz tempel in im zerstőre, das er nút in Gotz ban envalle.
God's temple in him destroy that he not into God's ban fall

Der ander wandel den wir súllen haben, der sol sin in
The second walking which we shall have it shall be in
biltlicher wise, das ist in dem minneklichen bilde unsers
imagelike manner that is in the lovely image of-our
herren Jhesu Christi: die súllen wir fúr uns setzen in
lord Jesus Christ that shall we before us set in
spiegellicher wise, als ein bildener, das wir alles unser tůn
mirror-like manner as an exemplar that we all our doing
nach im súllen richten nach unserre macht.
after him shall direct after our might

Wir súllen ansehen wie gedultig, wie senftmůtig, wie gůtlich,
We shall look-at how patient how gentle how kindly
wie swigende, wie getrúwe, wie milt, wie gerecht, wie worhaftig
how silent how faithful how generous how just how truthful
et c. sine fliessende minne und alles sin leben ist gesin. Dis
and so-on his flowing love and all his life is been This
sol der mensche fúr sich nemen als in gebetz wise, also das
shall the person before himself take as in prayer's manner so that

er von grunde sines herzen Got sol bitten das er im helfe das
he from ground of-his heart God shall pray that he him help that
er disem wege múge nach volgen, wan er von im selber nút
he this way may after follow for he from him self nothing
envermag, und sol in gar túr ermanen siner grundelosen
can and shall him very dearly remind of-his groundless
gůti, wan du von dir selber nút enbist noch enhast noch
goodness for thou of thee self nothing art nor hast nor
envermacht. Setze din gros ungelich engegen sim gelich und
canst Set thy great unlikeness against his likeness and
sich wie verre und wie frŏmde du disem minneklichen wege
see how far and how strange thou to-this lovely way
bist, und opher alle tage mit aller andacht dem himelschen
art and offer all days with all devotion to-the heavenly
vatter sin gelich fúr din ungelich, sine unschuldigen gedenke,
father his likeness for thy unlikeness his innocent thoughts
wort und werk, tugende, wandelunge, sin unschuldig bitter
words and works virtues conduct his innocent bitter
liden fúr dine schulde und fúr alle menschen, lebent und tot.
suffering for thy guilt and for all people living and dead

Kinder, unser herre ist als gůt: der wol mit im kŏnde, er
Children our lord is so good who well with him could he
bete im als das ab das er geleisten mŏchte, und er ist
would-pray to-him all that off which he afford might and he is
also gerne gebetten, er hŏrt sine frúnt also gerne, er hŏrt
so gladly prayed he hears his friends so gladly he hears
gerne das dis vegfúr al ze mole ab valle, der sich echt
gladly that this purgatory all to the-full off fall who himself only
gruntlichen zů ime innerlichen kerte, das alle gebresten ab
thoroughly to him inwardly turned that all faults off
vielen und alles ungelich und mittel und verlorn zit wúrde
fell and all unlikeness and means and lost time became

wider bracht. Aber den ker den můs Got geben und wúrken,
back brought But the turn that must God give and work
und umbe den ker sol der mensche also minneklichen und
and for the turn shall the person so lovingly and
demůtklichen von unserm herren bitten tegelichen, und sol
humbly of our lord pray daily and shall
der mensche des war nemen, wenne er dar zů vermant werde,
the person of-it heed take when he there to admonished become
das er denne alle hindernisse losse und warte des von innen.
that he then all hindrances let and wait of-it from within

Kinder, inwendig gebet das durch tringet die himel, alles
Children inward prayer that through presses the heavens all
in dem das man den minneklichen fůsstaphen unsers herren
in that that one the lovely footsteps of-our lord
Jhesu Christi nach volge: Adorabimus in loco ubi steterunt
Jesus Christ after follow We-shall-worship in the-place where stood
pedes eius. Wan dar uf gat alles das ich und alle lerer iemer
feet his For there upon goes all that I and all teachers ever
gelerent, das wir den minneklichen fůsstaphen nach volgen.
teach that we the lovely footsteps after follow

Sant Peter sprach: 'unser herre hat vor uns gelitten, das
Saint Peter spoke our lord has before us suffered that
wir sinen fůsspúren súllen nach volgen'. Niemer mensche
we his footprints shall after follow Never person
ensol so hoch komen das er iemer us den fůsspúren unsers
shall so high come that he ever out-of the footprints of-our
herren súlle komen: so er ie hoher kumet, so er ie tieffer
lord shall come so he ever higher comes so he ever deeper
dar in kumet und dar in trettende wirt in wúrklicher
there in comes and there in treading becomes in active
wise und in gebruchlicher wise. So kumet min jungfrŏwe
manner and in enjoying manner So comes my lady

von der Marporzen und setzet sich do nider recht als ob
from the Marporzen and sets herself there down right as if
alle ding vollebracht sin. Nein, min lieben kint, es ist noch
all things accomplished be No my dear children it is still
so nahe nút; es engat also dar nút. 'Si súllent', sprach
so near not it goes so there not They shall spoke
S. Paulus, 'iren lichamen haben gekrúzigot mit allen sinen
Saint Paul their body have crucified with all its
lústen'. Si klagent, si haben hindernisse: als si betten
lusts They lament they have bindrances when they pray
súllen, so sloffent si. Entrúwen, kint, das ist enkein wunder.
shall so sleep they Truly child that is no wonder
Und si enhaben enkein sůssikeit. Und wilt du do sůskeit
And they have no sweetness And wilt thou there sweetness
sůchen und nemen do din herre was in grosser unlidelicher
seek and take where thy lord was in great unbearable
bitterkeit? Din nŏssikeit die macht dich verre und frŏmde
bitterness Thy greediness it makes thee far and strange
sinen fůsspúren. Das ist das du alles das dine sůchest in allen
to-his footprints That is that thou all the thine seekest in all
dingen, in allen wisen und werken. Nein, niergen ensůche
things in all manners and works No nowhere seek
lust weder in vernúnftigen bilden noch in vernúnftigen
pleasure neither in rational images nor in rational
dingen. Denne trucke dich demůtklichen inwendig under
things Then press thee humbly inwardly under
sine bilde und sich in din nicht, das du bist ie niderre,
his images and look into thy naught that thou art ever lower
ie hoher. Wan die sich niderent, die werdent gehŏcht.
ever higher For who themselves lower they become heightened

Setze din nicht in das hoch úber weselich wesen und
Set thy naught into the high over essential being and
sich wie gar nicht das durch dich worden ist, und wene
see how wholly naught that through thee become is and think
nút das din unúberwunden nature, si enmůsse angegriffen
not that thy unovercome nature it need-not assailed
werden. Es enkumet dir nút von dem himel in din schos
become It comes to-thee not from the heaven into thy lap
geflogen. Etliche lúte sint als nŏsselich das in Got
flown Some people are so greedy that from-them God
die richeit benemen můs. Aber wer der mensche gelossen,
the riches take must But were the person detached
so enbeneme es im Got nút und neme in der richeit
so would-take it from-him God not and would-take in the riches
wol zů. Das nút enkost, das engilt och nút. Nein, liebes
well to What nothing costs that is-worth also nothing No dear
kint, das junge gesunde starke unúberwunden nature, die
child the young healthy strong unovercome nature which
do in fleische und in blůte noch lebent, das die klagent,
there in flesh and in blood still live that they lament
si haben als vil invelle und bewegunge und manigvaltige
they have so many in-falls and motions and manifold
inbildunge, das ist wol múgelich, wan du enhast nút recht
in-imagining that is well possible for thou hast not right
noch gesůcht. Du můst einen anderen weg, sol dir
yet sought Thou must an other way (if)-shall to-thee
recht werden. Dise lúte sint recht von Symons geslechte,
right become These people are right of Simon's kin
der das krútz Gotz trůg von getwange und nút von minnen.
who the cross of-God bore from compulsion and not from love

Ein mensche sol in allem sinem tůnde sich erbilden von
A person shall in all his doing himself imagine from
minnen in das wirdige krútz und in den gekrúzigotten
love into the worthy cross and into the crucified
Christum. Solt du sloffen, so leg dich uf das krúze
Christ (If)-shalt thou sleep so lay thee upon the cross
und gedenke und begere das der minnenriche schos din
and think and desire that the love-rich lap thy
bette si und das sůsse herze das das din orkússin si
bed be and the sweet heart that that thy pillow be
und das die minneklichen arme das die din teckin sin.
and that the lovely arms that they thy coverlet be
Die getenten arme, die also wit uf getent woren, die
The outstretched arms which so wide up stretched were they
súllent dine zůflucht sin in allen dinen nŏten inwendig und
shall thy refuge be in all thy needs inwardly and
uswendig, so bist du úber wol beschirmet.
outwardly so art thou over well sheltered

Als du issest und trinkest, do solt du einen ieklichen
When thou eatest and drinkest there shalt thou an every
bis tŏffen in sinen minne wunden.
bite dip into his love wounds

Als unsere swestern ir salmen singent, so súllent si
When our sisters their psalms sing so shall they
einen ieklichen salmen legen in sine sunderliche wunden
an every psalm lay into his special wounds
mit underscheide. Alsus bild in in dich und dich in in.
with distinction Thus image him into thee and thee into him
Und was hilfet das einvalteklichen, als die lúte sprechent,
And what helps it simply as the people speak

si gedenken und betten die gebet unsers herren, es ensi
they think and pray the prayers of-our lord it unless-be
das si den bilden mit liden, mit nach volgen in tringen?
that they the images with suffering with after following into press

Die dritte wandelunge die ist unbiltlich sunder alle bilde.
The third walking it is imageless without all images
Kinder, dis ist gar ein behender, naher, vinster, unbekant,
Children this is very a nimble near dark unknown
ellent weg. Von disem sprach Job und sprach Got durch
miserable way Of this spoke Job and spoke God through
in: 'dem manne ist verborgen der weg und Got hat in
him to-the man is hidden the way and God has him
umbe vangen mit vinsternisse'. Was ist dis anders wan
about caught with darkness What is this other than
diser weg? Hie werdent frŏwen zů mannen und alle die
this way Here become women to men and all the
man die Gotte nút envolgent, die werdent ze núte.
men who God not follow they become to naught

Nu diser weg der ist gar vinster, wan alles do wir vor
Now this way it is very dark for all where we before
ab gesprochen han, das ist in enphallen, der ensmakt
of spoken have that is to-them fallen-away that tastes
in nút, und war si súllent, das ist in unbekant und
to-them not and where they shall that is to-them unknown and
stont al hie in grossem getrenge, und ist in diser weg
stand all here in great distress and is to-them this way
wol umbevangen mit vinsternisse, sprach S. Gregorius uf
well surrounded with darkness spoke Saint Gregory upon
dis wort das der mensche stot in eime unbekentnisse, wan
this word that the person stands in an unknowing for

manig mensche went gar wol dar an sin, und als er an
many-a person thinks very well there on to-be and when he at
dis ende dis weges kumet, so begegent im der ewig tot.
this end of-this way comes so meets him the eternal death

Kinder, in disem vinsteren unbekanten wege do můs man
Children in this dark unknown way there must one
den witen breiten weg lossen, wan der leitet in den ewigen
the wide broad way leave for it leads into the eternal
tot, als das ewangelium sprach; sunder man sol gon den smalen
death as the gospel spoke but one shall go the narrow
weg. Der smale enge weg dis ist dis klein phedelin. Den weg
way The narrow tight way this is this little path The way
den diser mensche vor im hat, das ist wissen und unwissen.
which this person before him has that is knowing and unknowing
Durch dise sol der mensche vil nohe mit einem ŏgen sehen als
Through these shall the person very near with one eye look as
ein schútze der sins zils nohe war nimet, dar er schiessen wil.
a shooter who of-his target near heed takes where he shoot will

Also můs diser mensche tůn und nemen war dis kleinen
So must this person do and take heed of-this little
engen phedelins und lossen den breiten weg.
narrow path and leave the broad way

In disem gar engen wege do inne stont zwei ŏrtelin,
In this very narrow way there in stand two little-corners
durch die sol er enmitten slieffen.
through which shall he in-the-middle slip

Das eine das ist wissen.
The one that is knowing

Das ander ist unwissen. An diser enkein ensol er sich lossen,
The other is unknowing On of-these none shall he himself let
denne gang do durch hin mit einem einvaltigen gelŏben.
but go there through hence with a simple faith

Das ander ŏrtelin das ist sicherheit und unsicherheit;
The other little-corner that is security and insecurity
do durch sol man hin gon mit heiliger hoffenunge.
there through shall one hence go with holy hope
Das dritte das ist fride des geistes und unfride der
The third that is peace of-the spirit and unpeace of-the
naturen. Do enmitten sol man durch gon mit rechter
nature There in-the-middle shall one through go with right
gelossenheit. Denne kumet ein grosse zůversicht und denne
detachment Then comes a great confidence and then
ein unrechte vorchte: do durch sol man gon mit demůtkeit.
a wrong fear there through shall one go with humility
Kinder, diser engen wegen und diser phede můs der
Children of-these narrow ways and of-these paths must the
mensche war nemen. Dis unwissen sol man nemen nach
person heed take This unknowing shall one take after
dem inwendigen grunde. Mer in dem usseren menschen und
the inward ground But in the outer person and
in den kreften do sol man entruwen wissen wie man dran
in the powers there shall one truly know how one thereon
si und wo mit man umbe gange. Wan das ist schentlich
be and where with one about go For that is shameful
einem gemeinen menschen das er ander ding weis und enweis
to-a common person that he other things knows and knows
sich selber nút. Dur dise ende so wirt er versichert des
himself self not Through these ends so becomes he secured from-the
grúwelichen freisen do S. Gregorius von sprach. Wan
horrible terror where Saint Gregory of spoke For
wissen und unwissen, in den beiden mocht er irren: das ein
knowing and unknowing in the both might he err the one
in erheben und das ander in entsetzen, und alsus an allen
him raise and the other him unsettle and thus in all

disen und in manigen die man schriben mochte, ensol man
these and in many which one write might shall one
sich nút lossen denne in ein demůtig entsinken in rechter
oneself not let but into a humble sinking in right
gelossenheit an allen den enden die im zů slahent.
detachment in all the ends which to-him to strike

Entsink in din nút und an dinen heiligen gelŏben
Sink-away into thy naught and on thy holy faith
mit einer gŏtlicher leblicher hoffenunge und hůte dich vor
with a divine lively hope and guard thee against
den unreinen verzwifelen die manigen hant hinderwert tůn
the unclean despairings which many have backward made
keren und dachten es were in unmúglich, und liessen ab.
turn and thought it were to-them impossible and left off

Nein, liebes kint, lo dich die nút hinderwert triben, sunder
No dear child let thee them not backward drive but
tring durch mit minnen und begerungen, und henk dich
press through with love and desires and hang thee
und leine dich zartlichen und gůtlichen an dinen gůten Got.
and lean thee tenderly and kindly on thy good God

Do denne ein gůt nature ist und die gnade denne zů
Where then a good nature is and the grace then to
kumet, do gat es gar snel fúr, als ich me denne einen
comes there goes it very swiftly forward as I more than one
menschen weis junger lúte von XXV joren und in der e
person know of-young people of XXV years and in the marriage
und edel von gebúrten, die in disem wege so volkomenlichen
and noble of birth who in this way so perfectly
stont. Und als die armen kinder in disem wege des zils
stand And as the poor children in this way of-the goal
warten solten Gotz werk, so jaget man si uf, si súllen
wait should God's work so chases one them up they shall

nach brot gon. Do mag gros ding versumet werden. Es
after bread go There may great thing neglected become It
ist vil sŏrgklich mit disen lúten umbe gon die in disem
is very dangerous with these people about go who in this
vinsteren wege gont; si múgen sich lichte vermissen.
dark way go they may themselves easily mistake

Kinder, diser menschen werk an den ist drú ding.
Children these people's works in them is three things

Das ein ist: Got wúrket in in alle ire werk als verre
The one is God works in them all their works as far
als si sich im gelossen hant, und an dem ende so
as they themselves to-him left have and at the end so
sint si als gůt und lŏblich.
are they as good and praiseworthy

An dem anderen ende, do der mensche ist gekert in
At the other end where the person is turned into
Got mit allem sinem gemůte, und ist ein mit wúrker mit
God with all his mind and is a with worker with
Gotte in ime und in meinende und minnende, und an
God in him and in intending and loving and at
dem teile so sint si och gůt.
the part so are they also good

Das dritte, do der mensche sich mit annemlicheit und
The third where the person himself with appropriation and
mit eigenschaft der naturen in etlicher beheglicheit und
with ownership of-the nature in some complacency and
wol gevallens dar uf kert, do ist es ze mole bŏs und
of-well pleasing there upon turns there is it to the-full wicked and
in einem vernútende, und hin ab wirt das vinsternisse
in a naughting and hence off becomes the darkness
ermert und verlengt sich.
increased and lengthens itself

Von disem vinsternisse kumet die nature in gros getrenge
From this darkness comes the nature into great distress
und unfride, wan der mensche stot hie enzwischent zwein
and unpeace for the person stands here between two
enden in einem mittel: das sint bilde und unbilde. Wan
ends in a middle those are images and unimages For
alles do wir vor ab geseit han, das ist im alles enpfallen
all where we before of said have that is to-him all fallen-away
und das ensmakt im nút me. Und das im smakt und
and that tastes to-him not more And what to-him tastes and
das er sůcht, des envint er nút me und stot in grossem
what he seeks of-that finds he not more and stands in great
starkem getrenge und in bancheit.
strong distress and in restlessness

Dis getrenge hat manigen tůn lŏffen ze Ache, ze Rome,
This distress has many made run to Aachen to Rome
under die armen und in clusen. So si me us lieffen, so si
among the poor and into hermitages The more they out ran the less
minre funden. Und etliche vallent wider uf ire vernúnftigen
they found And some fall back upon their rational
bilde und spilent do mit, das si dis getrenge nút durch liden
images and play there with that they this distress not through suffer
enwellent, und pletschent also ze mole her nider in den grunt.
will and splash so to the-full here down into the ground

Och kinder, die minneklichen menschen die sich us
Oh children the lovely people who themselves out
lident in disem ellenden vinsternisse, das werdent die aller
suffer in this miserable darkness they become the all
liebsten edelsten menschen. Aber, kinder, die nature die
dearest noblest people But children the nature it
můs maniges todes sterben.
must many-a death die

Es fragte ein junger in dem walde sinen meister was er tůn
There asked a disciple in the wood his master what he do
solte. Der vatter sprach: 'gang sitzen in din zelle und schrije
should The father spoke go sit in thy cell and cry
alwegen mit dem propheten: "mine trehene woren mir brot tag
always with the prophet my tears were to-me bread day
und nacht, wan man mir teglich zů sprach: wo min Got were"'.
and night for one to-me daily to spoke where my God were
Kinder, der mensche můs hert und vaste ston in den
Children the person must hard and firm stand in the
minneklichen fůsstaphen do wir vor von hant geseit; das
lovely footsteps where we before of have said that
můs ie sin. Was ist es anders das man vil gedenkt, man
must ever be What is it other that one much thinks one
enwelle mit nach volgen dar in komen?
unless-will with after following there in come
Kinder, dise menschen engont nút můssig.
Children these people go not idle
Nu wo gelendent dise lúte? Weles ist nu ir ende? Das ist
Now where land these people Which is now their end That is
das der herre in einer kurzer stunde gehelingen — so kumet
that the lord in a short hour secretly so comes
ein blik — und der bringet in so minneklichen die verborgen
a glance and it brings to-them so lovingly the hidden
gůte: do wirt es in alles uf geton in dem wunderlichen
goodness there becomes it to-them all up opened in the wonderful
liechte und in den blicken in dem klaren schine, die in dem
light and in the glances in the clear shining which in the
inwendigen grunde gelúchtet hant, die verborgene worheit.
inward ground shone have the hidden truth
Denne wirt in bekant wo und wie si der herre gefůrt hat
Then becomes to-them known where and how them the lord led has

durch die vinsteren wege und si nu hat in das liecht brocht
through the dark ways and them now has into the light brought
und ergetzet si do alles ires langen beitendes und irs
and compensates them there of-all their long waiting and of-their
leides. Denne enwart dem menschen nie so not eins tieffen
sorrow Then was to-the person never so need of-a deep
versinkens in den grunt der demůtkeit in rechter gelossenheit.
sinking into the ground of-the humility in right detachment
So der under val ie tieffer und grundeloslicher ist, so sich Got
So the under fall ever deeper and more-groundlessly is so himself God
des menschen und aller siner werke innerlicher und richlicher
of-the person and of-all his works more-inwardly and more-richly
under wint und alle sine werk wúrket in úber natúrlicher wise.
under takes and all his works works in super natural manner

Das wir im denne alle volgen die vinsteren wege, das
That we him then all follow the dark ways that
er uns in das wore liecht bringen múge, des helf uns
he us into the true light bring may of-that help us
Got. Amen.
God Amen

Saint Paul begs us to walk worthily in our calling. The Father calls us, with all he is, back to our origin and to his Son, by inward admonitions and outward joys and sorrows. Some are called to the lowest degree, keeping the commandments; some to the counsels, kept in the religious orders; some to the highest, following Christ's image inwardly and outwardly. Many in the world follow their calling better than spiritual people, so each must find his own. The perfect go inward in stillness and, like Esther before the king, sink away and are raised by God; when the enemy tempts them to spiritual pride, a small fault God permits sinks them deeper, and there peace is born.

Fratres, obsecro vos ego vinctus in domino.
Brothers beseech you I bound in the-lord
'Brůdere, ich gebunden mensche in Gotte, ich bitten
Brothers I bound person in God I pray
úch das ir wirdeklichen wandelent in der ladunge als ir
you that you worthily walk in the invitation as you
geladen sint, mit aller demůtkeit und senftmůtikeit, und mit
invited are with all humility and gentleness and with
gedult vertragent ein andern in der minne. Sint sorgveltig
patience bear one another in the love Be careful
ze behaltende die einikeit des geistes in dem bande des
to keep the unity of-the spirit in the bond of-the
friden, ein licham und ein geist, als ir gerůffet sint' et c.
peace one body and one spirit as you called are and so-on
Kinder, in disen worten, das min herre S. Paulus uns bit
Children in these words that my lord Saint Paul us prays
das wir wirdeklichen wandelen súllen in der ladunge, in dem
that we worthily walk shall in the invitation in the
růffe als wir gerůffet sin, do an sint ze průvende vier ding.
call as we called are there on are to test four things

Das ein ist: wer der ist der uns hie růffet und ladet.
The one is who he is who us here calls and invites
Das ander ist: war zů er uns růft, war er uns haben
The other is where to he us calls where he us have
welle.
will
Das dritte ist: weles sin růf si, wel wise er her zů habe.
The third is which his call be which manner he here to have
Das vierde ist: wie man wirdeklichen volgen súlle disem
The fourth is how one worthily follow shall this
růffe in diser ladunge.
call in this invitation
Nu zem ersten: wer uns růffet, das ist der himelsche
Now at-the first who us calls that is the heavenly
vatter; der růft uns mit allem dem das er ist, hat und
father he calls us with all that which he is has and
vermag. Das ladet und locket uns: sin gůti, sin minne,
can That invites and lures us his goodness his love
sin edel wesen: das ladet uns alles zů im und in in.
his noble being that invites us all to him and into him
In der worheit: Got ist so not nach uns als ob alle
In the truth God is so needful after us as if all
sine selikeit an uns gelige. Und sin wesen, alles das Got
his blessedness on us lay And his being all that God
der vatter gemacht und geschaffen hat in himel und in
the father made and created has in heaven and in
erden mit aller siner wisheit und gůte, das hat er alles
earth with all his wisdom and goodness that has he all
dar umbe geton das er uns do mit wider růffe und lade
there for done that he us there with back call and invite

in unsern ursprung und wider brechte in sich. Und alles
into our origin and back brought into himself And all
ist dis ein luter rûffen zů unserm beginne.
is this a pure calling to our beginning

Ein meister sprach: 'alles das Got ie getet oder iemer
A master spoke all that God ever did or ever
getůt, das hat er dar umbe geton das er die sele wider brechte
does that has he there for done that he the soul back brought
und das si sinen rûf hören wolte und in minnen wolte'.
and that she his call hear would and him love would

Nu das ander wort ist: war zů er uns rûffe. Das ist: zů
Now the second word is where to he us call That is to
sinem geminten sune, das wir sine brůdere sin und mit erbe
his beloved son that we his brothers be and with heirs
sins suns. Er ist der erste und der hochste under den brůdern
of-his son He is the first and the highest among the brothers
und hat das an geborne erbe von nature, und wir súllen sin
and has the in born inheritance by nature and we shall be
mit erbe von gnaden. Und dar zů rûft er uns, das wir sinen
with heirs by grace And there to calls he us that we his
bilden nach volgen; wan er ist der weg durch den wir gon
images after follow for he is the way through which we go
súllen, und er ist die worheit die uns in dem wege richten
shall and he is the truth which us in the way direct
sol, und er ist das leben das unser ende sol sin, und nach
shall and he is the life which our end shall be and after
unser múgelicheit, nút alleine mit gedenkende und dankende,
our possibility not alone with thinking and thanking
sunder mit tugentlichem lebende und gedultigem lidende.
but with virtuous living and patient suffering

Das dritte: weles der růf si und wenne er růft. Der růf
The third which the call be and when he calls The call
der ist maniger kúnne, do Got dem menschen mit růft:
it is of-many kind where God to-the person with calls
inwendig in dem grunde do růft Got dem menschen an
inwardly in the ground there calls God to-the person without
underlos mit maniger manunge und och mit innerlicher
ceasing with many admonitions and also with inward
warnunge nacht und tag, und herten stroffungen von innan
warning night and day and hard rebukes from within
und och von ussen mit allen den uf vellen die er úber den
and also from without with all the up falls which he over the
menschen verhenget, die in maniger wise koment: nu liep,
person permits which in many manner come now joy
nu leit; das sint alles die starken stimme do Got dem
now sorrow those are all the strong voices where God to-the
menschen mit růft. Wer das der mensche den sůssen senften
person with calls (If)-were that the person the sweet gentle
růffen volgete, so endŏrfte er der maniger herter stimme
callings followed so would-need he of-the many hard voices
nút von als manigem liden und von als manigen uf vellen.
not of so much suffering and of so many up falls

Das vierde wort ist: wie wir wirdeklichen wandelen súllen
The fourth word is how we worthily walk shall
nu mit aller gedult, mit demůtkeit und senftmůtikeit et c.
now with all patience with humility and gentleness and so-on

Nu súllen wir hie průfen wem Got růffet; das sint drijer
Now shall we here test whom God calls those are of-three
leije lúte.
kinds people

Das sint zů dem ersten anhebende lúte; die werdent
Those are at the first beginning people they become
gerůffet in den nidersten grat.
called into the lowest degree
Dar nach zůnemende lúte in den anderen grat.
There after progressing people into the second degree
Das dritte das sint volkomene lúte und die in den
The third those are perfect people and those into the
obersten grat der volkomenheit. Und dis ensol nieman
highest degree of-the perfection And this shall no-one
von im fúr úbel haben, wan er ist der herre und mag
from him for evil hold for he is the lord and may
tůn das er wil: das wir mitformig werden sins einbornen
do what he will that we co-formed become of-his only-begotten
natúrlichen suns und werden sine wunneklicheste kint.
natural son and become his most-blissful children
Nu súllen wir brůven was wir tůn súllen zů disem růffe.
Now shall we test what we do shall to this call
Etliche ding die sint uns gebotten und etliche die sint uns
Some things they are to-us commanded and some they are to-us
verbotten. Die ding die uns gebotten sint, das ist das hŏchste
forbidden The things which to-us commanded are that is the highest
gebot: das wir Got vor allen dingen súllen minnen.
commandment that we God before all things shall love
Dis sprechent vil lúte, si minnen Got úber al; aber
This speak many people they love God above all but
si wellent der dinge nút lossen die si in ir minne und
they will the things not let which they in their love and
meinunge tieffer vindent denne Got, und hant me lust und
intention deeper find than God and have more pleasure and

genůgde do inne denne in Gotte, und hindert si al ze mole
contentment there in than in God and hinders them all to the-full
an der gŏtlicher minne. Des sehen si wie si Got minnen.
in the divine love Of-that see they how they God love

Das ander: du solt minnen dinen nechsten als dich selber,
The other thou shalt love thy neighbor as thee self
das ist zů dem selben gůte do du dich selber minnest.
that is to the same good where thou thee self lovest

Du solt vatter und můter eren, das meint: alle die ob
Thou shalt father and mother honor that means all those above
dir sint.
thee are

Du solt dines Gottes namen nút unwirdeklichen in dinen
Thou shalt thy God's name not unworthily into thy
munt nemen.
mouth take

Du solt dinen virtag halten. Das sint die ding die
Thou shalt thy feast-day keep Those are the things which
gebotten sint, die wir von not tůn můssen, súllen wir
commanded are which we of need do must (if)-shall we
behalten werden.
saved become

Dis sint die ding die uns verbotten sint, das ist: du
These are the things which to-us forbidden are that is thou
ensolt dinem nechsten enkeinen schaden tůn weder an libe
shalt to-thy neighbor no harm do neither in body
noch an gůte noch an eren, noch mit worten noch mit
nor in goods nor in honors nor with words nor with
werken. Noch ensolt enkein der dinge begeren die sin
works Nor shalt any of-the things desire which his
sint, und du ensolt nút unkúsch sin.
are and thou shalt not unchaste be

Dis sint dú vier gebot; der ist me, und sint doch
These are the four commandments of-them is more and are yet
alle hie inne beslossen.
all here in enclosed

Kinder, wissent: weler mensche disen weg recht gat und
Children know whichever person this way rightly goes and
in dem woren rechten gelöben undertenig und gehorsam si
in the true right faith subject and obedient be
der heiligen kilchen nach rechter ordenunge, so ist es der
to-the holy church after right order so is it the
niderste grat in dem man dem růffe Gotz volget. Und die
lowest degree in which one the call of-God follows And who
disem recht tůnt, die sint in dem wege sicher zů Gotte
to-this rightly do they are in the way sure to God
ze komende, als alles das abgebrant ist in dem vegfúre,
to come as all that burned-off is in the purgatory
das si hie inne nút luterlichen gelebt hant.
what they here in not purely lived have

Nu ist ein ander hoher grat, das heisset der rat Gotz,
Now is an other high degree that is-called the counsel of-God
und der ist vil noher, und die menschen die dem rate
and it is much nearer and the people who the counsel
volgent, die koment vil und verre úber dise menschen.
follow they come much and far above these people
Und dis sint die wege der tugende, als kúscheit des
And these are the ways of-the virtues as chastity of-the
lichamen und armůt und gehorsamkeit. Dirre růf ist vil
body and poverty and obedience This call is much
hŏher und anders wan der erste mit den gebotten.
higher and other than the first with the commandments

Nu das disem rate Gotz in disem rûffe wol und recht
Now that this counsel of-God in this call well and rightly
gevolget werde, so hat die heilige kilche von rate des
followed become so has the holy church from counsel of-the
heiligen geistes geistliche samenunge und orden gemacht,
holy ghost spiritual communities and orders made
das man do inne dem rate Gotz gevolgen múge. Und dise
that one there in the counsel of-God follow may And these
habent vil gesetzde und die gont alle her uf. Und wel
have many statutes and they go all here up And whichever
mensche sich mit willen und mit beratenem mûte in dise
person himself with will and with deliberate mind into this
ordenunge gebent: bricht es dis bant, des nimet sich die
order gives (if)-breaks it this bond of-that takes itself the
heilige kilche an ze richtende. Aber uswendig disem ob
holy church on to judge But outside this if
sich ein mensche Gotte verbunden hette und neme dar
himself a person to-God bound had and took there
nach einen man, des gebottes richt die heilige kilche nút,
after a man of-the commandment judges the holy church not
und Got mûs das richten und wúrken selber.
and God must that judge and work self

Nu ist dise minnekliche wise sere verkert und verdorben
Now is this lovely manner much perverted and spoiled
in dem meisten teile, das die geistlich schinent, die hant
in the most part that those-who spiritual seem they have
weltliche herzen, und etliche weltliche hant geistliche herzen.
worldly hearts and some worldly have spiritual hearts

Von disen sprach S. Augustinus: ‘vermaledictet ist der
Of these spoke Saint Augustine accursed is the
mensche der irre gat in Gottes wege’. Dis ist der weg Gotz,
person who astray goes in God's way This is the way of-God

do der mensche in gerůffet ist Gotte und sinem rate
where the person in called is to-God and to-his counsel
ze volgende. Ieklichs sehe fúr sich wie er in disem wege
to follow Each look before himself how he in this way
sicherlichen wandele und der ladunge Gotz als gewerlichen
surely walk and the invitation of-God so truly
volge das er nút sunder das brúte kleit enwerde funden
follow that he not without the wedding garment become found
an dem tage der beschŏwunge, und nút in die usserste
on the day of-the beholding and not into the outermost
vinsternisse enwerde geworffen.
darkness become thrown

Ein ieklichs sehe och mit offenen innerlichen ŏgen weles
An each look also with open inward eyes which
sin weg si, und denne in welen in Got welle von disen
his way be and then in which him God will of these
drin wegen, do ir ab gehŏrt hant.
three ways where you of heard have

Nu enkoment ir in úch selber nút noch enwissent úwers
Now come you into yourselves self not nor know of-your
růffes nút, und húnte beginnent ir eins und morn eins anderen,
call not and today begin you one and tomorrow an other
als ir hŏrent oder sehent von ussen und úch durch die sinne
as you hear or see from without and to-you through the senses
in kumet, und das enist úwer ding nút. Und dannan von
in comes and that is your thing not And thence of
enblibent ir da bi nút und enwirt nút drus, alles blindelingen.
remain you there by not and becomes nothing thereof all blindly
Wissest das eins menschen leben das ist des anderen tot.
Know that one person's life that is the other's death

Kerent zů úch selber und sehent wo mit ir umbe
Turn to yourselves self and see where with you about
gont, und enversument úch selber nút. Wissent das manig
go and neglect yourselves self not Know that many-a
mensche enmitten in der welt ist, und hat man und kint,
person in-the-middle in the world is and has husband and children
und sitzet etlich mensche und macht sin schůhe, und ist sin
and sits some person and makes his shoes and is his
meinunge zů Gotte sich und sine kint generen. Und etlich
intention to God himself and his children feed And some
arm mensche us einem dorffe gat misten und sin brŏtlin
poor person out-of a village goes dunging and his little-bread
mit grosser surer arbeit gewinnet. Und disen allen mag
with great sour toil earns And to-these all may
geschehen, si súllen hundert werbe bas varn und volgent
happen they shall hundred times better fare and follow
einvelteklichen irem růffe, und das ist doch ein kleglich ding.
simply their call and that is yet a lamentable thing

Dise stont in der vorchte Gotz in demůtkeit in irem
These stand in the fear of-God in humility in their
armůte und volgent irem růffe einvalteklichen. Armer blinder
poverty and follow their call simply Poor blind
geistlich mensche, sich fúr dich, nime dines růffes mit allem
spiritual person look before thee take of-thy call with all
flisse von innan war, war dich der himelsche vatter haben
diligence from within heed where thee the heavenly father have
welle, und volge dem und engang nút irre in sinem wege.
will and follow that and go not astray in his way

Der hochste und der oberste weg dis růffes das ist nach
The highest and the uppermost way of-this call that is after
ze volgende den minneklichen bilden sines aller gemintesten
to follow the lovely images of-his all most-beloved

suns uswendig und inwendig, in wúrklicher wise und in
son outwardly and inwardly in active manner and in
lidelicher wise und in biltlicher oder in schŏwelicher wise
passive manner and in imagelike or in contemplative manner
úber alle bilde. Und wer disem aller luterlichest und aller
above all images And who this all most-purely and all
bloslichest nach volget, der ervolget das aller oberste und
most-barely after follows he attains the all uppermost and
das aller hochste zil. Und hie an súllent ir úch selber
the all highest goal And here by shall you yourselves self
bekennen, wie nach, wie verre ir sint disen bilden.
know how near how far you are to-these images

Ir súllent och innerlichen volgen und sůchen das bilde
You shall also inwardly follow and seek the image
inwendig, da es lebt in dem grunde weselichen und
inwardly where it lives in the ground essentially and
wúrklichen.
actively

Von disem ingange stot geschriben in Ysaia: 'du solt mich
Of this in-going stands written in Isaiah thou shalt me
vatter heissen; ich han dich hútte geborn, und ensolt nút uf
father call I have thee today born and shalt not up
hŏren in ze gonde'. Das ist als vil gemeint das du ane
cease in to go That is as much meant that thou without
underlos solt in gon. Du ensolt nút ufhŏren in ze gonde.
ceasing shalt in go Thou shalt not cease in to go
Und Laban sprach das wort zů Jakob dem patriarchen:
And Laban spoke the word to Jacob the patriarch
'gebenedicteter Gotz, gang in! war umbe stast du usse?'
blessed of-God go in where for standest thou outside

Also mag ich zů úh sprechen, disem gebenedicten menschen
So may I to you speak to-this blessed person
der sines růffes hat war genomen in den gebotten Gotz
who of-his call has heed taken in the commandments of-God
zů dem ersten und denne och in den heiligen reten und
at the first and then also in the holy counsels and
den wirdigen bilden unsers herren nach gevolget hat und
the worthy images of-our lord after followed has and
wirdeklichen gewandelt hat, als S. Paulus sprach, in aller
worthily walked has as Saint Paul spoke in all
demůtkeit und in gedult. Dise menschen súllent in gon
humility and in patience These people shall in go
in die innerkeit under wilen mit begerunge und mit bilden
into the inwardness some times with desire and with images
und under wilen in stillin und in swigende sunder alle werk
and some times in stillness and in silence without all works
und bilde, und sien sorgvaltig wie si behalten die einikeit
and images and be careful how they keep the unity
des geistes in dem bande des friden, ein geist und ein
of-the spirit in the bond of-the peace one spirit and one
Got in der úberformunge der geschaffenen geiste von dem
God in the over-forming of-the created spirits by the
ungeschaffenen geiste; das wirt als verre úberformet als vil
uncreated spirit that becomes as far over-formed as much
me man wirdeklichen gewandelt hat nach den wirdigen bilden
more one worthily walked has after the worthy images
unsers herren Jhesu Christi in aller gedult und demůtkeit
of-our lord Jesus Christ in all patience and humility
und senftmůtikeit. Recht dis ist ein gelichs, minr noch me.
and gentleness Right this is a like less nor more

Die sorgvaltikeit das man die einikeit behalte des geistes,
The carefulness that one the unity keep of-the spirit
das meint einen wackeren heiligen lebendigen flis nacht
that means a lively holy living diligence night
und tag, war ze nemende des geistes inwendig in der
and day heed to take of-the spirit inwardly in the
tugende, uswendig ein ieklichs in siner eigenschaft, als es
virtue outwardly an each in its property as it
vellet. Under wilen sol der mensche sich ůben in heiligen
falls Some times shall the person himself exercise in holy
dienstlichen minne werken, als des not ist und an in
serviceable love works as of-it need is and on him
kumet, und under wilen sich den als minenklichen und
comes and some times himself from-them as lovingly and
heimlichen verstelen und geben sich zů heiligem innigem
secretly steal-away and give himself to holy inward
gebette und heiliger betrachtunge und heiligen bilden, und
prayer and holy meditation and holy images and
etwenne enkeines, und tůn als S. Anshelmus sprach: 'enzúch
sometimes none and do as Saint Anselm spoke withdraw
dich von der manigvaltikeit uswendiger werke und entslaf von
thee from the manifoldness of-outward works and fall-asleep from
dem gestúrme inwendiger gedenke, und sitze und růwe und
the storming of-inward thoughts and sit and rest and
hebe dich selber úber dich selber'. Denne als der mensche
raise thee self above thee self Then as the person
alsus ein stille růwe in im gemachet, das das gerúsche alles
thus a still rest in him made that the noise all
fúr gegangen ist, denne kumet der herre als er Elyas tet, in
before gone is then comes the lord as he Elijah did in
einem stillen gerúne in dem wispelen, und blikt dem geist
a still whispering in the lisping and glances to-the spirit

in. Und wenne der geist oder der mensche gewar wirt der
in And when the spirit or the person aware becomes of-the
gegenwúrtkeit Gotz, so geschicht im recht als der frŏwen
presence of-God so happens to-him right as to-the lady
Hester geschah, do si kam fúr den kúnig Aswerum und
Esther happened when she came before the king Ahasuerus and
in an sach: do kam si von ir selber und ir gebrast
him at looked then came she from her self and to-her failed
irs geistes, also in diser gegenwúrtkeit dis herren in sinem
her spirit so in this presence of-this lord in his
angesicht, allein im doch der mantel úber das antlit gezogen
countenance although to-him yet the mantle over the face drawn
si und bedecket si; doch volget si siner gegenwúrtkeit, so
be and covered be yet follows she his presence so
kumet si von ir selber und ir gebrist des geistes und si
comes she from her self and to-her fails the spirit and she
sank und neigte sich, und der kúnig můste si uf heben.
sank and bowed herself and the king must her up lift
Also geschicht dem menschen: hie in disem so kumet er al
So happens to-the person here in this so comes he all
ze mole von im selber und im gebrist des geistes (das ist
to the-full from him self and to-him fails the spirit that is
al enthalt), und alles das sin was, dem enpfelt er hie allem
all support and all that his was that escapes he here all
in allen wisen, und in allen dingen entsinkt er als gar in
in all manners and in all things sinks-away he so wholly into
sin luter nút. Und enwúrde er nút von den minneklichen
his pure naught And (if)-were he not by the lovely
armen der gŏtlichen kraft enthalten, in dúchte er můste
arms of-the divine strength held to-him would-seem he must
al ze mole zů einem luteren nút werden, und dunkt sich
all to the-full to a pure naught become and seems himself

der mensche in worheit in allem sinem verstonde verre
the person in truth in all his understanding far
arger und minre wan alle creaturen: tŏtlich, vellig und
worse and less than all creatures mortal falling and
unvernúnftig, ja arger wan der vijent oder Lucifer si, und
irrational yes worse than the enemy or Lucifer be and
enweis sich nút wo er sich losse, oder mŏcht er von
knows himself not where he himself let or (if)-might he from
minnen zů núte werden, das wúrt er von minnen gerne.
love to naught become that would-become he from love gladly

Als der kúnig das sicht das si alsus ze mole von ir
When the king that sees that she thus to the-full from her
selber kumet, so enthalt er si und richt si uf und git ir
self comes so holds he her and raises her up and gives her
sinen gŏtlichen minne kus. Dis kumet von der niderheit,
his divine love kiss This comes from the lowliness
dise erhebunge; wan ie niderre ie hŏher. Der sich nidert,
this raising for ever lower ever higher Who himself lowers
der wirt erhŏhet; ie niderre, ie hŏher: do antwúrt eins
he becomes raised ever lower ever higher there answers one
in das ander und wirt ein einig ein. Gotz hochheit sichet
into the other and becomes a single one God's height looks
eigenlichen und aller meist in das tal der demůtkeit.
properly and all most into the valley of-the humility

Nu geschicht wol, als der mensche in disen minneklichen
Now happens well when the person in these lovely
wegen sich wol ergangen hat und uf einem vil hohen
ways himself well exercised has and upon a very high
grate stot, das denne der vigent in an kumet und bekort
degree stands that then the enemy him on comes and tempts
in mit geistlicher hofart, und umbe das der mensche denne
him with spiritual pride and for that the person then

noch tieffer wider in sin nút gewiset werde, so verhengt
still deeper back into his naught shown become so permits
Got das er in ein gebrestelin velt: lichte in ein zornlicheit,
God that he into a little-fault falls perhaps into an angriness
oder im enpfert ein swer pinlich wort.
or to-him escapes a grievous painful word

Nu liebes kint, mit dem wirst du verkleint vor dir und
Now dear child with that becomest thou belittled before thee and
vor den die es sehent oder hŏrent, und do mit wirst du
before those who it see or hear and there with becomest thou
noch tieffer in din nút versŏift, und des enscham dich nút:
still deeper into thy naught drowned and of-that shame thee not
so du echt do mit tieffer in din nút sinkest und du dich
so thou only there with deeper into thy naught sinkest and thou thee
bekennest, so wirt es gar gůt rat, und solt her nach noch
knowest so becomes it very good counsel and shalt here after still
wirdeklicher wandelen in der einikeit des geistes in den banden
more-worthily walk in the unity of-the spirit in the bonds
des friden. So wel mensche alsus wandelt und den wirdigen
of-the peace So whichever person thus walks and the worthy
bilden unsers herren Jhesu Christi volget in aller gedult und
images of-our lord Jesus Christ follows in all patience and
in senftmůtikeit und in demůtkeit und in aller wise, als ir hie
in gentleness and in humility and in all manner as you here
gehŏret hant, do wirt der fride geborn der alle sinne úber
heard have there becomes the peace born which all senses over
trift, und hie beginnet er und sol eweklichen weren. Und diser
strikes and here begins it and shall eternally last And this
fride der sol us lúchten an alles des menschen leben und wesen.
peace it shall out shine on all the person's life and being

Und das wir dis alle ervolgen můssen, des helf uns der
And that we this all attain must of-that help us the
ewige Got. Amen.
eternal God Amen

55 · FOLLOW ME

Christ said to Matthew, once a great sinner, "Follow me," and he left everything. Following means leaving all that is not God, by humility, gentleness, and patience in the lower powers and by faith, confidence, and love in the higher. Pleasure in good works must be burned in love's fire like the fat of the sacrifices. Tauler would give up his order, habit, and priesthood if the pope and the Church took them. Some must go a dark, unknown way where every form is lost, as a child's first forms pass when its soul is given; the way is blissful and very dangerous, and runs only through Christ, the door. Those who go it are under no law and live in essential peace, but they are very few.

Sequere me! at ille relictis omnibus secutus est eum.
Follow me but he having-left all-things followed has him
Unser herre sprach zů S. Matheo: 'volge mir'. Und er
Our lord spoke to Saint Matthew follow me And he
lies alle ding und volgte im.
left all things and followed him
Diser minnekliche heilige der ist gewesen ein exemplar aller
This lovely saint he is been an exemplar of-all
menschen, und er was zem ersten ein grosser súnder, als die
people and he was at-the first a great sinner as the
schrift von ihm schribet, und wart dar nach der aller grőste
scripture of him writes and became there after the all greatest
Gotz frúnt einer, wan unser herre sprach in inwendig an in
God's friend one for our lord spoke him inwardly on in
dem grunt, und do lies er alle ding und volgte im. Do an
the ground and then left he all things and followed him There on

lit es alles das man Gotte in der worheit volge, und dar zů
lies it all that one God in the truth follow and there to
gehôrt ein ganz wor lossen aller der dinge die Got nút ensint,
belongs a whole true leaving of-all the things which God not are
das si was das si, das der mensche vint in sime grunde, do
that be what it be which the person finds in his ground where
er mit besessen ist, das si was das si, lebent oder tot oder
he with possessed is that be what it be living or dead or
er selber oder út des sinen. Wan got ist ein minner der
he self or aught of-the his For god is a lover of-the
herzen, und nút enist ime umbe das das uswendig ist,
hearts and nothing is to-him about that which outward is
denne umbe einen innigen lebenden gunst, der in im treit ein
but about an inward living favor which in it bears a
bereite neiglicheit zů allem dem das gôtlich und tugentlich
ready inclination to all that which divine and virtuous
ist, wo und an wem das ist: das hat me worheit inne denne
is where and in whom that is that has more truth in than
ob ich als vil bettete als alle die welt, und als hoch súnge
if I as much prayed as all the world and as high sang
das es an den himel langete, und alles das ich uswendig mit
that it to the heaven reached and all that I outwardly with
vastende, mit wachende und mit allen dingen tůn môchte.
fasting with waking and with all things do might

Nu sprach unser herre: 'volge mir nach'. In disen sechs
Now spoke our lord follow me after In these six
stúcken volget der mensche unserm herren nach. Der sint
pieces follows the person our lord after Of-them are
drú in den nidersten kreften und drú in den obersten.
three in the lowest powers and three in the highest
In den nidersten: das ist mit demůtkeit und senftmůtikeit
In the lowest that is with humility and gentleness

und gedult. Die anderen drije die tragent sich über die
and patience The other three they bear themselves above the
krefte alle: das ist gelôbe, zůversiht und minne.
powers all that is faith confidence and love

Nu aber: 'volge' sprach unser herre. Die volge ist in
Now but follow spoke our lord The following is in
einer wise nach dem minneklichen bilde unsers herren und
a manner after the lovely image of-our lord and
begerunge und in dankende und lobende, und bi wilen
desire and in thanking and praising and at times
in einem naheren wege ze volgende: das ist ane alle
in a nearer way to follow that is without all
dise; noch gedank noch nút denne ein inwendige gantz
these nor thought nor naught but an inward wholly
gelossen stilles swigen in einem in gekerten gemůte und
detached still silence in a in turned mind and
Got luterlichen ze wartende was er in im wúrken welle nach
God purely to await what he in him work will after
dem aller lutersten nechsten, das im beheglich ist oder
the all purest nearest that to-him pleasing is or
sin mag. Man vint wol lúte den mit uswendigen ůbungen
be may One finds well people to-whom with outward exercises
als recht wol ist und flůsset recht durch si: ist es betten,
as right well is and flows right through them (if)-is it praying
vasten, wachen und alle ding, do nement si als grossen
fasting waking and all things there take they so great
lust an das Got vil deste minre dar umbe ist. Und der
pleasure in that God much the less there for is And the
lust môchte als gros sin das Got nút dar umbe enwere
pleasure might so great be that God not there for were
und sich do von kerte. Das ist das die lúte ir werk
and himself there of turned That is that the people their works

tůnt usser in selber und mit eigenschaft und zů grosser
do out-of them self and with ownership and to great
annemlicheit, und alles gůt ist Gotz und ein trahen din nút.
appropriation and all good is God's and a drop thine not

Nu môchte man sprechen wie man den lust von dem
Now might one speak how one the pleasure from that
das gůt ist, múge gescheiden. Des nement ein figure. In
which good is may separate Of-that take a figure In
der alten e was den priestern verbotten das si das feisse
the old law was to-the priests forbidden that they the fat
von dem geopherten fleische nút ensolten essen, sunder
of the offered flesh not should eat but
si solten das verburnen und es Gotte opheren. Aber
they should it burn and it to-God offer But
das feissete das von innen in dem erlobten fleische was
the fat which from within in the permitted flesh was
inwendig, das mochten si wol essen.
inward that might they well eat

Also alle lustikeit die man in allen ůbungen der tugende
So all pleasure which one in all exercises of-the virtues
und der werke haben mag, das sol man alles in das fúr
and of-the works have may that shall one all into the fire
der minne werffen und opheren Gotte wider uf, des es
of-the love throw and offer to-God back up whose it
och ist. Aber eigen annemlicheit oder die genůgdelicheit
also is But own appropriation or the contentment
die in den werken von nature klebent, als verre als si
which in the works by nature cling as far as they
gůte werk sint, die mag der mensche in einer einvaltiger
good works are that may the person in a simple
wise wol haben ane dehein annemlicheit.
manner well have without any appropriation

Nu das wort 'volge mir', von disem das S. Matheus alle ding
Now the word follow me of this that Saint Matthew all things
lies und volgete Gotte. Der mensche, als er alle ding gelies und
left and followed God The person as he all things left and
sich selber in allen dingen, so sol er Gotte volgen úber alle ding
himself self in all things so shall he God follow above all things
mit dem usseren menschen, mit aller ůbunge der tugende und
with the outer person with all exercise of-the virtues and
mit der gemeinen minne, und mit dem inwendigen menschen
with the common love and with the inward person
in rechter gelossenheit sin selbs in allen wisen, wie die vallent
in right detachment of-his self in all manners how they fall
und wie es Got uf in wirffet von innen und von ussen.
and how it God upon him throws from within and from without
Nu verstent: was ich spriche von mir, do mit meine
Now understand what I speak of me there with mean
ich alle menschen. Ich han enphangen von Gotz gnaden
I all people I have received from God's grace
minen orden und von der heiligen kilchen, und dise kappe
my order and from the holy church and this cowl
und dise kleider und min priesterschaft und ein lerer ze
and these clothes and my priesthood and a teacher to
sinde und bichte ze hőrende.
be and confession to hear
Kemes nu also das mir dis der babest nemen wolte
Should-it-come now so that from-me this the pope take would
und die heilige kilche von der ich es han, ich solte es in
and the holy church from which I it have I should it to-them
alles lossen mit einander und ensolte nút frogen war umbe
all let with each-other and should not ask where for
si mir es nemen, wer ich gelossen mensche, und solt
they from-me it take (if)-were I detached person and should

einen grawen rok antůn, môcht ich in haben, und ich ensolte
a gray coat put-on might I it have and I should
númme in minem kloster bi den brůderen sin, so gieng ich
no-more in my cloister by the brothers be so went I
dar us, noch númme priester sin noch bichte ze hôren noch
there out nor no-more priest be nor confession to hear nor
bredien, alles in Gotz namen, so si nit me, wan si hant
preach all in God's name so be-it not more for they have
es mir gegeben und múgent mirs och nemen; des enhan
it to-me given and may from-me-it also take of-that have
ich si nút ze frogende war umbe; oder ich enwolt nút
I them not to ask where for or I would not
ein ketzer heissen noch ich enwolt nút ze banne sin geton.
a heretic be-called nor I would at-all to ban be put
Och wolt mir diser dinge eins ieman anders nemen:
Also would from-me of-these things one anyone else take
wer ich ein recht gelossen mensche, ich solte den tot do
(if)-were I a right detached person I should the death there
fúr kiesen e ich es mir nemen liesse. Och wolt uns
for choose before I it from-me take let Also would from-us
die heilige kilche das heilig sacrament nemen uswendig,
the holy church the holy sacrament take outwardly
wir solten uns dran lossen. Aber geistlich zů nemende,
we should ourselves thereto let But spiritually to take
das enmag uns nieman benemen. Aber alles das si uns
that can from-us no-one take But all that she to-us
gegeben hat, das mocht si uns nemen. Und dis sol alles
given has that might she from-us take And this shall all
gelossen sin sunder deheine murmelunge oder wider sprache.
left be without any murmuring or against speech

Nu dis ist aber uswendig; also solt och sin, und noch
Now this is but outward so should also be and still
me, an inwendigen dingen. Was han wir das uns Got nút
more in inward things What have we that to-us God not
gegeben enhat? Und darumbe alles das er uns hat gegeben,
given has And therefore all that he to-us has given
das sol man im in rechter gelossenheit alles lossen als
that shall one to-him in right detachment all let as
ob mans nie gewunnen enhette.
if one-it never gained had

Lieben lúte, ir die mit den heiligen bilden und gedenken
Dear people you who with the holy images and thoughts
und wisen und werken umbe gont, die enmeine ich hie nút,
and manners and works about go those mean I here not
den sprich ich nu nút zů, die annemen sich diser rede
to-those speak I now not to they take themselves of-this speech
nút. Aber ich meine allein die sunderliche menschen die die
not But I mean alone the special people who the
vinsteren wege gon súllen und die engen phedelin durch
dark ways go shall and the narrow paths through
slieffent: das enist alr der lúte ding nút. Dise lúte hant vil
slip that is all the people's thing not These people have much
anders ze gonde, denne die haben do wir noch ab geseit haben,
otherwise to go than those have where we still of said have
wie si die ding súllen haben. Und sint etliche ding ze tůnde
how they the things shall have And are some things to do
und etliche ding ze lossende. Man sol halten die ding in den
and some things to leave One shall hold the things in the
kreften und das sunder alle eigenschaft und úber alle krefte,
powers and that without all ownership and above all powers
und sol man der dinge nút haben noch och die eigenschefte.
and shall one of-the things not have nor also the ownerships

Nu ist aller menschen nature geneiget uf das si haben
Now is all people's nature inclined upon that they have
und das si wissen und wellen. Dis sint die werk der krefte.
and that they know and will These are the works of-the powers
Nu stent hie die sechs ding die wir rûrten vor an
Now stand here the six things which we touched before in
der bredie, der ist uns hie war ze nemende. Der sint
the sermon of-them is to-us here heed to take Of-them are
drú in den nidersten und drú in den obersten. In den
three in the lowest and three in the highest In the
nidersten das ist demůtkeit und senftmůtikeit und gedult.
lowest that is humility and gentleness and patience
Nu ist in den obersten glôbe, zůversiht und minne.
Now is in the highest faith confidence and love
Nu get dar der glôbe und berôbet und benimet der
Now goes there the faith and robs and takes from-the
vernunft alles ir wissen und machet si blint, und des můs
reason all its knowing and makes it blind and of-that must
si verlôigenen. Die vernúnftige kraft můs do ab. So kumet
it renounce The rational power must there off So comes
die zůversiht und benimet die sicherheit und das haben. So
the confidence and takes the security and the having So
kumet die minne und berôbet den willen aller eigenschaft
comes the love and robs the will of-all ownership
und besitzunge.
and possession
Nu koment die in den nidersten kreften: die demůtkeit
Now come those in the lowest powers the humility
und senftmůtkeit und gedult; die antwurtent disen drin.
and gentleness and patience they answer these three
Dise demůtkeit die entsinkt al ze mole in ein abgrúnde
This humility it sinks-away all to the-full into an abyss

und verlúret den namen und stet uf irem luterem núte
and loses the name and stands upon its pure naught
und enweis nút von demůtkeit. Die senftmůtikeit die hat
and knows nothing of humility The gentleness it has
die minne von eigenschaft berôbet des willen, und do sint
the love of ownership robbed of-the will and there are
ir die ding alle gelich und enhat enkein wider. Dar umbe
to-it the things all alike and has no against There for
so enweis si sich der tugende nút haben, und do hat
so knows it itself of-the virtue not have and there has
si die ding in dem gelichen friden. Die tugent hat iren
it the things in the like peace The virtue has its
namen verlorn und ist wesen worden. Also ist och mit
name lost and is being become So is also with
der gedult. Dise menschen die minnent, und si túrst nach
the patience These people they love and they thirst after
lidende, und do von enwissent si nút von gedult.
suffering and there of know they nothing of patience

Lieben kint, nach aller diser gelossenheit so mag wol
Dear children after all this detachment so may well
geschehen noch denne das dir ein vil hert wort enpfert:
happen still then that to-thee a very hard word escapes
des enerschrik nút. Got hat es umbe din gůt verhenget das
of-that be-frightened not God has it for thy good permitted that
du noch tieffer versinkest in din nicht. Und also kumet och
thou still deeper sinkest into thy naught And so comes also
wol ein zorn; dis wiset dich alles uf ein mer verlôigenen. Dis
well an anger this shows thee all upon a more renouncing This
wiset dich alles gar in din nút, das du dich des unwirdig
shows thee all wholly into thy naught that thou thyself of-it unworthy
dunkest das dir Got einen gůten gedank in sende. Hie lit es
deemest that to-thee God a good thought in send Here lies it

alles an, an einem grundelosem entsinkende in ein grundelos
all on on a groundless sinking-away into a groundless
nút. Diser lúte tůn das enlit nút an wúrklicheit uswendig
naught These people's doing that lies not in activity outwardly
noch an wisen noch an den bilden. Do súllent ir úch,
nor in manners nor in the images There shall you yourselves
lieben lúte, die her zů nút ensint komen, flisseklichen an
dear people who here to not are come diligently on
ůben. Got sol úch úwer súnde vergeben und himelrich geben,
exercise God shall to-you your sins forgive and heaven give
wenne ir úwer vegfúr alles us gelident. Aber wissent: ir
when you your purgatory all out suffered But know you
enmôchtent mit úwern wisen her zů nút komen, das ir diser
could with your manners here to not come that you these
lúte knechtz knecht werent. Aber do dise lúte recht gerotent,
people's servant's servant were But where these people rightly come
do ist ir wesen úber alle die mosse wunneklich. Aber es
there is their being above all the measure blissful But it
ist gar sôrgklich und als sôrgklich als das wildeste mensche
is very dangerous and as dangerous as the wildest person
in der welte nach siner wise, wan diser weg ist ein ze mole
in the world after his manner for this way is an to the-full
vinster unbekant weg. Wan als ich seite von Job: dem manne
dark unknown way For as I said of Job to-the man
ist der weg verborgen und ist umbevangen mit vinsternisse.
is the way hidden and is surrounded with darkness
In disem wilden wege můssent dise menschen alles ston in
In this wild way must these people all stand in
einer verlôigenender wise aller der fúrwúrffe die sich iemer
a renouncing manner of-all the objects which themselves ever
erbieten múgen. Und unser herre spricht alles: 'volge mir, gang
offer may And our lord speaks always follow me go

durch alle ding; alles enbin ich es nút. Gang fúrbas, volge
through all things all am I it not Go further follow
mir, gang fúrbas'. So mocht der mensche sprechen: 'herre, wer
me go further So might the person speak lord who
bist du, das ich dir alsus tieffe und wilde und ellende volgen
art thou that I thee thus deep and wild and exiled follow
sol?' So mag der herre sprechen: 'ich bin mensche und Got
shall So may the lord speak I am man and God
und ich bin verre me denne Got'. Kőnde im der mensche
and I am far more than God Could him the person
nu us einem weselichen bekanten grunde geantwúrten: 'so
now out-of an essential known ground answer so
bin ich nút und verre me denne nút', kinder, so wer es
am I naught and far more than naught children so were it
schier geton, wan die úber namlos gotheit die enhat niergen
soon done for the over nameless godhead it has nowhere
eigenlichen stat ze wúrkende denne in dem grunde der aller
properly place to work but in the ground of-the all
tiefster vernútheit. Wan also schribent die meister: wenne
deepest annihilation For so write the masters when
ein núwe førme sol gewerden, so můs von not die alte gar
a new form shall become so must of need the old wholly
verderben, und sprechent: wenne das kint wirt enphangen
perish and speak when the child becomes conceived
in der můter libe, zem ersten so ist ein blosse materie. Dar
in the mother's body at-the first so is a bare matter There
nach wirt der materie ein tierliche materie in gegossen,
after becomes to-the matter an animal matter in poured
der lebet als ein tier. Dar nach, nach der vorgeordenter zit,
it lives as an animal There after after the pre-ordained time
so schőphet Got ein vernúnftige sele und gússet die in die.
so creates God a rational soul and pours it into it

Denne so vergat alle die erste forme: in der solicheit die
Then so passes all the first form in the suchness the
geschefticheit, die gedenklicheit, die grôsse, die varwe. Dis
shapedness the thinkableness the size the color This
mûs alles gar dannan, denne ein luter blosse materie blibet
must all wholly thence than a pure bare matter remains
do. Also sprich ich: hie sol der mensche úber formet werden
there So speak I here shall the person over formed become
mit disem úber weselichen wesende; so mûssen alle die formen
with this over essential being so must all the forms
von not dannan die man in allen kreften ie enphieng:
of need thence which one in all powers ever received
das kennen, das wissen, das wellen, die wúrklicheit, die
the knowing the understanding the willing the activity the
fúrwúrflicheit, die bevintlicheit, die eigenscheftlicheit. Do
objectivity the perceptibility the ownership Where
S. Paulus nút ensach, do sach er Got. Das ist och
Saint Paul nothing saw there saw he God That is also
das Elyas den mantel fúr die ôgen tet do der herre kam.
that Elijah the mantle before the eyes did when the lord came

Hie werdent alle die starken velse zerbrochen; alles do der
Here become all the strong rocks broken all where the
geist uf rasten mochte, das mûs hie alles ab; und als alle
spirit upon rest might that must here all off and as all
dise formen entwerdent, denne in einem blike wirt er úber
these forms un-become then in a glance becomes he over
formet. Und also mûst du einen fúrgang haben. Und dannan
formed And so must thou a forward-going have And thence
ab spricht der himelsche vatter zů ime: 'du solt mich vatter
off speaks the heavenly father to him thou shalt me father
heissen und ensolt nút uf hôren in ze gonde, alles fúrbas
call and shalt not up cease in to go ever further

in gon, ie noher ie tieffer versinken in das unbekante und
in go ever nearer ever deeper sink into the unknown and
ungenante abgründe úber alle wise, bilde und formen, úber
unnamed abyss above all manner images and forms above
alle die krefte sich selber verlieren und al ze mole entbilden
all the powers himself self lose and all to the-full unimage
in disem, so enblibt nút in diser verlornheit denne ein grunt
in this so remains nothing in this lostness but a ground
der weselichen uf im selber stot, ein wesen, ein leben,
which essentially upon itself self stands a being a life
ein úber al. Us disem mag man sprechen das man werde
an over all Out-of this may one speak that one become
kennelos und minnelos und werklos und geistlos. Dis enist
knowledgeless and loveless and workless and spiritless This is
nút von natúrlicher eigenschaft, sunder von úber formunge,
not from natural property but from over forming
die der Gotz geist dem geschaffenen geiste hat gegeben
which the God's spirit to-the created spirit has given
von siner friger gůti und von der grundeloser verlornheit
from his free goodness and from the groundless lostness
dis geschaffenen geistes und grundeloser gelossenheit. Von
of-this created spirit and groundless detachment Of
disen mag man sprechen das sich Got in disen kenne und
these may one speak that himself God in these know and
minne und gebruche; wan er enist nút denne ein leben,
love and enjoy for he is nothing but a life
ein wesen und ein wúrken; die in dise wise sehent mit
a being and a working who into this manner look with
unrechter friheit oder mit valschem liechte, so wer es die
wrong freedom or with false light so were it the
sôrgklicheste wise die man in der zit haben môchte.
most-dangerous manner which one in the time have might

Dise weg zů disem ende ze komende, das můs sin durch das
This way to this end to come that must be through the
hoch wirdige leben und liden unsers herren Jhesu Christi,
high worthy life and suffering of-our lord Jesus Christ
wan er ist der weg und er ist durch den man gon sol. Und
for he is the way and he is through whom one go shall And
er ist die worheit die in disem wege lúchten sol. Und er
he is the truth which in this way shine shall And he
ist das leben zů dem man komen sol. Er ist die túr, und
is the life to which one come shall He is the door and
wer zů einer andern túr in gat, der ist ein morder. Durch
who to an other door in goes he is a murderer Through
dise minnekliche túr sol man gan mit einem durbruche
this lovely door shall one go with a breaking-through
der nature und in ůbunge der tugende mit demůtkeit und
of-the nature and in exercise of-the virtues with humility and
senftmůtikeit und mit gedult. Und wissent in der worheit:
gentleness and with patience And know in the truth
wer disen weg alsus nút engat, der gat endelichen irre,
who this way thus not goes he goes finally astray
und fúr die lúte die disen weg nút engant, vor den lúten
and before the people who this way not go before the people
gat Got und er gat durch si und si blibent doch blint.
goes God and he goes through them and they remain yet blind

Mer die die disen weg gont, úber die lúte enhat der babest
But those who this way go over the people has the pope
enkeinen gewalt, wan Got hat si selber gefriget. S. Paulus
no power for God has them self freed Saint Paul
spricht: 'die von dem geiste Gotz getriben oder gefůrt werdent,
speaks who by the spirit of-God driven or led become
die ensint under enkeinem gesetzde'. Disen lúten den enwirt
they are under no law To-these people to-them becomes

niemer zit ze lang, und in si envelt enkein verdriessen;
never time too long and into them falls no weariness
das ist ungereit allen den minnern diser welte, das enkein
that is unready to-all the lovers of-this world that no
verdriessen in si envalle und die zit enwerde in etwenne
weariness into them fall and the time not-become to-them sometimes
ze lang. Aber die in disem stont, der wesen nach dem
too long But those-who in this stand their being after the
obersten teile das ist úber die zit, und nach dem nidersten teile
highest part that is above the time and after the lowest part
so sint si als gefriget und als gelossen: wie alle ding koment,
so are they so freed and so detached how all things come
des sint si in einem weselichen friden. Si nement alle ding
of-that are they in an essential peace They take all things
von Gotte und tragent im alle ding luterlichen wider uf,
from God and bear to-him all things purely back up
und blibent si in friden, wie Got alle ding fůgt, noch denne
and remain they in peace how God all things ordains still then
das der usser mensche wol mag vil grôslichen liden und och
that the outer person well may very greatly suffer and also
beweget werden. Dis sint selige menschen; wo si sint, man
moved become These are blessed people where they are one
sol si loben. Aber ich fúrchte das si harte dúnne geseiet sin.
shall them praise But I fear that they very thinly sown be

Bitten wir des unsern herren das wir ime also můssen volgen
Pray we of-that our lord that we him so must follow
das wir dis luter gůt můssen in der worheit ervolgen. Amen.
that we this pure good must in the truth attain Amen

Saint Paul bids us be renewed in the spirit of our mind, putting away lying, anger, and stealing. Spiritual people with worldly hearts lie, and so do those whose good works serve themselves. Anger must strike only at what is against God, without bitterness; stealing is taking honors and alms not one's own. The spirit is called soul, spirit, and mind, whose ground holds the Trinity's image. In this mind the spirit sinks into God at night, is renewed in a moment, and by day works in peace. Such people are martyred by those who seem holy and must bear it; our own justice is naught, and renewal is only in him.

Renovamini spiritu mentis vestre.
Be-renewed in-the-spirit of-mind your

'Brůdere, werdent ernúwet in dem geiste úwers gemůtes und
Brothers become renewed in the spirit of-your mind and
tůt an einen núwen menschen, der nach Gotte geschaffen ist
do on a new person who after God created is
in gerechtikeit und in heilikeit der worheit, und dar umbe
in justice and in holiness of-the truth and there for
werffent von úch die lugene und sprechent die worheit, úwer
throw from you the lie and speak the truth your
ieklichs zů sinem nechsten, wan wir under einander gelider sin.
each to his neighbor for we among each-other limbs are
Ir súllent zúrnen und nút súnden. Die sunne ensol
You shall be-angry and not sin The sun shall
nút under gon uf úweren zorn. Ir súllent dem zornigen
not under go upon your anger You shall to-the angry
vigende enkeine stat geben. Der do gestoln hat, der enstele
enemy no place give Who there stolen has he steal
nút me, sunder er arbeite mit sinen henden das gůt ist, das
not more but he toil with his hands what good is that
er habe von dem das er den múge geben die not lident.'
he have from that which he to-those may give who need suffer

Dis ist die epistole die man liset von der wuchen, und
This is the epistle which one reads of the week and
schribet si der aller minneklicheste fúrste, min herre S.
writes it the all loveliest prince my lord Saint
Paulus, und ist vol edels sins und leren. Und sunderlichen
Paul and is full of-noble sense and teachings And especially
súllen wir war nemen der minneklichen vermanunge, das
shall we heed take of-the lovely admonition that
wir súllent vernúwet werden in dem geiste unsers gemútes.
we shall renewed become in the spirit of-our mind

Kinder, nu lert er uns wie wir zů diser vernúwunge komen
Children now teaches he us how we to this renewal come
súllen, und git uns ze verstonde das wir etliche ding súllen
shall and gives us to understand that we some things shall
tůn und etliche lossen. Und hie sint drú ding die wir von
do and some leave And here are three things which we of
not lossen můssen, súllen wir zů diser vernúwunge komen.
need leave must (if)-shall we to this renewal come

Zem ersten súllen wir hinwerffen die lugene und sprechen
At-the first shall we throw-away the lie and speak
die worheit, ein ieklichs zů sinem nechsten.
the truth an each to his neighbor

Zem anderen mole: wir ensúllen nút zúrnen.
At-the second time we shall not be-angry

Zem dritten mole: wir ensúllen nút steln. Dise drú ding
At-the third time we shall not steal These three things
die můs der mensche von not haben der sich ernúwen wil.
those must the person of need have who himself renew will

Nu was ist lugene? Was ein mensche bewiset, es si
Now what is lie What a person shows it be
mit zeigende oder mit schine, wort oder werk, des er
with pointing or with show word or work of-which he

nút enmeint in dem herzen, do der munt und das herze
nothing means in the heart where the mouth and the heart
wider einander sint: das ist lugene.
against each-other are that is lie

Nu sint einer kúnne lúte, die schinent geistlich, die dem
Now are of-one kind people who seem spiritual who to-that
gar ungelich sint, wan ir herze das ist weltlich und ist
very unlike are for their heart that is worldly and is
besessen mit den creaturen, si sin weler kúnne die sin, tot
possessed with the creatures they be of-which kind they be dead
oder lebent. Ich enspriche nút von weltlichen lúten, sunder
or living I speak not of worldly people but
ich spriche von weltlichen herzen, die ir lust nement
I speak of worldly hearts which their pleasure take
willeklichen an zitlichen dingen, die gehórent Gotte nút zů,
willingly in temporal things which belong to-God not to
es sin ir kleider, ir kleinót. Und als man in dis seit, so
it be their clothes their jewels And when one to-them this says so
zúrnent si und vindent als valsche glosen und sprechent, si
are-angry they and find so false glosses and speak they
sin jung und můssen sich ergetzen; si tůnt es dar umbe
be young and must themselves amuse they do it there for
das si Gotte deste bas und deste lieber gedienen múgen.
that they to-God the better and the dearer serve may
Das ist ein fule lugene. Soltest du Gotte deste bas dienen
That is a rotten lie Shouldst thou to-God the better serve
ob du die ding in dich zúhest die dich in der worheit
if thou the things into thee drawest which thee in the truth
Gotz irrent? Ensolte dich der minneriche Got nút bas
of-God mislead Should thee the love-rich God not better

múgen ergetzen denne die verderbenden verirrenden creaturen?
be-able-to amuse than the perishing misleading creatures
Das ist ein bőse lugene; das sicht man und hőrt es wol.
That is a wicked lie that sees one and hears it well
Noch sint ander lugener, die geistlich sint, das ist das
Still are other liars who spiritual are that is that
si etliche gůte heilige ůbunge tůnt, und in dem selben
they some good holy exercise do and in the same
meinent si sich selber und das ir me denne Got, und
intend they themselves self and the their more than God and
gont also hin drissig unde vierzig jor und enbekennent
go so hence thirty and forty years and know
sich selber nút noch ir meinungen. Und das unwissen
themselves self not nor their intentions And the unknowing
das entschuldiget si nút, wan si solten ir meinunge
that excuses them not for they should their intention
war genomen han, das si sich selber bekant hetten
heed taken have that they themselves self known had
und ir meinunge, das die Got were und nút das ire:
and their intention that it God were and not the their-own
weder lon noch himelrich, noch lust noch nutz. Kinder,
neither reward nor heaven nor pleasure nor use Children
do gehőrt ein gros wunderlich flis zů das der mensche
there belongs a great wonderful diligence to that the person
sin meinunge wol bekenne; dar zů gehőrt nacht und tag
his intention well know there to belongs night and day
studieren und ymaginieren und sich selber visitieren und
studying and imagining and himself self visiting and
sehen was in tribe und bewege zů allen sinen werken, und
seeing what him drive and move to all his works and
sol mit allen sinen kreften alles sin tůn richten und in Got
shall with all his powers all his doing direct and into God

sunder mittel wisen; denne so sprichet der mensche enkeine
without means point then so speaks the person no
lugene. Wan alle die gůten werk die der mensche in út
lie For all the good works which the person into aught
anders richt denne in Got, das ist alles lugene; wan alle
else directs than into God that is all lie for all
ding sint denne ein ab got des Got nút ein ende ist.
things are then a false god of-which God not an end is
Das ander das uns S. Paulus hie verbút, das ist zúrnen.
The second that to-us Saint Paul here forbids that is being-angry
Der prophete und S. Paulus sprechent mit ein ander das
The prophet and Saint Paul speak with one another that
wir súllen zúrnen und nút súnden, das ist: in der zúrnender
we shall be-angry and not sin that is in the angry
kraft súllen wir haben ein wider zemkeit zů allem dem das
power shall we have a dis liking to all that which
Gotte wider ist, und das bewisen als verre als es stat und
to-God against is and that show as far as it place and
stunde hat, do ers wol gebesseren mag und in an triffet ze
hour has where he-it well better may and him on touches to
besserende. Aber nu vint man lúte die eins anderen gebresten
better But now finds one people who an other's faults
wellent besseren, und vallent selber vil in grősser gebresten.
will better and fall self much into greater faults
Das sint die lúte die da wúrkent us heismůtikeit und us
Those are the people who there work out-of hot-temperedness and out-of
bitterkeit und sprechent swere wort und habent swere gelas
bitterness and speak grievous words and have grievous bearing
und antlit und nement in selber iren friden und irem
and face and take from-them self their peace and from-their
nechsten. So spricht man, si haben kranke hőbt. Was hat
neighbor So speaks one they have sick heads What has

ein ander dins kranken hôbtes ze schaffende? Ist dir din
an other of-thy sick head to do (If)-is to-thee thy
hôbt krank, so schone din selbes und och eins andern. Und
head sick so spare of-thy self and also of-an other And
kanst du nút zúrnen, so enzúrne nút. Es ist ein grosse
(if)-canst thou not be-angry so be-angry not It is a great
meisterschaft, kúnnen zúrnen, und die zúrnent, das si nút
mastery can be-angry and who are-angry that they not
súndent, als man uns hie heisset. Du wilt eim anderen sin
sin as one us here bids Thou wilt of-an other his
hus lôschen und wilt das din anzúnden. Schone als mer dines
house quench and wilt the thine kindle Spare as more of-thy
huses als eins anderen. Du wilt ein klein wúndelin an dinem
house as of-an other's Thou wilt a small little-wound on thy
nechsten heilen und slechst im zwo oder drije grôsser do bi.
neighbor heal and strikest to-him two or three greater there by

Nu spricht S. Paulus: 'die sunne die sol nút under
Now speaks Saint Paul the sun it shall not under
gon uf úwern zorn'. Er meint: wem út wirret mit sinem
go upon your anger He means whom aught troubles with his
nechsten, der sol sich iemer mit im versůnen als verre als
neighbor he shall himself ever with him reconcile as far as
es an im ist, e denne die lipliche sunne under an dem
it in him is before than the bodily sun under on the
tag ge. Und er meint och die sunnen der bescheidenheit.
day go And he means also the sun of-the discretion

Wissent, kinder, enthaltent ir nút dise lere und entfrident
Know children (if)-keep you not this teaching and unpeace
úwern nechsten, ir verlierent Got und sine gnade, und das
your neighbor you lose God and his grace and what
ir lange gesamnet hant, das get hie mit al ze mole enweg.
you long gathered have that goes here with all to the-full away

Nu zů dem dritten mole: ir ensúllent nút steln. Das ist steln
Now to the third time you shall not steal That is stealing
was der mensche an sich zúhet, es si liplich oder geistlich, das
what the person to himself draws it be bodily or spiritual that
im nút zů engehört. Das gehört sere an geistliche menschen
to-him not to belongs That belongs much to spiritual people
die sich dicke ziehent zů eren, zů vorteil und zů maniger
who themselves often draw to honors to advantage and to many
wise, der im Got nút enmeint und ir nút engebruchet,
manner of-which to-him God not intends and of-them not enjoys
als Got von im wolte und billichen solte, und tringet sich
as God from him would and rightly should and presses himself
drin: des ensol sich nieman an nemen, und neme alle vorteil
therein of-that shall himself no-one on take and take all advantage
mit bevindender vorchte; wan es mag geschehen das er her
with perceiving fear for it may happen that he here
nach smelichen sol us getriben werden und eim andern sol
after shamefully shall out driven become and to-an other shall
gegeben werden. In manigem jore engetorst ich nie gedenken
given become In many-a year dared I never think
das ich unsers vatters S. Dominicus sun were, und mich
that I our father's Saint Dominic's son were and myself
einen bredier geachten, wan ich es mich unwirdig bekenne.
a preacher consider for I it myself unworthy know

Och dis steln das sol man verston an dem almůsen;
Also this stealing that shall one understand in the alms
wan es ist ein vil sôrgklich ding die almůsen ze nemende.
for it is a very dangerous thing the alms to take
Man sol sehen war uf und war umbe man die almůsen
One shall see where upon and where for one the alms
neme und wie man si verdiene.
take and how one them earn

Kinder, allein mir von der alten und der núwen e erlobt
Children although to-me by the old and the new law permitted
si almůsen ze nemende von der priesterschaft — wan der dem
be alms to take from the priesthood for who the
alter dienet, der sol des alters leben —, noch denne fúrchte
altar serves he shall of-the altar live still then fear
ich mich also sere die almůsen ze nemende. Hette ich das
I myself so much the alms to take (If)-had I that
gewisset das ich nu weis, do ich mins vatters sun was,
known which I now know when I my father's son was
ich wolte sines erbes gelebet han und nút der almůsen.
I would of-his inheritance lived have and not of-the alms

Nu sprichet S. Paulus: 'ir súllent úch vernúwen in
Now speaks Saint Paul you shall yourselves renew in
dem geiste úwers gemůtes.' Der geist des menschen der hat
the spirit of-your mind The spirit of-the person it has
manigen namen, das ist nach der wúrklicheit und nach dem
many names that is after the activity and after the
wider gesichte. Under wilen heisset der geist ein sele; das ist
against sight Some times is-called the spirit a soul that is
als verre als si dem libe leben in gússet, und also ist si in
as far as it to-the body life in pours and so is it in
eime ieklichen gelide und git dem bewegunge und leben. Und
an every limb and gives to-it motion and life And
etwenne heisset si ein geist, und denne hat si als nahe sipschaft
sometimes is-called it a spirit and then has it so near kinship
mit Gotte, das ist úber alle mosse; wan Got ist ein geist und
with God that is above all measure for God is a spirit and
die sele ein geist, und dannan ab hat si ein ewig wider neigen
the soul a spirit and thence off has it an eternal back inclining
und wider kaphen in den grunt irs ursprunges. Und do von
and back gaping into the ground of-its origin And there from

der gelicheit der geistlicheit so neiget und wider búget sich
the likeness of-the spirituality so inclines and back bends itself
der geist wider in den ursprung, in die gelicheit. Das wider
the spirit back into the origin into the likeness The back
neigen das enverlôschet niemer me och in den vertůmten.
inclining it is-quenched never more even in the damned
Denne heisset si ein gemůte. Das gemůte das ist ein wunneklich
Then is-called it a mind The mind that is a blissful
ding; in dem sint alle die krefte versament: vernunft, wille;
thing in it are all the powers gathered reason will
aber es ist an im selber dar … und hat me dar zů. Es
but it is in itself self there (lacuna) and has more there to It
hat einen innigen weselichen fúrwurf úber die wúrklicheit der
has an inward essential object above the activity of-the
krefte, und wanne dem gemůte recht ist und es wol zů gekert
powers and when to-the mind right is and it well to turned
ist, so ist allem dem andern recht, und wo das ab gekert
is so is to-all the other right and where it off turned
ist, so ist es alles ab gekert, man wisse oder enwisse nút.
is so is it all off turned one know or know not

Nu heisset si och ein mensche.
Now is-called it also a person

Kinder, das ist der grunt do dis wore bilde der heiligen
Children that is the ground where this true image of-the holy
drivaltikeit inne lit verborgen, und das ist so edel das man
trinity in lies hidden and that is so noble that one
dem enkeinen eigenen namen enmag gegeben. Under wilen
to-it no own name can give Some times
heisset man es einen boden, under wilen ein dolten der
calls one it a floor some times a crown of-the
selen. Und als wening als man Gotte einen eigenen namen
soul And as little as one to-God an own name

mag gegeben, als mag man dem namen gegeben. Und
may give so may one to-it name give And
der gesehen mochte wie Got in dem grunde wonet, der
who seen might how God in the ground dwells he
wúrde von dem gesichte selig. Die nehe die Got do
would-become from the sight blessed The nearness which God there
hat, und die sipschaft, die ist so unsprechlich gros das man
has and the kinship it is so unspeakably great that one
nút vil dannan ab getar sprechen noch enkan gesprechen.
not much thence off dares speak nor can speak

Nu sprach S. Paulus: 'ir súllent úch vernúwen in
Now spoke Saint Paul you shall yourselves renew in
dem geiste úwers gemútes'. Dis gemúte, do dem recht ist,
the spirit of-your mind This mind where to-it right is
do hat es ein wider neigen in disen grunt, do dis bilde
there has it a back inclining into this ground where this image
ist verre úber die krefte. Und ist dis werk dis gemútz
is far above the powers And is this work of-this mind
als edel und als gros úber die krefte, verre me denne ein
as noble and as great above the powers far more than a
fúder wins ist wider einem trahen.
cartload of-wine is against a drop

In disem gemúte sol man sich ernúwen mit einem steten
In this mind shall one oneself renew with a steady
wider in tragende in den grunt und engegenkerende mit einer
back in bearing into the ground and toward-turning with an
wúrklicher minne und meinunge Got sunder alles mittel. Dis
active love and intention God without all means This
vermúgen ist wol in dem gemúte, das einen steten anhang
ability is well in the mind that a steady clinging

wol mag haben ane underlos und stete meinunge, ane die
well may have without ceasing and steady intention without the
krefte die ein vermúgen des steten anhanges nút habent.
powers which an ability of-the steady clinging not have

Alsus sol dise vernúwunge sin in dem geiste des gemútes,
Thus shall this renewal be in the spirit of-the mind
wan Got ein geist ist: des sol der geschaffene geist
for God a spirit is with-that shall the created spirit
sich vereinen und uf richten und sich in senken in den
itself unite and up raise and itself in sink into the
ungeschaffenen geist Gotz mit einem lidigem gemúte. Also
uncreated spirit of-God with a free mind So
als der mensche was eweklichen in Gotte Got in siner
as the person was eternally in God God in his
ungeschaffenheit, also sol er mit siner geschaffenheit sich
uncreatedness so shall he with his createdness himself
al zemole wider in tragen.
all altogether back in bear

Und es ist ein frage under den meistern, als der mensche
And it is a question among the masters when the person
sich willeklichen kere uf die ding die verfliessent, ob
himself willingly turn upon the things which flow-away whether
der geist mit verfliesse. Und si sprechent gemeinlichen: 'ja'.
the spirit with flow-away And they speak commonly yes
Aber ein gros edel meister sprach: 'also schiere als sich der
But a great noble master spoke as soon as himself the
mensche wider kert mit sinem gemúte und mit gantzem
person back turns with his mind and with whole
willen, und sinen geist in treit in Gotz geiste úber die zit,
will and his spirit in bears into God's spirit above the time
so wirt alles das wider bracht in dem ôgenblicke das ie
so becomes all that back brought in the moment which ever

verlorn wart'. Und môcht der mensche das getůn tusent werbe
lost was And might the person that do thousand times
an dem tage, so wurde alle zit ein wore vernúwunge do,
on the day so would-become all time a true renewal there
und in disem innerlichen werke do ist die woreste luterste
and in this inward work there is the truest purest
vernúwunge die gesin mag. 'Hodie genui te, hútte han ich
renewal which be may Today begot-I thee today have I
dich núwe geborn'. Als der geist al zemole in sinket und in
thee new born When the spirit all altogether in sinks and in
smilzet mit sinem innigosten in Gotz innigosten, so wirt
melts with his inmost into God's inmost so becomes
er do wider bilt und ernúwet, und also vil me wirt der
he there again imaged and renewed and so much more becomes the
geist úber gossen und úber formet von Gotz geiste, als vil
spirit over poured and over formed by God's spirit as much
als er disen weg ordenlicher und luterlicher gegangen hat
as he this way more-orderly and more-purely gone has
und Got bloslicher gemeint hat: als ingússet sich hie Got,
and God more-barely intended has so pours-in itself here God
als die natúrliche sunne gússet iren schin in die lúft, und
as the natural sun pours its shine into the air and
wirt aller der luft durch formet mit dem liechte. Und dis
becomes all the air through formed with the light And this
underscheit von luft und von liechte das enmag enkein ôge
difference of air and of light that can no eye
begriffen noch gescheiden. Und wer môchte denne gescheiden
grasp nor separate And who might then separate
dise gôtliche verre úber natúrliche einunge, do der geist ist
this divine far above natural union where the spirit is
in genomen und in gezogen in das abgrúnde sines beginnes?
in taken and in drawn into the abyss of-its beginning

Wissent: wer es múgelich das man den geist in dem geiste
Know (if)-were it possible that one the spirit in the spirit
gesehen môchte, man sehe in ane allen zwivel an fúr Got.
see might one would-see him without all doubt on as God
Kinder, in disem vernúwende und in kerende da swimmet
Children in this renewing and in turning there swims
der geist alle zit úber sich, das nie enkein are also
the spirit all time above itself that never any eagle so
uf engeflôg engegen der liplichen sunnen, noch das fúr
up flew toward the bodily sun nor the fire
engegen dem himel: also swimmet hie der geist engegen das
toward the heaven so swims here the spirit toward the
gôtliche vinsternisse, als Job sprach: 'dem manne ist der weg
divine darkness as Job spoke to-the man is the way
verborgen und ist umbevangen mit vinsternisse', das ist in
hidden and is surrounded with darkness that is into
das vinsternisse der unbekantheit Gots, do er ist úber alles
the darkness of-the unknownness of-God where he is above all
das man im zů gelegen mag, und do ist namlos, formlos,
that one to-him to lay may and there is nameless formless
bildelos úber alle wise und úber alle wesen. Dis sint, kinder,
imageless above all manner and above all being These are children
die weselichen kere. Her zů ist die nacht in der stillen ein
the essential turns Here to is the night in the stillness an
alzemole nútze und fúrderlich dinge. So wenne der mensche
altogether useful and furthering thing So when the person
einen gůten slaf hat geton vor der mettin, denne sol er
a good sleep has done before the matins then shall he
sich verstelen allen sinen sinnen und sinlichen kreften, und
himself steal-away from-all his senses and sensual powers and
er sol sich mit allen sinen kreften nach der mettin recht in
he shall himself with all his powers after the matins right in

senken úber alle bilde und formen und úber alle sin krefte
sink above all images and forms and above all his powers
erswimmen, und von siner kleinheit ensol er nút gedenken
swim-up and of his smallness shall he not think
dem edelen vinsternisse ze nohende von dem ein heilig
to-the noble darkness to approach of which a saint
schribet: 'Got ist ein vinsternisse nach allem liechte, sunder
writes God is a darkness after all light but
dem vinsternisse siner unbekantheit', losse sich do inne Gotte
the darkness of-his unknownness let himself there in to-God
einvalteklichen und enfroge nút noch envordere nút, denne
simply and ask not nor demand not but
meine und minne Got, und wirf in den unbekanten Got alle
intend and love God and throw into the unknown God all
ding, och dine gebresten und dine súnde und alle die sache
things also thy faults and thy sins and all the causes
die du vor haben macht, alles in der wúrklichen minne;
which thou before have mayest all in the active love
wirf es alles in den vinsteren unbekanten gôtlichen willen.
throw it all into the dark unknown divine will

Diser mensche ensol och uswendig disem nút meinen noch
This person shall also outside this not intend nor
wellen: noch die wise, noch die raste, noch wúrklicheit,
will nor the manner nor the rest nor activity
noch dis noch das, sus noch so; denne er sol sich lossen
nor this nor that so nor so but he shall himself let
dem unbekanten willen Gots.
to-the unknown will of-God

Nu als dis mensche in disem inwendigen werke were,
Now as this person in this inward work were
gebe im denne Got das er das hoch edele ding
(if)-should-give to-him then God that he the high noble thing

liesse und solte einem siechen gon dienen, im lichte ein
left and should to-a sick-one go serve to-him perhaps a
suffe machen, das solt der mensche mit grossem friden
soup make that should the person with great peace
tůn. Und ob ich der menschen einer were und solte das
do And if I of-the people one were and should that
denne lossen und solte her us keren ze brediende oder
then leave and should here out turn to preach or
des gelich tůn, es mǒchte wol geschehen das mir Got
the like do it might well happen that to-me God
gegenwúrtiger were und me gůtz tete in dem usserlichem
more-present were and more good did in the outward
werke denne lichte in vil grosser schouwelicheit.
work than perhaps in much great contemplation

Also súllen dise edele menschen, als si sich des
So shall these noble people when they themselves of-the
nachtes vil wol hant geůbet in disem innerlichen kere und
night very well have exercised in this inward turn and
des morgens och ein wening: so súllent si denne fúrbas
of-the morning also a little so shall they then further
in gůtem friden ir geschefte tůn, ein iekliches als es im
in good peace their business do an each as it to-him
Got fůget, und nem Gotz in den werken war, wan er si
God ordains and take of-God in the works heed for he be
sicher: eime geschicht etwenne in disem me gůtz denne in
sure to-one happens sometimes in this more good than in
yeme. Und das heisset uns Sant Paulus, das wir arbeiten
that And that bids us Saint Paul that we toil
mit den henden, das das gůt ist der mensche im selber
with the hands that that good is to-the person to-him self
und och dem nechsten, in weler wise das eins not hat.
and also to-the neighbor in which manner that one need has

Dis sint die woren armen des geistes die ir selbes
These are the true poor of-the spirit who of-their self
und des iren verlôigent hant und Gotte volgent, war er
and of-the their-own renounced have and God follow where he
si haben wil, es si rasten oder wúrken. Aber entrúwen,
them have will it be resting or working But truly
junge anhebende lúte die dúrffent das si vil zites geben
young beginning people they need that they much time give
Gotte und ir inwendikeit, bis si weselich werdent; wan
to-God and their inwardness until they essential become for
si môchten lichte sich als vil us keren das si ze mole
they might easily themselves so much out turn that they to the-full
usse bliben, und wenne ein ieklich diser menschen Gotz nút
outside remained and when an each of-these people of-God not
enbevindet noch in alles nút ensmakt noch wol zehanden
finds nor to-them all at-all tastes nor well to-hand
engat, so lide er sich in dem armûte; wande er mag vil
goes so suffer he himself in the poverty for he may much
me uf gon und zů nemen in lidende und in lossende denne
more up go and to take in suffering and in letting than
in wúrkende und habende, und sol denne der mensche
in working and having and shall then the person
sich einvaltklichen halten an sinen heiligen gelôben.
himself simply hold to his holy faith

Och kinder, wel einen fúrgang wenent ir das dise lúte
Oh children what a forward-going think you that these people
haben? Ja das ist ungedenklich und ungelôiplich, wie das
have Yes that is unthinkable and unbelievable how the
zůnemen ist, das ist in einem ieklichen gedanke, wie klein
increase is that is in an every thought how small
ein wort, ein werk ist, do in im selber nút vil an notdurft
a word a work is which in itself self not much of need

enist. Aber was si tůnt, das ist úber alle mosse wirdig und
is But what they do that is above all measure worthy and
nement do inne wunderlichen sere zů. Es ist ein gros ding
take there in wonderfully much increase It is a great thing
den lúten lang ze lebende in der zit, wan ir ernúwen ist al
for-the people long to live in the time for their renewing is all
ze gros und ir wachsen, ob si in disen wegen recht durch
too great and their growing if they in these ways rightly through
gegangen sint und nút beliben ensint an deheiner diser stúcke,
gone are and not remained are at any of-these pieces
als ir hie gehôrt hant. Dise menschen enwissent nút selber
as you here heard have These people know not self
das si als vil wol dar an sint, und gont als einvaltklichen
that they so very well there on are and go so simply
hin und schlechtlichen. Got verbirget es in, wan die
hence and plainly God hides it from-them for the
nature als lichte mag das si uf swimmet. Aber do er einen
nature so easily may that it up swims But where he a
woren demůtigen menschen hette, der leider wening ist, dem
true humble person had who alas few is to-him
offenbart er es wol; wan der rechte tiefmůtige mensche, so er
reveals he it well for the right deep-minded person so he
me bekent siner eren, so er tieffer in den grunt versinket,
more knows of-his honors so he deeper into the ground sinks
wan er enzelt im enkein gůt zů. Diser lúte zů nemen das
for he counts to-him no good to These people's to taking that
lit grôslichen an lidende. Wan unser herre der ůbet si, und
lies greatly in suffering For our lord he exercises them and
alle die bi im sint, die ůbent si, und in einer samenunge
all who by him are they exercise them and in a community

do diser lúte ist licht eins oder zwei, alle die anderen die
where of-these people is perhaps one or two all the others they
ůbent si mit herten wisen und worten und hamerslegen.
exercise them with hard manners and words and hammer-blows
Hie vor moles do martereten die heiden und die juden
Here before times then martyred the heathens and the Jews
die heiligen, und nu súllen dich, liebes kint, die marteren die
the saints and now shall thee dear child they martyr who
vil heilig schinent und vil grossen schin hant und vil mere
very holy seem and very great show have and many more
werk tůnt wan du tůst. Och das get in das marg; wan dise
works do than thou doest Oh that goes into the marrow for these
sprechent, dir si zemole unrecht, und sie haben vil gesehen
speak to-thee be altogether wrong and they have much seen
und die grossen bredier gehôrt und wissen wol. Och so enweist
and the great preachers heard and know well Oh so knowest
du nút wes du beginnen solt oder wo du hin keren macht.
thou not what thou begin shouldst or where thou hence turn mayest
Nu lide dich und la dich und bucke und swig stille
Now suffer thyself and let thyself and stoop and keep-silent still
und sprich inwendig: lieber herre, du weist wol, ich enmeine
and speak inwardly dear lord thou knowest well I mean
nút denne dich. So wellent dise einen ieklichen orden nach
nothing but thee So will these an every order after
iren hôbten und alle in einen puncten triben, und des enmag
their heads and all into one point drive and that can
nút sin. Ieklich můs sin wise haben, und als es gerůfet
not be Each must its manner have and as it called
ist, so můs eins komen. Und alsus súllen wir alle ernúwet
is so must one come And thus shall we all renewed
werden in heilikeit, in der worheit, in der gerechtekeit.
become in holiness in the truth in the justice

Kinder, alle unser heiligkeit und gerechtekeit die enist ze
Children all our holiness and justice it is to
mole nút. Und unser gerechtekeit die ist ein ungerehtekeit,
the-full naught And our justice it is an unjustice
ein unreinikeit und ein unendelich ding, das man nút
an uncleanness and an unending thing that one not
nemmen engetar vor sinen ôgen. Aber, kinder, es mûs sin
name dares before his eyes But children it must be
in siner gerechtikeit und heilikeit, nút in deheiner unser
in his justice and holiness not in any our
wisen und worten oder in út des unsern, sunder in ime.
manners and words or in aught of-the our-own but in him

Das wir denne nu alle also ze grunde in in versinken und
That we then now all so to ground into him sink and
verfliessen, das wir in ime in der worheit ernúwet werden, das
flow-away that we in him in the truth renewed become that
wir in ime funden werden, des mûsse er uns helfen. Amen.
we in him found become of-that must he us help Amen

Saint Paul prays that our love may overflow in knowledge. God asks only for love, the bond of all perfection, which alone divides the false from the good. Love of God is known by love of one's neighbor, bearing his faults with patience and judging oneself instead. The loving person falls into God's will, even in purgatory, and would give his reward to a heathen and God's gifts to his worst enemy. Above this sweet love is a higher one, a dark lacking above reason, where nature is weaned of every comfort and God loves himself; there Christ is no longer touched in images, as with Magdalene, and his light shines out from within.

Oro fratres ut caritas vestra magis etc.
I-pray brothers that love your more etc

Die bredige usser sante Paulus epistele von dem XXII
The sermon out-of saint Paul's epistle of the XXII
sunnendage seit von grosser fruht der minnen und wie wir
Sunday says of great fruit of-the love and how we
us minnen unseres nehsten gebresten gůtliche liden und
out-of love our neighbor's faults kindly suffer and
vertragen súllent und uns selben in den willen Gottes
bear shall and ourselves self into the will of-God
geben in allen gegenwúrffen der begirden.
give in all objects of-the desires

Sante Paulus sprach: 'brůdere, ich bitte úch daz uwere
Saint Paul spoke brothers I pray you that your
minne me und me wahsse und úberflússig werde'; und er
love more and more grow and overflowing become and he
sprach: 'Got ist min gezúg wie ich uwer aller begere in minem
spoke God is my witness how I of-you all desire in my
gehugnisse Jhesu Cristi, und daz bitte ich das uwer minne
memory of-Jesus Christ and that pray I that your love
me und me wahsse und úberfliesse in aller kunst und allem
more and more grow and overflow in all knowledge and all

sinne, weliches das beste si in luterungen one zorn, und
sense which the best be in purifications without anger and
den tag Jhesu Cristi erfúllet mit fruht der gerehtikeit, Jhesu
the day of-Jesus Christ fulfilled with fruit of-the justice Jesus
Cristi zů lobe und zů eren.' — Disem ist sin zů gebende, wie
Christ to praise and to honor To-this is sense to give how
mit grossem flisse und ernste sant Paulus sprach das Got
with great diligence and earnest saint Paul spoke that God
sin gezúg were, wie er der sinre gedehte in sime gedehtnisse;
his witness were how he of-the his thought in his memory
und hettent wir minne, so solte uns das also wunderliche sere
and had we love so should us that so wonderfully much
reissen das Gottes frúnt also wunderlichen von grunde von
draw that God's friends so wonderfully from ground of
uns begerent das wir unserme dinge rehte tůnt, und soltent
us desire that we our thing rightly do and should
iren begerungen gnůg sin vil billichen, enwoltent wir anders
to-their desires enough be very rightly would we otherwise
nút tůn. Nu sprach er: 'ich bitte daz uwer minne me und
nothing do Now spoke he I pray that your love more and
me wahsse und úberflússig werde, uss einre minre minne
more grow and overflowing become out-of a lesser love
in ein merre minne und ein volkomen minne úberfliesse.' —
into a greater love and a perfect love overflow
Das edelste und daz wunnenclichste do man abe gesprechen
The noblest and the most-blissful where one of speak
mag, das ist minne, man enmag nit nútzers geleren.
may that is love one can not more-useful teach
Got enheischet nút grosse vernunft noch tieffe sinne noch
God demands not great reason nor deep senses nor
grosse ůbunge, alleine man gůte ůbunge niemer súlle verlossen,
great exercise although one good exercise never shall leave

doch allen ůbungen git minne ir wúrdekeite; Got heischet
yet to-all exercises gives love their worthiness God demands
alleine minne, wanne sú ist ein bant aller vollekomenheit noch
alone love for it is a bond of-all perfection after
sant Paulus lere. Grosse vernunft und behendekeit die ist
saint Paul's teaching Great reason and cleverness it is
gemeine den heiden, den juden, grosse werg sint gemeine dem
common to-the heathens to-the Jews great works are common to-the
gerehten und dem ungerehten, die minne ist alleine teilende
just and to-the unjust the love is alone dividing
den valschen von den gůten, wanne Got ist die minne, und
the false from the good for God is the love and
die in der minne wonent, die wonent in Gotte und Got in in.
who in the love dwell they dwell in God and God in them
Und dovon vor allen kúnsten lerent die wore minne, wanne
And therefore before all arts learn the true love for
uns Got unsprechenlichen vor geminnet hat, so minnent wir
us God unspeakably before loved has so love we
in doch, also sant Augustinus sprach; und danvon enwurt
him yet as saint Augustine spoke and thereof becomes
unser minne nút gewant noch ennimmet nút abe, sunder sú
our love not turned nor takes at-all off but it
wehsset und nimmet zů, wanne mit minnen verdienet man
grows and takes to for with love earns one
minne; ie me man minnet, ie me man minnen mag und
love ever more one loves ever more one love may and
minnen kan. — Nu die minne die hat zwei werg, ein innerlich
love can Now the love it has two works an inward
werg und ein usserlich werg. Das usser werg ist gekert zů
work and an outward work The outer work is turned to
dem nehsten, und das inre werg get in Got sunder mittel.
the neighbor and the inner work goes into God without means

Daz diser minnen reht geschehe, darzů bedarf der mensche
That this love rightly happen thereto needs the person
kunst; dannanvon sprach sant Paulus: 'das uwer minne
knowledge thereof spoke saint Paul that your love
zůneme in aller kunst und in alleme sinne'; wan uns ensol
increase in all knowledge and in all sense for us shall
nút genůgen mit gůteme, sunder er meinet das wir daz alre
not suffice with good but he means that we the all
beste erkriegent und das wir úberflússig werdent in der minne.
best attain and that we overflowing become in the love
Kunst ist die dirte gobe in den súben goben und get rehte
Knowledge is the third gift in the seven gifts and goes right
der minnen vor also eine maget die einre frôwen dienet und
the love before as a maid who a lady serves and
vorget. Die wore gôtliche minne die du solt han innewendig,
goes-before The true divine love which thou shalt have inwardly
die soltu mercken und verston an der minnen die du zů dime
that shalt-thou note and understand in the love which thou to thy
nehsten hast ussewendig; wanne nút enminnest du Gotte e
neighbor hast outwardly for not lovest thou God before
danne du vindest das du minnest dinen nehsten, also geschriben
than thou findest that thou lovest thy neighbor as written
stot: 'wie môhtest du Got minnen den du nút ensihst, die
stands how mightest thou God love whom thou not seest the
wile du nút minnest dinen brůder den du do sihst?' An
while thou not lovest thy brother whom thou there seest On
disen hangent alle die gebot und die e Gottes: 'minne
these hang all the commandments and the law of-God love
Got und den nehsten alse dich selber.' Du solt mit ime haben
God and the neighbor as thee self Thou shalt with him have
mitfrôwunge und mitlidunge in allen dingen und ein hertze
co-rejoicing and co-suffering in all things and one heart

und ein sele, also in der apostolen geziten waz: alle ding worent
and one soul as in the apostles times was all things were
under in gemeine. Enmaht du dis nit bewisen ussewendig, so
among them common (If)-canst thou this not show outwardly so
wo dir des gebristet, do solt du es in der minnen haben, in
where to-thee of-it lacks there shalt thou it in the love have in
dime grunde, in der worheit, nút gekleibet, sunder in der lutern
thy ground in the truth not pasted but in the pure
worheit, in dem gunst, in der minnen und in dem bereiten
truth in the favor in the love and in the ready
willen. Enkanst du ime nit me getůn, so sprich ime doch
will (If)-canst thou to-him not more do so speak to-him yet
ein gůt minnenclich wort zů uss eime woren gůten grunde.
a good loving word to out-of a true good ground
Ouch sol dine minne erschinen an dem verkerten menschen;
Also shall thy love appear in the perverse person
dem solt du lieplichen vertragen sine gebresten mit
to-him shalt thou lovingly bear his faults with
minnenclicher getult; du solt daruf nút vallen mit swerem
loving patience thou shalt thereupon not fall with grievous
urteile, sunder lit mit ime in erbarmhertzikeit sine untugende,
judgment but suffer with him in mercifulness his vices
nút ga in dir, und underwilen enkumment sú ouch nút us
not go into thee and sometimes come they also not out-of
dem habitus der bosheit und kumment wol von unversihtekeit
the habit of-the wickedness and come well from carelessness
oder von tragheit, oder ouch, alse sant Gregorius sprichet, von
or from sluggishness or also as saint Gregory speaks from
Gottes verhengnisse, daz der mensche domitte gedemůtiget
God's permission that the person therewith humbled
werde und sich in den gebresten bekenne. Dise menschen den
become and himself in the faults know These people to-whom

es nút enkummet us dem habitus der untugent, danne alsus
it not comes out-of the habit of-the vice but thus
von zůvalle, die kumment alzůhant wider und stroffent sich
by accident they come at-once back and rebuke themselves
selber und gent sich schuldig; mer die andern die blibent
self and give themselves guilty but the others they remain
in irre hertekeit und wellent alle zit reht haben; die enlassent
in their hardness and will all time right have they let
sich nút. Disen allen solt du in minnen vertragen, und
themselves not These all shalt thou in love bear and
do an soltu průfen dich selber; aber vellest du heruf mit
there on shalt-thou test thee self but (if)-fallest thou thereupon with
swindekeit und mit swereme urteile, als etteliche, so sint sú so
harshness and with grievous judgment as some so are they so
swinde uf irs nehsten gebresten, und also sú mit den kǒppfen
harsh upon their neighbor's faults and as-if they with the heads
durch die muren wellent varen: das ist ein gewiss zeichen das
through the walls would fare that is a sure sign that
man an der gǒttelichen minne dorrende ist und ietzent dorret.
one in the divine love withering is and now withers
Kinder, sehent fúr úch mit uwerem nehsten und sehent wie ir
Children look before you with your neighbor and see how you
sitzent und die mentele úber die houbet slahent und verurteilent
sit and the mantles over the heads throw and condemn
uwern nehsten frefellichen; ir súllent úch selber ansehen
your neighbor wantonly you shall yourselves self look-at
und urteilent úch selber und sehent womitte ir umbegont.
and judge yourselves self and see wherewith you about-go
Hie wurt sere geirret an disem das nieman den andern mit
Here becomes much erred in this that no-one the other with
minnen zů grunde enlidet noch envertreit sine krangheit; ein
love to ground suffers nor bears his weakness a

mensche ist lihte eins kranken houbtes oder unversinnekeit
person is perhaps of-a sick head or senselessness
oder ander zůvelle. Dise brůderliche minne sol úberfliessen in
or other accidents This brotherly love shall overflow in
allem dem das du maht, und sol wahssen und zůnemen, und
all that which thou canst and shall grow and increase and
an diser soltu průfen die ander minne die inwert ist gekert
by this shalt-thou test the other love which inward is turned
zů Gotte in sinen ursprung; und zů diser minne bedarf man
to God into his origin and to this love needs one
der kunst, daz man wol geordent werde in disen zwein wercken
of-the knowledge that one well ordered become in these two works
beide ussewendig und innewendig. Dis ist daz sant Paulus von
both outwardly and inwardly This is what saint Paul of
uns begert, das dise wahsse und merre werde, wan die eine
us desires that this grow and greater become for the one
minne treit und us ir wurt die ander geborn, obe sú mit der
love bears and out-of it becomes the other born if it with the
kunst wurt geordent. — Als nu der mensche Got wil minnen,
knowledge becomes ordered As now the person God will love
so siht er in sich selber das er minnelos und gnodelos ist;
so sees he into himself self that he loveless and graceless is
so solte er Got von grunde minnen und meinen, und envindet
so should he God from ground love and intend and finds
es nút in ime: so stet dicke in ime uf ein gruwelich urteil
it not in him so stands often in him up a horrible judgment
und geschrei úber sich selber, und versencket sich danne der
and outcry over himself self and sinks himself then the
mensche in die helle oder in gruwelich vegefúr, und stet
person into the hell or into horrible purgatory and stands

alles das unglücke in ime uf das ie wart; entruwent, dem
all the misfortune in him up that ever was truly to-him
ist vil rehte also: der mensche sol sich selber verurteilen.
is very rightly so the person shall himself self condemn
Aber wie tůnt wir armen wurmelin die hie noch kriechent in
But how do we poor little-worms who here still creep in
der erden, in der eschen? So wir dis bevindent, so sprechent
the earth in the ash When we this find so speak
wir: 'erbarmhertziger Got, erbarme dich úber mich, erlőse und
we merciful God have-mercy thee over me redeem and
hilf mir und tů mir alsus und also, und hilf mir daz ich
help me and do to-me thus and so and help me that I
sunder alles vegefúr zů himelrich kumme', das wenig heilgen
without all purgatory to heaven come which to-few saints
ist geschehen. Diz ist wol gůt, des enwiderspriche ich nút;
is happened This is well good that gainsay I not
aber der wore minne hette, der viele mit sime urteile und
but who true love had he would-fall with his judgment and
mit allen sinen gebresten in ein minnencliche insinckende
with all his faults into a loving sinking-in
in Got in sinen wolgevellichen gůten willen, in eime woren
into God into his well-pleasing good will in a true
usgange alles eigens willen; wanne wore gőtliche minne die
out-going of-all own will for true divine love it
tůt den menschen verlőuckende sin selbes und alles eigens
makes the person renouncing of-his self and of-all own
willen; und dovon so vellet der mensche in disem fúr
will and thereof so falls the person in this before
die fůsse Gottes und begert des urteiles von Gotte in der
the feet of-God and desires of-the judgment from God in the
minnen, das Gottes gerehtikeit genůg geschehe an ime und an
love that God's justice enough happen on him and on

allen creaturen, das Gotz wille an ime werde noch sime aller
all creatures that God's will on him become after his all
liebesten willen, wie er es eweclich gewellet hat und in sime
dearest will how he it eternally willed has and in his
ewigen willen fúrgeordent hat oder noch ordenen wil, es si in
eternal will fore-ordained has or still ordain will it be in
dem vegefúr oder wie es ime wol behaget; was oder wie oder
the purgatory or how it to-him well pleases what or how or
wenne oder wie lange oder wie schiere, 'herre, als du wilt.'
when or how long or how soon lord as thou wilt
Und obe der mensche gross oder kleine, nohe oder verre
And whether the person great or small near or far
súlle sin, alles valle in sinen willen und sol sich frôwen das
shall be all fall into his will and shall himself rejoice that
Gottes gerehtekeit genûg geschehe an sinre kleinheit und an
God's justice enough happen on his smallness and on
ime unwúrdigen menschen sinre grossheit und hochheit, und
him unworthy person his greatness and highness and
minnet da, und also wurt eins des andern gnade din. Kinder,
loves there and so becomes one of-the other grace thine Children
dis were wore minne; o der in einen solichen ker kunde
this were true love o who into a such turn could
geraten an sime lesten ende, das er alsus zů mole viele in Gotz
come at his last end that he thus to the-full fell into God's
willen und darinne funden wurde: het er alle die súnde geton
will and therein found became had he all the sins done
die alle die welt ie getet, er fůre ane alles mittel hin.
which all the world ever did he would-fare without all means hence
Aber dis mag dir nieman gegeben wanne alleine Got; und
But this may to-thee no-one give but alone God and
also enkein sicherre und besser sterben enist danne hie inne,
as no surer and better dying is than here in

also enist kein edelre noch nútzer leben danne hie inne allezit
so is no nobler nor more-useful life than here in all-time
leben, und hie inne neme der mensche wunderlichen zů on
live and here in would-take the person wonderfully to without
underloss. — Die minne tůt versincken in den geminneten.
ceasing The love makes sink-away into the beloved
Hie inne ist ein gegenwurf, daz ist die súnde; danne sint ander
Here in is an object that is the sin then are other
gegenwúrf, das sint grosse und swere bekorunge in vil sweren
objects those are great and grievous temptations in very grievous
wisen, es si welicher kunne das si; das sol man also verston:
manners it be of-whatever kind that be that shall one so understand
die bekorunge also bekorunge das ist der inval der gebresten,
the temptation as temptation that is the in-falling of-the faults
den ensol man nút willen noch erwelen, sunder die pinlicheit
that shall one not will nor choose but the painfulness
die in dem widerstanden und in dem úberwindende ist, die
which in the resisting and in the overcoming is that
sol der mensche erwelen und legen sich von minnen under
shall the person choose and lay himself from love under
die swere der búrden, und obe Got daz wolte gelitten han
the weight of-the burden and if God that would suffered have
von ime bis untze an den júngesten tag, das er daz gerne von
from him until up to the last day that he that gladly from
minnen liden wolte Gotte zů liebe und ime zů eren, und alles
love suffer would to-God to love and to-him to honor and all
das man hiemitte můhte verdienen, luterungen oder selikeit,
that one herewith might earn purifications or blessedness
behaget daz Gotte und wolte den lon geben eime heiden oder
(if)-pleases that to-God and would the reward give to-a heathen or
eime juden oder eime úber mer und den du nie gesehe, das
to-a Jew or to-one over sea and whom thou never sawest that

du es dem von grunde dins hertzen also wol soltest gunnen in
thou it to-him from ground of-thy heart as well shouldst grant in
Gottes willen also dir selber. — Denne hat die minne einen
God's will as to-thee self Then has the love an
andern gegenwurf, das ist das man des geminten gerne bevinde
other object that is that one of-the beloved gladly perceive
und in gerne erkennet und sin smacket und gebruchet, und
and him gladly know and of-him taste and enjoy and
wan der mensche dis alles hette oder haben môhte des er von
if the person this all had or have might which he from
Gotte begert oder begeren mag, das ime das Got, also er des
God desires or desire may that from-him that God as he of-it
ietzent in eime besitzende were, alzůmole neme und gebe dem
now in a possessing were altogether took and gave to-the
meisteme vigende den der mensche in der zit môhte gehaben,
greatest enemy whom the person in the time might have
das er ime des von minnen von grunde wol gunnen solte.
that he to-him of-it from love from ground well grant should
Jo ich horte von eime grossen gotzfrúnde und der ein
Yes I heard of a great God's-friend and who a
wunderlich heilig mensche waz, das er sprach: 'ich enkan
wonderfully holy person was that he spoke I can
noch enmag nút anders, ich můsse mime nehesten himelriches
nor may not otherwise I must to-my neighbor heaven
me wúnschen und wellen in begerender wisen danne mir
more wish and will in desiring manner than to-me
selber: dis hies ich minne.' Alsus ist der engegenwúrffe
self this called I love Thus is of-the objects
vil die der minnende mensche begert; so were er gerne
many which the loving person desires so were he gladly
also arm, also manige wise; la du din setzen sin und la
so poor so many manner let thou thy setting be and let

dich die minne setzen, und gang du des dinen us in eime
thee the love set and go thou of-the thine out in a
minnenclichen lassende din selbes in demůtikeit und in luterre
loving letting of-thy self in humility and in pure
abgescheidenheit. Alsus sol man haben die minne úberflússig
detachment Thus shall one have the love overflowing
in der kunst daz man sú nit aleine enhabe in einer gůten
in the knowledge that one it not alone have in a good
wisen, sunder in der alrebesten wisen, und wol in der kunst,
manner but in the very-best manner and well in the knowledge
wan der fúrste dirre welte der hat ietzent an allen enden
for the prince of-this world he has now at all ends
geseget das unkrut under den rosen, das die rosen dicke von
sown the weed among the roses that the roses often by
den dornen verdrucket oder sere gestochen werdent. Kinder,
the thorns oppressed or much pricked become Children
es můs ein fluht oder ein ungelicheit, ein sunderheit sin, es
it must a flight or an unlikeness a separateness be it
si in den klőstern oder do ussen, und das ensint nút secten
be in the cloisters or there outside and that are not sects
daz sich Gottes frúnt ungelich usgebent der welte frúnden.
that themselves God's friends unlike give-out to-the world's friends
Dise minne von der sant Paulus begert das wir úberflússig
This love of which saint Paul desires that we overflowing
werdent, die ist in diser wisen, also wir nu gesprochen hant,
become it is in this manner as we now spoken have
in den nidersten kreften gewesen; und us disen wisen so
in the lowest powers been and out-of these manners so
werdent der naturen vil sůsser murschel geschencket und
become to-the nature many sweet morsels served and
edel ciperwin grosser sůssikeit; in disem worent die jungern
noble Cyprus-wine of-great sweetness in this were the disciples

unsers herren do sú unsern herren gegenwúrtig hattent; mer
of-our lord when they our lord present had but
'expedit vobis, das frummet úch und ist úch nútze, das ich
it-is-expedient for-you that avails you and is to-you useful that I
in disen wisen von úch go'; soltent sú in edellichen enpfohen,
in these manners from you go should they him nobly receive
sú můstent alsus in lossen. — Und darumb wissent, es ist
they must thus him let And therefore know it is
noch ein ander minne, die ist obe diser minne hőher wan der
still an other love it is above this love higher than the
himel obe der erden; kinder, in die minne wurdent die heiligen
heaven above the earth children into the love became the holy
apposteln darnoch gesat. O die in die minne geraten kundent,
apostles thereafter set O who into the love come could
die hettent wol geroten; in der minne enist nút denne ein
they had well fared in the love is nothing but a
verlőukenen, nút ein verjehen, es enist nút in eime habende also
renouncing not a confessing it is not in a having as
die jungern zů vorderste hattent, sunder sú ist in eime darbende;
the disciples at foremost had but it is in a lacking
in diseme ist ein unwissen, ein unbekentnisse, und ist verre
in this is an unknowing an unknowledge and is far
úber redelicheit in ein úberwesenlicheit und ein úberwislicheit.
above reason into a superessentiality and a supermanneredness
O do wurt der armen naturen so we daz sú dicke zabelt, rehte
O there becomes to-the poor nature so woe that it often flounders right
als wie ein kint das von der milch gezogen wurt; do wurt die
as how a child that from the milk weaned becomes there becomes the
schalkehte nature, die so winckeleht ist, die wurt do so gar
roguish nature which so crooked is it becomes there so wholly
gelossen, wan diz ist zůmole úber ir vermúgen und ir wúrcken,
left for this is altogether above its ability and its working

und kummet in soliche beróbunge das sú einen blig darin nút
and comes into such bereavement that it a glance therein not
enkan getůn; ja sú kan einen gedang noch ein begerunge, ja
can do yes it can a thought nor a desire yes
ein meinunge da niht gehaben. Und daz selbe armůte kan sú
an intention there not have And the same poverty can it
Gotte nút geopfern, dan sú hat reht ein hangen daran in eime
to-God not offer than it has right a hanging thereon in a
nút wissende, sú můs hie ir selber lǒgnen in diser minnen
not knowing it must here itself self deny in this love
und sterben aller fúrwúrffe die sú in der ersten minnen hat
and die of-all objects which it in the first love has
gehabet, wan Got minnet sich selber hie und ist hie sin selbes
had for God loves himself self here and is here of-his self
fúrwurf. In disem ist nút denne ein verlǒuckenen und ein
object In this is nothing but a renouncing and an
úberformekeit und ein verborgen gǒttelich vinsternisse, von dem
over-formedness and a hidden divine darkness of which
do sant Dyonisius vil abe geschriben hat. Hie wurt die arme
there saint Dionysius much of written has Here becomes the poor
nature einen andern weg gefúrt in ein bekorunge, ja innewendig
nature an other way led into a temptation yes inwardly
nút alleine, sunder ouch ussewendig alles enthaltes und trostes;
not alone but also outwardly of-all support and comfort
man entzúhet ir die sacramente von Gottes ordenunge wegen;
one withdraws from-it the sacraments for God's order's sake
hie vormoles e sú herzů keme, so het ich ir alle tage Gotz
here formerly before it hither-to came so had I to-it all days God's
licham geben, sunder nu keine wise also; sú můs nu einen
body given but now no manner so it must now an

andern weg der úber sú ist, do sol der geist rasten in Gottes
other way which above it is where shall the spirit rest in God's
geiste in einer verborgenen stillen in dem gőttelichen wesen.
spirit in a hidden stillness in the divine being
Do lúhtet das lieht in die vinsternisse, do wurt das
There shines the light into the darkness there becomes the
einvaltige wesen funden mit ime selber und in ime selber, und
simple being found with it self and in it self and
anders nút. Danne wurt alle manigvaltikeit geeiniget; das ist
other nothing Then becomes all manifoldness united that is
der tag Jhesu Cristi von dem do sant Paulus hie abe sprach,
the day of-Jesus Christ of which there saint Paul here of spoke
do allererst wurt Jhesus Cristus in dem woren tage reht
where first becomes Jesus Christ in the true day rightly
genummen mit aller siner fruht sinre pinen und sins todes,
taken with all his fruit of-his pain and of-his death
in dem kloren tage in der rehten luterunge, nút daz sine pine
in the clear day in the right purification not that his pain
oder sin dot út lutere werden múge in ime, mer in uns, das
or his death aught purer become may in him but in us that
wir sú hie luterlicher und edellicher nemen, nút in sinnelicher
we it here more-purely and more-nobly take not in sensual
wisen und biltlichen, also es durch die sinne ist ingetragen, also
manner and imagelike as it through the senses is borne-in as
man es hat in der fantasien, nút also, sunder innerlichen und
one it has in the fantasy not so but inwardly and
edellichen und gőtlichen und verborgenlichen, nút also hie vor
nobly and divinely and hiddenly not as here before
in der ersten wisen. Hie lúhtet in ein exemplar. Vor unsers
in the first manner Here shines in an exemplar Before our
herren tode do lies er sich Marien Magdalenen rűren, sin
lord's death then let he himself by-Mary Magdalene touch his

fůsse weschen, trucken und salben ouch das houbet; mer noch
feet wash dry and anoint also the head but after
siner undôtlicheit do enwolte er nút also in der wisen gerůret
his immortality then would he not so in the manner touched
sin und sprach: 'noli me tangere, enrůre mich nút, ich enbin
be and spoke do-not me touch touch me not I am
noch nút in úch ufgevaren zů mime und zů úwerme vatter.'
yet not in you gone-up to my and to your father
Also in der ersten wisen, in dem nidersten grote, do lies er
So in the first manner in the lowest degree there let he
sich wol weschen, truckenen, salben, noch biltlichen wisen;
himself well wash dry anoint after imagelike manner
aber in dem andern grate in keine wise nút also, sunder in
but in the other degree in any manner not so but in
der wisen also er nu ist in dem vatter; er ist ufgevaren mit
the manner as he now is in the father he is gone-up with
allem dem daz er ist. Das vindet man in dem woren tage, do
all that which he is That finds one in the true day there
vindet man daz minnencliche fúrspil, wie der sun dem vatter
finds one the lovely fore-play how the son to-the father
fúrspilt und wie sú bede in usblůgender minne geistent den
plays-before and how they both in out-blossoming love breathe the
heiligen geist. Hie ist der gewore tag, hie wurt geborn die
holy ghost Here is the true day here becomes born the
wore minne in irme rehten arte und adel, und dis ist alles
true love in its right kind and nobility and this is all
durch Jhesum Cristum, also sanctus Gregorius schribet, also:
through Jesus Christ as saint Gregory writes thus
'per dominum nostrum Jhesum Cristum.' Von diesem schribet
through lord our Jesus Christ Of this writes
ein gross vatter unsers ordens eins zů dem capitel: 'das lieht
a great father of-our order once to the chapter the light

Jhesu Cristi daz lúhtet in unser innewendikeit klerlicher denne
of-Jesus Christ that shines in our inwardness more-clearly than
alle die sunnen gelúhten múgent an dem himele geschinen;
all the suns shine may in the heaven shine
alsus von innan us, nút von ussen in.' Kinder, in disem ist
thus from within out not from without in Children in this is
ein wunderlich zůnemen úber die mosse, nút alleine tage,
a wonderful increase above the measure not alone days
sunder in einer ieglichen stunden und ougenblicke; und der
but in an every hour and moment and the
mensche sol ein flissig warnemen haben sin selbes und sehe
person shall a diligent heeding have of-his self and look
herin mit flisse. Dis ist, lieben kinder, des uns die woren
herein with diligence This is dear children what us the true
Gotz frúnt mit grossem ernste begerent und des sant Paulus
God's friends with great earnest desire and what saint Paul
bittet das wir in den minnen úberflússig werdent. Das uns dis
prays that we in the love overflowing become That to-us this
allen werde, des helffe uns der die wore minne ist. Amen.
all become of-that help us he who true love is Amen
